

**SALÓN INTERNACIONAL
DEL LIBRO AFRICANO
- SILA 2012-**



CASA ÁFRICA



siLa.

salón
internacional
del Libro
africano

del 11 al 21 de
diciembre
2012

Marruecos
país invitado



Casa África

Las Palmas de Gran Canaria

Dakar	Lanzarote
Rabat	Fuerteventura
El Cairo	Tenerife
Madrid	La Gomera
	La Palma
	El Hierro



Gobierno
de Canarias



Ministère de la Culture



SENÉGAL
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET
DE LA FRANCOPHONIE



LIBRERÍA NACIONAL
de las Islas
de Canarias



MAC 2012 - 2013

Unión Europea
FEDER



invertimos en su futuro

SOCIOS SILA:

- Gobierno de Canarias
- Ministerio de Cultura de Marruecos
- Ministerio de Cultura de Senegal
- Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde

LUGARES DE CELEBRACIÓN DEL SILA 2012:

Casa África

C/ Alfonso XIII, 5 CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 28 00

Casa Árabe

C/ Alcalá, 62 CP 28009 Madrid.
Tel.: 91 563 30 66

Cabildo Insular de El Hierro

C/ Doctor Quintero Magdaleno, 11 CP 38900, Valverde (El Hierro)
Tel.: 922 55 34 00

Cabildo Insular de Fuerteventura

Centro Bibliotecario Insular
C/ Doctor Fleming nº1 CP 35600 Puerto del Rosario
Tel.: 928 86 23 00 / 928 34 46 83

Cabildo Insular de La Gomera

C/ Profesor Armas Fernández, 2, CP 38800, San Sebastián de La Gomera
Tel.: 922 14 01 06

Cabildo Insular de Lanzarote

Salón de Actos del Cabildo de Lanzarote
C/ Hipólito Frías, 20, CP 35500 Arrecife
Tel.: 928 81 61 59

Cabildo Insular de La Palma

Casa Principal de Salazar
C/ O'Daly, n. 22 CP 38700, S/C de la Palma
Tel.: 922 42 31 00

Instituto Cervantes de Rabat

3-5, zankat Madnine 10000-Rabat.
Tel.: +212 537 70 87 38

Instituto Cervantes de Tánger

Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah, 99.
B.P. 1211 90000 Tánger (Marruecos)
Tel.: +212 (0) 661079691

Aula Cervantes de Dakar

Av. Cheikh Anta Diop, Camp Jeremy (UCAD).
Dakar, Senegal.
Tel.: + 221 33 825 06 69

Embajada de España en Senegal

18-20 Av. Nelson Mandela. B.P. 2091 Dakar
Tel +221 33 889 65 80

OTC AECID - Dakar

12, Rue Joseph Gomis X Avenue Nelson Mandela
- Immeuble YORO BASSE - 1er étage - BR. 50466
Dakar. Tel.+221 33 849 07 82

OTC AECID - El Cairo

21, El-Maahad El Swissry St., Zamalek, El Cairo
Tel.: (+ 202) 27 35 03 53

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

Camino de la Hornera 78 CP 38071 La Laguna
Tel.:922 825150

Biblioteca Pública del Estado de las Palmas de Gran Canaria

Muelle de Las Palmas s/n CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 23 40/43

Sala Cuasquías

C/ San Pedro 2 CP 35002 Las Palmas de GC.
Tel.: 928 383 840

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Cabildo de Gran Canaria
- Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria
- Consulado de Marruecos en Canarias
- Consulado de Cabo Verde en Canarias
- Filmoteca Canaria
- Cine Nómada, Festival de Cine Africano de Córdoba

- Instituto de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna
- Multicines Monopol
- GLOBAL
- Iberia Líneas Aéreas de España, S. A.
- JSP S.A.
- AC HOTELS MARRIOT

ORGANIZA:



ÍNDICE

■ SILA ENCUENTROS *pg. 5*

■ SILA SALÓN *pg. 10*

■ SILA PARALELO *pg.18*

SILA ENCUENTROS del
11 al 21 de diciembre



SILA PARALELO AUDIOVISUAL
del 11 al 15 de diciembre

SILA SALÓN
del 11 al 15
de diciembre

SILA SALÓN

ESPACIOS EN CASA ÁFRICA

- Muestra de editoriales y librerías: *Patio Central*.
- Conferencias, mesas redondas: *Auditorio Nelson Mandela*.
- Videoconferencias: *Sala de Videoconferencias*.
- Exposición "Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad": *Auditorio Nelson Mandela*.
- Exposición "Telas de Luz", Colección Saro León: *Salas de exposiciones Kilimanjaro, Sahel y Guinea Ecuatorial*.
- Seminario Euro-Africano: *Auditorio Nelson Mandela*.

SILA 2012

Marruecos país invitado

Este programa se ha forjado con la convicción de que el **Salón Internacional del Libro Africano** (SILA), debe ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. Un encuentro en el que la palabra se convierta en consigna de libertad, una hoguera en la que se fragüe un patrimonio cultural diverso y compartido, un alto en el camino para compartir los secretos que contienen los sacos llenos de las palabras de hombres y mujeres.

Esta iniciativa se enmarca en el Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias PCT MAC 2007–2013, cofinanciado por el Fondo FEDER en un 85% y por el Gobierno de Canarias en un 15% y cuenta con la colaboración de una serie de instituciones locales, autonómicas, nacionales e internacionales.

Un SILA cercano, para compartir, un cuento nuevo, reinventado por todos y todas. Un torrente de libros y de historias que cale de solidaridad nuestras vidas, como un aguacero renovador. Un SILA que escriba durante unos días un relato de esperanza en el que se susurre en cada renglón que otro mundo es posible.

En esta edición rendimos homenaje a **Abdelkader Chaoui**, que esgrimió la pluma desde “su patio de honor” para devolverle la dignidad a las vidas amordazadas. A través de él rendimos también homenaje a aquellas personas que han escrito palabras de libertad que ondean como banderas en las páginas de sus libros.

SILA CONECTA

Casa África ↔ Senegal-Marruecos-Egipto

- **Presentación** del SILA 2012 en Senegal, Egipto y Marruecos.
- **Encuentros** de escritores Canarias-África a través de videoconferencias.

■ 18 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de El Cairo

Mahmoud Tawfiq y Juanma Brito

● **RABAT**

■ 17 de diciembre 10:00-12:00 h.

Instituto Cervantes de Rabat

Abdelmajid Benjelloun y Laura Casielles

● **EL CAIRO**● **DAKAR**

■ 11 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de Dakar

Abasse Ndione y Carlos Álvarez

SILA PROMUEVE

Aula Cervantes de DAKAR, Senegal

■ 11 de diciembre 16:00 h.

Presentación del libro **“Naciones negras y cultura”** de Cheikh Anta Diop, traducido al español por *Albert Roca* y presentado por *Aboubacry Moussa Lam*, profesor universitario y egiptólogo.

■ LANZAROTE

17 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Lanzarote

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Silvia García García, escritora; Antonio Martín Medina, filólogo y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

*Miguel Aguerralde Movellán presenta “**La casa de muñecas**”. Lectura de poemas por *Aquilino García Vega*, escritor.*

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

*Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor*.*

**■ FUERTEVENTURA**

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Fuerteventura

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Aurelia Vera Rodríguez, filóloga; Laura Casielles, escritora y Silvia García García, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

*Raquel Romero Luján presenta “**In crescendo**”.*

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

*Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor*.*



■ TENERIFE

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

María Hernández Martí, escritora; *Lourdes Hernández Hernández*, escritora; *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013 y *Dulce González Doreste*, experta en literatura en lengua francesa. **Modera:** *Alicia Jiménez Doreste*, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Lola Suárez presenta “**El Callejón de la Sangre**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Presentación de *Fernando Carredano* de su película documental “*Las mareas vivas*” (2006), dirigida junto a *Noel Víctor*.

■ LA GOMERA

19 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Gomera

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora; *Adelaida Ríos Cruz*, profesora de literatura y *Laura Gallego Díaz*, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Lola Suárez presenta “**El Callejón de la Sangre**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.

■ LA PALMA

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Palma

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ EL HIERRO

21 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de El Hierro

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Txema Santana, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

José Luis Correa presenta “Nuestra Señora de la luna”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ MADRID

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Casa Árabe

A) SILA “CONFERENCIA”

“**Las literaturas de Marruecos**”. *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Had-Ali Souad, escritora, *Aurora M. Alcojor*, periodista; *Chema Caballero*, escritor y *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Kabunda Badi Mbuyi (autor principal), presenta: “**África en movimiento, migraciones internas y externas**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.



Encuentro Euroafricano

19 de diciembre, de 9:00 a 17:00 h.

Casa África

“**Encuentro Euroafricano sobre Bienes Patrimonio de la Humanidad**”, en el marco del Programa de Cooperación Transnacional Madeira-Azores-Canarias (MAC 2007-2013), Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA), organizado por MBA Consultores.

11 de diciembre

- **10:30 h.** ACTO INAUGURAL.
- **12:00-12:45 h.** CONFERENCIA: “**Casa África: su papel en la difusión de la literatura y la cultura africana**”.
Luis Padilla Macabeo, Secretario General de Casa África.
- **13:00-14:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Retos y perspectivas de futuro en la edición del libro en Marruecos**”.
Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).
Yacine Retnani, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
Modera: *Nouzha Ibnkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).
- **16:30-17:30 h.** MESA REDONDA: “**La literatura en el Marruecos contemporáneo**”.
Abderrahman El Fathi, escritor (Marruecos).
El Hassan Boutakka, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Casablanca (Marruecos).
Larbi El Harti, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Modera: *Yacine Retnani*, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
- **17:45-18:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: Poemario “**Actuales Señores Feudales**”.
Adolfo García García, escritor (España), presentado por *Aquiles J. García Brito*, Presidente de NACE, Nueva Asociación Canaria para la Edición, (España).

- **19:00-20:00 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA.
Silvia García García, escritora (España).
Nouzha Ibnlkhayat, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información de Rabat (Marruecos).
Teresa Iturriaga Osa, traductora y escritora (España)
Emilio González Déniz, escritor (España).
Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).
- **20:00-21:00 h.** COCKTAIL DE BIENVENIDA
- **21:30 h.** CIERRE.

12 de diciembre



iv encuentro de
 biblioteconomía
 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
 lectura y culturas

- **10:00 h.** PRESENTACIÓN: a cargo de *Aurelio González González*, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Larry Álvarez Cardero, Consejero de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
- **10:10-11:40 h.** PANEL 1: **“El fomento transcultural de la lectura desde las bibliotecas”**. Las bibliotecas como espacios de integración y de encuentro con otras culturas.
Modera: *M^a Carmen García Rodríguez*, técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria.
10:15 h. **“La lectura en nuevos soportes y la prestación de servicios digitales en bibliotecas”**. *Antonio Morales Comalat*, director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.
10:45 h. **“El encuentro transcultural en la biblioteca.”** *Villar Arellano*, directora de la Biblioteca Civican, Pamplona.



12 de diciembre



11:15 h. "La lectura 2.0: nuevos retos, nuevas oportunidades." *Clara M. Chu*, catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información. Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (videoconferencia).

11:35 h. "La lectura como medio de capacitación y cohesión social en Marruecos".

Nadia Salmi, editora y directora de la Editorial Yomad de Marruecos.

■ **11:50 h. Pausa**

12:00-14:00 h. PANEL 2: "Oportunidades y nuestras estrategias de gestión de las bibliotecas". Promover los servicios bibliotecarios y fortalecer la presencia de la biblioteca en la red.

Modera: *Felix Pintado*, subdirector de la Biblioteca de la ULPGC.

12:10 h. "Bibliotecas digitales de la Secretaría de Estado de Cultura". *Julio Cordal Elviro*, Jefe de Servicio de Proyectos Digitales, Subdirección de Coordinación bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

12:30 h. "Desarrollo del conocimiento para el avance económico en África desde las bibliotecas digitales y archivos. The African Library Summit 2013." *Buhle Mbambo Thata*, *University Librarian, University of South Africa* (Videoconferencia).

12:50 h. "La Mediateca de Casa Árabe: primera experiencia en España como ventana a la realidad cultural del mundo árabe contemporáneo". *Jaime López Francisco*, responsable de la Mediateca de Casa Árabe.

13:10h. "Nuevas visiones de la cooperación al desarrollo. El papel de las bibliotecas en la sociedad global". *Lázaro Bustinze Sola*, director general de la Fundación Sur.

12 de diciembre

- **16:30-17:30 h.** CONFERENCIA: “**África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad**”.
José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).
- **17:30-18:30 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**El mundo de la Edición en Senegal**”.
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
- **18:45-19:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Le muezzin de Sarandogou**”.
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
- **20:00-21:15 h.** MESA REDONDA: “**Las lenguas africanas**”.
Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
Moussa Konaté, editor (Mali).
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
Modera: *José Luis Correa*, escritor (España).
- **21:30 h.** CIERRE

13 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios: CUENTACUENTOS y TALLERES.
Agnès Agboton, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Los Retos de la Edición en África**”.
Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).
- **13:00-14:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Lugares Sagrados de África, la Cuna de la Humanidad**”.
Jean Bosco Botsho, escritor (República Democrática del Congo).

13 de diciembre

■ **16:30-17:30 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA:

Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).

María Hernández Martí, escritora.

Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).

Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).

- **17:45-18:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**La crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada**” de los doctores *Eduardo Aznar*, *Dolores Corbella* y *Antonio Tejera*, pertenecientes al grupo de investigación “Derroteros Atlánticos” de la Universidad de La Laguna. Este estudio y traducción anotada se publicó en la Colección de Historia y Política de Casa África, Ed. Bellaterra, Barcelona, en 2012, con el patrocinio de Casa África en colaboración con el Gobierno de Canarias. Presentación por parte de *Antonio Tejera* (España) y *José S. Gómez Soliño*, director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de la Laguna (España).

■ **19:30-21:00 h.** MESA REDONDA: “**Marruecos y las Islas Canarias: Percepciones Cruzadas**”.

Ahmed Sabir, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Hassan Bagri, profesor de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Luis Alberto Anaya Hernández, profesor de Historia Moderna de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).

Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).

■ **21:30 h.** CIERRE.

14 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** CONFERENCIA: **“El papel del Instituto Cervantes de Marruecos en la difusión de la cultura española”**.
Cecilia Fernández-Suzor, Directora del Instituto Cervantes de Tánger (España).
- **13:00-14:00 h.** PROGRAMA LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA: *Antonio Lozano*, escritor y coordinador del programa Letras Africanas (España), presenta a *Awa Meite*, escritora (Mali) y su libro **“Mémoire d’oubli”**.
- **16:30-18:00 h.** MESA REDONDA: **“La traducción de la literatura marroquí al español”**.
Abdelaali Barouki, investigador del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de Rabat (Marruecos).
Larbi El Harti, periodista y profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Francisco García Moscoso, profesor del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid (España).
Modera: *Wenceslao-Carlos Lozano*, crítico literario y traductor literario (España).
- **18:15-18:45 h.** CONFERENCIA: **“Traducir a Yasmina Khadra”**.
Wenceslao-Carlos Lozano, crítico literario y traductor literario (España).
- **19:00-20:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: **“El secreto del Nilo”**.
Antonio Cabanas, escritor (España).

14 de diciembre

- **20:15-21:15 h.** CONFERENCIA: **“El buen uso del español en los medios de comunicación”.**

Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **21:30 h.** CIERRE.

15 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.

- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios:

CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).

- **12:00-14:00 h.** MESA REDONDA: **“La literatura como herramienta de cambio”.**

Moussa Konaté, escritor y editor (Malí).

Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).

Juan Tomás Ávila Laurel, escritor (Guinea Ecuatorial).

Awa Meite, escritora (Malí).

Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).

Santiago Gil, escritor (España).

Modera: *Alberto Gómez Font*, director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **16:30-17:30 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO” **“Zemi Kede”.** *Agnès Agboton*, escritora (Benin).

- **17:30-18:30 h.** LA VOZ DESCONOCIDA: **“La obra de los poetas contemporáneos marroquíes Ahmed Lemsyeh y Mourad Qadiri”.**

Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).

15 de diciembre

- **18:30-19:45 h.** CEREMONIA DE HOMENAJE a **Abdelkader Chaoui**, escritor y actual Embajador del Reino de Marruecos en Chile.
Presentación por parte de *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Ibrahim El Khatib, escritor y crítico literario (Marruecos).
Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
- **19:45-20:30 h.** PRESENTACIÓN SILA 2013.

PAÍS INVITADO: **CABO VERDE.**

Aurelio González González, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
Juan Cárdenes Martín, Cónsul de Cabo Verde en Canarias.
Josefa I. Farraj Cuevas, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

- **20:30-21:00 h.** ACTO DE CLAUSURA.
- **21:30 h.** CIERRE DEL SALÓN
- **22:00 h.** CONCIERTO (SALA CUAQUÍAS). Amenizado por “**Frères Akkaf**” (ver SILA PARALELO)

SILA PARALELO

AUDIOVISUAL

SILA TE MIRA

Casa África. *Sala Kilimanjaro, Sahel y Sala Guinea Ecuatorial*

Exposición **“Telas de Luz”**, Colección Saro León del 29 de noviembre al 5 de marzo.

Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria

Exposición de la colección de grabados, litografías y serigrafía **“Malamih/Traits”** (Marruecos), del 11 al 15 de diciembre de 2012, la cual reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes creadas entre 2004 y 2006.

Farid Belkahia- Mohamed Bennani- Karim Bennani- Amina Benbouchta- Fouad Bellamine- Abdallah Hariri- Ahmed Jarid- Saad Hassani- Fatema Hassan- Mohamed Hamidi- Bouchta Hayani- Abdelkbir Rabie- Mohamed Chabaa- Tibari Kantour- Miloud Labied- Mohamed Melehi- Mohamed Nabili- Abderrahman Meliani- Bouchaib Habouli- Abdelkrim ouazzani- Mahi Binbine- Malika Agueznay- Abderrahim Yamou- Saad Bencheffaj- Mekki Meghara- Omar Bouregba- Hassan Bourkia- Houssein Miloudi- Salah Benjakan- Abdelhay El Mellakh- Abdelbasset Bendahman- Hassan Glaoui- Ahlam M'seffer- Abdelkrim Ghattas- Abdallah Sadouk- Khalil Laghrib- Aziz Sayed- Mostapha Boujemaoui- Aissa Ikken- y Abderrahman Rahoule.

Casa África **“Auditorio Nelson Mandela”**

Exposición **“Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad”** del 11 de diciembre al 15 de diciembre.

SILA SUENA

22:00 h. 15 de diciembre

Sala Cuasquías

Concierto de **“Frères AKKAF”** (Marruecos). Grupo que unen en sus composiciones, según su propia definición, «el jazz internacional y las músicas del mundo».

SILA EN IMÁGENES Y SABORES

Semana de Cine Marroquí presentada por *Abdellatif Elbazi*, crítico de cine (Marruecos).

20:30 h. del 11 al 15 de diciembre

Multicines Monopol de Las Palmas

■ **11 de diciembre “Al Jamaâ”** (“La Mezquita”) 2010

DIRECTOR: Daoud Aoulad-Syad

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 85' – 35mm – Color – Árabe, bereber – Subtitulado español

PREMIOS: Cinemed 2010. San Sebastián 2010, Tetuán 2011

■ **12 de diciembre “Le grand voyage”** (“EL gran viaje”) 2004

DIRECTOR: Ismaël Ferroukhi

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 108 min – 35 mm – color – vose

PREMIOS: Mostra de Venezia 2004, Festival International du Film Francophone de Namur 2004

■ **13 de diciembre “Sur la planche”** (“En el filo”) 2011

DIRECTOR: Leïla Kilani

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Alemania, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 106' – 35mm – Color – Árabe

PREMIOS: Tánger FF 2012 Brussels Independent IFF 2011 Oslo Films from the South 2011 Abu Dhabi IFF 2011

■ **14 de diciembre** “**Française / Francesa.** 2008

DIRECTOR: Souad El-Bouhati

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 74' – 35mm – color – VO árabe, francés - Subtitulado español

PREMIOS: Rotterdam International Film Festival (2009), Dubaï International Film Festival (2008)

■ **15 de diciembre** “**Les coeurs brûlés / Corazones quemados.**” 2007

DIRECTOR: Ahmed El Maanouni

GENERO: Ficción

PAÍS: Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 84' – 35mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano

PREMIOS: Tánger 2007, Dubai 2007

Listado de participantes

Breve reseña

Abasse Ndione (Senegal)



Escritor, nacido el 16 de diciembre de 1946 en Bargny, cerca de Dakar. Hijo de un pequeño comerciante, comienza sus estudios en la escuela coránica local y los prosigue en la escuela francesa. Su primera novela *La Vie en spirale* (1998) tardó ocho años en ser publicada en Senegal. La obra, que retrata la adicción al cannabis de la clase política senegalesa, fue publicada por la editorial parisina Gallimard y, desde entonces, se estudia en los colegios senegaleses. Su última obra, la novela *Mbëke mi* (2008) aborda la emigración de los jóvenes senegaleses en patera a las Islas Canarias para seguir su viaje desde aquí hacia Europa. *Ramata* (2000) ha sido su primera obra traducida al español.

Abdelmajid Benjelloun (Marruecos)



Nació en Fez, el 17 de noviembre 1944. Es licenciado en Derecho y especialista en relaciones hispano-marroquíes, particularmente, en el colonialismo español y el movimiento nacionalista en la zona norte de Marruecos. Realizó sus estudios en Suiza y actualmente reside en Rabat, donde es profesor de la Universidad Mohamed V. Como escritor practica tanto la narrativa como la poesía. También se dedica a la pintura y la investigación en la caligrafía y el signo, y ha ilustrado buena parte de sus libros. Es miembro fundador de la Casa de la Poesía de Marruecos y Presidente del centro marroquí del Pen Club International, desde 2009. Como poeta, ha publicado una veintena de libros (que se suman a cuatro novelas, siete ensayos y varias obras colectivas e intercambios epistolares). En ellos trabaja casi exclusivamente el género del aforismo. Sus textos, en los que tienen mucha importancia la reflexión y la ironía, abordan el amor, la espiritualidad y el retrato social.

Carlos Álvarez (España)



Nacido en Navaleno, Soria en 1957, es periodista, guionista y autor. Es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Entre sus numerosas obras destaca su trabajo como guionista en la película *Mararía* (nominada a 5 premios Goya). Con su novela *La pluma del arcángel* fue galardonado con el Premio Novela Benito Pérez Armas 1998, editada por

Alfaguara, y con su libro de relatos *Negra hora menos* obtuvo el Premio Narrativa Santa Cruz de Tenerife en 1991. Su trabajo y sus destacadas colaboraciones en numerosos programas de diversos medios de comunicación han hecho de este autor un referente en el espacio cultural español.

Juan Manuel Brito (España)

Escritor, ensayista y activista social, historiador, miembro de acción en red-Canarias, autor de artículos sobre cuestiones de actualidad social y política, lleva años investigando sobre el Islam político. Coautor del libro: *Salvar Veneguera el poder en movimiento*. Miembro del Grupo de Inmigración de Canarias Alternativa. Como investigador social es una figura destacada de las letras y el pensamiento social, y una de las voces más respetadas en este ámbito.

Laura Casielles (España)



Nacida en Pola de Siero, Asturias, en 1986. Es una escritora española dedicada principalmente a la poesía. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense (Madrid) y Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos por la Universidad Autónoma (Madrid). Es autora de

los libros de poemas *Soldado que huye* (Hesperya, 2008) y *Los idiomas comunes* (Hiperión, 2010; XIII Premio de Poesía Joven Antonio Carvajal y Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2011, concedido por el Ministerio de Cultura). Poemas y relatos suyos han sido publicados en diversos libros colectivos, antologías y revistas. Es licenciada en

periodismo y máster en estudios árabes e islámicos contemporáneos, y sus ocupaciones se mueven entre estos dos ámbitos, además del de la literatura. Realiza traducciones del francés. En la actualidad vive en Madrid. Se le puede seguir en los blogs www.trespiesdelgato.com y www.expressdelgato.tumblr.com; y es una de las integrantes de www.aish.es, un medio online de información sobre el mundo árabe en el coordina la sección de cultura.

Mahmoud Tawfi (Egipto)

Nacido en 1978, es un escritor y periodista que actualmente vive entre Berlín y El Cairo. Licenciado en Economía y Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo. En la actualidad trabaja como formador en el ámbito mediático para la ONG Media in Cooperation and Transition (MICT). Se espera que publique próximamente una primera colección de relatos en árabe a través de la editorial Merit (El Cairo). También escribe poesía en árabe coloquial egipcio y la mayor parte de sus composiciones se convierten en canciones que interpreta su grupo de rock Uash.

SILA PROMUEVE

Aboubacry Moussa Lam (Senegal)



Nacido en 1953 en Sinthiou Dangdé en el valle del río Senegal. Egiptólogo y profesor titular de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). Asistente del profesor Cheikh Anta Diop desde 1981 hasta 1986 ha hecho de los Peuls, de su lengua y de su civilización su

especialidad. Es además experto en relaciones culturales, lingüísticas e históricas entre el África negra y el antiguo Egipto. Escribe en francés y pular y es autor de varios libros como *La Fièvre de la terre*, editado en 1991 por L'Harmattan-París, constituye una especie de réplica o de nueva creación de *La Aventura Ambigua de Jeque Hamidou Kane* en un contexto más reciente de la vida de Fouta sénégalaí. De *l'origine égyptienne des Peuls* (1993), *Le Sahara ou la vallée du Nil : aperçu sur la problématique du berceau de l'unité culturelle de l'Afrique Noire* (1994), *Les chemins du*

Nil : les relations entre l’Égypte ancienne et l’Afrique noire (1997), L’affaire des momies royales : la vérité sur la reine Ahmès-Nefertari (2000), L’unité culturelle égypto-africaine à travers les formes et les fonctions de l’appui-tête (2003).

SILA ITINERANTE

Adelaida Ríos Cruz (España)



Es titulada en Magisterio y es Licenciada en Filología Hispánica. Ha impartido clases en infantil, primaria, secundaria y bachillerato. Ha publicado artículos y capítulos de libro sobre revistas literarias de posguerra en Canarias, sobre procedimientos dramáticos en el teatro clásico y del Siglo de oro y sobre didáctica de la literatura. Actualmente coordina en el centro en el que trabaja -IES Cruz Santa en los Realejos (Tenerife)- un plan lector desde hace siete años. También ha impartido cursos de formación relacionados con este último aspecto.

Alicia Jiménez Doreste (España)



Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato desde 1986 hasta 2006. Ha publicado dos monografías sobre el pintor José Jorge Oramas (1911-1935) de la Escuela Luján Pérez, lugar donde tuvo los inicios el indigenismo canario. La primera fue publicada por el Servicio de Publicaciones de la Caja de Ahorros de Canarias en 1987 con motivo de la exposición sobre el artista en la Caja de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife y la segunda, con el título Oramas, en la Biblioteca de Artistas Canarios, n.º 2 en 1991. También participó en la localización de la obra y en el catálogo de la exposición Oramas, metafísico solar en 2003, organizada por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en Madrid y Centro Atlántico de Arte Moderno en Las Palmas de Gran Canaria. Comisarió

la exposición Oramas, Sembrador de luz junto a Clara de Armas en la Fundación Cristino de Vera-Espacio Cultural CajaCanarias en La Laguna en 2011. Ha presentado exposiciones y publicado numerosos artículos sobre diversos artistas canarios (Juan Jaén, Jesús de la Rosa, Alejandro Padrón, Carmen Marrero).

Antonio Martín Medina (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1973. Licenciado en Filología Hispánica por la ULPGC. Actualmente, cursa el Máster "Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo". Como poeta ha publicado los cuadernos Estancias (1988) y Tropismos (1999). Algunas muestras de sus versos aparecen recogidas en Poesía española años 90, antología a cargo del poeta y crítico portugués Joaquim Manuel Magalhaes. Además, entre otras actividades ha publicado reseñas literarias en distintos medios insulares y coordinado lecturas poéticas para distintas instituciones.

Aquilino García Vega (España)



Poeta de reconocido prestigio en la Isla de Lanzarote y en Canarias, participante en el encuentro poético bajo el título "Enamorados de Lanzarote", con motivo del 40 aniversario del programa "Hombre y Biosfera de la Unesco" y del 18 aniversario de la "Declaración de Lanzarote como Reserva de la Biosfera", en el IV Encuentro de Poesía Yaiza 2012G. Reside en Playa Blanca desde hace ya dos décadas. Entregado a la poesía, ha editado Preámbulo de un poetastro, ¿Cuál es tu verdad?", "¡Ten cuidado, hermano!", y "Cuentos y fábulas de Nociaga. "El cofre del soñador", su última y más reciente obra, se encuentra en trámites para su publicación.

Aurelia Vera Rodríguez (España)

Licenciada en Filología Hispánica. Desarrolla su labor docente desde el Departamento de Lengua en el IES San Diego de Alcalá. Miembro de la Asociación Multilateral COMENIUS 2010 – 2012, de la APEE. Miembro del Comité de Profesorado de la red canaria de escuelas solidarias en Fuerteventura. Miembro del comité organizador del Celebrating Diversity Via Festivals. Coordinadora en su Centro del Premio Virgen del Carmen en la categoría Juventud Marinera y del Plan de Lectura y Biblioteca. Estudiosa de la obra de Josefina de la Torre.

Aurora M. Alcojor (España)



Nace en 1981 en Madrid. Es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Relaciones Internacionales y Comunicación por la misma Universidad. Ha trabajado como redactora para diversos medios de comunicación, como El Mundo o El Sur Madrid y ha sido locutora en Radio Nacional de España. Fue responsable de prensa en la Oficina Económica y Comercial de España en Johannesburgo (Sudáfrica) y coordinadora de la colección “Formas Mágicas de

Canarias” y otros libros en la Editorial Blex Ideas. Actualmente trabaja como responsable de comunicación en IBVM-Irlandesas y colabora con el portal GuinGuinBali y otros medios con publicaciones sobre África. Es editora de Porfinenafrica.com, ganador del Premio Bitácoras 2012 al mejor blog social en castellano.

Chema Caballero (España)



Ex Misionero Javeriano, nacido en Castuera (Badajoz). Licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, en Estudios Eclesiásticos por la Universidad Pontificia Salamanca y Master en Ciencias Sociales por the Long Island University, Nueva York (EEUU). Ordenado Sacerdote en 1995, en Junio del 2011 decide romper su relación con los Misioneros javerianos y deja de ejercer

el sacerdocio. Llega a Sierra Leona en 1992, donde ha realizado trabajos de promoción de Justicia y Paz y Derechos Humanos. En el 1999 asume la dirección del programa de rehabilitación de menores soldados de los Misioneros Javerianos en Sierra Leona, abriendo el centro de St. Michael en Lakka a pocos kilómetros de Freetown, el centro permaneció abierto hasta abril 2002. En el 2003 empieza un proyecto nuevo en la selva del Tonko Limba, la zona más subdesarrollada de Sierra Leona. El proyecto titulado “Educación como motor del desarrollo” engloba los campos de la Educación, la Agricultura y la Sanidad

Dulce M^a González Doreste (España)

Reside en San Cristobal de La Laguna, Tenerife. Catedrática de Filología



Francesa de la Universidad de La Laguna, Directora del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL y Coordinadora del Grupo de Investigación Icorose. Es autora y coautora de numerosas obras como: Estudio lexicológico de los Lais de María de Francia, Nouvelles de la Rose, actualité et perpectrives du roman de la rose. Autora de ¿Cómo

ser bella y no morir en el intento?, una obra en la que aborda la belleza femenina y la cosmetología medieval.

Fernando Carredano (España)



Nace en Madrid pero reside en la isla de Tenerife desde el año 1995. Es realizador de documentales, cortometrajes y publicidad. También guionista de cine y publicidad, además de reportero gráfico.

Had-Ali Souad (Argelia)

Nacida en Argelia, es licenciada en Filología Hispánica y durante varios años trabajó como profesora de español en la Universidad de Argel. Desde 1995 reside en Madrid, donde trabaja como traductora. Ha publicado algunas de sus creaciones literarias en la revista del colectivo ARFA (Atelier de Recherche sur la Femme Algérienne) y en la revista "Algérie littérature/Action", editada en París. Además, es autora de los libros Cronología de mi dolor por Argelia y otros relatos contra el olvido y El ritual de la Bokala.

Josefa I. Farray Cuevas (España)



Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Master en Cooperación Internacional para el Desarrollo. Actualmente en excedencia voluntaria, es profesora de la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Miembro del Grupo de Investigación de Educación Social (GIES). Autora de numerosas publicaciones en el campo de la Educación

Social. En 2002 publicó el libro: "Nuevas tecnologías aplicadas a la Educación: ¿una asignatura?". Es coordinadora y co-autora de varias obras editadas por Net-biblio y miembro del Consejo Científico de la Revista Pixel-Bit. Directora de Proyectos de Cooperación Internacional y Proyectos Sociales. Miembro del Comité científico y organizador de las cinco Ediciones de COMBYTE y de ATECNEA. Presidenta de la Fundación Canaria Farrah para la Cooperación y el desarrollo sostenible, desde donde dirige, actualmente y desde 2005, Proyectos de Cooperación Internacional, principalmente en África Occidental.



Laura Gallego Díaz (España)

Periodista nacida en Madrid, donde estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Complutense y cursó el Master en radio de RNE; trabajó tres años en diversos puestos dentro de la radio pública, incluida la redacción principal de informativos de Radio5 Todo Noticias, la sección de internacional y un año como redactora en la delegación de Teruel. Después se marchó a Centroamérica colaborando con medios locales entre otras muchas actividades que ayudaron a sufragar un viaje de dos años. A su regreso se instaló en Gran Canaria donde fue contratada primero por La Gaceta de Canarias y solicitada después por el Canarias7, donde fue responsable de educación durante tres años. Abandonó ese trabajo para poner en marcha un sueño: cofundar, junto a un compañero y gran amigo, Txema Santana, el primer portal de noticias sobre África en español, GuinGuinBali, participando en diversos seminarios, encuentros y eventos culturales relacionados con África. además de haber gestionado el Gabinete de Comunicación de otros tantos, como el Gabinete de Comunicación del propio SILA, del que forma parte.

Lola Suárez Suárez (España)



Lola Suárez nació en 1956 en Lanzarote. Estudió Magisterio y Pedagogía en Tenerife, trabajando más tarde como maestra en diversos colegios. Implicada en movimientos de renovación pedagógica, se embarcó, junto a otros maestros, en la publicación de una revista de literatura infantil llamada "Marañuela". Después de esta experiencia, realiza numerosas actividades relacionadas con la animación a la lectura, y es a partir de ese momento cuando despiertan en ella las ganas de escribir. Sus libros ha sido publicados en Anaya: Cleta y Domitila. 1996, Cleta y Domitila. 2009, El secreto de la foto. 2010, Historias de fantasmas. 2004, Las aventuras de Motita de Polvo. 2011, Maresía. 2002 y su último libro El callejón de la sangre editado por CAM-PDS en 2012.

Lourdes Hernández Hernández (España)



Nacida en Tenerife, es Escritora y Poeta, autora del libro coeditado por Ediciones Idea y Ediciones Aguiere titulado Sin hilos de Ariadna, un poemario en el que la autora profundiza en la sensación de encontrarse atrapada en un laberinto de emociones, en el que «la difícil voluntad de crecer nos lleva a dar la espalda a nuestro propio presente y como consecuencia alargamos el dolor de la ausencia hasta que hilamos la realidad».

María Hernández Martí (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Ha trabajado como profesora y periodista. Escribe cuentos. Su primer libro, Vida tinta, lo publicó la editorial Almuzara en 2008. Algunas de estas historias forman parte del programa de lecturas de los estudiantes de español avanzado (nivel B1) de la Universidad de Montréal. Su próximo libro, Que no, que no me muero, lo publicará Modernito Books en 2013.

Mbuyi Kabunda (República Democrática de Congo)



Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad del Congo. En la actualidad es profesor y miembro del Instituto Internacional de Derechos Humanos de Estrasburgo y del Doctorado de Relaciones Internacionales y Estudios Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor de Relaciones Internacionales y jefe del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Lubumbashi, profesor de la misma disciplina en la Universidad Autónoma de Madrid y en la de Basilea, profesor en el Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto y del máster europeo de Derechos Humanos y Democratización de Venecia. Ex presidente de la ONG Sodepaz (Solidaridad para el Desarrollo y la Paz) con sede en Madrid, ha publicado un centenar de artículos en revistas especializadas y en obras colectivas sobre los problemas de integración regional, desarrollo, género, derechos humanos y conflictos en África. Entre sus libros

publicados destacan Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África, El nuevo conflicto del Congo. Dimensión, internacionalización y claves y Los derechos humanos en África. Además, ha sido coordinador de África subsahariana ante el nuevo milenio (2002), editor de Etnias, estado y poder en África (2005) y coautor de Mitos y realidades en África y Africanísimo.

Miguel Agueralde (España)



Residente en Lanzarote, es maestro de Primaria y escritor de novelas de suspense y terror. Es miembro de Noche, colaborador en varias publicaciones literarias y articulista en la revista local Yaiza te informa. Ha participado en pocas antologías de relatos, como Taberna Espectral (23 Escalones, 2010), Errores de Percepción (DH Ediciones, 2011), Monstruos Clásicos (Cultura H, 2011) Ilusionaria (Asoc. Matrioska Fons-Mellaria, 2011) y Calabazas en el Trastero Especial Clive Barker (Saco de Huesos, 2012) entre otras, y hasta la fecha ha publicado cuatro novelas de terror policiaco: 'Claro de Luna' y 'Noctámbulo' con Ediciones Idea en 2009 y 2010, y 'Los Ojos de Dios' (2010) y 'Última parada: la casa de muñecas' (2012) con 23 Escalones.

Raquel Romero Luján (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1974. Enfermera de profesión y escritora de corazón. Ha ganado numerosos premios a través del concurso de enfermería que convoca anualmente el Colegio de Enfermería de Las Palmas. Realizó cursos de Narrativa en la Escuela de Escritores de Madrid e impartidos por Alexis Ravelo y Carlos de la Fe. Algunos de sus microrrelatos han sido leídos en diferentes programas radiofónicos. En el año 2010, en Madrid comienza a gestar su obra "In crescendo", que recoge los relatos de ocho autores, según ella: "ocho miradas de distintos puntos de España: dos gallegos, una catalana, una francesa reconvertida en asturiana, un valenciano, una maña y dos canarias. In Crescendo es la prueba material de que internet acerca orillas. Es el sueño de ocho locos, la comunión de las diferencias transformado en música que se puede leer".

Txema Santana (España)



José María Santana Suárez se forma como periodista en el País Vasco. Ha trabajado en El Salvador para el Diario Colatino y en La Prensa Gráfica como reportero de Enfoques, así como en Ecuador para El Telégrafo. En Canarias ha desarrollado su profesión en distintos medios como el Canarias7, El Mundo/La Gaceta de Canarias o el grupo Canarias Ahora. Es fundador, junto a Laura Gallego y Nayra Moreno de GuinGuinBali, un medio de comunicación que cohesiona África Occidental y la Macaronesia. Actualmente es redactor de la SER y colaborador de El País.

Silvia García García (Argentina)



Nació en la provincia del Chaco, Argentina, en agosto de 1970. Desde el año 2000 reside en Europa. Sus publicaciones en Argentina son: Calendario (poemas), Cuentos de Hadas (poemas) y El mundo está lleno de sorpresas (microrrelatos). En el año 2007 obtuvo el premio de cuentos Ateneo de la Laguna con la colección Pequeñas historias de mujeres, hombres y animales. En el año 2010 obtuvo el Premio de Poesía de la Ciudad de las Palmas con el volumen Proteo, una biografía.

SILA SALÓN

Ángeles Jurado (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1971. Escritora y periodista, ha colaborado en medios como La Provincia, La Gaceta de Canarias o La Tribuna de Canarias. Especialista en relatos, ha participado en varias antologías como Entre orientales y atlantes: antología de relatos uruguayo-canarios (2011). Entre sus publicaciones destacan: Cambio de ritmo y otras historias pigmeas (2009) Breviario de lametones, mordiscos y besos y (2009) Síndromes de Estocolmo (2002).

Abdelaali Barouki (Marruecos)



Profesor investigador en el Instituto de Estudios Hispano-Lusófonos de la Universidad Mohamed V en Agdal. Ha publicado dos trabajos de traducción del español al árabe: “La política exterior de Marruecos” de Miguel Hernando en 2005 y “España y sus Ejidos” de Juan Goytisolo en 2008. Coordinó con Nohma Ben Ayad la obra Las relaciones entre Marruecos y España. Homenaje a Alfonso de la serna. Seguido de viajeros de las dos orillas, un título tan largo como la historia que une las dos orillas del estrecho de Gibraltar. Entre sus publicaciones figura también “Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español” en 2012.

Abdelkader Chaoui (Marruecos)



Diplomado en literatura árabe, nace en 1950 en la aldea de Bab Taza (Chefchaouen), en el seno de una familia modesta. Es escritor, periodista, traductor, crítico literario y militante de izquierdas. Su ideología política le llevó a vivir encarcelado 15 años de su vida. A su salida de prisión, en 1990, se incorporó al diario Al Ittihad Al Ichtiraki. Más tarde, en 1994, entró a formar parte del Ministerio de Derechos Humanos y posteriormente, del Ministerio de Justicia de su país. Fue nombrado Consejero de la Embajada de Marruecos en España y actualmente es Embajador de su país en Chile. Es autor de más de 15

libros escritos en árabe, entre ellos cuatro novelas. Un tercero fue escrito en la cárcel. Es autor de más de 15 libros escritos en árabe, entre ellos, 4 novelas, una de las cuales fue escrita durante su estancia en prisión. En 1999 recibió el premio por su creatividad literaria novela Al-Saha Al-Charafia. Entre sus obras más destacadas se encuentra "Kana Wa Akhaouatouha", "Dalil Al Ounfouane", "Bab Taza", "Le Parti de l'Istiklal", "La Gauche au Maroc" y su autobiografía "L'Écriture et l'existence

Abdellatif Elbazi (Marruecos)



Es Licenciado en la literatura árabe por la Facultad de Fez y actualmente dirige el centro hispano-marroquí Al Andalus (Martil-Norte de Marruecos). Es miembro de la unión de escritores de Marruecos, redactor jefe de la revista "Sobre libros" y ex-redactor jefe de la revista cinematográfica "Wachma/ Tatuaje". Entre sus publicaciones figuran "Imágenes que iluminan la oscuridad de este universo.

Aproximaciones comparativas a películas marroquíes" (2004) y "Películas y películas. Aproximaciones generales y otras comparativas a producciones cinematográficas marroquíes" (2010). Ha traducido del español al árabe la novela "Logirasoles ciegos" de Alberto Méndez y del francés al árabe "Courbis", la autobiografía de Mhamed Lachkar.

Abderrahman El Fathi (Marruecos)



Poeta y académico nacido en Tetuán el 29 de septiembre de 1964. Fue reconocido con el premio Rafael Alberti por su poemario "África en versos mojados", musicalizado posteriormente por el cantautor español Ramón Tarrío.

Su obra está ligada a las culturas árabe y española, con pinceladas reaccionarias frente a la emigración, la guerra de Irak o el conflicto palestino-israelí. Su obra poética se encuentra en castellano y ha sido incluida en diversas antologías, como Arribar a la Bahía (2000), Tres Orillas (2002), Luces y Sombras (2002) o Testimonios de Solidaridad.

Abdoulaye Fode Ndione (Senegal)



Escritor que actualmente trabaja en el Ministerio de Cultura de Senegal. Circunscribe sus actividades literarias a la asociación de escritores senegaleses (AES). Es miembro fundador de la Maison africaine de la Poésie internationale (MAPI) y ha sido asesor para a puesta en marcha del tercer Festival mundial de las artes negras. Autor reconocido a nivel mundial, ha sido galardonado, entre otros, con el premio de poesía de l'AJES y de la Fundación Fondation Léopold-Sédar-Senghor.

Abdoulaye Diallo (Senegal)



Originario de Dakar, comienza sus estudios universitarios en la Universidad Cheikh Anta Diop, estudios que prosigue en París, en donde se licencia y doctora en Historia y, según sus propias palabras, "se forma como editor". A su vuelta a Senegal, funda la librería y casa editorial L'Harmattan, de la cual ostenta la actual dirección. Asimismo es investigador invitado de la SEDET-Université Paris Diderot (Paris 7). Entre sus últimas publicaciones se encuentra "Et si Sékou Touré n'était que l'homme du 25 aout 1958?" (2010), "Sékou Toureé: 1857-1961. Mythe et réalités d'un héros" (2008), "Sékou Touré et l'indépendance guinéenne. Déconstruction d'un mythe et retour sur une histoire" (2008), "Les diplomes de la galère. De l'Afrique à la jungle Franchise" (2008), "Guinée: la naissance d'une nouvelle ère" o "Pour une reconversion des mentalités africaines" (2006).

Adolfo García García (España)



Nace el año 1949 en Barranco del Pinar, Gran Canaria, a caballo entre Montaña Alta (Guía) y Fontanales (Moya). En poesía ha publicado la trilogía: Versos desde la calma, Versos desde la cercanía, y Versos desde la cueva, así como Naufrago, muerto (junto a Luis Natera Mayor). Además la novela El veneno de la realidad contra la verdad. Su último poemario, salido hace un mes, de temática social, se titula Actuales Señores Feudales, utilizando esos versos en la lucha contra las injusticias.

Agnès Agboton (Benin)



Nace en Porto Novo en 1960 y es escritora y cuentacuentos. La autora ha recuperado algunas joyas ocultas de la tradición oral de su país (cuentos, canciones y leyendas) y las ha publicado en los libros *Contes d'arreu del món* y *Na Mitón*. Escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en las lenguas que aprendió en su juventud al llegar a Barcelona a los 17 años: el catalán y el castellano. Desde 1990 actúa como narradora en escuelas,

bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público catalán y español las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano.

Ahmed Sabir (Marruecos)



Nacido en Inzegane, Agadir, actualmente es Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y profesor de Enseñanza Superior en el Departamento de Ciencias Humanas. Es autor de varias obras sobre la temática de las relaciones históricas y actuales entre España y Marruecos y ha participado en

varios coloquios, además de haber publicado numerosos artículos en español, francés y árabe sobre la cultura y lengua guanche prehispánica de las Islas Canarias, además de haber Sus últimas obras son "Taknarit: Diccionario español-amazigh" (2011) y "Las Canarias prehispánicas y el Norte de África. El ejemplo de Marruecos. Paralelismos Lingüísticos y Culturales" (2010).

Alberto Gómez Font (España)



Es filólogo, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Ostenta la Dirección actual del Instituto Cervantes de Rabat (España) y es profesor de cursos sobre el buen uso del español, además de coautor de varios manuales de estilo. Miembro del grupo literario Palabras Mayores.

Antonio Morales Comalat (España)

Actual director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.

Antonio Lozano (Marruecos-España)



Nacido en Tánger en 1956, reside actualmente en Agüimes (Gran Canaria), municipio del que fue concejal de Cultura entre 1987 y 2003. Es Licenciado en Traducción e Interpretación y ejerce como escritor. Es director del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes y del Festival Internacional de Narración Oral “Cuenta con Agüimes” y coordinador del programa Letras Africanas. Su primera novela, *Harraga* (Zoela, 2002), fue elogiada por escritores como Manuel Vázquez Montalbán, Dulce Chacón y Fernando Marías. Ganadora del I Premio Novel a la mejor novela negra publicada en España, obtuvo una mención especial del Jurado del Premio Memorial Silverio Cañada 2003 a la mejor primera novela negra, convocado por la Semana Negra de Gijón. Su novela *El caso Sankara* (Almuzara, 2006), fue ganadora del I Premio Internacional de Novela Negra Ciudad de Carmona. También ha publicado “Preludio para una muerte” (Ediciones B, 2006). Donde mueren los ríos, fue finalista del I Premio Brigada 21.

Antonio Tejera Gaspar (España)



Natural de El Río (Arico, Tenerife), es Catedrático de Arqueología de la Universidad de La Laguna, Premio Canarias de Patrimonio Histórico e Hijo Predilecto de Arico. Entre los años 1974 a 1979 fue profesor de la Universidad de Sevilla, en donde publicó su tesis doctoral, *Las necrópolis fenicias y púnicas del Mediterráneo Occidental* y, en colaboración con Jesús Fernández, ha publicado en Ediciones Bellaterra, 2012, *Los dioses de los Tartesios*. Desde la obtención de su plaza como Profesor Numerario en la Universidad La Laguna, en el año 1979, y hasta la actualidad, se ha orientado, de forma prioritaria, al estudio de las culturas preeuropeas de las islas Canarias,

publicando un buen número de artículos científicos y de divulgación y varios libros. Dirigió la colección “La Prehistoria de Canarias” promovida por el Centro de la Cultura Popular Canaria, donde publicó la monografía Tenerife y los guanches.

Otras de sus líneas de investigación han sido las manifestaciones ruprestes y religiosas de la Prehistoria de Canarias, los procesos de contacto entre los aborígenes y los europeos y los orígenes africanos de la población preeuropea de las islas Canarias.

Antonio Cabanas (España)

Escritor que además es piloto de transporte de línea aérea, profesión que ejerce actualmente como comandante de la compañía Iberia. A su amor



por la aviación, aún, desde temprana edad, su pasión por la cultura del antiguo Egipto, país del que es buen conocedor y que ha visitado en numerosas ocasiones, en las que ha tenido la oportunidad de recorrer la práctica totalidad de sus enclaves arqueológicos. Ha realizado estudios de egiptología, así como de lengua egipcia y escritura jeroglífica, siendo miembro de la Asociación Española de Egiptología desde el año 1990. Autor de *El Ladrón de Tumbas*, *La Conjura del Faraón*, *Los secretos de Osiris* y otros misterios del antiguo Egipto, *El sueño milenario*, *El hijo del desierto*, y su último trabajo, *El secreto del Nilo*, que viene a presentar.

Awa Meite (Mali)



Se licenció en Sociología en Nueva York y prosiguió sus estudios en nuevas tecnologías (Montreal), estilismo y moda (París) y pintura (EEUU y Malí). Originaria de Bamako (Malí), ha ejercido como cineasta, pintora y diseñadora de moda, tanto en su país como en Francia. Sus raíces africanas inspiran sus obras y están patentes en todas

sus producciones artísticas. En el año 1998 crea la asociación Routes du Sud, organizando en 2004 para la UNESCO el evento “Le Sud aide le Sud face au Sida”. Desde 2007 coordina el proyecto Daoula para la promoción

de la producción de algodón en su país. Ha sido también la productora y directora del documental “Femmes, environnement et créativité” y ha desarrollado multitud de exposiciones de pintura y desfiles de moda por los continentes europeo y africano. En 2012, publica su primera obra “Memoire d’oublis”.

Buhle Mbambo-Thata (Sudáfrica)

Presidenta del Comité de ALP, Programa de la IFLA de Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas. Secretaria de la Sección de la IFLA de África. Directora de los servicios bibliotecarios de la Universidad de Sudáfrica.

Cecilia Fernández Suzor (España)



Licenciada en Filología Árabe e Islam, en la actualidad dirige el Instituto Cervantes de Tánger, del que fue directora entre 1992 y 1997. También dirigió el Cervantes de Rabat (1997-1999). Ocupó diversos puestos en la sede central del Instituto en Madrid, entre ellos la jefatura del Departamento de Actividades Culturales (2002-2004). En los últimos años ha trabajado en muy diversos proyectos, algunos de ellos relacionados con los países árabes, como el Festival “Tánger Crea”, la exposición fotográfica “Visiones de Marruecos” o las actuaciones de Gomaespuma “Flamenco pa tós” en Argel. Es autora del libro “Introducción a los regímenes y constituciones árabes” junto con Bernabé López García, así como de numerosos artículos. Y ha participado en varias obras colectivas como La cooperación cultural con el Magreb y el Instituto Cervantes, Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los 90. También es Consejera editorial de La revista Afkar/ Ideas.

Clara M. Chu (EEUU)



Pertenece al Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información de la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro, donde es catedrática y directora del mismo. Su investigación se centra en las necesidades, usos y barreras de acceso a la información que tienen las comunidades multiculturales y cómo la práctica profesional y las instituciones de la información proporcionan equidad en los servicios de información a la vez que pueden ayudar a promover el cambio social. Nació en Perú, es estadounidense de origen chino-canadiense, sus experiencias de minoría étnica transnacional le ha dado forma a su visión del mundo y su posición particular de los temas de información. Como investigadora ha publicado, presentado y realizado consultoría a nivel internacional, tanto en inglés como en español; lo que la ha convertido en una voz relevante para los asuntos multiculturales tanto en bibliotecas como en temas de documentación e información. Actualmente es Co-Directora y Tesorera de la junta directiva de la Sección sobre Educación y Capacitación de la IFLA. Anteriormente, trabajando en la Sección Sobre Servicios de la Biblioteca a las Poblaciones Multiculturales de la IFLA llegó a desarrollar el informe *Raison d'être for Multicultural Library Services*, traducido a 15 idiomas: <http://www.ifla.org/en/publications/raison-d-tre-for-multicultural-library-services>. Además ha recibido varios premios, incluyendo el American Library Association's 2008 Library Diversity Research Honor, ALA 2002 Equality Award, 2008 Dr. Jean E. Coleman Library Outreach Lecturer y 2005 Library Journal Mover & Shaker.

Emilio González Déniz (España)



Novelista, autor de *Tiritaña* (1982), *El obelisco* (1983) *Bolero para una mujer* (1984), *El llano amarillo* (1985), *La mitad de un Credo* (1989), *Bastardos de Bardinia* (1990), *Sahara* (1995), *Habanera* (1996), *El as de espadas* (2000), *Hotel Madrid* (2000), *El rey perdido* (2006) y el volumen *Tríptico de Fuego* (2008). En literatura infantil y juvenil

ha publicado *El Garoé*, *La nube transparente*, *Ico*, *la princesa blanca*, *Sol y Pipo*, *La manzana dorada*, *¡Todos a escena! Yo soy el personaje* y *El ataque de Nelson*. También es autor de las obras dramáticas *Qual piuma al vento* y *Dicen que me llamo Juan* y ha publicado varios libros sobre temas etnográficos. Cada año, coincidiendo con el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, publica un relato por entregas, que ha dado lugar a *¿Qué fue de Kimberly Road?* (2006), *Una cara con ángel* (2007), *Paseo por el humor y la muerte* (2008) y *Sobre la eternidad* (2009). Ha participado en proyectos de radio, televisión y cine. En Canarias7 mantiene el blog *Bardinia*.

Félix Pintado (España)



Licenciado en Historia por la Universidad de La Laguna. Postgrado en Biblioteconomía y Documentación por el Centro de Estudios Bibliográficos y Documentarios (antigua Escuela de Documentalista, Madrid). Miembro fundador de la Asociación de Amigos de las Bibliotecas de Canarias (ASCABI) y de la Asociación Canaria de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (ASCABID). Ha

trabajado en la Red de Bibliotecas Populares (Madrid), Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), actualmente es Subdirector de Bibliotecas Temáticas en la ULPGC.

Francisco García Moscoso (España)



Nació en Jerez de la Frontera en 1970 y se inició en el estudio del árabe hablado en el Magreb, durante una estancia de trabajo que realizó en Argelia entre 1991 y 1993. Con posterioridad, se doctoró en Filología Árabe en la Universidad de Cádiz. Actualmente es profesor titular de lengua y dialecto árabe y árabe-marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid y dirige el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la

misma Universidad. Su trayectoria investigadora ha estado relacionada

con el estudio de la lengua árabe en Marruecos, especialmente el árabe marroquí. Ha sido también profesor de las Universidades de Cádiz y Alicante. Imparte cursos intensivos de árabe marroquí en la Universidad de Castilla-La Mancha (Escuela de Traductores) desde el año 2004, así como en las universidades de Cádiz, Alicante, Castellón y el Instituto Cervantes de Rabat. Ha sido editor de la revista *al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz) durante cinco años. Forma parte del proyecto de investigación “Árabe/Lengua extranjera: retos, registros y recursos” (Ministerio de Ciencia e Innovación) y del grupo de investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes. Universidad de Cádiz. Junta de Andalucía). Ha llevado a cabo estancias de investigación en las universidades de Leiden (Países Bajos), Louvain-La Neuve (Bélgica), París VII (Francia), Helsinki (Finlandia), Mohamed V y Abdelmalik Essaâdi (Marruecos). Ha traducido a los poetas marroquíes Ahmed Lemsyeh y Murad Kadiri y al novelista Abdelghani Abou El Aazm.

Gonzalo Fernández Parrilla (España)



Es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en Universidad Autónoma de Madrid, habiéndose constituido como uno de los referentes españoles de la traducción y la investigación sobre la literatura árabe. En 1988 realizó prácticas profesionales en la delegación de Rabat de la Agencia Efe y en 1992 fue becario de la University of California, Berkeley (EEUU) en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger de la Universidad Abdemalek Essaadi, donde colaboró como profesor. En 1993 obtuvo una beca Fulbright de la American Commission for Educational & Cultural Exchange para la Universidad Mohamed V de Rabat. Autor de “La literatura marroquí contemporánea” y traductor de “Diario de un ilegal” de Rachid Nini, ha sido director de la Escuela de Traductores de Toledo, centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha y profesor invitado en Université Saint-Joseph (Beirut) y del School of Oriental and African Studies, London University.

Hassan Bagri (Marruecos)

Nacido en 1956 en Inzegane (Agadir), es profesor de Lengua y Literatura española en la Facultad de Letras de Agadir. Fue fundador del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad, que dirigió desde 1992 hasta 1998. Actualmente co-dirige, junto con José Antonio Samper Padilla (ULPGC), el Master “Interculturalismo atlántico: Marruecos/ Canarias/América Latina”. Realizado entre la Universidad Ibn Zohr y la ULPGC. Es también el coordinador local del Programa de Doctorado (PRODOC) de la Universidad de la Laguna y la Universidad de Ibn Zohr y responsable del Comité Pedagógico. Ha participado en numerosas mesas redondas, coloquios y conferencias, además de haber publicado multitud de informes, ensayos y artículos sobre las relaciones Canarias-Marruecos.

Hassan Boutakka (Marruecos)



Nacido en 1970 en Casablanca es licenciado en Filología Española por la Universidad Mohammed V Rabat. Cuenta con un Doctorado en ciencias hispánicas por la misma Universidad. Actualmente es profesor titular de lingüística y traducción en la Facultad de Letras de la Universidad Hassan II de Casablanca y profesor colaborador del Instituto Cervantes de Casablanca. También ejerce como traductor-intérprete y es miembro del Grupo de Investigación sobre el Relato Breve en Marruecos de la Facultad de Letras Ben M’sik de Casablanca. Entre sus publicaciones figura “Prácticas de Lingüística Española” (2006), “El Paratexto del Quijote” (Lectura en el título y el prólogo) (2007) y “Soñar en voz alta” (2011).

Jaime López Francisco (España)



Licenciado en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, especializado en Filología Árabe e Islam (1986-1991). Se especializa entre 1991-1996 en estudios biblioteconómicos, además de ser responsable de la biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma

de Madrid. Graduado por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, en documentación digital (de 2004 a 2006). De 1996 a 2007, fue Jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat (Marruecos), Centro Cultural Español. Actualmente ocupa el cargo de responsable de la Mediateca de Casa Árabe en Madrid.

Jean Bosco Botsho (República Democrática del Congo)



Originario de la República Democrática del Congo, es Presidente de AFRICAT, Asociación Africana y Catalana de Cooperación. Licenciado en Ciencias políticas (Universidad de Lovaina, Bélgica) y en Derecho (Universidad de Estrasburgo, Francia), ha trabajado en el Centro Interreligioso de Barcelona (Ayuntamiento de Barcelona) y en el Centro UNESCO de Cataluña. Es docente en programas de Posgrado en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Ha sido ponente de diversas conferencias sobre las cosmologías tradicionales africanas. Es autor y coautor de diversos escritos, entre ellos: “Lugares sagrados de África, La cuna de la humanidad” (Oceano-Ambar, 2012), “Diàleg, prevenció de conflictes i mediació a l'Àfrica subsahariana. Cas de Gàmbia y Senegal” (AFRICAT, 2009) o “Els bantús” (en colaboración con el CIEMEN, 2005).

José Luis Correa (España)



Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, es Doctor en Filología española y profesor titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Paralelamente a su labor docente ha desarrollado una constante actividad literaria, iniciada como escritor de relatos cortos y consolidada con su faceta novelística, en especial la novela policiaca. Ha obtenido numerosos premios, como el Premio Julio Cortázar de Relato

Breve con La última noche de Gabriel Villanueva, Premio Campus de Relato Corto con La última sonrisa del otoño, dos accésits al Premio de

Cuentos CajaCanarias (1998) con *Mírame cuando te hablo* y *La mitad de un abrazo*, Premio Novela Benito Pérez Armas (2000) con *Me mataron tan mal*, Premio Novela Vargas Llosa (2002) con *Échale un ojo a Carla*, Premio Ciudad de Telde con *Quince días de noviembre*.

José Naranjo Noble (España)



Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, en la actualidad reside en Senegal desde donde trabaja para distintos medios de comunicación, como *El País*, *La Provincia* o la revista *Mundo Negro*, publicando noticias y reportajes sobre África occidental. Además, es cofundador de *GuinGuinBali*, un portal de noticias en español especializado en África. Su primer libro trata de la inmigración africana en Canarias vista desde sus países de origen, tema en el que es experto. Periodista y escritor, cubre desde hace más de una década la llegada de inmigrantes a las Islas Canarias (España). En su labor de reportero, ha recorrido varios países africanos y ha conocido la desesperación que cada día empuja a miles de personas a intentar llegar a Europa en precarias embarcaciones. Así lo avalan la gran cantidad de testimonios, sueños, dramas y experiencia que ha incluido en su libro *Cayucos* (2006), un trabajo que fue finalista del Premio Debate en la categoría de Libro Reportaje. En 2007 recibió el Premio Derechos Humanos del Consejo General de la Abogacía Española y en 2009 publicó su segundo libro, *Los invisibles de Kolda*.

José S. Gómez Soliño (España)



Catedrático de la Universidad de La Laguna y director del Centro de Estudios Africanos de dicha Universidad. Sus intereses académicos se centran principalmente en la historia de la lengua inglesa desde una perspectiva sociológica y cultural y en la tipología y topología de las lenguas africanas, y su expresión oral y literaria, con especial atención a los problemas sociopolíticos de su uso y cultivo.

Julio Cordal Elviro (España)



Desde hace cuatro años trabaja en bibliotecas digitales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Comenzó prestando sus servicios en la Biblioteca Digital Hispánica, donde realizó funciones de técnico bibliotecario. De ahí pasó a ser Jefe de Sección de Bibliotecas Digitales del Área de Proyectos de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, ocupándose principalmente de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico y de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Actualmente es Jefe de Servicio de Proyectos Digitales en la misma área, donde compagina las funciones anteriores con otras propias de la Jefatura de Servicio.

Juan Tomás Ávila Laurel (Guinea Ecuatorial)



Escritor ecuatoguineano nacido en 1966 en Malabo, de origen annobonés. Actualmente reside en Barcelona. Fue redactor jefe de la revista cultural *El Patio*, de referencia en Malabo. Su obra se caracteriza por un compromiso crítico con la realidad social y política de su país y con las desigualdades económicas. Estas preocupaciones se traducen en una profunda conciencia histórica, sobre Guinea Ecuatorial en particular y sobre África en general. Tiene más de una docena de libros publicados y otros de inminente publicación, entre ellos las novelas y libros de relatos cortos *La carga*, *El desmayo*

Ibrahim El Khatib (Marruecos)



Traductor y crítico literario, nacido en Tetuán en 1945. Realizó sus estudios superiores en la Facultad de Letras de Fez y en la Liga de Estados Árabes en Bélgica. Actualmente forma parte del Departamento de Árabe Facultad de Ciencias de la Educación Universidad Mohamed V de Rabat. Ha traducido al árabe: *Cuarentena de Goytisoló* (1995), *Dos volúmenes de cuentos de Borges* (1987), *Théorie de la littérature de Tzvetan Todorov* (1982), *Critique et verité de Roland Barthes* (1985) o *Morphologie du conte de Vladimir Propp* (1986).

Isselmou Ould Abdel Kader (Mauritania)



Librepensador. Ex ministro de Salud y Asuntos Sociales, administrador experimentado y ahora consultor. Es una de las figuras más destacadas y polémicas del espacio cultural de su país. En su ensayo “¿Dónde está Mauritania?”, publicado hace unos meses las ediciones Panáfrica, se dirige a

Mauritania proclamando la unidad. En espera de la inminente salida de su primera novela, “El Sarandogo muecín” afirma categórico: Los pueblos de Mauritania nunca han tenido problema para convivir. Sus problemas son los políticos!.

Larbi El Harti (Marruecos)



El Arbi El Harti es profesor titular de literatura española de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y director para Marruecos y el Mundo Árabe de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM), así como del CAIUC (Centro de Acción Intercultural Universitaria Ciudadana). Especializado en el diálogo intercultural, ha

dirigido varios festivales marroquíes e hispano-marroquíes. Ha creado y dirigido numerosos encuentros destinados a promocionar el diálogo y la diversidad cultural. Ha publicado Después de Tánger, ganador del Premio Sial del 2003. Sus relatos y ensayos aparecen en Nueva Antología de Relatos Marroquíes (1999), la Puerta de los Vientos (2004), Novela marroquí contemporánea o el Aprendizaje de la Tolerancia (2004), Inmenso Estrecho (2005), El Islamismo político en Marruecos (2005), La poesía marroquí contemporánea: Una escritura para la libertad (2006), Entre las dos Orillas (2007), Caminos para la Paz (2007) Une Ambition Marocaine (2009) Letras Marruecas (2011) y la Utopía del buen lugar (2012). Ha dirigido y co-traducido la colección Literatura y pensamiento españoles contemporáneos (Álvaro Cunqueiro, Juan Goytisolo, José María Ridao, Carlos Marzal, Andrés Sánchez Robayna; Francisco Brines, Ángel González, David Castillo, Eugenio Trias, Ramón Trujillo, entre otros). En Artes Escénicas, ha colaborado en la creación de los contenidos de las obras coreográficas Dunas de María Pagés y Sidi Larbi Cherkaoui (2009) y Utopía (2011) de la misma coreógrafa sevillana

Lázaro Bustince Sola (España)



Nació en Izco, Navarra, España en 1942. Fue ordenado sacerdote en 1969. Estudio la especialización de Teología bíblica, particularmente en la Espiritualidad de Justicia y Paz. Desde su llegada a Uganda, donde ha trabajado 33 años, he desempeñado diferentes servicios, como. Educación ética de líderes y educadores, Provincial de los Misioneros de África en Uganda desde 1993 hasta 1999, Director del Consorcio de educación ética, fundado por seis congregaciones misioneras en Uganda. Fue Profesor de educación ética en la universidad de Uganda Martyrs. Actualmente es el Director de Fundación Sur.

Luis Alberto Anaya Hernández (España)



Doctor en Geografía e Historia por la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y profesor titular de Historia Moderna de la facultad de Geografía e Historia de la misma Universidad. Es secretario de la academia canaria de la historia y ha sido asesor de Historia Moderna del Museo Canario. También fue secretario del Departamento de Ciencias Históricas de la ULPGC desde 1991 hasta 1992 y coordinador de la Biblioteca de la Universidad, desde 1992 1993.

Luis Padilla Macabeo (España)

Nació el 27 de octubre de 1960. Actualmente es el Secretario General de Casa África, un Consorcio Público integrado por el Ministerio de



Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional, organismos adscrito al mismo; el Gobierno de la Comunidad Autónoma de Canarias y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria y cuya sede abrió sus puertas en Las Palmas de Gran Canaria el 12 de junio de 2007. Desde 1998 hasta

2007, ostentó el cargo de Director General de Relaciones con África del

Gobierno de Canarias. Dicha Dirección General, es la responsable de gestionar la cooperación canaria con los países africanos. También fue el Director General de PROEXCA desde 1989-1994. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de La Laguna. Diplomado en “of Advanced European Studies” del Colegio de Europa en Bruselas, Bélgica y diplomado en el Programa de Alta Dirección Empresarial (PADE) del Instituto Internacional San Telmo, IESE. En 2007, participa en el International Trade Educational Program: Understanding USA Institutions de la Universidad de Georgetown en Washington D.C. El Sr. Padilla fue Profesor del Master de Cooperación Internacional al Desarrollo, del Master en Asesoría Fiscal e Inversiones Internacionales y del Master en International Business de la ULPGC. Por Real Resolución de 6 de diciembre de 2010, se le concedió la Encomienda de la Orden del Mérito Civil, otorgada por Juan Carlos I, Rey de España.

Moussa Konaté (Mali)



Originario de la ciudad de Kita, nace en 1951, aunque actualmente reside en Limoges (Francia). Realizó su formación en la Escuela Normal Superior de Bamako. Ejerció la docencia durante varios años antes de dedicarse a la escritura, su pasión. Es autor de relatos cortos, cuentos, obras de teatro y novelas. En 1997 funda la editorial Editions du Figuier y se convierte en el primer escritor-editor de Mali.

Asimismo, fundó y dirige la asociación Etonnants voyageurs Afrique y el Festival Etonnants voyageurs de su país, una feria del libro de carácter internacional. Obtuvo el Premio Sony-Labou-Tansi en el año 2005.

Nadia Salmi (Marruecos)



Diplomada en literatura francesa, es profesora en el Instituto Agrónomo y Veterinario Hassan II, en donde es además correctora de la unidad editorial de dicho centro. Coordina la revista de la revista de la Asociación Marroquí de los Profesionales del Libro (AMPL). En 1998 funda Yomad, la primera editorial especializada en literatura infantil, en cuyo proyecto se involucran autores marroquíes de renombre, tales como Driss Chraïbi, Abdellatif Laâbi, Abdelhak Serhane, Zakia Daoud o Fouad Laroui.

M^a Carmen García Rodríguez (España)



Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, el 5 de Septiembre de 1960 y Licenciada en Filosofía y Letras. Es técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria. Actualmente es responsable de las Secciones de Fondos patrimoniales y publicaciones seriadas. Además gestiona y realiza actividades de Animación a la Lectura en la Biblioteca Insular de Las Palmas de Gran Canaria.

Nouzha Belkhayat (Marruecos)



Es Doctora en filosofía por la Sorbona (Paris), habiéndose especializado estudios en historia sociopolítica de las ciencias en la Universidad de Montreal. Actualmente es profesora de educación superior y responsable del centro de estudios doctorales de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información (l'ESI-Rabat-Marc). Asimismo, suele asistir regularmente como profesora invitada a distintas Universidades de Marruecos, Canadá o Francia. Su trabajo e investigaciones han estado siempre enfocados hacia la sociología de la información y el conocimiento, la biométrica y el marketing relativo a los sistemas de información. Es también autora de dos libros "Marketing des systèmes et services d'information et de documentation : traité pour l'enseignement et la pratique du marketing de l'information" y "La rédaction scientifique à l'ère du numérique".

Rachid Benlabbah (Marruecos)



Profesor Investigador en el Instituto de Estudios Africanos (IEA) de la Universidad Mohammed V-Souissi, en Marruecos. Doctorado por el Departamento de Lengua y Literatura Francesa en La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. Ha colaborado con la revista franco-marroquí *Sézame*.

Publicó en el año 2008 el libro "L'interdit de l'image dans le Judaïsme, le Christianisme et l'Islam suivi de l'origine de la langue et de l'écriture" y "Variations sur l'Afrique", en 2011.

Santiago Gil (España)



Nace en 1967 en Las Palmas de Gran Canaria y se licencian en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado en medios de prensa provinciales y nacionales, así como en distintos gabinetes de comunicación. Ha publicado las novelas *Por si amanecer y no me encuentras*, *Los años baldíos*, *Un hombre solo y sin sombra*, *Cómo ganarse la vida con*

la literatura, *Las derrotas cotidianas*, *Sentados*, *Queridos Reyes Magos* y *Yo debería estar muerto*. También ha publicado la novela corta *El motín de Arucas*, el libro de relatos, *El Parque*, los libros de aforismos y relatos cortos, *Tierra de Nadie* y *Equipaje de mano* y los libros de poemas *Tiempos de Caleila*, *El Color del Tiempo* y *Una noche de junio*. Asimismo, es autor de un libro de memorias de infancia titulado *Música de papagüevos* y de la recopilación de artículos de opinión *Psicografías*.

Teresa Iturriaga Osa (España)



Nace en Palma de Mallorca en 1961. Es Doctora en Traducción e Interpretación por la ULPGC y ha colaborado en proyectos de investigación europeos, radio y medios digitales e impresos. En 2005 traduce Modou Modou, un ensayo sobre el drama de la inmigración africana, del senegalés Seydi Ababacar Mbaye; y colabora como traductora en las webs de noticias africanas www.laveudafrica.com y www.africainfomarket.org.

Obras: Mi playa de las Canteras; Hurto blanco; Namoe; El violín y el oboe; Tu nombre es Véronique; Que suenen las olas; Juego astral; Yedra en vuelo; El mandala de Malick; Tumulto de trazo y latido. Se incluye en Madrid en los Poetas Canarios. Revuelto de isleñas, con Dolores De la Fe. Desvelos, relatos de mujeres maltratadas. Lavirotte al azar en la antología de relatos París. Gata en tránsito, poemario prologado por J. M. Caballero Bonald.

Villar Arellano (España)



Es licenciada en ciencias de la educación por la Universidad de Salamanca. Entre los años 1990 y 2003 trabajó en el Centro internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Salamanca, coordinando programas de promoción lectora. Ha participado en planes formativos para docentes y bibliotecarios y tiene numerosas publicaciones sobre

selección, formación para el acceso a la información y promoción de la lectura en bibliotecas. En la actualidad, y desde hace diez años, dirige la biblioteca Cívica de Fundación Caja Navarra en Pamplona. Coordina varios clubes de lectura y colabora con diversas bibliotecas y asociaciones en dinámicas de promoción lectora y desarrollo sociocultural.

Wenceslao-Carlos Lozano González (España-Marruecos)



Nace en Tánger en 1952. Es licenciado en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (1978) y doctorado con Premio Extraordinario por la Universidad de Granada. Diplomado en Estudios Avanzados sobre Literatura Socialista Francesa (siglo XIX) por la Sorbona de París (1980) y en Traducción por la EUTI de Granada (1985). Es profesor titular de Lengua Francesa de la Facultad

de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (FTI) y miembro colaborador del grupo de investigación Lingüística Tipológica y Experimental. Ha impartido cursos y participado como conferenciante o ponente en universidades nacionales e internacionales y ha publicado distintos estudios y artículos en volúmenes monográficos y revistas especializadas sobre fraseología, traductología y traducción literaria. Es académico de número (letra K) de la Academia de Buenas Letras de Granada y Secretario General de la misma. Es así mismo Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y vocal de la Comisión de Traducciones de dicha institución (1998). Es colaborador y miembro del consejo de redacción de las Revistas Glosas (ANLE, Nueva York) y El fingidor (UGR), del consejo asesor de Sendebarr (FTI) y miembro de la Association Benjamin Constant (Universidad Dorigny de Lausana). Ha traducido unas cuarenta novelas del francés al español.

Yacine Retnani (Marruecos)



Instruido en París, creció en el seno de la librería Carrefour des Livres, de Casablanca. Cuenta con una notable experiencia profesional tanto en Francia, como en Emiratos Árabes y en Estados Unidos. Es administrador de Asociación Internacional de Librerías Francófonas desde el año 2010. Su enorme creatividad se plasma en la diversidad de trabajos que ha realizado en formato gaceta,

folletos publicitarios para la revista Royal Air Maroc, exposiciones de venta en el extranjero o lecturas infantiles a niños y niñas en situación de vulnerabilidad social.

LUGARES SILA:



COLABORADORES:



SOCIOS SILA:



SOCIOS SILA:

- Gobierno de Canarias
- Ministerio de Cultura de Marruecos
- Ministerio de Cultura de Senegal
- Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde

LUGARES DE CELEBRACIÓN DEL SILA 2012:

Casa África

C/ Alfonso XIII, 5 CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 28 00

Casa Árabe

C/ Alcalá, 62 CP 28009 Madrid.
Tel.: 91 563 30 66

Cabildo Insular de El Hierro

C/ Doctor Quintero Magdaleno, 11 CP 38900,
Valverde (El Hierro)
Tel.: 922 55 34 00

Cabildo Insular de Fuerteventura

Centro Bibliotecario Insular
C/ Doctor Fleming nº1 CP 35600 Puerto del
Rosario
Tel.: 928 86 23 00 / 928 34 46 83

Cabildo Insular de La Gomera

C/ Profesor Armas Fernández, 2, CP 38800, San
Sebastián de La Gomera
Tel.: 922 14 01 06

Cabildo Insular de Lanzarote

Salón de Actos del Cabildo de Lanzarote
C/ Hipólito Frías, 20, CP 35500 Arrecife
Tel.: 928 81 61 59

Cabildo Insular de La Palma

Casa Principal de Salazar
C/ O'Daly, n. 22 CP 38700, S/C de la Palma
Tel.: 922 42 31 00

Instituto Cervantes de Rabat

3-5, zankat Madnine 10000-Rabat.
Tel.: +212 537 70 87 38

Instituto Cervantes de Tánger

Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah, 99.
B.P. 1211 90000 Tánger (Marruecos)
Tel.: +212 (0) 661079691

Aula Cervantes de Dakar

Av. Cheikh Anta Diop, Camp Jeremy (UCAD).
Dakar, Senegal.
Tel.: + 221 33 825 06 69

Embajada de España en Senegal

18-20 Av. Nelson Mandela. B.P. 2091 Dakar
Tel +221 33 889 65 80

OTC AECID - Dakar

12, Rue Joseph Gomis X Avenue Nelson Mandela
- Immeuble YORO BASSE - 1er étage - BR. 50466
Dakar. Tel.+221 33 849 07 82

OTC AECID - El Cairo

21, El-Maahad El Swissry St., Zamalek, El Cairo
Tel.: (+ 202) 27 35 03 53

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

Camino de la Hornera 78 CP 38071 La Laguna
Tel.:922 825150

Biblioteca Pública del Estado de las Palmas de Gran Canaria

Muelle de Las Palmas s/n CP 35003 Las Palmas de
G.C.
Tel.: 928 43 23 40/43

Sala Cuasquías

C/ San Pedro 2 CP 35002 Las Palmas de GC.
Tel.: 928 383 840

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Cabildo de Gran Canaria
- Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria
- Consulado de Marruecos en Canarias
- Consulado de Cabo Verde en Canarias
- Filmoteca Canaria
- Cine Nómada, Festival de Cine Africano de Córdoba

- Instituto de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna
- Multicines Monopol
- GLOBAL
- Iberia Líneas Aéreas de España, S. A.
- JSP S.A.
- AC HOTELS MARRIOT

ORGANIZA:



ÍNDICE

■ SILA ENCUENTROS *pg. 5*

■ SILA SALÓN *pg. 10*

■ SILA PARALELO *pg.18*

SILA ENCUENTROS del
11 al 21 de diciembre



SILA PARALELO AUDIOVISUAL
del 11 al 15 de diciembre

SILA SALÓN
del 11 al 15
de diciembre

SILA SALÓN

ESPACIOS EN CASA ÁFRICA

- Muestra de editoriales y librerías: *Patio Central*.
- Conferencias, mesas redondas: *Auditorio Nelson Mandela*.
- Videoconferencias: *Sala de Videoconferencias*.
- Exposición "Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad": *Auditorio Nelson Mandela*.
- Exposición "Telas de Luz", Colección Saro León: *Salas de exposiciones Kilimanjaro, Sahel y Guinea Ecuatorial*.
- Seminario Euro-Africano: *Auditorio Nelson Mandela*.

SILA 2012

Marruecos país invitado

Este programa se ha forjado con la convicción de que el **Salón Internacional del Libro Africano** (SILA), debe ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. Un encuentro en el que la palabra se convierta en consigna de libertad, una hoguera en la que se fragüe un patrimonio cultural diverso y compartido, un alto en el camino para compartir los secretos que contienen los sacos llenos de las palabras de hombres y mujeres.

Esta iniciativa se enmarca en el Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias PCT MAC 2007–2013, cofinanciado por el Fondo FEDER en un 85% y por el Gobierno de Canarias en un 15% y cuenta con la colaboración de una serie de instituciones locales, autonómicas, nacionales e internacionales.

Un SILA cercano, para compartir, un cuento nuevo, reinventado por todos y todas. Un torrente de libros y de historias que cale de solidaridad nuestras vidas, como un aguacero renovador. Un SILA que escriba durante unos días un relato de esperanza en el que se susurre en cada renglón que otro mundo es posible.

En esta edición rendimos homenaje a **Abdelkader Chaoui**, que esgrimió la pluma desde “su patio de honor” para devolverle la dignidad a las vidas amordazadas. A través de él rendimos también homenaje a aquellas personas que han escrito palabras de libertad que ondean como banderas en las páginas de sus libros.

SILA CONECTA

Casa África ↔ Senegal-Marruecos-Egipto

- **Presentación** del SILA 2012 en Senegal, Egipto y Marruecos.
- **Encuentros** de escritores Canarias-África a través de videoconferencias.

■ 18 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de El Cairo

Mahmoud Tawfiq y Juanma Brito

● **RABAT**

■ 17 de diciembre 10:00-12:00 h.

Instituto Cervantes de Rabat

Abdelmajid Benjelloun y Laura Casielles

● **EL CAIRO**

● **DAKAR**

■ 11 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de Dakar

Abasse Ndione y Carlos Álvarez

SILA PROMUEVE

Aula Cervantes de DAKAR, Senegal

■ 11 de diciembre 16:00 h.

Presentación del libro **“Naciones negras y cultura”** de Cheikh Anta Diop, traducido al español por *Albert Roca* y presentado por *Aboubacry Moussa Lam*, profesor universitario y egiptólogo.

■ LANZAROTE

17 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Lanzarote

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Silvia García García, escritora; Antonio Martín Medina, filólogo y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Miguel Aguerralde Movellán presenta “La casa de muñecas”. Lectura de poemas por Aquilino García Vega, escritor.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “Las mareas vivas” (2006), de Fernando Carredano y Noel Víctor.

**■ FUERTEVENTURA**

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Fuerteventura

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Aurelia Vera Rodríguez, filóloga; Laura Casielles, escritora y Silvia García García, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “Las mareas vivas” (2006), de Fernando Carredano y Noel Víctor.



■ TENERIFE

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

María Hernández Martí, escritora; *Lourdes Hernández Hernández*, escritora; *Josefa I. Farrah Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013 y *Dulce González Doreste*, experta en literatura en lengua francesa. **Modera:** *Alicia Jiménez Doreste*, escritora.

C) "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO"

Lola Suárez presenta "**El Callejón de la Sangre**".

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Presentación de *Fernando Carredano* de su película documental "*Las mareas vivas*" (2006), dirigida junto a *Noel Víctor*.

■ LA GOMERA

19 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Gomera

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora; *Adelaida Ríos Cruz*, profesora de literatura y *Laura Gallego Díaz*, periodista.

C) "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO"

Lola Suárez presenta "**El Callejón de la Sangre**".

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental "**Las mareas vivas**" (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.

■ LA PALMA

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Palma

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ EL HIERRO

21 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de El Hierro

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Txema Santana, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

José Luis Correa presenta “Nuestra Señora de la luna”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ MADRID

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Casa Árabe

A) SILA “CONFERENCIA”

“**Las literaturas de Marruecos**”. *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Had-Ali Souad, escritora, *Aurora M. Alcojor*, periodista; *Chema Caballero*, escritor y *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Kabunda Badi Mbuyi (autor principal), presenta: “**África en movimiento, migraciones internas y externas**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.



Encuentro Euroafricano

19 de diciembre, de 9:00 a 17:00 h.

Casa África

“**Encuentro Euroafricano sobre Bienes Patrimonio de la Humanidad**”, en el marco del Programa de Cooperación Transnacional Madeira-Azores-Canarias (MAC 2007-2013), Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA), organizado por MBA Consultores.

11 de diciembre

- **10:30 h.** ACTO INAUGURAL.
- **12:00-12:45 h.** CONFERENCIA: “**Casa África: su papel en la difusión de la literatura y la cultura africana**”.
Luis Padilla Macabeo, Secretario General de Casa África.
- **13:00-14:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Retos y perspectivas de futuro en la edición del libro en Marruecos**”.
Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).
Yacine Retnani, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).
- **16:30-17:30 h.** MESA REDONDA: “**La literatura en el Marruecos contemporáneo**”.
Abderrahman El Fathi, escritor (Marruecos).
El Hassan Boutakka, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Casablanca (Marruecos).
Larbi El Harti, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Modera: *Yacine Retnani*, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
- **17:45-18:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: Poemario “**Actuales Señores Feudales**”.
Adolfo García García, escritor (España), presentado por *Aquiles J. García Brito*, Presidente de NACE, Nueva Asociación Canaria para la Edición, (España).

- **19:00-20:00 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA.
Silvia García García, escritora (España).
Nouzha Ibnlkhayat, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información de Rabat (Marruecos).
Teresa Iturriaga Osa, traductora y escritora (España)
Emilio González Déniz, escritor (España).
Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).
- **20:00-21:00 h.** COCKTAIL DE BIENVENIDA
- **21:30 h.** CIERRE.

12 de diciembre



iv encuentro de
 biblioteconomía
 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
 lectura y culturas

- **10:00 h.** PRESENTACIÓN: a cargo de *Aurelio González González*, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Larry Álvarez Cardero, Consejero de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
- **10:10-11:40 h.** PANEL 1: **“El fomento transcultural de la lectura desde las bibliotecas”**. Las bibliotecas como espacios de integración y de encuentro con otras culturas.
Modera: *M^a Carmen García Rodríguez*, técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria.
10:15 h. **“La lectura en nuevos soportes y la prestación de servicios digitales en bibliotecas”**. *Antonio Morales Comalat*, director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.
10:45 h. **“El encuentro transcultural en la biblioteca.”** *Villar Arellano*, directora de la Biblioteca Civican, Pamplona.



12 de diciembre



11:15 h. "La lectura 2.0: nuevos retos, nuevas oportunidades." *Clara M. Chu*, catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información. Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (videoconferencia).

11:35 h. "La lectura como medio de capacitación y cohesión social en Marruecos".

Nadia Salmi, editora y directora de la Editorial Yomad de Marruecos.

■ **11:50 h. Pausa**

12:00-14:00 h. PANEL 2: "Oportunidades y nuestras estrategias de gestión de las bibliotecas". Promover los servicios bibliotecarios y fortalecer la presencia de la biblioteca en la red.

Modera: *Felix Pintado*, subdirector de la Biblioteca de la ULPGC.

12:10 h. "Bibliotecas digitales de la Secretaría de Estado de Cultura". *Julio Cordal Elviro*, Jefe de Servicio de Proyectos Digitales, Subdirección de Coordinación bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

12:30 h. "Desarrollo del conocimiento para el avance económico en África desde las bibliotecas digitales y archivos. The African Library Summit 2013." *Buhle Mbambo Thata*, *University Librarian, University of South Africa* (Videoconferencia).

12:50 h. "La Mediateca de Casa Árabe: primera experiencia en España como ventana a la realidad cultural del mundo árabe contemporáneo". *Jaime López Francisco*, responsable de la Mediateca de Casa Árabe.

13:10h. "Nuevas visiones de la cooperación al desarrollo. El papel de las bibliotecas en la sociedad global". *Lázaro Bustinze Sola*, director general de la Fundación Sur.

12 de diciembre

- **16:30-17:30 h.** CONFERENCIA: “**África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad**”.
José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).
- **17:30-18:30 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**El mundo de la Edición en Senegal**”.
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
- **18:45-19:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Le muezzin de Sarandogou**”.
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
- **20:00-21:15 h.** MESA REDONDA: “**Las lenguas africanas**”.
Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
Moussa Konaté, editor (Mali).
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
Modera: *José Luis Correa*, escritor (España).
- **21:30 h.** CIERRE

13 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios: CUENTACUENTOS y TALLERES.
Agnès Agboton, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Los Retos de la Edición en África**”.
Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).
- **13:00-14:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Lugares Sagrados de África, la Cuna de la Humanidad**”.
Jean Bosco Botsho, escritor (República Democrática del Congo).

13 de diciembre

■ **16:30-17:30 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA:

Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).

María Hernández Martí, escritora.

Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).

Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).

■ **17:45-18:45 h.** "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO": "**La crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada**" de los doctores *Eduardo Aznar*, *Dolores Corbella* y *Antonio Tejera*, pertenecientes al grupo de investigación "Derroteros Atlánticos" de la Universidad de La Laguna. Este estudio y traducción anotada se publicó en la Colección de Historia y Política de Casa África, Ed. Bellaterra, Barcelona, en 2012, con el patrocinio de Casa África en colaboración con el Gobierno de Canarias. Presentación por parte de *Antonio Tejera* (España) y *José S. Gómez Soliño*, director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de la Laguna (España).

■ **19:30-21:00 h.** MESA REDONDA: "**Marruecos y las Islas Canarias: Percepciones Cruzadas**".

Ahmed Sabir, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Hassan Bagri, profesor de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Luis Alberto Anaya Hernández, profesor de Historia Moderna de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).

Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).

■ **21:30 h.** CIERRE.

14 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** CONFERENCIA: **“El papel del Instituto Cervantes de Marruecos en la difusión de la cultura española”**.
Cecilia Fernández-Suzor, Directora del Instituto Cervantes de Tánger (España).
- **13:00-14:00 h.** PROGRAMA LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA: *Antonio Lozano*, escritor y coordinador del programa Letras Africanas (España), presenta a *Awa Meite*, escritora (Mali) y su libro **“Mémoire d’oubli”**.
- **16:30-18:00 h.** MESA REDONDA: **“La traducción de la literatura marroquí al español”**.
Abdelaali Barouki, investigador del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de Rabat (Marruecos).
Larbi El Harti, periodista y profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Francisco García Moscoso, profesor del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid (España).
Modera: *Wenceslao-Carlos Lozano*, crítico literario y traductor literario (España).
- **18:15-18:45 h.** CONFERENCIA: **“Traducir a Yasmina Khadra”**.
Wenceslao-Carlos Lozano, crítico literario y traductor literario (España).
- **19:00-20:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: **“El secreto del Nilo”**.
Antonio Cabanas, escritor (España).

14 de diciembre

- **20:15-21:15 h.** CONFERENCIA: **“El buen uso del español en los medios de comunicación”.**

Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **21:30 h.** CIERRE.

15 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.

- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios:

CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).

- **12:00-14:00 h.** MESA REDONDA: **“La literatura como herramienta de cambio”.**

Moussa Konaté, escritor y editor (Malí).

Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).

Juan Tomás Ávila Laurel, escritor (Guinea Ecuatorial).

Awa Meite, escritora (Malí).

Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).

Santiago Gil, escritor (España).

Modera: *Alberto Gómez Font*, director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **16:30-17:30 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO” **“Zemi Kede”.** *Agnès Agboton*, escritora (Benin).

- **17:30-18:30 h.** LA VOZ DESCONOCIDA: **“La obra de los poetas contemporáneos marroquíes Ahmed Lemsyeh y Mourad Qadiri”.**

Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).

15 de diciembre

- **18:30-19:45 h.** CEREMONIA DE HOMENAJE a **Abdelkader Chaoui**, escritor y actual Embajador del Reino de Marruecos en Chile.
Presentación por parte de *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Ibrahim El Khatib, escritor y crítico literario (Marruecos).
Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
- **19:45-20:30 h.** PRESENTACIÓN SILA 2013.

PAÍS INVITADO: **CABO VERDE.**

Aurelio González González, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
Juan Cárdenes Martín, Cónsul de Cabo Verde en Canarias.
Josefa I. Farraj Cuevas, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

- **20:30-21:00 h.** ACTO DE CLAUSURA.
- **21:30 h.** CIERRE DEL SALÓN
- **22:00 h.** CONCIERTO (SALA CUAQUÍAS). Amenizado por “**Frères Akkaf**” (ver SILA PARALELO)

SILA PARALELO

AUDIOVISUAL

SILA TE MIRA

Casa África. *Sala Kilimanjaro, Sahel y Sala Guinea Ecuatorial*

Exposición **“Telas de Luz”**, Colección Saro León del 29 de noviembre al 5 de marzo.

Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria

Exposición de la colección de grabados, litografías y serigrafía **“Malamih/Traits”** (Marruecos), del 11 al 15 de diciembre de 2012, la cual reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes creadas entre 2004 y 2006.

Farid Belkahia- Mohamed Bennani- Karim Bennani- Amina Benbouchta- Fouad Bellamine- Abdallah Hariri- Ahmed Jarid- Saad Hassani- Fatema Hassan- Mohamed Hamidi- Bouchta Hayani- Abdelkbir Rabie- Mohamed Chabaa- Tibari Kantour- Miloud Labied- Mohamed Melehi- Mohamed Nabili- Abderrahman Meliani- Bouchaib Habouli- Abdelkrim ouazzani- Mahi Binbine- Malika Agueznay- Abderrahim Yamou- Saad Bencheffaj- Mekki Meghara- Omar Bouregba- Hassan Bourkia- Houssein Miloudi- Salah Benjakan- Abdelhay El Mellakh- Abdelbasset Bendahman- Hassan Glaoui- Ahlam M'seffer- Abdelkrim Ghattas- Abdallah Sadouk- Khalil Laghrib- Aziz Sayed- Mostapha Boujemaoui- Aissa Ikken- y Abderrahman Rahoule.

Casa África **“Auditorio Nelson Mandela”**

Exposición **“Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad”** del 11 de diciembre al 15 de diciembre.

SILA SUENA

22:00 h. 15 de diciembre

Sala Cuasquías

Concierto de **“Frères AKKAF”** (Marruecos). Grupo que unen en sus composiciones, según su propia definición, «el jazz internacional y las músicas del mundo».

SILA EN IMÁGENES Y SABORES

Semana de Cine Marroquí presentada por *Abdellatif Elbazi*, crítico de cine (Marruecos).

20:30 h. del 11 al 15 de diciembre

Multicines Monopol de Las Palmas

■ **11 de diciembre “Al Jamaâ”** (“La Mezquita”) 2010

DIRECTOR: Daoud Aoulad-Syad

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 85' – 35mm – Color – Árabe, bereber – Subtitulado español

PREMIOS: Cinemed 2010. San Sebastián 2010, Tetuán 2011

■ **12 de diciembre “Le grand voyage”** (“EL gran viaje”) 2004

DIRECTOR: Ismaël Ferroukhi

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 108 min – 35 mm – color – vose

PREMIOS: Mostra de Venezia 2004, Festival International du Film Francophone de Namur 2004

■ **13 de diciembre “Sur la planche”** (“En el filo”) 2011

DIRECTOR: Leïla Kilani

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Alemania, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 106' – 35mm – Color – Árabe

PREMIOS: Tánger FF 2012 Brussels Independent IFF 2011 Oslo Films from the South 2011 Abu Dhabi IFF 2011

■ **14 de diciembre** “**Française / Francesa.** 2008

DIRECTOR: Souad El-Bouhati

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 74' – 35mm – color – VO árabe, francés - Subtitulado español

PREMIOS: Rotterdam International Film Festival (2009), Dubaï International Film Festival (2008)

■ **15 de diciembre** “**Les coeurs brûlés / Corazones quemados.**” 2007

DIRECTOR: Ahmed El Maanouni

GENERO: Ficción

PAÍS: Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 84' – 35mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano

PREMIOS: Tánger 2007, Dubai 2007

Listado de participantes

Breve reseña

Abasse Ndione (Senegal)



Escritor, nacido el 16 de diciembre de 1946 en Bargny, cerca de Dakar. Hijo de un pequeño comerciante, comienza sus estudios en la escuela coránica local y los prosigue en la escuela francesa. Su primera novela *La Vie en spirale* (1998) tardó ocho años en ser publicada en Senegal. La obra, que retrata la adicción al cannabis de la clase política senegalesa, fue publicada por la editorial parisina Gallimard y, desde entonces, se estudia en los colegios senegaleses. Su última obra, la novela *Mbëke mi* (2008) aborda la emigración de los jóvenes senegaleses en patera a las Islas Canarias para seguir su viaje desde aquí hacia Europa. *Ramata* (2000) ha sido su primera obra traducida al español.

Abdelmajid Benjelloun (Marruecos)



Nació en Fez, el 17 de noviembre 1944. Es licenciado en Derecho y especialista en relaciones hispano-marroquíes, particularmente, en el colonialismo español y el movimiento nacionalista en la zona norte de Marruecos. Realizó sus estudios en Suiza y actualmente reside en Rabat, donde es profesor de la Universidad Mohamed V. Como escritor practica tanto la narrativa como la poesía. También se dedica a la pintura y la investigación en la caligrafía y el signo, y ha ilustrado buena parte de sus libros. Es miembro fundador de la Casa de la Poesía de Marruecos y Presidente del centro marroquí del Pen Club International, desde 2009. Como poeta, ha publicado una veintena de libros (que se suman a cuatro novelas, siete ensayos y varias obras colectivas e intercambios epistolares). En ellos trabaja casi exclusivamente el género del aforismo. Sus textos, en los que tienen mucha importancia la reflexión y la ironía, abordan el amor, la espiritualidad y el retrato social.

Carlos Álvarez (España)



Nacido en Navaleno, Soria en 1957, es periodista, guionista y autor. Es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Entre sus numerosas obras destaca su trabajo como guionista en la película *Mararía* (nominada a 5 premios Goya). Con su novela *La pluma del arcángel* fue galardonado con el Premio Novela Benito Pérez Armas 1998, editada por

Alfaguara, y con su libro de relatos *Negra hora menos* obtuvo el Premio Narrativa Santa Cruz de Tenerife en 1991. Su trabajo y sus destacadas colaboraciones en numerosos programas de diversos medios de comunicación han hecho de este autor un referente en el espacio cultural español.

Juan Manuel Brito (España)

Escritor, ensayista y activista social, historiador, miembro de acción en red-Canarias, autor de artículos sobre cuestiones de actualidad social y política, lleva años investigando sobre el Islam político. Coautor del libro: *Salvar Veneguera el poder en movimiento*. Miembro del Grupo de Inmigración de Canarias Alternativa. Como investigador social es una figura destacada de las letras y el pensamiento social, y una de las voces más respetadas en este ámbito.

Laura Casielles (España)



Nacida en Pola de Siero, Asturias, en 1986. Es una escritora española dedicada principalmente a la poesía. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense (Madrid) y Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos por la Universidad Autónoma (Madrid). Es autora de

los libros de poemas *Soldado que huye* (Hesperya, 2008) y *Los idiomas comunes* (Hiperión, 2010; XIII Premio de Poesía Joven Antonio Carvajal y Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2011, concedido por el Ministerio de Cultura). Poemas y relatos suyos han sido publicados en diversos libros colectivos, antologías y revistas. Es licenciada en

periodismo y máster en estudios árabes e islámicos contemporáneos, y sus ocupaciones se mueven entre estos dos ámbitos, además del de la literatura. Realiza traducciones del francés. En la actualidad vive en Madrid. Se le puede seguir en los blogs www.trespiesdelgato.com y www.expressdelgato.tumblr.com; y es una de las integrantes de www.aish.es, un medio online de información sobre el mundo árabe en el coordina la sección de cultura.

Mahmoud Tawfi (Egipto)

Nacido en 1978, es un escritor y periodista que actualmente vive entre Berlín y El Cairo. Licenciado en Economía y Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo. En la actualidad trabaja como formador en el ámbito mediático para la ONG Media in Cooperation and Transition (MICT). Se espera que publique próximamente una primera colección de relatos en árabe a través de la editorial Merit (El Cairo). También escribe poesía en árabe coloquial egipcio y la mayor parte de sus composiciones se convierten en canciones que interpreta su grupo de rock Uash.

SILA PROMUEVE

Aboubacry Moussa Lam (Senegal)



Nacido en 1953 en Sinthiou Dangdé en el valle del río Senegal. Egiptólogo y profesor titular de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). Asistente del profesor Cheikh Anta Diop desde 1981 hasta 1986 ha hecho de los Peuls, de su lengua y de su civilización su especialidad. Es además experto en relaciones culturales, lingüísticas e históricas entre el África negra y el antiguo Egipto. Escribe en francés y pular y es autor de varios libros como *La Fièvre de la terre*, editado en 1991 por L'Harmattan-París, constituye una especie de réplica o de nueva creación de *La Aventura Ambigua* de Jeque Hamidou Kane en un contexto más reciente de la vida de Fouta sénégalaí. De *l'origine égyptienne des Peuls* (1993), *Le Sahara ou la vallée du Nil : aperçu sur la problématique du berceau de l'unité culturelle de l'Afrique Noire* (1994), *Les chemins du*

Nil : les relations entre l’Égypte ancienne et l’Afrique noire (1997), L’affaire des momies royales : la vérité sur la reine Ahmès-Nefertari (2000), L’unité culturelle égypto-africaine à travers les formes et les fonctions de l’appui-tête (2003).

SILA ITINERANTE

Adelaida Ríos Cruz (España)



Es titulada en Magisterio y es Licenciada en Filología Hispánica. Ha impartido clases en infantil, primaria, secundaria y bachillerato. Ha publicado artículos y capítulos de libro sobre revistas literarias de posguerra en Canarias, sobre procedimientos dramáticos en el teatro clásico y del Siglo de oro y sobre didáctica de la literatura. Actualmente coordina en el centro en el que trabaja -IES Cruz Santa en los Realejos (Tenerife)- un plan lector desde hace siete años. También ha impartido cursos de formación relacionados con este último aspecto.

Alicia Jiménez Doreste (España)



Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato desde 1986 hasta 2006. Ha publicado dos monografías sobre el pintor José Jorge Oramas (1911-1935) de la Escuela Luján Pérez, lugar donde tuvo los inicios el indigenismo canario. La primera fue publicada por el Servicio de Publicaciones de la Caja de Ahorros de Canarias en 1987 con motivo de la exposición sobre el artista en la Caja de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife y la segunda, con el título Oramas, en la Biblioteca de Artistas Canarios, n.º 2 en 1991. También participó en la localización de la obra y en el catálogo de la exposición Oramas, metafísico solar en 2003, organizada por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en Madrid y Centro Atlántico de Arte Moderno en Las Palmas de Gran Canaria. Comisarió

la exposición Oramas, Sembrador de luz junto a Clara de Armas en la Fundación Cristino de Vera-Espacio Cultural CajaCanarias en La Laguna en 2011. Ha presentado exposiciones y publicado numerosos artículos sobre diversos artistas canarios (Juan Jaén, Jesús de la Rosa, Alejandro Padrón, Carmen Marrero).

Antonio Martín Medina (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1973. Licenciado en Filología Hispánica por la ULPGC. Actualmente, cursa el Máster "Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo". Como poeta ha publicado los cuadernos Estancias (1988) y Tropismos (1999). Algunas muestras de sus versos aparecen recogidas en Poesía española años 90, antología a cargo del poeta y crítico portugués Joaquim Manuel Magalhaes. Además, entre otras actividades ha publicado reseñas literarias en distintos medios insulares y coordinado lecturas poéticas para distintas instituciones.

Aquilino García Vega (España)



Poeta de reconocido prestigio en la Isla de Lanzarote y en Canarias, participante en el encuentro poético bajo el título "Enamorados de Lanzarote", con motivo del 40 aniversario del programa "Hombre y Biosfera de la Unesco" y del 18 aniversario de la "Declaración de Lanzarote como Reserva de la Biosfera", en el IV Encuentro de Poesía Yaiza 2012G. Reside en Playa Blanca desde hace ya dos décadas. Entregado a la poesía, ha editado Preámbulo de un poetastro, ¿Cuál es tu verdad?", "¡Ten cuidado, hermano!", y "Cuentos y fábulas de Nociaga. "El cofre del soñador", su última y más reciente obra, se encuentra en trámites para su publicación.

Aurelia Vera Rodríguez (España)

Licenciada en Filología Hispánica. Desarrolla su labor docente desde el Departamento de Lengua en el IES San Diego de Alcalá. Miembro de la Asociación Multilateral COMENIUS 2010 – 2012, de la APEE. Miembro del Comité de Profesorado de la red canaria de escuelas solidarias en Fuerteventura. Miembro del comité organizador del Celebrating Diversity Via Festivals. Coordinadora en su Centro del Premio Virgen del Carmen en la categoría Juventud Marinera y del Plan de Lectura y Biblioteca. Estudiosa de la obra de Josefina de la Torre.

Aurora M. Alcojor (España)



Nace en 1981 en Madrid. Es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Relaciones Internacionales y Comunicación por la misma Universidad. Ha trabajado como redactora para diversos medios de comunicación, como El Mundo o El Sur Madrid y ha sido locutora en Radio Nacional de España. Fue responsable de prensa en la Oficina Económica y Comercial de España en Johannesburgo (Sudáfrica) y coordinadora de la colección “Formas Mágicas de

Canarias” y otros libros en la Editorial Blex Ideas. Actualmente trabaja como responsable de comunicación en IBVM-Irlandesas y colabora con el portal GuinGuinBali y otros medios con publicaciones sobre África. Es editora de Porfinenafrica.com, ganador del Premio Bitácoras 2012 al mejor blog social en castellano.

Chema Caballero (España)



Ex Misionero Javeriano, nacido en Castuera (Badajoz). Licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, en Estudios Eclesiásticos por la Universidad Pontificia Salamanca y Master en Ciencias Sociales por the Long Island University, Nueva York (EEUU). Ordenado Sacerdote en 1995, en Junio del 2011 decide romper su relación con los Misioneros javerianos y deja de ejercer

el sacerdocio. Llega a Sierra Leona en 1992, donde ha realizado trabajos de promoción de Justicia y Paz y Derechos Humanos. En el 1999 asume la dirección del programa de rehabilitación de menores soldados de los Misioneros Javerianos en Sierra Leona, abriendo el centro de St. Michael en Lakka a pocos kilómetros de Freetown, el centro permaneció abierto hasta abril 2002. En el 2003 empieza un proyecto nuevo en la selva del Tonko Limba, la zona más subdesarrollada de Sierra Leona. El proyecto titulado “Educación como motor del desarrollo” engloba los campos de la Educación, la Agricultura y la Sanidad

Dulce M^a González Doreste (España)

Reside en San Cristobal de La Laguna, Tenerife. Catedrática de Filología



Francesa de la Universidad de La Laguna, Directora del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL y Coordinadora del Grupo de Investigación Icorose. Es autora y coautora de numerosas obras como: Estudio lexicológico de los Lais de María de Francia, Nouvelles de la Rose, actualité et perpectrives du roman de la rose. Autora de ¿Cómo

ser bella y no morir en el intento?, una obra en la que aborda la belleza femenina y la cosmetología medieval.

Fernando Carredano (España)



Nace en Madrid pero reside en la isla de Tenerife desde el año 1995. Es realizador de documentales, cortometrajes y publicidad. También guionista de cine y publicidad, además de reportero gráfico.

Had-Ali Souad (Argelia)

Nacida en Argelia, es licenciada en Filología Hispánica y durante varios años trabajó como profesora de español en la Universidad de Argel. Desde 1995 reside en Madrid, donde trabaja como traductora. Ha publicado algunas de sus creaciones literarias en la revista del colectivo ARFA (Atelier de Recherche sur la Femme Algérienne) y en la revista "Algérie littérature/Action", editada en París. Además, es autora de los libros Cronología de mi dolor por Argelia y otros relatos contra el olvido y El ritual de la Bokala.

Josefa I. Farray Cuevas (España)



Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Master en Cooperación Internacional para el Desarrollo. Actualmente en excedencia voluntaria, es profesora de la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Miembro del Grupo de Investigación de Educación Social (GIES). Autora de numerosas publicaciones en el campo de la Educación

Social. En 2002 publicó el libro: "Nuevas tecnologías aplicadas a la Educación: ¿una asignatura?". Es coordinadora y co-autora de varias obras editadas por Net-biblio y miembro del Consejo Científico de la Revista Pixel-Bit. Directora de Proyectos de Cooperación Internacional y Proyectos Sociales. Miembro del Comité científico y organizador de las cinco Ediciones de COMBYTE y de ATECNEA. Presidenta de la Fundación Canaria Farrah para la Cooperación y el desarrollo sostenible, desde donde dirige, actualmente y desde 2005, Proyectos de Cooperación Internacional, principalmente en África Occidental.



Laura Gallego Díaz (España)

Periodista nacida en Madrid, donde estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Complutense y cursó el Master en radio de RNE; trabajó tres años en diversos puestos dentro de la radio pública, incluida la redacción principal de informativos de Radio5 Todo Noticias, la sección de internacional y un año como redactora en la delegación de Teruel. Después se marchó a Centroamérica colaborando con medios locales entre otras muchas actividades que ayudaron a sufragar un viaje de dos años. A su regreso se instaló en Gran Canaria donde fue contratada primero por La Gaceta de Canarias y solicitada después por el Canarias7, donde fue responsable de educación durante tres años. Abandonó ese trabajo para poner en marcha un sueño: cofundar, junto a un compañero y gran amigo, Txema Santana, el primer portal de noticias sobre África en español, GuinGuinBali, participando en diversos seminarios, encuentros y eventos culturales relacionados con África. además de haber gestionado el Gabinete de Comunicación de otros tantos, como el Gabinete de Comunicación del propio SILA, del que forma parte.

Lola Suárez Suárez (España)



Lola Suárez nació en 1956 en Lanzarote. Estudió Magisterio y Pedagogía en Tenerife, trabajando más tarde como maestra en diversos colegios. Implicada en movimientos de renovación pedagógica, se embarcó, junto a otros maestros, en la publicación de una revista de literatura infantil llamada "Marañuela". Después de esta experiencia, realiza numerosas actividades relacionadas con la animación a la lectura, y es a partir de ese momento cuando despiertan en ella las ganas de escribir. Sus libros han sido publicados en Anaya: Cleta y Domitila. 1996, Cleta y Domitila. 2009, El secreto de la foto. 2010, Historias de fantasmas. 2004, Las aventuras de Motita de Polvo. 2011, Maresía. 2002 y su último libro El callejón de la sangre editado por CAM-PDS en 2012.

Lourdes Hernández Hernández (España)



Nacida en Tenerife, es Escritora y Poeta, autora del libro coeditado por Ediciones Idea y Ediciones Agüere titulado Sin hilos de Ariadna, un poemario en el que la autora profundiza en la sensación de encontrarse atrapada en un laberinto de emociones, en el que «la difícil voluntad de crecer nos lleva a dar la espalda a nuestro propio presente y como consecuencia alargamos el dolor de la ausencia hasta que hilamos la realidad».

María Hernández Martí (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Ha trabajado como profesora y periodista. Escribe cuentos. Su primer libro, Vida tinta, lo publicó la editorial Almuzara en 2008. Algunas de estas historias forman parte del programa de lecturas de los estudiantes de español avanzado (nivel B1) de la Universidad de Montréal. Su próximo libro, Que no, que no me muero, lo publicará Modernito Books en 2013.

Mbuyi Kabunda (República Democrática de Congo)



Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad del Congo. En la actualidad es profesor y miembro del Instituto Internacional de Derechos Humanos de Estrasburgo y del Doctorado de Relaciones Internacionales y Estudios Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor de Relaciones Internacionales y jefe del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Lubumbashi, profesor de la misma disciplina en la Universidad Autónoma de Madrid y en la de Basilea, profesor en el Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto y del máster europeo de Derechos Humanos y Democratización de Venecia. Ex presidente de la ONG Sodepaz (Solidaridad para el Desarrollo y la Paz) con sede en Madrid, ha publicado un centenar de artículos en revistas especializadas y en obras colectivas sobre los problemas de integración regional, desarrollo, género, derechos humanos y conflictos en África. Entre sus libros

publicados destacan Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África, El nuevo conflicto del Congo. Dimensión, internacionalización y claves y Los derechos humanos en África. Además, ha sido coordinador de África subsahariana ante el nuevo milenio (2002), editor de Etnias, estado y poder en África (2005) y coautor de Mitos y realidades en África y Africanísimo.

Miguel Agueralde (España)



Residente en Lanzarote, es maestro de Primaria y escritor de novelas de suspense y terror. Es miembro de Noche, colaborador en varias publicaciones literarias y articulista en la revista local Yaiza te informa. Ha participado en pocas antologías de relatos, como Taberna Espectral (23 Escalones, 2010), Errores de Percepción (DH Ediciones, 2011), Monstruos Clásicos (Cultura H, 2011) Ilusionaria (Asoc. Matrioska Fons-Mellaria, 2011) y Calabazas en el Trastero Especial Clive Barker (Saco de Huesos, 2012) entre otras, y hasta la fecha ha publicado cuatro novelas de terror policiaco: 'Claro de Luna' y 'Noctámbulo' con Ediciones Idea en 2009 y 2010, y 'Los Ojos de Dios' (2010) y 'Última parada: la casa de muñecas' (2012) con 23 Escalones.

Raquel Romero Luján (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1974. Enfermera de profesión y escritora de corazón. Ha ganado numerosos premios a través del concurso de enfermería que convoca anualmente el Colegio de Enfermería de Las Palmas. Realizó cursos de Narrativa en la Escuela de Escritores de Madrid e impartidos por Alexis Ravelo y Carlos de la Fe. Algunos de sus microrrelatos han sido

leídos en diferentes programas radiofónicos. En el año 2010, en Madrid comienza a gestar su obra "In crescendo", que recoge los relatos de ocho autores, según ella: "ocho miradas de distintos puntos de España: dos gallegos, una catalana, una francesa reconvertida en asturiana, un valenciano, una maña y dos canarias. In Crescendo es la prueba material de que internet acerca orillas. Es el sueño de ocho locos, la comunión de las diferencias transformado en música que se puede leer".

Txema Santana (España)



José María Santana Suárez se forma como periodista en el País Vasco. Ha trabajado en El Salvador para el Diario Colatino y en La Prensa Gráfica como reportero de Enfoques, así como en Ecuador para El Telégrafo. En Canarias ha desarrollado su profesión en distintos medios como el Canarias7, El Mundo/La Gaceta de Canarias o el grupo Canarias Ahora. Es fundador, junto a Laura Gallego y Nayra Moreno de GuinGuinBali, un medio de comunicación que cohesiona África Occidental y la Macaronesia. Actualmente es redactor de la SER y colaborador de El País.

Silvia García García (Argentina)



Nació en la provincia del Chaco, Argentina, en agosto de 1970. Desde el año 2000 reside en Europa. Sus publicaciones en Argentina son: Calendario (poemas), Cuentos de Hadas (poemas) y El mundo está lleno de sorpresas (microrrelatos). En el año 2007 obtuvo el premio de cuentos Ateneo de la Laguna con la colección Pequeñas historias de mujeres, hombres y animales. En el año 2010 obtuvo el Premio de Poesía de la Ciudad de las Palmas con el volumen Proteo, una biografía.

SILA SALÓN

Ángeles Jurado (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1971. Escritora y periodista, ha colaborado en medios como La Provincia, La Gaceta de Canarias o La Tribuna de Canarias. Especialista en relatos, ha participado en varias antologías como Entre orientales y atlantes: antología de relatos uruguayo-canarios (2011). Entre sus publicaciones destacan: Cambio de ritmo y otras historias pigmeas (2009) Breviario de lametones, mordiscos y besos y (2009) Síndromes de Estocolmo (2002).

Abdelaali Barouki (Marruecos)



Profesor investigador en el Instituto de Estudios Hispano-Lusófonos de la Universidad Mohamed V en Agdal. Ha publicado dos trabajos de traducción del español al árabe: “La política exterior de Marruecos” de Miguel Hernando en 2005 y “España y sus Ejidos” de Juan Goytisolo en 2008. Coordinó con Nohma Ben Ayad la obra Las relaciones entre Marruecos y España. Homenaje a Alfonso de la serna. Seguido de viajeros de las dos orillas, un título tan largo como la historia que une las dos orillas del estrecho de Gibraltar. Entre sus publicaciones figura también “Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español” en 2012.

Abdelkader Chaoui (Marruecos)



Diplomado en literatura árabe, nace en 1950 en la aldea de Bab Taza (Chefchaouen), en el seno de una familia modesta. Es escritor, periodista, traductor, crítico literario y militante de izquierdas. Su ideología política le llevó a vivir encarcelado 15 años de su vida. A su salida de prisión, en 1990, se incorporó al diario Al Ittihad Al Ichtiraki. Más tarde, en 1994, entró a formar parte del Ministerio de Derechos Humanos y posteriormente, del Ministerio de Justicia de su país. Fue nombrado Consejero de la Embajada de Marruecos en España y actualmente es Embajador de su país en Chile. Es autor de más de 15

libros escritos en árabe, entre ellos cuatro novelas. Un tercero fue escrito en la cárcel. Es autor de más de 15 libros escritos en árabe, entre ellos, 4 novelas, una de las cuales fue escrita durante su estancia en prisión. En 1999 recibió el premio por su creatividad literaria novela Al-Saha Al-Charafia. Entre sus obras más destacadas se encuentra "Kana Wa Akhaouatouha", "Dalil Al Ounfouane", "Bab Taza", "Le Parti de l'Istiklal", "La Gauche au Maroc" y su autobiografía "L'Écriture et l'existence

Abdellatif Elbazi (Marruecos)



Es Licenciado en la literatura árabe por la Facultad de Fez y actualmente dirige el centro hispano-marroquí Al Andalus (Martil-Norte de Marruecos). Es miembro de la unión de escritores de Marruecos, redactor jefe de la revista "Sobre libros" y ex-redactor jefe de la revista cinematográfica "Wachma/ Tatuaje". Entre sus publicaciones figuran "Imágenes que iluminan la oscuridad de este universo.

Aproximaciones comparativas a películas marroquíes" (2004) y "Películas y películas. Aproximaciones generales y otras comparativas a producciones cinematográficas marroquíes" (2010). Ha traducido del español al árabe la novela "Logirasoles ciegos" de Alberto Méndez y del francés al árabe "Courbis", la autobiografía de Mhamed Lachkar.

Abderrahman El Fathi (Marruecos)



Poeta y académico nacido en Tetuán el 29 de septiembre de 1964. Fue reconocido con el premio Rafael Alberti por su poemario "África en versos mojados", musicalizado posteriormente por el cantautor español Ramón Tarrío.

Su obra está ligada a las culturas árabe y española, con pinceladas reaccionarias frente a la emigración, la guerra de Irak o el conflicto palestino-israelí. Su obra poética se encuentra en castellano y ha sido incluida en diversas antologías, como Arribar a la Bahía (2000), Tres Orillas (2002), Luces y Sombras (2002) o Testimonios de Solidaridad.

Abdoulaye Fode Ndione (Senegal)



Escritor que actualmente trabaja en el Ministerio de Cultura de Senegal. Circunscribe sus actividades literarias a la asociación de escritores senegaleses (AES). Es miembro fundador de la Maison africaine de la Poésie internationale (MAPI) y ha sido asesor para a puesta en marcha del tercer Festival mundial de las artes negras. Autor reconocido a nivel mundial, ha sido galardonado, entre otros, con el premio de poesía de l'AJES y de la Fundación Fondation Léopold-Sédar-Senghor.

Abdoulaye Diallo (Senegal)



Originario de Dakar, comienza sus estudios universitarios en la Universidad Cheikh Anta Diop, estudios que prosigue en París, en donde se licencia y doctora en Historia y, según sus propias palabras, "se forma como editor". A su vuelta a Senegal, funda la librería y casa editorial L'Harmattan, de la cual ostenta la actual dirección. Asimismo es investigador invitado de la SEDET-Université Paris Diderot (Paris 7). Entre sus últimas publicaciones se encuentra "Et si Sékou Touré n'était que l'homme du 25 aout 1958?" (2010), " Sékou Toureé: 1857-1961. Mythe et réalités d'un héros" (2008), "Sékou Touré et l'indépendance guinéenne. Déconstruction d'un mythe et retour sur une histoire" (2008), "Les diplomes de la galère. De l'Afrique à la jungle Franchise" (2008), "Guinée: la naissance d'une nouvelle ère" o "Pour une reconversion des mentalités africaines" (2006).

Adolfo García García (España)



Nace el año 1949 en Barranco del Pinar, Gran Canaria, a caballo entre Montaña Alta (Guía) y Fontanales (Moya). En poesía ha publicado la trilogía: Versos desde la calma, Versos desde la cercanía, y Versos desde la cueva, así como Naufrago, muerto (junto a Luis Natera Mayor). Además la novela El veneno de la realidad contra la verdad. Su último poemario, salido hace un mes, de temática social, se titula Actuales Señores Feudales, utilizando esos versos en la lucha contra las injusticias.

Agnès Agboton (Benin)



Nace en Porto Novo en 1960 y es escritora y cuentacuentos. La autora ha recuperado algunas joyas ocultas de la tradición oral de su país (cuentos, canciones y leyendas) y las ha publicado en los libros *Contes d'arreu del món* y *Na Mitón*. Escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en las lenguas que aprendió en su juventud al llegar a Barcelona a los 17 años: el catalán y el castellano. Desde 1990 actúa como narradora en escuelas,

bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público catalán y español las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano.

Ahmed Sabir (Marruecos)



Nacido en Inzegane, Agadir, actualmente es Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y profesor de Enseñanza Superior en el Departamento de Ciencias Humanas. Es autor de varias obras sobre la temática de las relaciones históricas y actuales entre España y Marruecos y ha participado en

varios coloquios, además de haber publicado numerosos artículos en español, francés y árabe sobre la cultura y lengua guanche prehispánica de las Islas Canarias, además de haber Sus últimas obras son "Taknarit: Diccionario español-amazigh" (2011) y "Las Canarias prehispánicas y el Norte de África. El ejemplo de Marruecos. Paralelismos Lingüísticos y Culturales" (2010).

Alberto Gómez Font (España)



Es filólogo, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Ostenta la Dirección actual del Instituto Cervantes de Rabat (España) y es profesor de cursos sobre el buen uso del español, además de coautor de varios manuales de estilo. Miembro del grupo literario Palabras Mayores.

Antonio Morales Comalat (España)

Actual director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.

Antonio Lozano (Marruecos-España)



Nacido en Tánger en 1956, reside actualmente en Agüimes (Gran Canaria), municipio del que fue concejal de Cultura entre 1987 y 2003. Es Licenciado en Traducción e Interpretación y ejerce como escritor. Es director del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes y del Festival Internacional de Narración Oral “Cuenta con Agüimes” y coordinador del programa Letras Africanas. Su primera novela, *Harraga* (Zoela, 2002), fue elogiada por escritores como Manuel Vázquez Montalbán, Dulce Chacón y Fernando Marías. Ganadora del I Premio Novel a la mejor novela negra publicada en España, obtuvo una mención especial del Jurado del Premio Memorial Silverio Cañada 2003 a la mejor primera novela negra, convocado por la Semana Negra de Gijón. Su novela *El caso Sankara* (Almuzara, 2006), fue ganadora del I Premio Internacional de Novela Negra Ciudad de Carmona. También ha publicado “Preludio para una muerte” (Ediciones B, 2006). Donde mueren los ríos, fue finalista del I Premio Brigada 21.

Antonio Tejera Gaspar (España)



Natural de El Río (Arico, Tenerife), es Catedrático de Arqueología de la Universidad de La Laguna, Premio Canarias de Patrimonio Histórico e Hijo Predilecto de Arico. Entre los años 1974 a 1979 fue profesor de la Universidad de Sevilla, en donde publicó su tesis doctoral, *Las necrópolis fenicias y púnicas del Mediterráneo Occidental* y, en colaboración con Jesús Fernández, ha publicado en Ediciones Bellaterra, 2012, *Los dioses de los Tartesios*. Desde la obtención de su plaza como Profesor Numerario en la Universidad La Laguna, en el año 1979, y hasta la actualidad, se ha orientado, de forma prioritaria, al estudio de las culturas preeuropeas de las islas Canarias,

publicando un buen número de artículos científicos y de divulgación y varios libros. Dirigió la colección “La Prehistoria de Canarias” promovida por el Centro de la Cultura Popular Canaria, donde publicó la monografía Tenerife y los guanches.

Otras de sus líneas de investigación han sido las manifestaciones ruprestes y religiosas de la Prehistoria de Canarias, los procesos de contacto entre los aborígenes y los europeos y los orígenes africanos de la población preeuropea de las islas Canarias.

Antonio Cabanas (España)

Escritor que además es piloto de transporte de línea aérea, profesión que ejerce actualmente como comandante de la compañía Iberia. A su amor



por la aviación, aún, desde temprana edad, su pasión por la cultura del antiguo Egipto, país del que es buen conocedor y que ha visitado en numerosas ocasiones, en las que ha tenido la oportunidad de recorrer la práctica totalidad de sus enclaves arqueológicos. Ha realizado estudios de egiptología, así como de lengua egipcia y escritura jeroglífica, siendo miembro de la Asociación Española de Egiptología desde el año 1990. Autor de *El Ladrón de Tumbas*, *La Conjura del Faraón*, *Los secretos de Osiris* y otros misterios del antiguo Egipto, *El sueño milenario*, *El hijo del desierto*, y su último trabajo, *El secreto del Nilo*, que viene a presentar.

Awa Meite (Mali)



Se licenció en Sociología en Nueva York y prosiguió sus estudios en nuevas tecnologías (Montreal), estilismo y moda (París) y pintura (EEUU y Malí). Originaria de Bamako (Malí), ha ejercido como cineasta, pintora y diseñadora de moda, tanto en su país como en Francia. Sus raíces africanas inspiran sus obras y están patentes en todas

sus producciones artísticas. En el año 1998 crea la asociación Routes du Sud, organizando en 2004 para la UNESCO el evento “Le Sud aide le Sud face au Sida”. Desde 2007 coordina el proyecto Daoula para la promoción

de la producción de algodón en su país. Ha sido también la productora y directora del documental "Femmes, environnement et créativité" y ha desarrollado multitud de exposiciones de pintura y desfiles de moda por los continentes europeo y africano. En 2012, publica su primera obra "Memoire d'oublis".

Buhle Mbambo-Thata (Sudáfrica)

Presidenta del Comité de ALP, Programa de la IFLA de Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas. Secretaria de la Sección de la IFLA de África. Directora de los servicios bibliotecarios de la Universidad de Sudáfrica.

Cecilia Fernández Suzor (España)



Licenciada en Filología Árabe e Islam, en la actualidad dirige el Instituto Cervantes de Tánger, del que fue directora entre 1992 y 1997. También dirigió el Cervantes de Rabat (1997-1999). Ocupó diversos puestos en la sede central del Instituto en Madrid, entre ellos la jefatura del Departamento de Actividades Culturales (2002-2004). En los últimos años ha trabajado en muy diversos proyectos, algunos de ellos relacionados con los países árabes, como el Festival "Tánger Crea", la exposición fotográfica "Visiones de Marruecos" o las actuaciones de Gomaespuma "Flamenco pa tós" en Argel. Es autora del libro "Introducción a los regímenes y constituciones árabes" junto con Bernabé López García, así como de numerosos artículos. Y ha participado en varias obras colectivas como La cooperación cultural con el Magreb y el Instituto Cervantes, Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los 90. También es Consejera editorial de La revista Afkar/ Ideas.

Clara M. Chu (EEUU)



Pertenece al Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información de la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro, donde es catedrática y directora del mismo. Su investigación se centra en las necesidades, usos y barreras de acceso a la información que tienen las comunidades multiculturales y cómo la práctica profesional y las instituciones de la información proporcionan equidad en los servicios de información a la vez que pueden ayudar a promover el cambio social. Nació en Perú, es estadounidense de origen chino-canadiense, sus experiencias de minoría étnica transnacional le ha dado forma a su visión del mundo y su posición particular de los temas de información. Como investigadora ha publicado, presentado y realizado consultoría a nivel internacional, tanto en inglés como en español; lo que la ha convertido en una voz relevante para los asuntos multiculturales tanto en bibliotecas como en temas de documentación e información. Actualmente es Co-Directora y Tesorera de la junta directiva de la Sección sobre Educación y Capacitación de la IFLA. Anteriormente, trabajando en la Sección Sobre Servicios de la Biblioteca a las Poblaciones Multiculturales de la IFLA llegó a desarrollar el informe *Raison d'être for Multicultural Library Services*, traducido a 15 idiomas: <http://www.ifla.org/en/publications/raison-d-tre-for-multicultural-library-services>. Además ha recibido varios premios, incluyendo el American Library Association's 2008 Library Diversity Research Honor, ALA 2002 Equality Award, 2008 Dr. Jean E. Coleman Library Outreach Lecturer y 2005 Library Journal Mover & Shaker.

Emilio González Déniz (España)



Novelista, autor de *Tiritaña* (1982), *El obelisco* (1983) *Bolero para una mujer* (1984), *El llano amarillo* (1985), *La mitad de un Credo* (1989), *Bastardos de Bardinia* (1990), *Sahara* (1995), *Habanera* (1996), *El as de espadas* (2000), *Hotel Madrid* (2000), *El rey perdido* (2006) y el volumen *Tríptico de Fuego* (2008). En literatura infantil y juvenil

ha publicado *El Garoé*, *La nube transparente*, *Ico*, *la princesa blanca*, *Sol y Pipo*, *La manzana dorada*, *¡Todos a escena! Yo soy el personaje* y *El ataque de Nelson*. También es autor de las obras dramáticas *Qual piuma al vento* y *Dicen que me llamo Juan* y ha publicado varios libros sobre temas etnográficos. Cada año, coincidiendo con el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, publica un relato por entregas, que ha dado lugar a *¿Qué fue de Kimberly Road?* (2006), *Una cara con ángel* (2007), *Paseo por el humor y la muerte* (2008) y *Sobre la eternidad* (2009). Ha participado en proyectos de radio, televisión y cine. En Canarias7 mantiene el blog *Bardinia*.

Félix Pintado (España)



Licenciado en Historia por la Universidad de La Laguna. Postgrado en Biblioteconomía y Documentación por el Centro de Estudios Bibliográficos y Documentarios (antigua Escuela de Documentalista, Madrid). Miembro fundador de la Asociación de Amigos de las Bibliotecas de Canarias (ASCABI) y de la Asociación Canaria de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (ASCABID). Ha

trabajado en la Red de Bibliotecas Populares (Madrid), Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), actualmente es Subdirector de Bibliotecas Temáticas en la ULPGC.

Francisco García Moscoso (España)



Nació en Jerez de la Frontera en 1970 y se inició en el estudio del árabe hablado en el Magreb, durante una estancia de trabajo que realizó en Argelia entre 1991 y 1993. Con posterioridad, se doctoró en Filología Árabe en la Universidad de Cádiz. Actualmente es profesor titular de lengua y dialecto árabe y árabe-marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid y dirige el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la

misma Universidad. Su trayectoria investigadora ha estado relacionada

con el estudio de la lengua árabe en Marruecos, especialmente el árabe marroquí. Ha sido también profesor de las Universidades de Cádiz y Alicante. Imparte cursos intensivos de árabe marroquí en la Universidad de Castilla-La Mancha (Escuela de Traductores) desde el año 2004, así como en las universidades de Cádiz, Alicante, Castellón y el Instituto Cervantes de Rabat. Ha sido editor de la revista *al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz) durante cinco años. Forma parte del proyecto de investigación “Árabe/Lengua extranjera: retos, registros y recursos” (Ministerio de Ciencia e Innovación) y del grupo de investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes. Universidad de Cádiz. Junta de Andalucía). Ha llevado a cabo estancias de investigación en las universidades de Leiden (Países Bajos), Louvain-La Neuve (Bélgica), París VII (Francia), Helsinki (Finlandia), Mohamed V y Abdelmalik Essaâdi (Marruecos). Ha traducido a los poetas marroquíes Ahmed Lemsyeh y Murad Kadiri y al novelista Abdelghani Abou El Aazm.

Gonzalo Fernández Parrilla (España)



Es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en Universidad Autónoma de Madrid, habiéndose constituido como uno de los referentes españoles de la traducción y la investigación sobre la literatura árabe. En 1988 realizó prácticas profesionales en la delegación de Rabat de la Agencia Efe y en 1992 fue becario de la University of California, Berkeley (EEUU) en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger de la Universidad Abdemalek Essaadi, donde colaboró como profesor. En 1993 obtuvo una beca Fulbright de la American Commission for Educational & Cultural Exchange para la Universidad Mohamed V de Rabat. Autor de “La literatura marroquí contemporánea” y traductor de “Diario de un ilegal” de Rachid Nini, ha sido director de la Escuela de Traductores de Toledo, centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha y profesor invitado en Université Saint-Joseph (Beirut) y del School of Oriental and African Studies, London University.

Hassan Bagri (Marruecos)

Nacido en 1956 en Inzegane (Agadir), es profesor de Lengua y Literatura española en la Facultad de Letras de Agadir. Fue fundador del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad, que dirigió desde 1992 hasta 1998. Actualmente co-dirige, junto con José Antonio Samper Padilla (ULPGC), el Master “Interculturalismo atlántico: Marruecos/ Canarias/América Latina”. Realizado entre la Universidad Ibn Zohr y la ULPGC. Es también el coordinador local del Programa de Doctorado (PRODOC) de la Universidad de la Laguna y la Universidad de Ibn Zohr y responsable del Comité Pedagógico. Ha participado en numerosas mesas redondas, coloquios y conferencias, además de haber publicado multitud de informes, ensayos y artículos sobre las relaciones Canarias-Marruecos.

Hassan Boutakka (Marruecos)



Nacido en 1970 en Casablanca es licenciado en Filología Española por la Universidad Mohammed V Rabat. Cuenta con un Doctorado en ciencias hispánicas por la misma Universidad. Actualmente es profesor titular de lingüística y traducción en la Facultad de Letras de la Universidad Hassan II de Casablanca y profesor colaborador del Instituto Cervantes de Casablanca. También ejerce como traductor-intérprete y es miembro del Grupo de Investigación sobre el Relato Breve en Marruecos de la Facultad de Letras Ben M’sik de Casablanca. Entre sus publicaciones figura “Prácticas de Lingüística Española” (2006), “El Paratexto del Quijote” (Lectura en el título y el prólogo) (2007) y “Soñar en voz alta” (2011).

Jaime López Francisco (España)



Licenciado en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, especializado en Filología Árabe e Islam (1986-1991). Se especializa entre 1991-1996 en estudios biblioteconómicos, además de ser responsable de la biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma

de Madrid. Graduado por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, en documentación digital (de 2004 a 2006). De 1996 a 2007, fue Jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat (Marruecos), Centro Cultural Español. Actualmente ocupa el cargo de responsable de la Mediateca de Casa Árabe en Madrid.

Jean Bosco Botsho (República Democrática del Congo)



Originario de la República Democrática del Congo, es Presidente de AFRICAT, Asociación Africana y Catalana de Cooperación. Licenciado en Ciencias políticas (Universidad de Lovaina, Bélgica) y en Derecho (Universidad de Estrasburgo, Francia), ha trabajado en el Centro Interreligioso de Barcelona (Ayuntamiento de Barcelona) y en el Centro UNESCO de Cataluña. Es docente en programas de Posgrado en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Ha sido ponente de diversas conferencias sobre las cosmologías tradicionales africanas. Es autor y coautor de diversos escritos, entre ellos: "Lugares sagrados de África, La cuna de la humanidad" (Oceano-Ambar, 2012), "Diàleg, prevenció de conflictes i mediació a l'Àfrica subsahariana. Cas de Gàmbia y Senegal" (AFRICAT, 2009) o "Els bantús" (en colaboración con el CIEMEN, 2005).

José Luis Correa (España)



Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, es Doctor en Filología española y profesor titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Paralelamente a su labor docente ha desarrollado una constante actividad literaria, iniciada como escritor de relatos cortos y consolidada con su faceta novelística, en especial la novela policiaca. Ha obtenido numerosos premios, como el Premio Julio Cortázar de Relato

Breve con La última noche de Gabriel Villanueva, Premio Campus de Relato Corto con La última sonrisa del otoño, dos accésits al Premio de

Cuentos CajaCanarias (1998) con *Mírame cuando te hablo* y *La mitad de un abrazo*, Premio Novela Benito Pérez Armas (2000) con *Me mataron tan mal*, Premio Novela Vargas Llosa (2002) con *Échale un ojo a Carla*, Premio Ciudad de Telde con *Quince días de noviembre*.

José Naranjo Noble (España)



Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, en la actualidad reside en Senegal desde donde trabaja para distintos medios de comunicación, como *El País*, *La Provincia* o la revista *Mundo Negro*, publicando noticias y reportajes sobre África occidental. Además, es cofundador de *GuinGuinBali*, un portal de noticias en español especializado en África. Su primer libro trata de la inmigración africana en Canarias vista desde sus países de origen, tema en el que es experto. Periodista y escritor, cubre desde hace más de una década la llegada de inmigrantes a las Islas Canarias (España). En su labor de reportero, ha recorrido varios países africanos y ha conocido la desesperación que cada día empuja a miles de personas a intentar llegar a Europa en precarias embarcaciones. Así lo avalan la gran cantidad de testimonios, sueños, dramas y experiencia que ha incluido en su libro *Cayucos* (2006), un trabajo que fue finalista del Premio Debate en la categoría de Libro Reportaje. En 2007 recibió el Premio Derechos Humanos del Consejo General de la Abogacía Española y en 2009 publicó su segundo libro, *Los invisibles de Kolda*.

José S. Gómez Soliño (España)



Catedrático de la Universidad de La Laguna y director del Centro de Estudios Africanos de dicha Universidad. Sus intereses académicos se centran principalmente en la historia de la lengua inglesa desde una perspectiva sociológica y cultural y en la tipología y topología de las lenguas africanas, y su expresión oral y literaria, con especial atención a los problemas sociopolíticos de su uso y cultivo.

Julio Cordal Elviro (España)



Desde hace cuatro años trabaja en bibliotecas digitales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Comenzó prestando sus servicios en la Biblioteca Digital Hispánica, donde realizó funciones de técnico bibliotecario. De ahí pasó a ser Jefe de Sección de Bibliotecas Digitales del Área de Proyectos de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, ocupándose principalmente de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico y de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Actualmente es Jefe de Servicio de Proyectos Digitales en la misma área, donde compagina las funciones anteriores con otras propias de la Jefatura de Servicio.

Juan Tomás Ávila Laurel (Guinea Ecuatorial)



Escritor ecuatoguineano nacido en 1966 en Malabo, de origen annobonés. Actualmente reside en Barcelona. Fue redactor jefe de la revista cultural *El Patio*, de referencia en Malabo. Su obra se caracteriza por un compromiso crítico con la realidad social y política de su país y con las desigualdades económicas. Estas preocupaciones se traducen en una profunda conciencia histórica, sobre Guinea Ecuatorial en particular y sobre África en general. Tiene más de una docena de libros publicados y otros de inminente publicación, entre ellos las novelas y libros de relatos cortos *La carga*, *El desmayo*

Ibrahim El Khatib (Marruecos)



Traductor y crítico literario, nacido en Tetuán en 1945. Realizó sus estudios superiores en la Facultad de Letras de Fez y en la Liga de Estados Árabes en Bélgica. Actualmente forma parte del Departamento de Árabe Facultad de Ciencias de la Educación Universidad Mohamed V de Rabat. Ha traducido al árabe: *Cuarentena de Goytisoló* (1995), *Dos volúmenes de cuentos de Borges* (1987), *Théorie de la littérature de Tzvetan Todorov* (1982), *Critique et verité de Roland Barthes* (1985) o *Morphologie du conte de Vladimir Propp* (1986).

Isselmou Ould Abdel Kader (Mauritania)



Librepensador. Ex ministro de Salud y Asuntos Sociales, administrador experimentado y ahora consultor. Es una de las figuras más destacadas y polémicas del espacio cultural de su país. En su ensayo “¿Dónde está Mauritania?”, publicado hace unos meses las ediciones Panáfrica, se dirige a

Mauritania proclamando la unidad. En espera de la inminente salida de su primera novela, “El Sarandogo muecín” afirma categórico: Los pueblos de Mauritania nunca han tenido problema para convivir. Sus problemas son los políticos!.

Larbi El Harti (Marruecos)



El Arbi El Harti es profesor titular de literatura española de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y director para Marruecos y el Mundo Árabe de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM), así como del CAIUC (Centro de Acción Intercultural Universitaria Ciudadana). Especializado en el diálogo intercultural, ha

dirigido varios festivales marroquíes e hispano-marroquíes. Ha creado y dirigido numerosos encuentros destinados a promocionar el diálogo y la diversidad cultural. Ha publicado Después de Tánger, ganador del Premio Sial del 2003. Sus relatos y ensayos aparecen en Nueva Antología de Relatos Marroquíes (1999), la Puerta de los Vientos (2004), Novela marroquí contemporánea o el Aprendizaje de la Tolerancia (2004), Inmenso Estrecho (2005), El Islamismo político en Marruecos (2005), La poesía marroquí contemporánea: Una escritura para la libertad (2006), Entre las dos Orillas (2007), Caminos para la Paz (2007) Une Ambition Marocaine (2009) Letras Marruecas (2011) y la Utopía del buen lugar (2012). Ha dirigido y co-traducido la colección Literatura y pensamiento españoles contemporáneos (Álvaro Cunqueiro, Juan Goytisolo, José María Ridao, Carlos Marzal, Andrés Sánchez Robayna; Francisco Brines, Ángel González, David Castillo, Eugenio Trias, Ramón Trujillo, entre otros). En Artes Escénicas, ha colaborado en la creación de los contenidos de las obras coreográficas Dunas de María Pagés y Sidi Larbi Cherkaoui (2009) y Utopía (2011) de la misma coreógrafa sevillana

Lázaro Bustince Sola (España)



Nació en Izco, Navarra, España en 1942. Fue ordenado sacerdote en 1969. Estudió la especialización de Teología bíblica, particularmente en la Espiritualidad de Justicia y Paz. Desde su llegada a Uganda, donde ha trabajado 33 años, he desempeñado diferentes servicios, como. Educación ética de líderes y educadores, Provincial de los Misioneros de África en Uganda desde 1993 hasta 1999, Director del Consorcio de educación ética, fundado por seis congregaciones misioneras en Uganda. Fue Profesor de educación ética en la universidad de Uganda Martyrs. Actualmente es el Director de Fundación Sur.

Luis Alberto Anaya Hernández (España)



Doctor en Geografía e Historia por la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y profesor titular de Historia Moderna de la facultad de Geografía e Historia de la misma Universidad. Es secretario de la academia canaria de la historia y ha sido asesor de Historia Moderna del Museo Canario. También fue secretario del Departamento de Ciencias Históricas de la ULPGC desde 1991 hasta 1992 y coordinador de la Biblioteca de la Universidad, desde 1992 1993.

Luis Padilla Macabeo (España)

Nació el 27 de octubre de 1960. Actualmente es el Secretario General de Casa África, un Consorcio Público integrado por el Ministerio de



Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional, organismos adscrito al mismo; el Gobierno de la Comunidad Autónoma de Canarias y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria y cuya sede abrió sus puertas en Las Palmas de Gran Canaria el 12 de junio de 2007. Desde 1998 hasta

2007, ostentó el cargo de Director General de Relaciones con África del

Gobierno de Canarias. Dicha Dirección General, es la responsable de gestionar la cooperación canaria con los países africanos. También fue el Director General de PROEXCA desde 1989-1994. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de La Laguna. Diplomado en “of Advanced European Studies” del Colegio de Europa en Bruselas, Bélgica y diplomado en el Programa de Alta Dirección Empresarial (PADE) del Instituto Internacional San Telmo, IESE. En 2007, participa en el International Trade Educational Program: Understanding USA Institutions de la Universidad de Georgetown en Washington D.C. El Sr. Padilla fue Profesor del Master de Cooperación Internacional al Desarrollo, del Master en Asesoría Fiscal e Inversiones Internacionales y del Master en International Business de la ULPGC. Por Real Resolución de 6 de diciembre de 2010, se le concedió la Encomienda de la Orden del Mérito Civil, otorgada por Juan Carlos I, Rey de España.

Moussa Konaté (Mali)



Originario de la ciudad de Kita, nace en 1951, aunque actualmente reside en Limoges (Francia). Realizó su formación en la Escuela Normal Superior de Bamako. Ejerció la docencia durante varios años antes de dedicarse a la escritura, su pasión. Es autor de relatos cortos, cuentos, obras de teatro y novelas. En 1997 funda la editorial Editions du Figuier y se convierte en el primer escritor-editor de Mali.

Asimismo, fundó y dirige la asociación Etonnants voyageurs Afrique y el Festival Etonnants voyageurs de su país, una feria del libro de carácter internacional. Obtuvo el Premio Sony-Labou-Tansi en el año 2005.

Nadia Salmi (Marruecos)



Diplomada en literatura francesa, es profesora en el Instituto Agrónomo y Veterinario Hassan II, en donde es además correctora de la unidad editorial de dicho centro. Coordina la revista de la revista de la Asociación Marroquí de los Profesionales del Libro (AMPL). En 1998 funda Yomad, la primera editorial especializada en literatura infantil, en cuyo proyecto se involucran autores marroquíes de renombre, tales como Driss Chraïbi, Abdellatif Laâbi, Abdelhak Serhane, Zakia Daoud o Fouad Laroui.

M^a Carmen García Rodríguez (España)



Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, el 5 de Septiembre de 1960 y Licenciada en Filosofía y Letras. Es técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria. Actualmente es responsable de las Secciones de Fondos patrimoniales y publicaciones seriadas. Además gestiona y realiza actividades de Animación a la Lectura en la Biblioteca Insular de Las Palmas de Gran Canaria.

Nouzha Belkhayat (Marruecos)



Es Doctora en filosofía por la Sorbona (Paris), habiéndose especializado en estudios en historia sociopolítica de las ciencias en la Universidad de Montreal. Actualmente es profesora de educación superior y responsable del centro de estudios doctorales de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información (l'ESI-Rabat-Marc). Asimismo, suele asistir regularmente como profesora invitada a distintas Universidades de Marruecos, Canadá o Francia. Su trabajo e investigaciones han estado siempre enfocados hacia la sociología de la información y el conocimiento, la biométrica y el marketing relativo a los sistemas de información. Es también autora de dos libros "Marketing des systèmes et services d'information et de documentation : traité pour l'enseignement et la pratique du marketing de l'information" y "La rédaction scientifique à l'ère du numérique".

Rachid Benlabbah (Marruecos)



Profesor Investigador en el Instituto de Estudios Africanos (IEA) de la Universidad Mohammed V-Souissi, en Marruecos. Doctorado por el Departamento de Lengua y Literatura Francesa en La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. Ha colaborado con la revista franco-marroquí *Sézame*.

Publicó en el año 2008 el libro "L'interdit de l'image dans le Judaïsme, le Christianisme et l'Islam suivi de l'origine de la langue et de l'écriture" y "Variations sur l'Afrique", en 2011.

Santiago Gil (España)



Nace en 1967 en Las Palmas de Gran Canaria y se licencian en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado en medios de prensa provinciales y nacionales, así como en distintos gabinetes de comunicación. Ha publicado las novelas *Por si amanecer y no me encuentras*, *Los años baldíos*, *Un hombre solo y sin sombra*, *Cómo ganarse la vida con*

la literatura, *Las derrotas cotidianas*, *Sentados*, *Queridos Reyes Magos* y *Yo debería estar muerto*. También ha publicado la novela corta *El motín de Arucas*, el libro de relatos, *El Parque*, los libros de aforismos y relatos cortos, *Tierra de Nadie* y *Equipaje de mano* y los libros de poemas *Tiempos de Caleila*, *El Color del Tiempo* y *Una noche de junio*. Asimismo, es autor de un libro de memorias de infancia titulado *Música de papagüevos* y de la recopilación de artículos de opinión *Psicografías*.

Teresa Iturriaga Osa (España)



Nace en Palma de Mallorca en 1961. Es Doctora en Traducción e Interpretación por la ULPGC y ha colaborado en proyectos de investigación europeos, radio y medios digitales e impresos. En 2005 traduce Modou Modou, un ensayo sobre el drama de la inmigración africana, del senegalés Seydi Ababacar Mbaye; y colabora como traductora en las webs de noticias africanas www.laveudafrica.com y www.africainfomarket.org.

Obras: *Mi playa de las Canteras*; *Hurto blanco*; *Namoe*; *El violín y el oboe*; *Tu nombre es Véronique*; *Que suenen las olas*; *Juego astral*; *Yedra en vuelo*; *El mandala de Malick*; *Tumulto de trazo y latido*. Se incluye en *Madrid en los Poetas Canarios*. *Revuelto de isleñas*, con Dolores De la Fe. *Desvelos*, relatos de mujeres maltratadas. *Lavirotte al azar* en la antología de relatos *París*. *Gata en tránsito*, poemario prologado por J. M. Caballero Bonald.

Villar Arellano (España)



Es licenciada en ciencias de la educación por la Universidad de Salamanca. Entre los años 1990 y 2003 trabajó en el Centro internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Salamanca, coordinando programas de promoción lectora. Ha participado en planes formativos para docentes y bibliotecarios y tiene numerosas publicaciones sobre

selección, formación para el acceso a la información y promoción de la lectura en bibliotecas. En la actualidad, y desde hace diez años, dirige la biblioteca Cívica de Fundación Caja Navarra en Pamplona. Coordina varios clubes de lectura y colabora con diversas bibliotecas y asociaciones en dinámicas de promoción lectora y desarrollo sociocultural.

Wenceslao-Carlos Lozano González (España-Marruecos)



Nace en Tánger en 1952. Es licenciado en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (1978) y doctorado con Premio Extraordinario por la Universidad de Granada. Diplomado en Estudios Avanzados sobre Literatura Socialista Francesa (siglo XIX) por la Sorbona de París (1980) y en Traducción por la EUTI de Granada (1985). Es profesor titular de Lengua Francesa de la Facultad

de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (FTI) y miembro colaborador del grupo de investigación Lingüística Tipológica y Experimental. Ha impartido cursos y participado como conferenciante o ponente en universidades nacionales e internacionales y ha publicado distintos estudios y artículos en volúmenes monográficos y revistas especializadas sobre fraseología, traductología y traducción literaria. Es académico de número (letra K) de la Academia de Buenas Letras de Granada y Secretario General de la misma. Es así mismo Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y vocal de la Comisión de Traducciones de dicha institución (1998). Es colaborador y miembro del consejo de redacción de las Revistas Glosas (ANLE, Nueva York) y El fingidor (UGR), del consejo asesor de Sendebarr (FTI) y miembro de la Association Benjamin Constant (Universidad Dorigny de Lausana). Ha traducido unas cuarenta novelas del francés al español.

Yacine Retnani (Marruecos)



Instruido en París, creció en el seno de la librería Carrefour des Livres, de Casablanca. Cuenta con una notable experiencia profesional tanto en Francia, como en Emiratos Árabes y en Estados Unidos. Es administrador de Asociación Internacional de Librerías Francófonas desde el año 2010. Su enorme creatividad se plasma en la diversidad de trabajos que ha realizado en formato gaceta,

folletos publicitarios para la revista Royal Air Maroc, exposiciones de venta en el extranjero o lecturas infantiles a niños y niñas en situación de vulnerabilidad social.

SILA 2012

**SALÓN INTERNACIONAL DEL
LIBRO AFRICANO**



CASA ÁFRICA

SOCIOS SILA:

- Gobierno de Canarias
- Ministerio de Cultura de Marruecos
- Ministerio de Cultura de Senegal
- Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde

LUGARES DE CELEBRACIÓN DEL SILA 2012:

Casa África

C/ Alfonso XIII, 5 CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 28 00

Casa Árabe

C/ Alcalá, 62 CP 28009 Madrid.
Tel.: 91 563 30 66

Cabildo Insular de El Hierro

C/ Doctor Quintero Magdaleno, 11 CP 38900, Valverde (El Hierro)
Tel.: 922 55 34 00

Cabildo Insular de Fuerteventura

Centro Bibliotecario Insular
C/ Doctor Fleming nº1 CP 35600 Puerto del Rosario
Tel.: 928 86 23 00 / 928 34 46 83

Cabildo Insular de La Gomera

C/ Profesor Armas Fernández, 2, CP 38800, San Sebastián de La Gomera
Tel.: 922 14 01 06

Cabildo Insular de Lanzarote

Salón de Actos del Cabildo de Lanzarote
C/ Hipólito Frías, 20, CP 35500 Arrecife
Tel.: 928 81 61 59

Cabildo Insular de La Palma

Casa Principal de Salazar
C/ O'Daly, n. 22 CP 38700, S/C de la Palma
Tel.: 922 42 31 00

Instituto Cervantes de Rabat

3-5, zankat Madnine 10000-Rabat.
Tel.: +212 537 70 87 38

Instituto Cervantes de Tánger

Av. Sidi Mohamed Ben Abdellah, 99.
B.P. 1211 90000 Tánger (Marruecos)
Tel.: +212 (0) 661079691

Aula Cervantes de Dakar

Av. Cheikh Anta Diop, Camp Jeremy (UCAD).
Dakar, Senegal.
Tel.: + 221 33 825 06 69

Embajada de España en Senegal

18-20 Av. Nelson Mandela. B.P. 2091 Dakar
Tel +221 33 889 65 80

OTC AECID - Dakar

12, Rue Joseph Gomis X Avenue Nelson Mandela
- Immeuble YORO BASSE - 1er étage - BR. 50466
Dakar. Tel.+221 33 849 07 82

OTC AECID - El Cairo

21, El-Maahad El Swissry St., Zamalek, El Cairo
Tel.: (+ 202) 27 35 03 53

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

Camino de la Hornera 78 CP 38071 La Laguna
Tel.:922 825150

Biblioteca Pública del Estado de las Palmas de Gran Canaria

Muelle de Las Palmas s/n CP 35003 Las Palmas de G.C.
Tel.: 928 43 23 40/43

Sala Cuasquías

C/ San Pedro 2 CP 35002 Las Palmas de GC.
Tel.: 928 383 840

ENTIDADES COLABORADORAS:

- Cabildo de Gran Canaria
- Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria
- Consulado de Marruecos en Canarias
- Consulado de Cabo Verde en Canarias
- Filmoteca Canaria
- Cine Nómada, Festival de Cine Africano de Córdoba

- Instituto de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna
- Multicines Monopol
- GLOBAL
- Iberia Líneas Aéreas de España, S. A.
- JSP S.A.
- AC HOTELS MARRIOT

ORGANIZA:



ÍNDICE

■ SILA ENCUENTROS *pg. 5*

■ SILA SALÓN *pg. 10*

■ SILA PARALELO *pg.18*

SILA ENCUENTROS del
11 al 21 de diciembre



SILA PARALELO AUDIOVISUAL
del 11 al 15 de diciembre

SILA SALÓN
del 11 al 15
de diciembre

SILA SALÓN

ESPACIOS EN CASA ÁFRICA

- Muestra de editoriales y librerías: *Patio Central*.
- Conferencias, mesas redondas: *Auditorio Nelson Mandela*.
- Videoconferencias: *Sala de Videoconferencias*.
- Exposición "Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad": *Auditorio Nelson Mandela*.
- Exposición "Telas de Luz", Colección Saro León: *Salas de exposiciones Kilimanjaro, Sahel y Guinea Ecuatorial*.
- Seminario Euro-Africano: *Auditorio Nelson Mandela*.

SILA 2012

Marruecos país invitado

Este programa se ha forjado con la convicción de que el **Salón Internacional del Libro Africano** (SILA), debe ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. Un encuentro en el que la palabra se convierta en consigna de libertad, una hoguera en la que se fragüe un patrimonio cultural diverso y compartido, un alto en el camino para compartir los secretos que contienen los sacos llenos de las palabras de hombres y mujeres.

Esta iniciativa se enmarca en el Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias PCT MAC 2007–2013, cofinanciado por el Fondo FEDER en un 85% y por el Gobierno de Canarias en un 15% y cuenta con la colaboración de una serie de instituciones locales, autonómicas, nacionales e internacionales.

Un SILA cercano, para compartir, un cuento nuevo, reinventado por todos y todas. Un torrente de libros y de historias que cale de solidaridad nuestras vidas, como un aguacero renovador. Un SILA que escriba durante unos días un relato de esperanza en el que se susurre en cada renglón que otro mundo es posible.

En esta edición rendimos homenaje a **Abdelkader Chaoui**, que esgrimió la pluma desde “su patio de honor” para devolverle la dignidad a las vidas amordazadas. A través de él rendimos también homenaje a aquellas personas que han escrito palabras de libertad que ondean como banderas en las páginas de sus libros.

SILA CONECTA

Casa África ↔ Senegal-Marruecos-Egipto

- **Presentación** del SILA 2012 en Senegal, Egipto y Marruecos.
- **Encuentros** de escritores Canarias-África a través de videoconferencias.

■ 18 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de El Cairo

Mahmoud Tawfiq y Juanma Brito

● **RABAT**

■ 17 de diciembre 10:00-12:00 h.

Instituto Cervantes de Rabat

Abdelmajid Benjelloun y Laura Casielles

● **EL CAIRO**

● **DAKAR**

■ 11 de diciembre 12:00-14:00 h.

OTC-AECID de Dakar

Abasse Ndione y Carlos Álvarez

SILA PROMUEVE

Aula Cervantes de DAKAR, Senegal

■ 11 de diciembre 16:00 h.

Presentación del libro **“Naciones negras y cultura”** de Cheikh Anta Diop, traducido al español por *Albert Roca* y presentado por *Aboubacry Moussa Lam*, profesor universitario y egiptólogo.

■ LANZAROTE

17 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Lanzarote

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Silvia García García, escritora; Antonio Martín Medina, filólogo y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

*Miguel Aguerralde Movellán presenta “**La casa de muñecas**”. Lectura de poemas por *Aquilino García Vega*, escritor.*

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

*Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor*.*

**■ FUERTEVENTURA**

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de Fuerteventura

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Aurelia Vera Rodríguez, filóloga; Laura Casielles, escritora y Silvia García García, escritora.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

*Raquel Romero Luján presenta “**In crescendo**”.*

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

*Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor*.*



■ TENERIFE

18 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

María Hernández Martí, escritora; *Lourdes Hernández Hernández*, escritora; *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013 y *Dulce González Doreste*, experta en literatura en lengua francesa. **Modera:** *Alicia Jiménez Doreste*, escritora.

C) "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO"

Lola Suárez presenta "**El Callejón de la Sangre**".

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Presentación de *Fernando Carredano* de su película documental "*Las mareas vivas*" (2006), dirigida junto a *Noel Víctor*.

■ LA GOMERA

19 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Gomera

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora; *Adelaida Ríos Cruz*, profesora de literatura y *Laura Gallego Díaz*, periodista.

C) "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO"

Lola Suárez presenta "**El Callejón de la Sangre**".

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental "**Las mareas vivas**" (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.

■ LA PALMA

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de La Palma

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Laura Gallego Díaz, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Raquel Romero Luján presenta “In crescendo”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ EL HIERRO

21 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Cabildo Insular de El Hierro

A) SILA PRESENTA

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Laura Casielles, escritora y Txema Santana, periodista.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

José Luis Correa presenta “Nuestra Señora de la luna”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano y Noel Víctor.*



■ MADRID

20 de diciembre 16:00 – 20:00 h.

Casa Árabe

A) SILA “CONFERENCIA”

“**Las literaturas de Marruecos**”. *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).

B) DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Had-Ali Souad, escritora, *Aurora M. Alcojor*, periodista; *Chema Caballero*, escritor y *Josefa I. Farray Cuevas*, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

C) “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Kabunda Badi Mbuyi (autor principal), presenta: “**África en movimiento, migraciones internas y externas**”.

D) ÁFRICA EN IMÁGENES

Proyección de la película documental “**Las mareas vivas**” (2006), de *Fernando Carredano* y *Noel Víctor*.



Encuentro Euroafricano

19 de diciembre, de 9:00 a 17:00 h.

Casa África

“**Encuentro Euroafricano sobre Bienes Patrimonio de la Humanidad**”, en el marco del Programa de Cooperación Transnacional Madeira-Azores-Canarias (MAC 2007-2013), Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA), organizado por MBA Consultores.

11 de diciembre

- **10:30 h.** ACTO INAUGURAL.
- **12:00-12:45 h.** CONFERENCIA: “**Casa África: su papel en la difusión de la literatura y la cultura africana**”.
Luis Padilla Macabeo, Secretario General de Casa África.
- **13:00-14:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Retos y perspectivas de futuro en la edición del libro en Marruecos**”.
Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).
Yacine Retnani, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).
- **16:30-17:30 h.** MESA REDONDA: “**La literatura en el Marruecos contemporáneo**”.
Abderrahman El Fathi, escritor (Marruecos).
El Hassan Boutakka, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Casablanca (Marruecos).
Larbi El Harti, profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Modera: *Yacine Retnani*, director de la librería “Le Carrefour des livres” (Marruecos).
- **17:45-18:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: Poemario “**Actuales Señores Feudales**”.
Adolfo García García, escritor (España), presentado por *Aquiles J. García Brito*, Presidente de NACE, Nueva Asociación Canaria para la Edición, (España).

- **19:00-20:00 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA.
Silvia García García, escritora (España).
Nouzha Ibnlkhayat, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información de Rabat (Marruecos).
Teresa Iturriaga Osa, traductora y escritora (España)
Emilio González Déniz, escritor (España).
Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).
- **20:00-21:00 h.** COCKTAIL DE BIENVENIDA
- **21:30 h.** CIERRE.

12 de diciembre



iv encuentro de
 biblioteconomía
 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
 lectura y culturas

- **10:00 h.** PRESENTACIÓN: a cargo de *Aurelio González González*, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Larry Álvarez Cardero, Consejero de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
- **10:10-11:40 h.** PANEL 1: **“El fomento transcultural de la lectura desde las bibliotecas”**. Las bibliotecas como espacios de integración y de encuentro con otras culturas.
Modera: *M^a Carmen García Rodríguez*, técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria.
10:15 h. **“La lectura en nuevos soportes y la prestación de servicios digitales en bibliotecas”**. *Antonio Morales Comalat*, director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.
10:45 h. **“El encuentro transcultural en la biblioteca.”** *Villar Arellano*, directora de la Biblioteca Civican, Pamplona.



12 de diciembre



11:15 h. “La lectura 2.0: nuevos retos, nuevas oportunidades.” *Clara M. Chu*, catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información. Universidad de Carolina del Norte en Greensboro (videoconferencia).

11:35 h. “La lectura como medio de capacitación y cohesión social en Marruecos”.

Nadia Salmi, editora y directora de la Editorial Yomad de Marruecos.

■ 11:50 h. Pausa

12:00-14:00 h. PANEL 2: “Oportunidades y nuestras estrategias de gestión de las bibliotecas”. Promover los servicios bibliotecarios y fortalecer la presencia de la biblioteca en la red.

Modera: *Felix Pintado*, subdirector de la Biblioteca de la ULPGC.

12:10 h. “Bibliotecas digitales de la Secretaría de Estado de Cultura”. *Julio Cordal Elviro*, Jefe de Servicio de Proyectos Digitales, Subdirección de Coordinación bibliotecaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

12:30 h. “Desarrollo del conocimiento para el avance económico en África desde las bibliotecas digitales y archivos. The African Library Summit 2013.” *Buhle Mbambo Thata*, *University Librarian, University of South Africa* (Videoconferencia).

12:50 h. “La Mediateca de Casa Árabe: primera experiencia en España como ventana a la realidad cultural del mundo árabe contemporáneo”. *Jaime López Francisco*, responsable de la Mediateca de Casa Árabe.

13:10h. “Nuevas visiones de la cooperación al desarrollo. El papel de las bibliotecas en la sociedad global”. *Lázaro Bustinze Sola*, director general de la Fundación Sur.

12 de diciembre

- **16:30-17:30 h.** CONFERENCIA: “**África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad**”.
José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).
- **17:30-18:30 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**El mundo de la Edición en Senegal**”.
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
- **18:45-19:45 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Le muezzin de Sarandogou**”.
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
- **20:00-21:15 h.** MESA REDONDA: “**Las lenguas africanas**”.
Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid. (España).
Abdoulaye Fodé Ndione, editor y escritor (Senegal).
Moussa Konaté, editor (Mali).
Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).
Modera: *José Luis Correa*, escritor (España).
- **21:30 h.** CIERRE

13 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios: CUENTACUENTOS y TALLERES.
Agnès Agboton, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** EL RINCÓN DEL EDITOR: “**Los Retos de la Edición en África**”.
Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).
- **13:00-14:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: “**Lugares Sagrados de África, la Cuna de la Humanidad**”.
Jean Bosco Botsho, escritor (República Democrática del Congo).

13 de diciembre

■ **16:30-17:30 h.** DIÁLOGOS DE MUJER Y LITERATURA:

Abdoulaye Diallo, editor (Senegal).

María Hernández Martí, escritora.

Nadia Salmi, editora y directora de la editorial Yomad (Marruecos).

Modera: *Ángeles Jurado Quintana*, escritora (España).

■ **17:45-18:45 h.** "VENGO A HABLAR DE MI LIBRO": "**La crónica de Guinea. Un modelo de etnografía comparada**" de los doctores *Eduardo Aznar*, *Dolores Corbella* y *Antonio Tejera*, pertenecientes al grupo de investigación "Derroteros Atlánticos" de la Universidad de La Laguna. Este estudio y traducción anotada se publicó en la Colección de Historia y Política de Casa África, Ed. Bellaterra, Barcelona, en 2012, con el patrocinio de Casa África en colaboración con el Gobierno de Canarias. Presentación por parte de *Antonio Tejera* (España) y *José S. Gómez Soliño*, director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de la Laguna (España).

■ **19:30-21:00 h.** MESA REDONDA: "**Marruecos y las Islas Canarias: Percepciones Cruzadas**".

Ahmed Sabir, Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Hassan Bagri, profesor de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos).

Luis Alberto Anaya Hernández, profesor de Historia Moderna de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

José Naranjo Noble, escritor y periodista (España).

Modera: *Nouzha Ibnlkhayat*, profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información, en Rabat (Marruecos).

■ **21:30 h.** CIERRE.

14 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.
- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).
- **12:00-13:00 h.** CONFERENCIA: **“El papel del Instituto Cervantes de Marruecos en la difusión de la cultura española”**.
Cecilia Fernández-Suzor, Directora del Instituto Cervantes de Tánger (España).
- **13:00-14:00 h.** PROGRAMA LETRAS AFRICANAS DE CASA ÁFRICA: *Antonio Lozano*, escritor y coordinador del programa Letras Africanas (España), presenta a *Awa Meite*, escritora (Mali) y su libro **“Mémoire d’oubli”**.
- **16:30-18:00 h.** MESA REDONDA: **“La traducción de la literatura marroquí al español”**.
Abdelaali Barouki, investigador del Instituto de Estudios Hispano-Lusos de Rabat (Marruecos).
Larbi El Harti, periodista y profesor de Literatura en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos).
Gonzalo Fernández Parrilla, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Francisco García Moscoso, profesor del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad Autónoma de Madrid (España).
Modera: *Wenceslao-Carlos Lozano*, crítico literario y traductor literario (España).
- **18:15-18:45 h.** CONFERENCIA: **“Traducir a Yasmina Khadra”**.
Wenceslao-Carlos Lozano, crítico literario y traductor literario (España).
- **19:00-20:00 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”: **“El secreto del Nilo”**.
Antonio Cabanas, escritor (España).

14 de diciembre

- **20:15-21:15 h.** CONFERENCIA: **“El buen uso del español en los medios de comunicación”.**

Alberto Gómez Font, Director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **21:30 h.** CIERRE.

15 de diciembre

- **10:30 h.** APERTURA.

- **11:00-12:00 h.** SILA EDUCA: visitas concertadas para colegios:

CUENTACUENTOS y TALLERES. *Agnès Agboton*, escritora y cuentacuentos (Benin).

- **12:00-14:00 h.** MESA REDONDA: **“La literatura como herramienta de cambio”.**

Moussa Konaté, escritor y editor (Malí).

Isselmou Ould Abdel Kader, escritor y ex-ministro (Mauritania).

Juan Tomás Ávila Laurel, escritor (Guinea Ecuatorial).

Awa Meite, escritora (Malí).

Rachid Benlabbah, investigador, profesor y escritor (Marruecos).

Santiago Gil, escritor (España).

Modera: *Alberto Gómez Font*, director del Instituto Cervantes de Rabat (España).

- **16:30-17:30 h.** “VENGO A HABLAR DE MI LIBRO” **“Zemi Kede”.** *Agnès Agboton*, escritora (Benin).

- **17:30-18:30 h.** LA VOZ DESCONOCIDA: **“La obra de los poetas contemporáneos marroquíes Ahmed Lemsyeh y Mourad Qadiri”.**

Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).

15 de diciembre

- **18:30-19:45 h.** CEREMONIA DE HOMENAJE a **Abdelkader Chaoui**, escritor y actual Embajador del Reino de Marruecos en Chile.
Presentación por parte de *Gonzalo Fernández Parrilla*, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
Ibrahim El Khatib, escritor y crítico literario (Marruecos).
Francisco García Moscoso, profesor en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid (España).
- **19:45-20:30 h.** PRESENTACIÓN SILA 2013.

PAÍS INVITADO: **CABO VERDE.**

Aurelio González González, Director General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias.
Santiago Martínez-Caro, Director General de Casa África.
Juan Cárdenes Martín, Cónsul de Cabo Verde en Canarias.
Josefa I. Farraj Cuevas, Presidenta de la Fundación Canaria Farrah y del Comité Organizador del SILA 2012-2013.

- **20:30-21:00 h.** ACTO DE CLAUSURA.
- **21:30 h.** CIERRE DEL SALÓN
- **22:00 h.** CONCIERTO (SALA CUAQUÍAS). Amenizado por “**Frères Akkaf**” (ver SILA PARALELO)

SILA PARALELO

AUDIOVISUAL

SILA TE MIRA

Casa África. *Sala Kilimanjaro, Sahel y Sala Guinea Ecuatorial*

Exposición **“Telas de Luz”**, Colección Saro León del 29 de noviembre al 5 de marzo.

Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria

Exposición de la colección de grabados, litografías y serigrafía **“Malamih/Traits”** (Marruecos), del 11 al 15 de diciembre de 2012, la cual reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes creadas entre 2004 y 2006.

Farid Belkahia- Mohamed Bennani- Karim Bennani- Amina Benbouchta- Fouad Bellamine- Abdallah Hariri- Ahmed Jarid- Saad Hassani- Fatema Hassan- Mohamed Hamidi- Bouchta Hayani- Abdelkbir Rabie- Mohamed Chabaa- Tibari Kantour- Miloud Labied- Mohamed Melehi- Mohamed Nabili- Abderrahman Meliani- Bouchaib Habouli- Abdelkrim ouazzani- Mahi Binbine- Malika Agueznay- Abderrahim Yamou- Saad Bencheffaj- Mekki Meghara- Omar Bouregba- Hassan Bourkia- Houssein Miloudi- Salah Benjakan- Abdelhay El Mellakh- Abdelbasset Bendahman- Hassan Glaoui- Ahlam M'seffer- Abdelkrim Ghattas- Abdallah Sadouk- Khalil Laghrib- Aziz Sayed- Mostapha Boujemaoui- Aissa Ikken- y Abderrahman Rahoule.

Casa África **“Auditorio Nelson Mandela”**

Exposición **“Bienes Culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad”** del 11 de diciembre al 15 de diciembre.

SILA SUENA

22:00 h. 15 de diciembre

Sala Cuasquías

Concierto de **“Frères AKKAF”** (Marruecos). Grupo que unen en sus composiciones, según su propia definición, «el jazz internacional y las músicas del mundo».

SILA EN IMÁGENES Y SABORES

Semana de Cine Marroquí presentada por *Abdellatif Elbazi*, crítico de cine (Marruecos).

20:30 h. del 11 al 15 de diciembre

Multicines Monopol de Las Palmas

■ **11 de diciembre “Al Jamaâ”** (“La Mezquita”) 2010

DIRECTOR: Daoud Aoulad-Syad

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 85' – 35mm – Color – Árabe, bereber – Subtitulado español

PREMIOS: Cinemed 2010. San Sebastián 2010, Tetuán 2011

■ **12 de diciembre “Le grand voyage”** (“EL gran viaje”) 2004

DIRECTOR: Ismaël Ferroukhi

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 108 min – 35 mm – color – vose

PREMIOS: Mostra de Venezia 2004, Festival International du Film Francophone de Namur 2004

■ **13 de diciembre “Sur la planche”** (“En el filo”) 2011

DIRECTOR: Leïla Kilani

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Alemania, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 106' – 35mm – Color – Árabe

PREMIOS: Tánger FF 2012 Brussels Independent IFF 2011 Oslo Films from the South 2011 Abu Dhabi IFF 2011

■ **14 de diciembre** “**Française / Francesa.** 2008

DIRECTOR: Souad El-Bouhati

GENERO: Ficción

PAÍS: Francia, Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 74' – 35mm – color – VO árabe, francés - Subtitulado español

PREMIOS: Rotterdam International Film Festival (2009), Dubaï International Film Festival (2008)

■ **15 de diciembre** “**Les coeurs brûlés / Corazones quemados.**” 2007

DIRECTOR: Ahmed El Maanouni

GENERO: Ficción

PAÍS: Marruecos

CARACTERÍSTICAS: 84' – 35mm – color – VO árabe – Subtitulado castellano

PREMIOS: Tánger 2007, Dubai 2007

Listado de participantes

Breve reseña

Abasse Ndione (Senegal)



Escritor, nacido el 16 de diciembre de 1946 en Bargny, cerca de Dakar. Hijo de un pequeño comerciante, comienza sus estudios en la escuela coránica local y los prosigue en la escuela francesa. Su primera novela *La Vie en spirale* (1998) tardó ocho años en ser publicada en Senegal. La obra, que retrata la adicción al cannabis de la clase política senegalesa, fue publicada por la editorial parisina Gallimard y, desde entonces, se estudia en los colegios senegaleses. Su última obra, la novela *Mbëke mi* (2008) aborda la emigración de los jóvenes senegaleses en patera a las Islas Canarias para seguir su viaje desde aquí hacia Europa. *Ramata* (2000) ha sido su primera obra traducida al español.

Abdelmajid Benjelloun (Marruecos)



Nació en Fez, el 17 de noviembre 1944. Es licenciado en Derecho y especialista en relaciones hispano-marroquíes, particularmente, en el colonialismo español y el movimiento nacionalista en la zona norte de Marruecos. Realizó sus estudios en Suiza y actualmente reside en Rabat, donde es profesor de la Universidad Mohamed V. Como escritor practica tanto la narrativa como la poesía. También se dedica a la pintura y la investigación en la caligrafía y el signo, y ha ilustrado buena parte de sus libros. Es miembro fundador de la Casa de la Poesía de Marruecos y Presidente del centro marroquí del Pen Club International, desde 2009. Como poeta, ha publicado una veintena de libros (que se suman a cuatro novelas, siete ensayos y varias obras colectivas e intercambios epistolares). En ellos trabaja casi exclusivamente el género del aforismo. Sus textos, en los que tienen mucha importancia la reflexión y la ironía, abordan el amor, la espiritualidad y el retrato social.

Carlos Álvarez (España)



Nacido en Navaleno, Soria en 1957, es periodista, guionista y autor. Es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Entre sus numerosas obras destaca su trabajo como guionista en la película *Mararía* (nominada a 5 premios Goya). Con su novela *La pluma del arcángel* fue galardonado con el Premio Novela Benito Pérez Armas 1998, editada por

Alfaguara, y con su libro de relatos *Negra hora menos* obtuvo el Premio Narrativa Santa Cruz de Tenerife en 1991. Su trabajo y sus destacadas colaboraciones en numerosos programas de diversos medios de comunicación han hecho de este autor un referente en el espacio cultural español.

Juan Manuel Brito (España)

Escritor, ensayista y activista social, historiador, miembro de acciónenred-Canarias, autor de artículos sobre cuestiones de actualidad social y política, lleva años investigando sobre el Islam político. Coautor del libro: *Salvar Veneguera el poder en movimiento*. Miembro del Grupo de Inmigración de Canarias Alternativa. Como investigador social es una figura destacada de las letras y el pensamiento social, y una de las voces más respetadas en este ámbito.

Laura Casielles (España)



Nacida en Pola de Siero, Asturias, en 1986. Es una escritora española dedicada principalmente a la poesía. Licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense (Madrid) y Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos por la Universidad Autónoma (Madrid). Es autora de

los libros de poemas *Soldado que huye* (Hesperya, 2008) y *Los idiomas comunes* (Hiperión, 2010; XIII Premio de Poesía Joven Antonio Carvajal y Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2011, concedido por el Ministerio de Cultura). Poemas y relatos suyos han sido publicados en diversos libros colectivos, antologías y revistas. Es licenciada en

periodismo y máster en estudios árabes e islámicos contemporáneos, y sus ocupaciones se mueven entre estos dos ámbitos, además del de la literatura. Realiza traducciones del francés. En la actualidad vive en Madrid. Se le puede seguir en los blogs www.trespiesdelgato.com y www.expressdelgato.tumblr.com; y es una de las integrantes de www.aish.es, un medio online de información sobre el mundo árabe en el coordina la sección de cultura.

Mahmoud Tawfi (Egipto)

Nacido en 1978, es un escritor y periodista que actualmente vive entre Berlín y El Cairo. Licenciado en Economía y Ciencias Políticas por la Universidad de El Cairo. En la actualidad trabaja como formador en el ámbito mediático para la ONG Media in Cooperation and Transition (MICT). Se espera que publique próximamente una primera colección de relatos en árabe a través de la editorial Merit (El Cairo). También escribe poesía en árabe coloquial egipcio y la mayor parte de sus composiciones se convierten en canciones que interpreta su grupo de rock Uash.

SILA PROMUEVE

Aboubacry Moussa Lam (Senegal)



Nacido en 1953 en Sinthiou Dangdé en el valle del río Senegal. Egiptólogo y profesor titular de la Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD). Asistente del profesor Cheikh Anta Diop desde 1981 hasta 1986 ha hecho de los Peuls, de su lengua y de su civilización su

especialidad. Es además experto en relaciones culturales, lingüísticas e históricas entre el África negra y el antiguo Egipto. Escribe en francés y pular y es autor de varios libros como *La Fièvre de la terre*, editado en 1991 por L'Harmattan-París, constituye una especie de réplica o de nueva creación de *La Aventura Ambigua* de Jeque Hamidou Kane en un contexto más reciente de la vida de Fouta sénégalaí. De *l'origine égyptienne des Peuls* (1993), *Le Sahara ou la vallée du Nil : aperçu sur la problématique du berceau de l'unité culturelle de l'Afrique Noire* (1994), *Les chemins du*

Nil : les relations entre l’Égypte ancienne et l’Afrique noire (1997), L’affaire des momies royales : la vérité sur la reine Ahmès-Nefertari (2000), L’unité culturelle égypto-africaine à travers les formes et les fonctions de l’appui-tête (2003).

SILA ITINERANTE

Adelaida Ríos Cruz (España)



Es titulada en Magisterio y es Licenciada en Filología Hispánica. Ha impartido clases en infantil, primaria, secundaria y bachillerato. Ha publicado artículos y capítulos de libro sobre revistas literarias de posguerra en Canarias, sobre procedimientos dramáticos en el teatro clásico y del Siglo de oro y sobre didáctica de la literatura. Actualmente coordina en el centro en el que trabaja -IES Cruz Santa en los Realejos (Tenerife)- un plan lector desde hace siete años. También ha impartido cursos de formación relacionados con este último aspecto.

Alicia Jiménez Doreste (España)



Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato desde 1986 hasta 2006. Ha publicado dos monografías sobre el pintor José Jorge Oramas (1911-1935) de la Escuela Luján Pérez, lugar donde tuvo los inicios el indigenismo canario. La primera fue publicada por el Servicio de Publicaciones de la Caja de Ahorros de Canarias en 1987 con motivo de la exposición sobre el artista en la Caja de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife y la segunda, con el título Oramas, en la Biblioteca de Artistas Canarios, n.º 2 en 1991. También participó en la localización de la obra y en el catálogo de la exposición Oramas, metafísico solar en 2003, organizada por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en Madrid y Centro Atlántico de Arte Moderno en Las Palmas de Gran Canaria. Comisarió

la exposición Oramas, Sembrador de luz junto a Clara de Armas en la Fundación Cristino de Vera-Espacio Cultural CajaCanarias en La Laguna en 2011. Ha presentado exposiciones y publicado numerosos artículos sobre diversos artistas canarios (Juan Jaén, Jesús de la Rosa, Alejandro Padrón, Carmen Marrero).

Antonio Martín Medina (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1973. Licenciado en Filología Hispánica por la ULPGC. Actualmente, cursa el Máster "Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo". Como poeta ha publicado los cuadernos Estancias (1988) y Tropismos (1999). Algunas muestras de sus versos aparecen recogidas en Poesía española años 90, antología a cargo del poeta y crítico portugués Joaquim Manuel Magalhaes. Además, entre otras actividades ha publicado reseñas literarias en distintos medios insulares y coordinado lecturas poéticas para distintas instituciones.

Aquilino García Vega (España)



Poeta de reconocido prestigio en la Isla de Lanzarote y en Canarias, participante en el encuentro poético bajo el título "Enamorados de Lanzarote", con motivo del 40 aniversario del programa "Hombre y Biosfera de la Unesco" y del 18 aniversario de la "Declaración de Lanzarote como Reserva de la Biosfera", en el IV Encuentro de Poesía Yaiza 2012G. Reside en Playa Blanca desde hace ya dos décadas. Entregado a la poesía, ha editado Preámbulo de un poetastro, ¿Cuál es tu verdad?", "¡Ten cuidado, hermano!", y "Cuentos y fábulas de Nociaga. "El cofre del soñador", su última y más reciente obra, se encuentra en trámites para su publicación.

Aurelia Vera Rodríguez (España)

Licenciada en Filología Hispánica. Desarrolla su labor docente desde el Departamento de Lengua en el IES San Diego de Alcalá. Miembro de la Asociación Multilateral COMENIUS 2010 – 2012, de la APEE. Miembro del Comité de Profesorado de la red canaria de escuelas solidarias en Fuerteventura. Miembro del comité organizador del Celebrating Diversity Via Festivals. Coordinadora en su Centro del Premio Virgen del Carmen en la categoría Juventud Marinera y del Plan de Lectura y Biblioteca. Estudiosa de la obra de Josefina de la Torre.

Aurora M. Alcojor (España)



Nace en 1981 en Madrid. Es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Relaciones Internacionales y Comunicación por la misma Universidad. Ha trabajado como redactora para diversos medios de comunicación, como El Mundo o El Sur Madrid y ha sido locutora en Radio Nacional de España. Fue responsable de prensa en la Oficina Económica y Comercial de España en Johannesburgo (Sudáfrica) y coordinadora de la colección “Formas Mágicas de

Canarias” y otros libros en la Editorial Blex Ideas. Actualmente trabaja como responsable de comunicación en IBVM-Irlandesas y colabora con el portal GuinGuinBali y otros medios con publicaciones sobre África. Es editora de Porfinenafrica.com, ganador del Premio Bitácoras 2012 al mejor blog social en castellano.

Chema Caballero (España)



Ex Misionero Javeriano, nacido en Castuera (Badajoz). Licenciado en Derecho por la Universidad Autónoma de Madrid, en Estudios Eclesiásticos por la Universidad Pontificia Salamanca y Master en Ciencias Sociales por the Long Island University, Nueva York (EEUU). Ordenado Sacerdote en 1995, en Junio del 2011 decide romper su relación con los Misioneros javerianos y deja de ejercer

el sacerdocio. Llega a Sierra Leona en 1992, donde ha realizado trabajos de promoción de Justicia y Paz y Derechos Humanos. En el 1999 asume la dirección del programa de rehabilitación de menores soldados de los Misioneros Javerianos en Sierra Leona, abriendo el centro de St. Michael en Lakka a pocos kilómetros de Freetown, el centro permaneció abierto hasta abril 2002. En el 2003 empieza un proyecto nuevo en la selva del Tonko Limba, la zona más subdesarrollada de Sierra Leona. El proyecto titulado “Educación como motor del desarrollo” engloba los campos de la Educación, la Agricultura y la Sanidad

Dulce M^a González Doreste (España)

Reside en San Cristobal de La Laguna, Tenerife. Catedrática de Filología



Francesa de la Universidad de La Laguna, Directora del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL y Coordinadora del Grupo de Investigación Icorose. Es autora y coautora de numerosas obras como: Estudio lexicológico de los Lais de María de Francia, Nouvelles de la Rose, actualité et perpectrives du roman de la rose. Autora de ¿Cómo

ser bella y no morir en el intento?, una obra en la que aborda la belleza femenina y la cosmetología medieval.

Fernando Carredano (España)



Nace en Madrid pero reside en la isla de Tenerife desde el año 1995. Es realizador de documentales, cortometrajes y publicidad. También guionista de cine y publicidad, además de reportero gráfico.

Had-Ali Souad (Argelia)

Nacida en Argelia, es licenciada en Filología Hispánica y durante varios años trabajó como profesora de español en la Universidad de Argel. Desde 1995 reside en Madrid, donde trabaja como traductora. Ha publicado algunas de sus creaciones literarias en la revista del colectivo ARFA (Atelier de Recherche sur la Femme Algérienne) y en la revista "Algérie littérature/Action", editada en París. Además, es autora de los libros Cronología de mi dolor por Argelia y otros relatos contra el olvido y El ritual de la Bokala.

Josefa I. Farray Cuevas (España)



Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación. Master en Cooperación Internacional para el Desarrollo. Actualmente en excedencia voluntaria, es profesora de la Facultad de Formación del Profesorado de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Miembro del Grupo de Investigación de Educación Social (GIES). Autora de numerosas publicaciones en el campo de la Educación

Social. En 2002 publicó el libro: "Nuevas tecnologías aplicadas a la Educación: ¿una asignatura?". Es coordinadora y co-autora de varias obras editadas por Net-biblio y miembro del Consejo Científico de la Revista Pixel-Bit. Directora de Proyectos de Cooperación Internacional y Proyectos Sociales. Miembro del Comité científico y organizador de las cinco Ediciones de COMBYTE y de ATECNEA. Presidenta de la Fundación Canaria Farrah para la Cooperación y el desarrollo sostenible, desde donde dirige, actualmente y desde 2005, Proyectos de Cooperación Internacional, principalmente en África Occidental.



Laura Gallego Díaz (España)

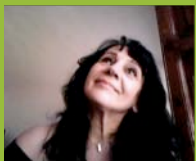
Periodista nacida en Madrid, donde estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Complutense y cursó el Master en radio de RNE; trabajó tres años en diversos puestos dentro de la radio pública, incluida la redacción principal de informativos de Radio5 Todo Noticias, la sección de internacional y un año como redactora en la delegación de Teruel. Después se marchó a Centroamérica colaborando con medios locales entre otras muchas actividades que ayudaron a sufragar un viaje de dos años. A su regreso se instaló en Gran Canaria donde fue contratada primero por La Gaceta de Canarias y solicitada después por el Canarias7, donde fue responsable de educación durante tres años. Abandonó ese trabajo para poner en marcha un sueño: cofundar, junto a un compañero y gran amigo, Txema Santana, el primer portal de noticias sobre África en español, GuinGuinBali, participando en diversos seminarios, encuentros y eventos culturales relacionados con África. además de haber gestionado el Gabinete de Comunicación de otros tantos, como el Gabinete de Comunicación del propio SILA, del que forma parte.

Lola Suárez Suárez (España)



Lola Suárez nació en 1956 en Lanzarote. Estudió Magisterio y Pedagogía en Tenerife, trabajando más tarde como maestra en diversos colegios. Implicada en movimientos de renovación pedagógica, se embarcó, junto a otros maestros, en la publicación de una revista de literatura infantil llamada "Marañuela". Después de esta experiencia, realiza numerosas actividades relacionadas con la animación a la lectura, y es a partir de ese momento cuando despiertan en ella las ganas de escribir. Sus libros ha sido publicados en Anaya: Cleta y Domitila. 1996, Cleta y Domitila. 2009, El secreto de la foto. 2010, Historias de fantasmas. 2004, Las aventuras de Motita de Polvo. 2011, Maresía. 2002 y su último libro El callejón de la sangre editado por CAM-PDS en 2012.

Lourdes Hernández Hernández (España)



Nacida en Tenerife, es Escritora y Poeta, autora del libro coeditado por Ediciones Idea y Ediciones Aguiere titulado Sin hilos de Ariadna, un poemario en el que la autora profundiza en la sensación de encontrarse atrapada en un laberinto de emociones, en el que «la difícil voluntad de crecer nos lleva a dar la espalda a nuestro propio presente y como consecuencia alargamos el dolor de la ausencia hasta que hilamos la realidad».

María Hernández Martí (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Ha trabajado como profesora y periodista. Escribe cuentos. Su primer libro, Vida tinta, lo publicó la editorial Almuzara en 2008. Algunas de estas historias forman parte del programa de lecturas de los estudiantes de español avanzado (nivel B1) de la Universidad de Montréal. Su próximo libro, Que no, que no me muero, lo publicará Modernito Books en 2013.

Mbuyi Kabunda (República Democrática de Congo)



Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad del Congo. En la actualidad es profesor y miembro del Instituto Internacional de Derechos Humanos de Estrasburgo y del Doctorado de Relaciones Internacionales y Estudios Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha sido profesor de Relaciones Internacionales y jefe del Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Lubumbashi, profesor de la misma disciplina en la Universidad Autónoma de Madrid y en la de Basilea, profesor en el Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto y del máster europeo de Derechos Humanos y Democratización de Venecia. Ex presidente de la ONG Sodepaz (Solidaridad para el Desarrollo y la Paz) con sede en Madrid, ha publicado un centenar de artículos en revistas especializadas y en obras colectivas sobre los problemas de integración regional, desarrollo, género, derechos humanos y conflictos en África. Entre sus libros

publicados destacan Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África, El nuevo conflicto del Congo. Dimensión, internacionalización y claves y Los derechos humanos en África. Además, ha sido coordinador de África subsahariana ante el nuevo milenio (2002), editor de Etnias, estado y poder en África (2005) y coautor de Mitos y realidades en África y Africanísimo.

Miguel Agueralde (España)



Residente en Lanzarote, es maestro de Primaria y escritor de novelas de suspense y terror. Es miembro de Noche, colaborador en varias publicaciones literarias y articulista en la revista local Yaiza te informa. Ha participado en pocas antologías de relatos, como Taberna Espectral (23 Escalones, 2010), Errores de Percepción (DH Ediciones, 2011), Monstruos Clásicos (Cultura H, 2011) Ilusionaria (Asoc. Matrioska Fons-Mellaria, 2011) y Calabazas en el Trastero Especial Clive Barker (Saco de Huesos, 2012) entre otras, y hasta la fecha ha publicado cuatro novelas de terror policiaco: 'Claro de Luna' y 'Noctámbulo' con Ediciones Idea en 2009 y 2010, y 'Los Ojos de Dios' (2010) y 'Última parada: la casa de muñecas' (2012) con 23 Escalones.

Raquel Romero Luján (España)



Nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1974. Enfermera de profesión y escritora de corazón. Ha ganado numerosos premios a través del concurso de enfermería que convoca anualmente el Colegio de Enfermería de Las Palmas. Realizó cursos de Narrativa en la Escuela de Escritores de Madrid e impartidos por Alexis Ravelo y Carlos de la Fe. Algunos de sus microrrelatos han sido leídos en diferentes programas radiofónicos. En el año 2010, en Madrid comienza a gestar su obra "In crescendo", que recoge los relatos de ocho autores, según ella: "ocho miradas de distintos puntos de España: dos gallegos, una catalana, una francesa reconvertida en asturiana, un valenciano, una maña y dos canarias. In Crescendo es la prueba material de que internet acerca orillas. Es el sueño de ocho locos, la comunión de las diferencias transformado en música que se puede leer".

Txema Santana (España)



José María Santana Suárez se forma como periodista en el País Vasco. Ha trabajado en El Salvador para el Diario Colatino y en La Prensa Gráfica como reportero de Enfoques, así como en Ecuador para El Telégrafo. En Canarias ha desarrollado su profesión en distintos medios como el Canarias7, El Mundo/La Gaceta de Canarias o el grupo Canarias Ahora. Es fundador, junto a Laura Gallego y Nayra Moreno de GuinGuinBali, un medio de comunicación que cohesionan África Occidental y la Macaronesia. Actualmente es redactor de la SER y colaborador de El País.

Silvia García García (Argentina)



Nació en la provincia del Chaco, Argentina, en agosto de 1970. Desde el año 2000 reside en Europa. Sus publicaciones en Argentina son: Calendario (poemas), Cuentos de Hadas (poemas) y El mundo está lleno de sorpresas (microrrelatos). En el año 2007 obtuvo el premio de cuentos Ateneo de la Laguna con la colección Pequeñas historias de mujeres, hombres y animales. En el año 2010 obtuvo el Premio de Poesía de la Ciudad de las Palmas con el volumen Proteo, una biografía.

SILA SALÓN

Ángeles Jurado (España)



Nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1971. Escritora y periodista, ha colaborado en medios como La Provincia, La Gaceta de Canarias o La Tribuna de Canarias. Especialista en relatos, ha participado en varias antologías como Entre orientales y atlantes: antología de relatos uruguayo-canarios (2011). Entre sus publicaciones destacan: Cambio de ritmo y otras historias pigmeas (2009) Breviario de lametones, mordiscos y besos y (2009) Síndromes de Estocolmo (2002).

Abdelaali Barouki (Marruecos)



Profesor investigador en el Instituto de Estudios Hispano-Lusófonos de la Universidad Mohamed V en Agdal. Ha publicado dos trabajos de traducción del español al árabe: “La política exterior de Marruecos” de Miguel Hernando en 2005 y “España y sus Ejidos” de Juan Goytisolo en 2008. Coordinó con Nohma Ben Ayad la obra Las relaciones entre Marruecos y España. Homenaje a Alfonso de la serna. Seguido de viajeros de las dos orillas, un título tan largo como la historia que une las dos orillas del estrecho de Gibraltar. Entre sus publicaciones figura también “Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español” en 2012.

Abdelkader Chaoui (Marruecos)



Diplomado en literatura árabe, nace en 1950 en la aldea de Bab Taza (Chefchaouen), en el seno de una familia modesta. Es escritor, periodista, traductor, crítico literario y militante de izquierdas. Su ideología política le llevó a vivir encarcelado 15 años de su vida. A su salida de prisión, en 1990, se incorporó al diario Al Ittihad Al Ichtiraki. Más tarde, en 1994, entró a formar parte del Ministerio de Derechos Humanos y posteriormente, del Ministerio de Justicia de su país. Fue nombrado Consejero de la Embajada de Marruecos en España y actualmente es Embajador de su país en Chile. Es autor de más de 15

libros escritos en árabe, entre ellos cuatro novelas. Un tercero fue escrito en la cárcel. Es autor de más de 15 libros escritos en árabe, entre ellos, 4 novelas, una de las cuales fue escrita durante su estancia en prisión. En 1999 recibió el premio por su creatividad literaria novela Al-Saha Al-Charafia. Entre sus obras más destacadas se encuentra "Kana Wa Akhaouatouha", "Dalil Al Ounfouane", "Bab Taza", "Le Parti de l'Istiklal", "La Gauche au Maroc" y su autobiografía "L'Écriture et l'existence

Abdellatif Elbazi (Marruecos)



Es Licenciado en la literatura árabe por la Facultad de Fez y actualmente dirige el centro hispano-marroquí Al Andalus (Martil-Norte de Marruecos). Es miembro de la unión de escritores de Marruecos, redactor jefe de la revista "Sobre libros" y ex-redactor jefe de la revista cinematográfica "Wachma/ Tatuaje". Entre sus publicaciones figuran "Imágenes que iluminan la oscuridad de este universo.

Aproximaciones comparativas a películas marroquíes" (2004) y "Películas y películas. Aproximaciones generales y otras comparativas a producciones cinematográficas marroquíes" (2010). Ha traducido del español al árabe la novela "Logirasoles ciegos" de Alberto Méndez y del francés al árabe "Courbis", la autobiografía de Mhamed Lachkar.

Abderrahman El Fathi (Marruecos)



Poeta y académico nacido en Tetuán el 29 de septiembre de 1964. Fue reconocido con el premio Rafael Alberti por su poemario "África en versos mojados", musicalizado posteriormente por el cantautor español Ramón Tarrío.

Su obra está ligada a las culturas árabe y española, con pinceladas reaccionarias frente a la emigración, la guerra de Irak o el conflicto palestino-israelí. Su obra poética se encuentra en castellano y ha sido incluida en diversas antologías, como Arribar a la Bahía (2000), Tres Orillas (2002), Luces y Sombras (2002) o Testimonios de Solidaridad.

Abdoulaye Fode Ndione (Senegal)



Escritor que actualmente trabaja en el Ministerio de Cultura de Senegal. Circunscribe sus actividades literarias a la asociación de escritores senegaleses (AES). Es miembro fundador de la Maison africaine de la Poésie internationale (MAPI) y ha sido asesor para a puesta en marcha del tercer Festival mundial de las artes negras. Autor reconocido a nivel mundial, ha sido galardonado, entre otros, con el premio de poesía de l'AJES y de la Fundación Fondation Léopold-Sédar-Senghor.

Abdoulaye Diallo (Senegal)



Originario de Dakar, comienza sus estudios universitarios en la Universidad Cheikh Anta Diop, estudios que prosigue en París, en donde se licencia y doctora en Historia y, según sus propias palabras, "se forma como editor". A su vuelta a Senegal, funda la librería y casa editorial L'Harmattan, de la cual ostenta la actual dirección. Asimismo es investigador invitado de la SEDET-Université Paris Diderot (Paris 7). Entre sus últimas publicaciones se encuentra "Et si Sékou Touré n'était que l'homme du 25 aout 1958?" (2010), "Sékou Toureé: 1857-1961. Mythe et réalités d'un héros" (2008), "Sékou Touré et l'indépendance guinéenne. Déconstruction d'un mythe et retour sur une histoire" (2008), "Les diplomes de la galère. De l'Afrique à la jungle Franchise" (2008), "Guinée: la naissance d'une nouvelle ère" o "Pour une reconversion des mentalités africaines" (2006).

Adolfo García García (España)



Nace el año 1949 en Barranco del Pinar, Gran Canaria, a caballo entre Montaña Alta (Guía) y Fontanales (Moya). En poesía ha publicado la trilogía: Versos desde la calma, Versos desde la cercanía, y Versos desde la cueva, así como Naufrago, muerto (junto a Luis Natera Mayor). Además la novela El veneno de la realidad contra la verdad. Su último poemario, salido hace un mes, de temática social, se titula Actuales Señores Feudales, utilizando esos versos en la lucha contra las injusticias.

Agnès Agboton (Benin)



Nace en Porto Novo en 1960 y es escritora y cuentacuentos. La autora ha recuperado algunas joyas ocultas de la tradición oral de su país (cuentos, canciones y leyendas) y las ha publicado en los libros *Contes d'arreu del món* y *Na Mitón*. Escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en las lenguas que aprendió en su juventud al llegar a Barcelona a los 17 años: el catalán y el castellano. Desde 1990 actúa como narradora en escuelas,

bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público catalán y español las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano.

Ahmed Sabir (Marruecos)



Nacido en Inzegane, Agadir, actualmente es Decano de la Facultad de Letras de la Universidad Ibn Zohr de Agadir y profesor de Enseñanza Superior en el Departamento de Ciencias Humanas. Es autor de varias obras sobre la temática de las relaciones históricas y actuales entre España y Marruecos y ha participado en

varios coloquios, además de haber publicado numerosos artículos en español, francés y árabe sobre la cultura y lengua guanche prehispánica de las Islas Canarias, además de haber Sus últimas obras son "Taknarit: Diccionario español-amazigh" (2011) y "Las Canarias prehispánicas y el Norte de África. El ejemplo de Marruecos. Paralelismos Lingüísticos y Culturales" (2010).

Alberto Gómez Font (España)



Es filólogo, coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Ostenta la Dirección actual del Instituto Cervantes de Rabat (España) y es profesor de cursos sobre el buen uso del español, además de coautor de varios manuales de estilo. Miembro del grupo literario Palabras Mayores.

Antonio Morales Comalat (España)

Actual director de la Biblioteca Pública del Estado en las Palmas de Gran Canaria.

Antonio Lozano (Marruecos-España)



Nacido en Tánger en 1956, reside actualmente en Agüimes (Gran Canaria), municipio del que fue concejal de Cultura entre 1987 y 2003. Es Licenciado en Traducción e Interpretación y ejerce como escritor. Es director del Festival del Sur-Encuentro Teatral Tres Continentes y del Festival Internacional de Narración Oral “Cuenta con Agüimes” y coordinador del programa Letras Africanas. Su primera novela, *Harraga* (Zoela, 2002), fue elogiada por escritores como Manuel Vázquez Montalbán, Dulce Chacón y Fernando Marías. Ganadora del I Premio Novel a la mejor novela negra publicada en España, obtuvo una mención especial del Jurado del Premio Memorial Silverio Cañada 2003 a la mejor primera novela negra, convocado por la Semana Negra de Gijón. Su novela *El caso Sankara* (Almuzara, 2006), fue ganadora del I Premio Internacional de Novela Negra Ciudad de Carmona. También ha publicado “Preludio para una muerte” (Ediciones B, 2006). Donde mueren los ríos, fue finalista del I Premio Brigada 21.

Antonio Tejera Gaspar (España)



Natural de El Río (Arico, Tenerife), es Catedrático de Arqueología de la Universidad de La Laguna, Premio Canarias de Patrimonio Histórico e Hijo Predilecto de Arico. Entre los años 1974 a 1979 fue profesor de la Universidad de Sevilla, en donde publicó su tesis doctoral, *Las necrópolis fenicias y púnicas del Mediterráneo Occidental* y, en colaboración con Jesús Fernández, ha publicado en Ediciones Bellaterra, 2012, *Los dioses de los Tartesios*. Desde la obtención de su plaza como Profesor Numerario en la Universidad La Laguna, en el año 1979, y hasta la actualidad, se ha orientado, de forma prioritaria, al estudio de las culturas preeuropeas de las islas Canarias,

publicando un buen número de artículos científicos y de divulgación y varios libros. Dirigió la colección “La Prehistoria de Canarias” promovida por el Centro de la Cultura Popular Canaria, donde publicó la monografía Tenerife y los guanches.

Otras de sus líneas de investigación han sido las manifestaciones ruprestes y religiosas de la Prehistoria de Canarias, los procesos de contacto entre los aborígenes y los europeos y los orígenes africanos de la población preeuropea de las islas Canarias.

Antonio Cabanas (España)

Escritor que además es piloto de transporte de línea aérea, profesión que ejerce actualmente como comandante de la compañía Iberia. A su amor



por la aviación, aún, desde temprana edad, su pasión por la cultura del antiguo Egipto, país del que es buen conocedor y que ha visitado en numerosas ocasiones, en las que ha tenido la oportunidad de recorrer la práctica totalidad de sus enclaves arqueológicos. Ha realizado estudios de egiptología, así como de lengua egipcia y escritura jeroglífica, siendo miembro de la Asociación Española de Egiptología desde el año 1990. Autor de *El Ladrón de Tumbas*, *La Conjura del Faraón*, *Los secretos de Osiris* y otros misterios del antiguo Egipto, *El sueño milenario*, *El hijo del desierto*, y su último trabajo, *El secreto del Nilo*, que viene a presentar.

Awa Meite (Mali)



Se licenció en Sociología en Nueva York y prosiguió sus estudios en nuevas tecnologías (Montreal), estilismo y moda (París) y pintura (EEUU y Malí). Originaria de Bamako (Malí), ha ejercido como cineasta, pintora y diseñadora de moda, tanto en su país como en Francia. Sus raíces africanas inspiran sus obras y están patentes en todas

sus producciones artísticas. En el año 1998 crea la asociación Routes du Sud, organizando en 2004 para la UNESCO el evento “Le Sud aide le Sud face au Sida”. Desde 2007 coordina el proyecto Daoula para la promoción

de la producción de algodón en su país. Ha sido también la productora y directora del documental "Femmes, environnement et créativité" y ha desarrollado multitud de exposiciones de pintura y desfiles de moda por los continentes europeo y africano. En 2012, publica su primera obra "Memoire d'oublis".

Buhle Mbambo-Thata (Sudáfrica)

Presidenta del Comité de ALP, Programa de la IFLA de Acción para el Desarrollo a través de las Bibliotecas. Secretaria de la Sección de la IFLA de África. Directora de los servicios bibliotecarios de la Universidad de Sudáfrica.

Cecilia Fernández Suzor (España)



Licenciada en Filología Árabe e Islam, en la actualidad dirige el Instituto Cervantes de Tánger, del que fue directora entre 1992 y 1997. También dirigió el Cervantes de Rabat (1997-1999). Ocupó diversos puestos en la sede central del Instituto en Madrid, entre ellos la jefatura del Departamento de Actividades Culturales (2002-2004). En los últimos años ha trabajado en muy diversos proyectos, algunos de ellos relacionados con los países árabes, como el Festival "Tánger Crea", la exposición fotográfica "Visiones de Marruecos" o las actuaciones de Gomaespuma "Flamenco pa tós" en Argel. Es autora del libro "Introducción a los regímenes y constituciones árabes" junto con Bernabé López García, así como de numerosos artículos. Y ha participado en varias obras colectivas como La cooperación cultural con el Magreb y el Instituto Cervantes, Las relaciones culturales hispano-marroquíes en la perspectiva de los 90. También es Consejera editorial de La revista Afkar/ Ideas.

Clara M. Chu (EEUU)



Pertenece al Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información de la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro, donde es catedrática y directora del mismo. Su investigación se centra en las necesidades, usos y barreras de acceso a la información que tienen las comunidades multiculturales y cómo la práctica profesional y las instituciones de la información proporcionan equidad en los servicios de información a la vez que pueden ayudar a promover el cambio social. Nació en Perú, es estadounidense de origen chino-canadiense, sus experiencias de minoría étnica transnacional le ha dado forma a su visión del mundo y su posición particular de los temas de información. Como investigadora ha publicado, presentado y realizado consultoría a nivel internacional, tanto en inglés como en español; lo que la ha convertido en una voz relevante para los asuntos multiculturales tanto en bibliotecas como en temas de documentación e información. Actualmente es Co-Directora y Tesorera de la junta directiva de la Sección sobre Educación y Capacitación de la IFLA. Anteriormente, trabajando en la Sección Sobre Servicios de la Biblioteca a las Poblaciones Multiculturales de la IFLA llegó a desarrollar el informe *Raison d'être for Multicultural Library Services*, traducido a 15 idiomas: <http://www.ifla.org/en/publications/raison-d-tre-for-multicultural-library-services>. Además ha recibido varios premios, incluyendo el American Library Association's 2008 Library Diversity Research Honor, ALA 2002 Equality Award, 2008 Dr. Jean E. Coleman Library Outreach Lecturer y 2005 Library Journal Mover & Shaker.

Emilio González Déniz (España)



Novelista, autor de *Tiritaña* (1982), *El obelisco* (1983) *Bolero para una mujer* (1984), *El llano amarillo* (1985), *La mitad de un Credo* (1989), *Bastardos de Bardinia* (1990), *Sahara* (1995), *Habanera* (1996), *El as de espadas* (2000), *Hotel Madrid* (2000), *El rey perdido* (2006) y el volumen *Tríptico de Fuego* (2008). En literatura infantil y juvenil

ha publicado *El Garoé*, *La nube transparente*, *Ico*, *la princesa blanca*, *Sol y Pipo*, *La manzana dorada*, *¡Todos a escena! Yo soy el personaje* y *El ataque de Nelson*. También es autor de las obras dramáticas *Qual piuma al vento* y *Dicen que me llamo Juan* y ha publicado varios libros sobre temas etnográficos. Cada año, coincidiendo con el Festival de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, publica un relato por entregas, que ha dado lugar a *¿Qué fue de Kimberly Road?* (2006), *Una cara con ángel* (2007), *Paseo por el humor y la muerte* (2008) y *Sobre la eternidad* (2009). Ha participado en proyectos de radio, televisión y cine. En Canarias7 mantiene el blog *Bardinia*.

Félix Pintado (España)



Licenciado en Historia por la Universidad de La Laguna. Postgrado en Biblioteconomía y Documentación por el Centro de Estudios Bibliográficos y Documentarios (antigua Escuela de Documentalista, Madrid). Miembro fundador de la Asociación de Amigos de las Bibliotecas de Canarias (ASCABI) y de la Asociación Canaria de Archiveros, Bibliotecarios y Documentalistas (ASCABID). Ha

trabajado en la Red de Bibliotecas Populares (Madrid), Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), actualmente es Subdirector de Bibliotecas Temáticas en la ULPGC.

Francisco García Moscoso (España)



Nació en Jerez de la Frontera en 1970 y se inició en el estudio del árabe hablado en el Magreb, durante una estancia de trabajo que realizó en Argelia entre 1991 y 1993. Con posterioridad, se doctoró en Filología Árabe en la Universidad de Cádiz. Actualmente es profesor titular de lengua y dialecto árabe y árabe-marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid y dirige el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la

misma Universidad. Su trayectoria investigadora ha estado relacionada

con el estudio de la lengua árabe en Marruecos, especialmente el árabe marroquí. Ha sido también profesor de las Universidades de Cádiz y Alicante. Imparte cursos intensivos de árabe marroquí en la Universidad de Castilla-La Mancha (Escuela de Traductores) desde el año 2004, así como en las universidades de Cádiz, Alicante, Castellón y el Instituto Cervantes de Rabat. Ha sido editor de la revista *al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz) durante cinco años. Forma parte del proyecto de investigación “Árabe/Lengua extranjera: retos, registros y recursos” (Ministerio de Ciencia e Innovación) y del grupo de investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes. Universidad de Cádiz. Junta de Andalucía). Ha llevado a cabo estancias de investigación en las universidades de Leiden (Países Bajos), Louvain-La Neuve (Bélgica), París VII (Francia), Helsinki (Finlandia), Mohamed V y Abdelmalik Essaâdi (Marruecos). Ha traducido a los poetas marroquíes Ahmed Lemsyeh y Murad Kadiri y al novelista Abdelghani Abou El Aazm.

Gonzalo Fernández Parrilla (España)



Es profesor de Estudios Árabes e Islámicos en Universidad Autónoma de Madrid, habiéndose constituido como uno de los referentes españoles de la traducción y la investigación sobre la literatura árabe. En 1988 realizó prácticas profesionales en la delegación de Rabat de la Agencia Efe y en 1992 fue becario de la University of California, Berkeley (EEUU) en École Supérieure Roi Fahd de Traduction de Tánger de la Universidad Abdemalek Essaadi, donde colaboró como profesor. En 1993 obtuvo una beca Fulbright de la American Commission for Educational & Cultural Exchange para la Universidad Mohamed V de Rabat. Autor de “La literatura marroquí contemporánea” y traductor de “Diario de un ilegal” de Rachid Nini, ha sido director de la Escuela de Traductores de Toledo, centro de investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha y profesor invitado en Université Saint-Joseph (Beirut) y del School of Oriental and African Studies, London University.

Hassan Bagri (Marruecos)

Nacido en 1956 en Inzegane (Agadir), es profesor de Lengua y Literatura española en la Facultad de Letras de Agadir. Fue fundador del Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad, que dirigió desde 1992 hasta 1998. Actualmente co-dirige, junto con José Antonio Samper Padilla (ULPGC), el Master “Interculturalismo atlántico: Marruecos/ Canarias/América Latina”. Realizado entre la Universidad Ibn Zohr y la ULPGC. Es también el coordinador local del Programa de Doctorado (PRODOC) de la Universidad de la Laguna y la Universidad de Ibn Zohr y responsable del Comité Pedagógico. Ha participado en numerosas mesas redondas, coloquios y conferencias, además de haber publicado multitud de informes, ensayos y artículos sobre las relaciones Canarias-Marruecos.

Hassan Boutakka (Marruecos)



Nacido en 1970 en Casablanca es licenciado en Filología Española por la Universidad Mohammed V Rabat. Cuenta con un Doctorado en ciencias hispánicas por la misma Universidad. Actualmente es profesor titular de lingüística y traducción en la Facultad de Letras de la Universidad Hassan II de Casablanca y profesor colaborador del Instituto Cervantes de Casablanca. También ejerce como traductor-intérprete y es miembro del Grupo de Investigación sobre el Relato Breve en Marruecos de la Facultad de Letras Ben M’sik de Casablanca. Entre sus publicaciones figura “Prácticas de Lingüística Española” (2006), “El Paratexto del Quijote” (Lectura en el título y el prólogo) (2007) y “Soñar en voz alta” (2011).

Jaime López Francisco (España)



Licenciado en la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, especializado en Filología Árabe e Islam (1986-1991). Se especializa entre 1991-1996 en estudios biblioteconómicos, además de ser responsable de la biblioteca del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma

de Madrid. Graduado por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, en documentación digital (de 2004 a 2006). De 1996 a 2007, fue Jefe de biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat (Marruecos), Centro Cultural Español. Actualmente ocupa el cargo de responsable de la Mediateca de Casa Árabe en Madrid.

Jean Bosco Botsho (República Democrática del Congo)



Originario de la República Democrática del Congo, es Presidente de AFRICAT, Asociación Africana y Catalana de Cooperación. Licenciado en Ciencias políticas (Universidad de Lovaina, Bélgica) y en Derecho (Universidad de Estrasburgo, Francia), ha trabajado en el Centro Interreligioso de Barcelona (Ayuntamiento de Barcelona) y en el Centro UNESCO de Cataluña. Es docente en programas de Posgrado en la Universidad Autónoma de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Ha sido ponente de diversas conferencias sobre las cosmologías tradicionales africanas. Es autor y coautor de diversos escritos, entre ellos: "Lugares sagrados de África, La cuna de la humanidad" (Oceano-Ambar, 2012), "Diàleg, prevenció de conflictes i mediació a l'Àfrica subsahariana. Cas de Gàmbia y Senegal" (AFRICAT, 2009) o "Els bantús" (en colaboración con el CIEMEN, 2005).

José Luis Correa (España)



Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, es Doctor en Filología española y profesor titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Paralelamente a su labor docente ha desarrollado una constante actividad literaria, iniciada como escritor de relatos cortos y consolidada con su faceta novelística, en especial la novela policiaca. Ha obtenido numerosos premios, como el Premio Julio Cortázar de Relato

Breve con La última noche de Gabriel Villanueva, Premio Campus de Relato Corto con La última sonrisa del otoño, dos accésits al Premio de

Cuentos CajaCanarias (1998) con *Mírame cuando te hablo* y *La mitad de un abrazo*, Premio Novela Benito Pérez Armas (2000) con *Me mataron tan mal*, Premio Novela Vargas Llosa (2002) con *Échale un ojo a Carla*, Premio Ciudad de Telde con *Quince días de noviembre*.

José Naranjo Noble (España)



Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, en la actualidad reside en Senegal desde donde trabaja para distintos medios de comunicación, como *El País*, *La Provincia* o la revista *Mundo Negro*, publicando noticias y reportajes sobre África occidental. Además, es cofundador de *GuinGuinBali*, un portal de noticias en español especializado en África. Su primer libro trata de la inmigración africana en Canarias vista desde sus países de origen, tema en el que es experto. Periodista y escritor, cubre desde hace más de una década la llegada de inmigrantes a las Islas Canarias (España). En su labor de reportero, ha recorrido varios países africanos y ha conocido la desesperación que cada día empuja a miles de personas a intentar llegar a Europa en precarias embarcaciones. Así lo avalan la gran cantidad de testimonios, sueños, dramas y experiencia que ha incluido en su libro *Cayucos* (2006), un trabajo que fue finalista del Premio Debate en la categoría de Libro Reportaje. En 2007 recibió el Premio Derechos Humanos del Consejo General de la Abogacía Española y en 2009 publicó su segundo libro, *Los invisibles de Kolda*.

José S. Gómez Soliño (España)



Catedrático de la Universidad de La Laguna y director del Centro de Estudios Africanos de dicha Universidad. Sus intereses académicos se centran principalmente en la historia de la lengua inglesa desde una perspectiva sociológica y cultural y en la tipología y topología de las lenguas africanas, y su expresión oral y literaria, con especial atención a los problemas sociopolíticos de su uso y cultivo.

Julio Cordal Elviro (España)



Desde hace cuatro años trabaja en bibliotecas digitales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Comenzó prestando sus servicios en la Biblioteca Digital Hispánica, donde realizó funciones de técnico bibliotecario. De ahí pasó a ser Jefe de Sección de Bibliotecas Digitales del Área de Proyectos de la Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, ocupándose principalmente de la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico y de la Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. Actualmente es Jefe de Servicio de Proyectos Digitales en la misma área, donde compagina las funciones anteriores con otras propias de la Jefatura de Servicio.

Juan Tomás Ávila Laurel (Guinea Ecuatorial)



Escritor ecuatoguineano nacido en 1966 en Malabo, de origen annobonés. Actualmente reside en Barcelona. Fue redactor jefe de la revista cultural *El Patio*, de referencia en Malabo. Su obra se caracteriza por un compromiso crítico con la realidad social y política de su país y con las desigualdades económicas. Estas preocupaciones se traducen en una profunda conciencia histórica, sobre Guinea Ecuatorial en particular y sobre África en general. Tiene más de una docena de libros publicados y otros de inminente publicación, entre ellos las novelas y libros de relatos cortos *La carga*, *El desmayo*

Ibrahim El Khatib (Marruecos)



Traductor y crítico literario, nacido en Tetuán en 1945. Realizó sus estudios superiores en la Facultad de Letras de Fez y en la Liga de Estados Árabes en Bélgica. Actualmente forma parte del Departamento de Árabe Facultad de Ciencias de la Educación Universidad Mohamed V de Rabat. Ha traducido al árabe: *Cuarentena de Goytisoló* (1995), *Dos volúmenes de cuentos de Borges* (1987), *Théorie de la littérature de Tzvetan Todorov* (1982), *Critique et verité de Roland Barthes* (1985) o *Morphologie du conte de Vladimir Propp* (1986).

Isselmou Ould Abdel Kader (Mauritania)



Librepensador. Ex ministro de Salud y Asuntos Sociales, administrador experimentado y ahora consultor. Es una de las figuras más destacadas y polémicas del espacio cultural de su país. En su ensayo “¿Dónde está Mauritania?”, publicado hace unos meses las ediciones Panáfrica, se dirige a

Mauritania proclamando la unidad. En espera de la inminente salida de su primera novela, “El Sarandogo muecín” afirma categórico: Los pueblos de Mauritania nunca han tenido problema para convivir. Sus problemas son los políticos!.

Larbi El Harti (Marruecos)



El Arbi El Harti es profesor titular de literatura española de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y director para Marruecos y el Mundo Árabe de la Fundación Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM), así como del CAIUC (Centro de Acción Intercultural Universitaria Ciudadana). Especializado en el diálogo intercultural, ha

dirigido varios festivales marroquíes e hispano-marroquíes. Ha creado y dirigido numerosos encuentros destinados a promocionar el diálogo y la diversidad cultural. Ha publicado Después de Tánger, ganador del Premio Sial del 2003. Sus relatos y ensayos aparecen en Nueva Antología de Relatos Marroquíes (1999), la Puerta de los Vientos (2004), Novela marroquí contemporánea o el Aprendizaje de la Tolerancia (2004), Inmenso Estrecho (2005), El Islamismo político en Marruecos (2005), La poesía marroquí contemporánea: Una escritura para la libertad (2006), Entre las dos Orillas (2007), Caminos para la Paz (2007) Une Ambition Marocaine (2009) Letras Marruecas (2011) y la Utopía del buen lugar (2012). Ha dirigido y co-traducido la colección Literatura y pensamiento españoles contemporáneos (Álvaro Cunqueiro, Juan Goytisolo, José María Ridao, Carlos Marzal, Andrés Sánchez Robayna; Francisco Brines, Ángel González, David Castillo, Eugenio Trias, Ramón Trujillo, entre otros). En Artes Escénicas, ha colaborado en la creación de los contenidos de las obras coreográficas Dunas de María Pagés y Sidi Larbi Cherkaoui (2009) y Utopía (2011) de la misma coreógrafa sevillana

Lázaro Bustince Sola (España)



Nació en Izco, Navarra, España en 1942. Fue ordenado sacerdote en 1969. Estudio la especialización de Teología bíblica, particularmente en la Espiritualidad de Justicia y Paz. Desde su llegada a Uganda, donde ha trabajado 33 años, he desempeñado diferentes servicios, como. Educación ética de líderes y educadores, Provincial de los Misioneros de África en Uganda desde 1993 hasta 1999, Director del Consorcio de educación ética, fundado por seis congregaciones misioneras en Uganda. Fue Profesor de educación ética en la universidad de Uganda Martyrs. Actualmente es el Director de Fundación Sur.

Luis Alberto Anaya Hernández (España)



Doctor en Geografía e Historia por la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y profesor titular de Historia Moderna de la facultad de Geografía e Historia de la misma Universidad. Es secretario de la academia canaria de la historia y ha sido asesor de Historia Moderna del Museo Canario. También fue secretario del Departamento de Ciencias Históricas de la ULPGC desde 1991 hasta 1992 y coordinador de la Biblioteca de la Universidad, desde 1992 1993.

Luis Padilla Macabeo (España)

Nació el 27 de octubre de 1960. Actualmente es el Secretario General de Casa África, un Consorcio Público integrado por el Ministerio de



Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional, organismos adscrito al mismo; el Gobierno de la Comunidad Autónoma de Canarias y el Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria y cuya sede abrió sus puertas en Las Palmas de Gran Canaria el 12 de junio de 2007. Desde 1998 hasta

2007, ostentó el cargo de Director General de Relaciones con África del

Gobierno de Canarias. Dicha Dirección General, es la responsable de gestionar la cooperación canaria con los países africanos. También fue el Director General de PROEXCA desde 1989-1994. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de La Laguna. Diplomado en “of Advanced European Studies” del Colegio de Europa en Bruselas, Bélgica y diplomado en el Programa de Alta Dirección Empresarial (PADE) del Instituto Internacional San Telmo, IESE. En 2007, participa en el International Trade Educational Program: Understanding USA Institutions de la Universidad de Georgetown en Washington D.C. El Sr. Padilla fue Profesor del Master de Cooperación Internacional al Desarrollo, del Master en Asesoría Fiscal e Inversiones Internacionales y del Master en International Business de la ULPGC. Por Real Resolución de 6 de diciembre de 2010, se le concedió la Encomienda de la Orden del Mérito Civil, otorgada por Juan Carlos I, Rey de España.

Moussa Konaté (Mali)



Originario de la ciudad de Kita, nace en 1951, aunque actualmente reside en Limoges (Francia). Realizó su formación en la Escuela Normal Superior de Bamako. Ejerció la docencia durante varios años antes de dedicarse a la escritura, su pasión. Es autor de relatos cortos, cuentos, obras de teatro y novelas. En 1997 funda la editorial Editions du Figuier y se convierte en el primer escritor-editor de Mali.

Asimismo, fundó y dirige la asociación Etonnants voyageurs Afrique y el Festival Etonnants voyageurs de su país, una feria del libro de carácter internacional. Obtuvo el Premio Sony-Labou-Tansi en el año 2005.

Nadia Salmi (Marruecos)



Diplomada en literatura francesa, es profesora en el Instituto Agrónomo y Veterinario Hassan II, en donde es además correctora de la unidad editorial de dicho centro. Coordina la revista de la revista de la Asociación Marroquí de los Profesionales del Libro (AMPL). En 1998 funda Yomad, la primera editorial especializada en literatura infantil, en cuyo proyecto se involucran autores marroquíes de renombre, tales como Driss Chraïbi, Abdellatif Laâbi, Abdelhak Serhane, Zakia Daoud o Fouad Laroui.

M^a Carmen García Rodríguez (España)



Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, el 5 de Septiembre de 1960 y Licenciada en Filosofía y Letras. Es técnico bibliotecónomo de la Biblioteca Insular de Gran Canaria. Actualmente es responsable de las Secciones de Fondos patrimoniales y publicaciones seriadas. Además gestiona y realiza actividades de Animación a la Lectura en la Biblioteca Insular de Las Palmas de Gran Canaria.

Nouzha Belkhayat (Marruecos)



Es Doctora en filosofía por la Sorbona (Paris), habiéndose especializado estudios en historia sociopolítica de las ciencias en la Universidad de Montreal. Actualmente es profesora de educación superior y responsable del centro de estudios doctorales de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información (l'ESI-Rabat-Marc). Asimismo, suele asistir regularmente como profesora invitada a distintas Universidades de Marruecos, Canadá o Francia. Su trabajo e investigaciones han estado siempre enfocados hacia la sociología de la información y el conocimiento, la biométrica y el marketing relativo a los sistemas de información. Es también autora de dos libros "Marketing des systèmes et services d'information et de documentation : traité pour l'enseignement et la pratique du marketing de l'information" y "La rédaction scientifique à l'ère du numérique".

Rachid Benlabbah (Marruecos)



Profesor Investigador en el Instituto de Estudios Africanos (IEA) de la Universidad Mohammed V-Souissi, en Marruecos. Doctorado por el Departamento de Lengua y Literatura Francesa en La Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Rabat. Ha colaborado con la revista franco-marroquí *Sézame*.

Publicó en el año 2008 el libro "L'interdit de l'image dans le Judaïsme, le Christianisme et l'Islam suivi de l'origine de la langue et de l'écriture" y "Variations sur l'Afrique", en 2011.

Santiago Gil (España)



Nace en 1967 en Las Palmas de Gran Canaria y se licencian en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado en medios de prensa provinciales y nacionales, así como en distintos gabinetes de comunicación. Ha publicado las novelas *Por si amanece y no me encuentras*, *Los años baldíos*, *Un hombre solo y sin sombra*, *Cómo ganarse la vida con*

la literatura, *Las derrotas cotidianas*, *Sentados*, *Queridos Reyes Magos* y *Yo debería estar muerto*. También ha publicado la novela corta *El motín de Arucas*, el libro de relatos, *El Parque*, los libros de aforismos y relatos cortos, *Tierra de Nadie* y *Equipaje de mano* y los libros de poemas *Tiempos de Caleila*, *El Color del Tiempo* y *Una noche de junio*. Asimismo, es autor de un libro de memorias de infancia titulado *Música de papagüevos* y de la recopilación de artículos de opinión *Psicografías*.

Teresa Iturriaga Osa (España)



Nace en Palma de Mallorca en 1961. Es Doctora en Traducción e Interpretación por la ULPGC y ha colaborado en proyectos de investigación europeos, radio y medios digitales e impresos. En 2005 traduce Modou Modou, un ensayo sobre el drama de la inmigración africana, del senegalés Seydi Ababacar Mbaye; y colabora como traductora en las webs de noticias africanas www.laveudafrica.com y www.africainfomarket.org.

Obras: Mi playa de las Canteras; Hurto blanco; Namoe; El violín y el oboe; Tu nombre es Véronique; Que suenen las olas; Juego astral; Yedra en vuelo; El mandala de Malick; Tumulto de trazo y latido. Se incluye en Madrid en los Poetas Canarios. Revuelto de isleñas, con Dolores De la Fe. Desvelos, relatos de mujeres maltratadas. Lavirotte al azar en la antología de relatos París. Gata en tránsito, poemario prologado por J. M. Caballero Bonald.

Villar Arellano (España)



Es licenciada en ciencias de la educación por la Universidad de Salamanca. Entre los años 1990 y 2003 trabajó en el Centro internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez en Salamanca, coordinando programas de promoción lectora. Ha participado en planes formativos para docentes y bibliotecarios y tiene numerosas publicaciones sobre

selección, formación para el acceso a la información y promoción de la lectura en bibliotecas. En la actualidad, y desde hace diez años, dirige la biblioteca Cívica de Fundación Caja Navarra en Pamplona. Coordina varios clubes de lectura y colabora con diversas bibliotecas y asociaciones en dinámicas de promoción lectora y desarrollo sociocultural.

Wenceslao-Carlos Lozano González (España-Marruecos)



Nace en Tánger en 1952. Es licenciado en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (1978) y doctorado con Premio Extraordinario por la Universidad de Granada. Diplomado en Estudios Avanzados sobre Literatura Socialista Francesa (siglo XIX) por la Sorbona de París (1980) y en Traducción por la EUTI de Granada (1985). Es profesor titular de Lengua Francesa de la Facultad

de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (FTI) y miembro colaborador del grupo de investigación Lingüística Tipológica y Experimental. Ha impartido cursos y participado como conferenciante o ponente en universidades nacionales e internacionales y ha publicado distintos estudios y artículos en volúmenes monográficos y revistas especializadas sobre fraseología, traductología y traducción literaria. Es académico de número (letra K) de la Academia de Buenas Letras de Granada y Secretario General de la misma. Es así mismo Académico Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y vocal de la Comisión de Traducciones de dicha institución (1998). Es colaborador y miembro del consejo de redacción de las Revistas Glosas (ANLE, Nueva York) y El fingidor (UGR), del consejo asesor de Sendebarr (FTI) y miembro de la Association Benjamin Constant (Universidad Dorigny de Lausana). Ha traducido unas cuarenta novelas del francés al español.

Yacine Retnani (Marruecos)



Instruido en París, creció en el seno de la librería Carrefour des Livres, de Casablanca. Cuenta con una notable experiencia profesional tanto en Francia, como en Emiratos Árabes y en Estados Unidos. Es administrador de Asociación Internacional de Librerías Francófonas desde el año 2010. Su enorme creatividad se plasma en la diversidad de trabajos que ha realizado en formato gaceta,

folletos publicitarios para la revista Royal Air Maroc, exposiciones de venta en el extranjero o lecturas infantiles a niños y niñas en situación de vulnerabilidad social.



Salón Internacional del Libro Africano: SILA 2012

Del 11 al 21 de diciembre de 2012

Casa África será la sede de los principales eventos que este encuentro internacional, organizado por la UTE entre la Fundación Farrah y Looking for Development, llevará a cabo en Gran Canaria.

La edición 2012 del SILA tendrá a **Marruecos como país invitado** y se celebrará **desde el 11 al 21 de diciembre 2012** siguiendo un completo programa de actividades forjadas con la convicción de que el SILA debe ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. El programa previsto (que se puede [descargar aquí en PDF](#)) se distribuye básicamente en tres bloques:

- **RUMBO SILA.** Del 11 al 21 de diciembre.
El espacio RUMBO SILA se desarrollará en base a tres secciones diferenciadas:
 - **SILA Conecta:** Este espacio permitirá presentar el SILA 2012 en los países de Senegal, Egipto y Marruecos, además de realizar diferentes encuentros de escritores canarios y africanos en estos países, que estarán conectados por medio de videoconferencias. El objetivo será entablar una conversación Canarias-África.
En Canarias se utilizará Casa África y en el continente africano las instalaciones de la Oficina Técnica de Cooperación de la AECID (OTC) en Dakar y de los Institutos Cervantes en Egipto Y Marruecos.
 - **SILA Promueve:** Con la puesta en marcha de esta actividad se pretende acercar y promover libros en lengua castellana, preferentemente de escritores y escritoras españoles o traducciones al castellano de libros de escritores africanos, en el marco del "Aula Cervantes", que tiene el Instituto Cervantes en Dakar (Senegal).
 - **SILA Itinerante:** Con objeto de acercar el SILA a la ciudadanía canaria y aproximarle a la península, se dedicará una jornada de tarde a desarrollar el programa del SILA Itinerante en cada una de las Islas Canarias, en donde no se celebre el Salón SILA y en Madrid.
- **SALÓN SILA.** Del 11 al 15 de diciembre en Casa África.
Se trata del evento principal que tendrá lugar en las instalaciones de Casa África
- **SEMINARIO: ENCUENTRO EUROAFRICANO SOBRE BIENES PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD.** Se celebrará en las instalaciones de Casa África el día 19 de diciembre, de 9:00 a 17:00h en el marco del

Programa de Cooperación Transnacional Madeira-Azores-Canarias (MAC 2007-2013), Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA), a cargo de la MBA Consultores.

- **SILA PARALELO AUDIOVISUAL.** Del 11 al 15 de diciembre. Este espacio contará con tres actividades que se desarrollarán de manera paralela al evento central, el Salón SILA. Se trata de los bloques:
 - SILA te Mira
 - SILA en Imágenes y Sabores
 - SILA Suená

Casa África también asumirá los gastos de derechos de exhibición de la **muestra de cine africano** que se proyectará en el marco de la Semana de Cine Marroquí que el SILA organiza **del 11 al 15 de diciembre** en los Multicines Monopol de Las Palmas de Gran Canaria bajo el epígrafe "SILA en Imágenes y Sabores", introducido por el crítico de cine Abdelatif El Bazi (Marruecos).

Los títulos que podrán disfrutarse durante esta muestra son:

- [*A Jammá*](#) (La mezquita), de Daoud Aoulad-Syad. Francia, Marruecos, 2010. 85'.
- [*Le grand voyage*](#) (El gran viaje).
- [*Sur la Planche*](#) (En el filo), de Leïla Kilani. Francia, Alemania, Marruecos, 2011. 106'.
- [*Française*](#) (Francesa), de Souad El-Bouhati. Francia, Marruecos. 2008. 74'.
- [*Les coeurs Brûlés*](#) (Corazones quemados) de Ahmed El Maanouni. Marruecos. 2007. 84'.

Hay que resaltar que el largometraje *Sur la Planche* (Marruecos, Francia, Alemania), de la directora Leila Kilani se hizo con el 'Griot a la Mejor Interpretación Femenina' en el Festival de Cine Africano de Córdoba 2012, además de una mención especial otorgada por SIGNIS. La protagonista de la película, Soufia Issami, obtuvo el premio "por la honestidad e intensidad en la composición de su personaje". Por otro lado, el largometraje *A Jamaá*, ganó el 'Griot de Arcilla a mejor largometraje' (premio patrocinado por Casa África) en el Festival de Cine Africano de Córdoba 2011.

Casa África aprovecha además el marco del SILA para celebrar la que será la cuarta edición de su [encuentro de biblioteconomía](#) y en este mismo marco se celebrará también una nueva edición de [Letras Africanas](#), programa que lleva a cabo Casa África desde 2009 y que ha permitido la presencia en España de las principales voces de la literatura africana. En esta ocasión, contaremos con la presencia de la polifacética artista maliense **Awa Meité**.

Este proyecto forma parte del Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias (PCT MAC MAC 2007 - 2013) cofinanciado con Fondos FEDER en un 85%



Unión Europea
FEDER



Invertimos en su futuro



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

Arranca el SILA en Gran Canaria

| 09/12/2012

El Salón Internacional del Libro Africano se presenta este lunes en la sede de Canarias Cultura en Red en Las Palmas de Gran Canaria a las doce de la mañana. En su edición de 2012, el SILA celebrará su nudo central en Gran Canaria, aunque habrá actividades en todas las islas canarias. El país invitado de este año es Marruecos.

El Salón Internacional del Libro Africano abrirá sus puertas el próximo martes y lo hará por primera vez en la isla de Gran Canaria, tras celebrar todas sus ediciones en Tenerife. Tras un concurso público, la UTE conformada por la Fundación Farrah y Looking For Development lograron obtener la mejor puntuación y la habilitación para organizar el SILA durante 2012 y 2013, año en el que el país invitado será Cabo Verde.

La edición de 2012 se celebrará durante las dos próximas semanas y recorrerá las siete islas del Archipiélago canario, aunque su parte central se ejecutará en Casa África, cuya sede se ubica en Las Palmas de Gran Canaria. El SILA contará con varias ramas, entre las que se encuentra SILA Itinerante, que moverá por todas las islas actividades vinculadas a la literatura africana y sus autores.

QUIQUE GONZÁLEZ. El músico Quique González sacará a la venta el próximo mes de febrero su noveno trabajo discográfico bajo el título *Delantera Mítica*, un trabajo que ha vuelto a grabar en Nashville.



Edición. Imagen de una de las ediciones pasadas del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), en Tenerife.

EL SILA DESEMBARCA EN CASA ÁFRICA EL PRÓXIMO MARTES

» EL GRUESO DE LAS ACTIVIDADES SE DESARROLLARÁN HASTA EL SÁBADO, DÍA 15

El Salón Internacional del Libro Africano (SILA) se celebrará finalmente en Gran Canaria, en concreto en la sede capitalina de Casa África. Arrancará el próximo martes, 11 de diciembre, y sus actividades se extenderán hasta el 28 del mismo mes, aunque el grueso del salón finaliza el día 15.

V.S.A. / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Los integrantes de la Fundación Canaria Farrah para la Cooperación y el Desarrollo Sostenible y la empresa Looking for Development Sociedad Limitada, junto con la Viceconsejería de Cultura del Gobierno

A LA ESPERA

HASTA TRES MESES

La Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias tiene un plazo de tres meses para responder al recurso de alzada contra el concurso público del SILA que ha presentado la empresa tinerfeña Ecopress Comunicaciones.

de Canarias, tienen previsto anunciar el próximo lunes los contenidos de la nueva edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA). Las dos primeras entidades ganaron el concurso público convocado para la celebración de esta edición y la del año 2013.

Casa África acogerá este salón internacional, que arrancará el próximo martes, 11 de diciembre, con un programa que se desarrollará hasta el día 15 del mismo mes, aunque algunas actividades paralelas se llevarán a cabo hasta el 28 de diciembre.

Esta edición del SILA llega envuelta en polémica, ya que la Asociación SILA, presidida por Antonio Vizcaya, ha asegurado en varios comunicados

que el Gobierno de Canarias se ha «apropiado de forma indebida del nombre y del proyecto del Salón del Libro Africano».

Esta asociación no se presentó al concurso público para la celebración del SILA, requisito que exigió la Unión Europea (UE) a la Viceconsejería de Cultura para destinar parte de sus fondos para la celebración del mismo.

Por su parte, la empresa tinerfeña Ecopress sí se presentó al mismo, pero su proyecto no superó los requisitos técnicos que se solicitaban. Por esta razón, ha presentado ante la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias un recurso de alzada contra la resolución del mismo.



El acto. Carlos Álvarez presentó anoche su novela en la Casa de Colón.

Carlos Álvarez presenta a 'La cazadora' en la Casa de Colón

CANARIAS7/ LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El escritor y documentalista grancanario Carlos Álvarez presentó anoche su nueva novela, *La Señora Beatriz de Bobadilla, señora de Gomera y Fierro* (Hora antes editorial), en la Casa de Colón de la capital grancanaria.

Antonio de Béthencourt Mas-

sieu, Rosario Miranda Juan y Faustino García Márquez, además del propio Carlos Álvarez, tomaron parte en la presentación de esta novela. El libro cuenta la historia de Beatriz de Bobadilla (1462-1501), personaje conocido como *La cazadora*, que fue determinante en la historia de Canarias, según asegura el escritor.

El musical 'El último jinete' viajará a Londres

» Se estrena en Madrid antes de saltar al West End

CONCHA BARRIGÓS/EFE / MADRID

Un músico que ha vendido 360 millones de discos, Albert Hammond; la figurinista de *Jesucristo Superstar*, Yvonne Blake; un productor de cine «fénix», Andrés Vicente Gómez, y el «poderío» de Arabia Saudí respaldan *El último jinete*, un insólito musical cuyo estreno absoluto fue ayer en España.

El espectáculo estará cinco semanas en Madrid antes de viajar al West End londinense, el destino para el que los inversores saudíes dieron, en un principio, la financiación a Gómez, aunque este les convenció de que España era su primer destino «natural».

El productor, un profesional «fénix» que se arruina y recupera «admirablemente», según el director de los Teatros del Canal, Albert Boadella, subrayó ayer, acompañado por el autor del libreto, el escritor, guionista y cineasta Ray Loriga, el director, Víctor Conde, Hammond y Blake, que para interpretarlo han elegido a «un grupo de cantantes y actores superiores», «pura magia en escena».

Se trata de Miquel Fernández, Julia Müller y Marta Ribera, protagonistas entre otros 30 intérpretes de la historia de un joven beduino que sueña con encontrar el caballo que lleve a su pueblo a la gloria, y que en medio de las convulsiones tribales de finales del XIX viaja desde El Cairo a Londres para enfrentarse a un mundo nuevo.

Gómez, que se estrena en el teatro con este musical, al igual que Loriga, Hammond y Blake, aseguró que para llevar a buen puerto un proyecto que comenzó hace tres años con un viaje suyo a Arabia Saudí en busca de financiación para una película fue «indispensable» la colaboración de Conde.

También lo fue, admitió, la de Hammond, «uno de los mejores compositores del mundo», aunque reconoció que en un principio pensó en Elton John. El musical, dijo Conde, es un espectáculo absolutamente ex novo, «sin fuentes en las que inspirarse. Ha sido una suerte trabajar con Loriga».



MARTES, 4 DE DICIEMBRE DE 2012

El SILA se va a Las Palmas con un programa "improvisado y desvirtuado"

La asociación creadora del proyecto y la productora Ecopress critican el mutismo con el que se ha organizado la presente edición, que arrancará el día 11 y concluirá el 28, pero aún no se ha presentado oficialmente. Se ha intentado incluir varios actos en Tenerife y La Palma para justificar un carácter regional.

J. R. HERNÁNDEZ, S/C de Tfe.

El mutismo del Gobierno de Canarias en torno a la organización de la próxima edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) ha generado gran crispación en el mundo de la cultura tinerfeña tanto en el ámbito privado como en el público, ya que consideran que el traslado a Gran Canaria ha sido un error y que la programación de este año no está a la altura de los años anteriores pues se ha hecho deprisa y sin tener en cuenta la esencia de esta iniciativa.

Aunque desde hace algunas semanas trascendió que el certamen se trasladaría a Gran Canaria, tras el concurso organizado por la Viceconsejería de Cultura del Ejecutivo autónomo, en el que resultó vencedor el proyecto presentado por la UTE entre la Fundación Farrah y Looking for Development, el departamento regional aún no ha oficializado esta decisión ni ha publicitado el evento.

Por contra, Casa África, que será la que acoja la mayor parte de los actos, lleva anunciado desde hace días, a través de su página, un avance del programa y los epígrafes en los que se divide, así como las actividades paralelas preparadas para esta ocasión.

Según fuentes de la Viceconsejería, el SILA se llevará a cabo entre el 11 y el 28 de diciembre, aunque Casa África tenía fijado mañana como la fecha de inicio, un hecho que corrigió a media tarde de ayer.

"Cosas como esta demuestran la desorganización con la que se está trabajando", según argumentaron ayer Antonio Vizcaya, presidente de la asociación SILA, creadora del proyecto, y el director de Ecopress Comunicaciones, Martín Rivero.

En este sentido, el director de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Tenerife, Cristóbal de la Rosa, señaló que lo que se percibe es "una gran precipitación para sacar adelante el SILA 2012 y una ausencia completa de un modelo o una idea bien definida de cómo organizarlo".

Al respecto, apuntó que "siempre empezábamos a trabajar con los organizadores en el próximo SILA a los 20 días de acabar, pero, a día de hoy, todavía no hemos recibido ninguna comunicación oficial del Gobierno sobre esta iniciativa y únicamente se nos envió una carta por parte de una empresa a principios de noviembre informándonos de que era la ganadora del concurso y solicitando nuestra colaboración, pero en genérico, sin proponernos una reunión ni presentarnos un proyecto concreto".

Así, De la Rosa incidió en que "parece que lo que ha pasado es que se ha querido hacer de cualquier manera para no perder la subvención europea, asociada a este proyecto".

Por su parte, Vizcaya aseveró que "el SILA se ha desvirtuado por completo y lo han convertido en un paripé, ya que los contenidos originales han quedado diluidos".

En este contexto, resaltó que "aunque nosotros contemplábamos una amplia oferta de actividades paralelas en las que tenían cabida la música, el cine y otros asuntos relacionados con el ocio, ahora esto es lo que predomina frente a los temas vinculados a la industria del libro y la creación literaria, que era lo verdaderamente importante".

Afán de protagonismo

En cuanto al cambio de sede, esgrimió que "no salimos de nuestro asombro al comprobar cómo una institución como Casa África ampara esta maniobra, sabiendo que se está cometiendo una ilegalidad y conociendo de primera mano los objetivos del proyecto inicial, ya que siempre ha colaborado con nosotros". Por eso, se demuestra que "ha podido más el afán de protagonismo y de tener el SILA en Las Palmas".

Del mismo modo, añadió que "en los últimos días se ha estado intentando contactar con algunas instituciones de otras islas para justificar que se trata de un proyecto regional, como es el caso del Cabildo de La Palma y los ayuntamientos de Santa Cruz de Tenerife y La Laguna, aunque parece que no han tenido mucho éxito".

A su vez, destacó que "también le ha retirado su apoyo la Alianza Internacional de Editores, que, igual que en 2011, iba a realizar su congreso anual en el marco del SILA, pero ante los acontecimientos decidió hacerlo en Guadalajara (México), y la mayoría de las editoriales tinerfeñas, así como algunas de la Península".

Entretanto, Martín Rivero, que presentó un recurso contra la Viceconsejería de Cultura por su exclusión del concurso de adjudicación, reiteró que, "como hombre de la cultura, entiendo que lo que se le ha hecho a la asociación SILA es una auténtica jugarreta".

El director de Ecopress comentó que "no es lógico que un evento que se gestó en Tenerife y que siempre ha estado muy vinculado a la Isla acabe en Gran Canaria". Es por ello que alega que "el proceso ha sido bastante desafortunado y ha supuesto un error enorme de los gestores de la Cultura del Gobierno".

En este apartado, coincidió con Cristóbal de la Rosa, que insistió en el "profundo descontento" por parte del Cabildo tinerfeño, ya que "el SILA es una iniciativa privada que ha pasado a ser del Gobierno".

Respecto al lugar donde se desarrolla especificó que, "aunque nos parece bien que se extienda el radio de acción a otras islas, no vemos bien que después de todo el trabajo y apoyo que hemos venido prestando a este proyecto desde su primera edición, se lleve repentinamente a otro sitio cuando está completamente asentado".

Igualmente, defendió que "el Cabildo de Tenerife es la segunda institución más importante del Archipiélago tras el Gobierno de Canarias, y por ello es gravísimo que se actuara de esta manera sin explicarnos por qué".

Ante este panorama, y en alusión al Ejecutivo autónomo, sentenció que "la Administración pública no está para entorpecer, sino para todo lo contrario".

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

eldia.es Dirección web de la noticia: <http://eldia.es/2012-12-04/CULTURA/CULTURA2.htm>

Con claridad

El oasis de las camas y el derribo de la historia



Carmelo León González (*)

La historia turística de Canarias presenta ejemplos contundentes de lo que se debe hacer y de lo que no se debe hacer en planificación turística. Ha sido una historia labrada con esfuerzos de todo tipo, desde el inversor, el intelectual, hasta el social y el cultural. Ha sido el reflejo de nuestra historia y de nuestra economía. Sin el turismo, no se podría explicar el desarrollo económico de Canarias en la era contemporánea.

Como muestra de este desarrollo tenemos uno de los primeros hoteles construidos en la planta alojativa de Gran Canaria, el hotel Maspalomas Oasis. Se trata de una obra singular, un proyecto de referencia de toda una época de la industria turística del sur de Gran Canaria. Pero además, el proyecto ideado originalmente ha adquirido valores que trascienden los meros valores económicos que se han generado durante su explotación. Se trata de valores arquitectónicos y culturales, valores que son invisibles a la especulación y el circuito monetario. Pero no por ser invisibles han de ser inexistentes.

Una reciente normativa da la oportunidad a los explotadores turísticos para realizar una reconversión de sus unidades a cambio de una compensación de mayor capacidad alojativa, es decir, mayor número de camas en la explotación turística. El aumento de las camas se plantea

como un incentivo para que los operadores turísticos se animen a renovar sus explotaciones, dado el general deterioro de las mismas en el sector, motivado por el paso de los años y por la falta de una cultura de renovación y actualización de la oferta. Con este incentivo, a la empresa propietaria le conviene más derribar el proyecto singular de valores históricos y culturales, y su sustitución por un nuevo proyecto con mayor número de camas, y con una concepción distinta de la original.

El principal problema de este cambio de uso del suelo turístico, desde un proyecto original que ha adquirido valor histórico hasta un proyecto completamente nuevo, es precisamente el derribo de la historia turística de Canarias. Este valor invisible a las decisiones del mercado se ve además contrapuesto por el incipiente valor proporcionado por el aumento del número de camas del proyecto nuevo, además de por su modernidad y adecuación a las nuevas tendencias del mercado. Pero en esta dialéctica entre el valor histórico cultural y el valor monetario de la nueva construcción se dejan de lado posibles alternativas que podrían hacer compatibles el proyecto original con un nuevo proyecto, sencillamente porque se desprecia y no se tiene en cuenta el valor histórico cultural del proyecto original.

El valor histórico cultural es también un valor económico, como valores económicos son los proporcionados por las playas, las costas, el paisaje y los entor-

El hotel Oasis Maspalomas es una obra singular, un proyecto de referencia de toda una época de la industria turística del sur de Gran Canaria

nos naturales. Las sociedades sensibles a estos valores se preocupan porque sus herramientas de planificación los conserven y los revaloricen a través de las actuaciones proyectadas. En Canarias, lamentablemente, no estamos acostumbrados a una dialéctica constructiva con la historia, ni mucho menos con el entorno natural, sino que ha predominado el olvido y el desprecio de todo lo que no pasa por el mercado.

Una evaluación rigurosa del nuevo proyecto debería contemplar el coste que supone, en términos económicos, derribar nuestra historia turística a cambio de los beneficios potenciales del nuevo proyecto. En todo caso, estos beneficios potenciales no serían tan altos si quedan mi-

norados por el coste económico de la destrucción de la historia y de los valores culturales de la misma.

La economía por sí sola no dialoga con la historia, tampoco con la naturaleza, más que para destruirlas. Es necesario el consenso social y la intervención en la economía para que los valores históricos se protejan de las agresiones producidas por el beneficio a corto plazo. El valor del patrimonio histórico en términos económicos no es difícil de calcular, si consideramos que la sociedades actuales y futuras están dispuestas a pagar algo de sus recursos económicos para que la historia y la cultura sean preservadas. ¿Cuánto estaría dispuesta a pagar la sociedad actual por recuperar documentos y recursos que han quedado destruidos hace mucho tiempo, y que nos hubiesen permitido entender la evolución de las sociedades históricas? La miopía del mercado, alimentada por los incentivos equivocados, nos conduce a la inexorable destrucción del patrimonio cultural e histórico, justamente cuando la trayectoria del tiempo empieza a permitirnos apreciar las dimensiones de su valor.

Todo esto se inserta en el debate en torno a la necesidad de renovar y rehabilitar las infraestructuras turísticas de Canarias. Esta necesidad de rehabilitar y ajustarse a las necesidades del mercado ha sido demorada por la desidia y la propia inercia de los operadores turísticos, tanto públicos como privados. La renovación debe suponer una actitud innovadora en los servicios, en los modelos de negocio y en los medios materiales. La innovación, además, debería respetar lo que tiene valor en las actuales infraestructuras, y adaptar lo existente a partir de su revalorización, si es necesario creando

nuevos entornos naturales.

El problema de la obsolescencia de las infraestructuras no se resuelve con destruir todo lo que ha sido construido, sino que debe pasar también por observar el respeto por las acciones simbólicas de la planificación turística. Es necesario identificar las piezas del sistema turístico que han de ser preservadas, debido a su valor arquitectónico o cultural, para que nuestra identidad y nuestro producto no sufran, de nuevo, otra ola de transformaciones, amparada por la fiebre de las camas, que como siempre, conduzca a un producto sin memoria, y sin identidad con el entorno social y natural.

Las autoridades públicas y la sociedad tienen un importante papel que cumplir en proteger con celo lo que se debe preservar, y en incentivar adecuadamente a los inversores a contemplar el diálogo constructivo con la historia de nuestra planificación turística, preservando y potenciando sus aspectos positivos, y contribuyendo entre todos a diseñar un producto con identidad propia, que sea capaz de soportar los retos de la competitividad que se avecina en los mercados turísticos. La precipitación, después de un largo periodo de desidia y amnesia, y alimentada por los incentivos inadecuados, no es una buena compañera para que el producto turístico de Maspalomas evolucione en la senda de la sostenibilidad, mejorando su integración con el ambiente y con la historia, y al mismo tiempo incrementando su capacidad de atracción turística.

(*) Director del Instituto de Turismo y Desarrollo Económico Sostenible (Tides) y de la Cátedra Unesco de Planificación Turística y Desarrollo Sostenible de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El balcón

El libro africano



Luis León Barreto

Por qué cuando a un carpintero se le requiere se le remunera y con un escritor de aquí no se emplea la misma vara de medir? Disculpen que personalmente, pero se va a celebrar en Gran Canaria el Salón del Libro Africano, del 11 al 15 de diciembre, acontecimiento que viene envuelto en la polémica. El protagonista es Marruecos y el evento cuenta con fondos de la Unión Europea, la Viceconsejería de Cultura de aquí, la Dirección General de Relaciones con África, el ministerio de Cultura de Senegal, el de Marruecos, y la Biblioteca Nacional de Cabo Verde. El objetivo de este acontecimiento, según los organizadores, es "potenciar el sector literario de Canarias

y África como medio de vinculación cultural de ambos territorios y motor económico generador de desarrollo". La asociación que desde 2008 organizaba el SILA en Tenerife ha acusado al gobierno canario de chapucería, más que eso: de robarle su proyecto. La fundación acudirá a los juzgados. "El gobierno canario ha permitido un plagio del SILA de Tenerife". Bien: lo cierto es que los escritores canarios no somos ni europeos, ni africanos ni americanos. Vamos, que estamos en el limbo. Por eso se explica que me hayan llamado un par de veces los organizadores del SILA para ofrecerme moderar la mesa redonda del 12 de diciembre, sobre lenguas africanas, tema en el cual evidentemente soy experto. Ante mi ingenua pregunta de si habría alguna retribución, dado que moderar el asunto exige un trabajo de documentación y una dedica-

ción previa, se me contestó que en absoluto, que los moderadores no iban a cobrar. La pasta institucional es para los organizadores y los amiguetes, como siempre sucede. Y uno, que ha intervenido en docenas y docenas de presentaciones de libros, de exposiciones de arte, de debates y coloquios, uno, que ha promovido gratis tantas cosas, dice que prefiere quedarse en casa escribiendo y oyendo algo de Mozart. La cultura, queridos del SILA, no se hace solo con dinero sino sobre todo con ética y con dignidad. Ah: fui cofundador y presidente de la Asociación Canaria de Escritores, con 140 miembros por entonces, y luché por que sea dignificada y reconocida la labor de los escritores de aquí, porque sin duda alguna lo merecen. ¿No será que quienes juegan en 2ª B son los organizadores de eventos como este? Aprendan, chicos.

Dos veces breve

El matarile europeo



Pedro de Silva

Completada la tanda de rescates de peso ligero o mosca (Grecia, Portugal, Chipre), comenzarán con España los pesos medios y semipezados, que seguirán algo después con Italia. Como cada rescate de la UE afianza de momento a los rescatados, pero debilita a los rescatadores por efecto de la transfusión, irán en seguida Francia y alguno más.

Cuando no quede ya nadie por rescatar, Alemania habrá logrado poner condiciones a todos, pero la red pesará ya tanto que se irá al fondo del mar con la pesca. Entonces, todos al fin con las llaves de todos, se cogerán de la mano y empezarán a cantar: "¿Dónde están las llaves, matarile, ríle, ríle?, ¡en el fondo

Cuando no quede ya nadie por rescatar, Alemania habrá logrado poner condiciones a todos, pero la red pesará ya tanto que se irá al fondo del mar con la pesca

del mar, matarile, ríle, ron, pim, pom!"

Ése puede ser el comienzo de una nueva vida de la UE como continente sumergido, cumpliendo el destino de la Atlántida, alegoría mítica de referencia que, como todas, encierra también una profecía.

elblogoferoz.com

- [Inicio](#)
- [Quiénes somos](#)
- [Tarifas de publicidad](#)
- [Contacto](#)

- [SOCIEDADSOCIEDAD](#)
- [VIDEOSVIDEOS](#)
- [POLÍTICAPOLÍTICA](#)
- [ECONOMÍAECONOMÍA](#)
- [DEPORTESDEPORTES](#)
- [MODAMODA](#)
- [FIRMAS](#)

- [E-mail](#)
- [RSS](#)
- [Twitter](#)

[Ecopress se siente “excluido” del concurso SILA. Por Eduardo García Rojas](#)

nov 14, 2012 [Sin comentarios](#) por [Redaccion](#)



Me gusta

0

Tweet

2

0

Todo hace sospechar que, como el Guadiana, el *affaire* sobre la adjudicación del concurso SILA para 2012-2013 reaparecerá y desaparecerá por la geografía mediática canaria.

Si a lo largo de estos días hemos ido publicando los comunicados de la asociación SILA e incluso la repuesta que fuentes de la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias hicieron en su momento a un periódico de la provincia de Santa Cruz de Tenerife, se suma ahora Ecopress Comunicaciones, empresa fundada en 1993 por el premio Canarias de Comunicación, **Martín Rivero**, al anunciar a través de otro comunicado que ha presentado un recurso de alzada ante el departamento que dirige el felizmente recuperado **Alberto Delgado**.

En este recurso, Ecopress Comunicaciones considera que ha sido excluido “ilegalmente del concurso por el que se adjudicaba la organización, gestión y ejecución del Salón Internacional del Libro Africano en los próximos dos años”, y que fue convocado por la Dirección General de Cooperación y Patrimonio del Ejecutivo regional.

Ecopress denuncia así su “exclusión” de la Mesa de Contratación porque ésta estimó que “su solvencia técnica no queda acreditada” aunque señala que la UTE formada por Looking for Development S.L. y la Fundación Canaria Farrah, a los que finalmente se les adjudicó el concurso por 99.215 euros, son una entidad de asesoramiento y consultoría y una ong dedicada a la cooperación internacional para el desarrollo, creada hace cuatro años. **Quizás le podría interesar:**

El recurso de alzada sostiene además que los cuatro certificados –no se cita nombres– aportados por Ecopress Comunicaciones para respaldar la solvencia técnica de la productora y que fueron rechazados por la Mesa de Contratación, cumplían “escrupulosamente con lo exigido por el Pliego”, mientras que la UTE Looking for Development S.L. y la Fundación Canaria Farrah solo presentó un certificado del Ayuntamiento de Teror “que sí fue suficiente para la mencionada Mesa de Contratación.”

En este sentido, Ecopress Comunicaciones reclama que “se deje sin efecto la adjudicación del concurso”, así como “retrotraer el expediente al momento procedimental pertinente en que la Mesa de Contratación deberá admitir a la licitación la oferta de mi representada (Ecopress Comunicaciones S.L.)” con el objeto de proceder a su valoración y adjudicar el contrato “a la oferta más ventajosa según los términos del Pliego.”

Ecopress Comunicaciones entiende que “se ha infringido el pliego de cláusulas” al no admitir la Mesa su oferta, ya que sí aportó en “tiempo y forma” la documentación en la que acreditaba su solvencia técnica por lo que, reitera, su no admisión “ha sido un acto claramente ilegal.”

Saludos, a la expectativa del próximo capítulo, desde este lado del ordenador.

Me gusta Tweet

[Eduardo García Rojas](#), [FIRMAS](#)

[Redaccion](#)

Acerca del autor

El autor no ha rellenado su perfil aún

- [Twitter](#)
- [Facebook](#)
- [StumbleUpon](#)
- [Digg](#)
- [Technorati](#)
- [Delicious](#)

Sin respuestas a “Ecopress se siente “excluido” del concurso SILA. Por Eduardo García Rojas”

Deje una respuesta

Nombra (required)

Mail (no será publicado) (required)

Website

Comentarios recientes:

- yo misma yo en [HUMOR. Eduardo](#)
- yo misma yo en [LA GENTE DEL MEDIO. Nombramientos, cosas de notarios, inspecciones de trabajo y CD.s sin contenido. Por Paco Almagro](#)
- yo misma yo en [LA GENTE DEL MEDIO. Nombramientos, cosas de notarios, inspecciones de trabajo y CD.s sin contenido. Por Paco Almagro](#)
- lobosolitario en [LA GENTE DEL MEDIO. Nombramientos, cosas de notarios, inspecciones de trabajo y CD.s sin](#)

Quizás le podría interesar:

« [La Muerte Deseada: Ven y enloquece...](#)
[¡Ay mama Inés, todos los negros tomamos café!](#) »

“El Salón del Libro Africano no es del Gobierno de Canarias”, reitera la asociación SILA

En un nuevo comunicado de prensa, la polémica en torno al próximo Salón Internacional del Libro Africano continúa salpicando el panorama cultural de las islas.

En esta ocasión, la Asociación señala que advirtió a principios de año al director general de Cooperación y Patrimonio Cultural, **Aurelio González**, de que:

- 1.- El Salón Internacional del Libro Africano “era un proyecto registrado a nombre de la citada Asociación.”
- 2.- Que Aurelio González fue consciente que SILA era un proyecto que derivaba del Encuentro de Editores de Canarias, que inició su andadura en 2003.

Siempre según la asociación SILA, se informó en ese encuentro que tuvo lugar en la viceconsejería de Cultura “de los compromisos y del calendario del SILA para las ediciones 2012 y 2013” así como del acuerdo alcanzado con el Cabildo Insular de Tenerife para que TEA fuera la sede oficial del Salón, y de la asistencia de algunos miembros de la asociación en el Salón Internacional de la Edición y el Libro (SIEL) en los que se haría oficial la presentación de Marruecos como país invitado en SILA 2012.

Estos actos celebrados en Casablanca fueron organizados por el Ministerio de Cultura de Marruecos, SILA y miembros del Gobierno de Canarias y otros patrocinadores del proyecto.

El comunicado destaca que Aurelio González fue informado también en la reunión sobre el resto de las participaciones de SILA en ferias y encuentros profesionales del sector y de los avances en la programación del 2012. Se le transmitió, igualmente, el interés que la Alianza Internacional de Editores Independientes (AIEI) tenía para organizar, durante la celebración de SILA 2012, su congreso anual, así como del acuerdo de colaboración alcanzado entre SILA y la AIEI ““para la realización del trabajo de investigación del Mapa de la Edición Africano y la celebración del I Salón de las Lenguas Africanas.”

Sin embargo, y “sorprendentemente, la asociación descubrió en la última reunión mantenida con Aurelio González, que una vez adjudicado el concurso para la gestión de los fondos europeos vinculados al SILA, no estaba previsto respetar los compromisos cerrados con antelación y de los que tenía pleno conocimiento.”

El comunicado de la asociación SILA finaliza advirtiendo que “no hemos permitido, ni permitiremos, que el proyecto se manipule y desvirtúe”, y añade que lo que tanto esfuerzo costó poner en marcha “bien vale el esfuerzo de protegerlo con todas las fuerzas de las que somos capaces”.

Saludos, seguiremos informando, desde este lado del ordenador.

Esta anotación fue publicada el Viernes, 9 de Noviembre de 2012 a las 18:54 y está archivada en la categoría de [Actualidad](#), [Libros](#). Puedes seguir cualquier respuesta a esta anotación a través de [RSS 2.0](#). Puedes [dejar una respuesta](#), o [hacer un trackback](#) desde tu página web.

Escribe una respuesta

Nombre (required)

E-mail (no será publicado) (required)

Web

1 week ago

Saquear el SILA

Gente que se desloma, gente que trabaja, gente capaz, buena gente, gente con inquietudes, con ganas de afluencias masivas, de interés colectivo, que buscan otras gentes motivadas. Gente a la que roban.



[http://3.bp.blogspot.com/-d9BRdaBynf8/UJolrTVWWPI/AAAAAAAAABJl/nky7BYZCH_g/s1600/417981_389493814413994_891916226_n.jpg]

Aquí [http://www.silaencuentro.com/index.php?option=com_content&view=article&id=661%3Asila-en-peligro&catid=46%3Anoticias-sila-encuentro-editores&Itemid=172&lang=es] .

Posted 1 week ago by [Escalettra](#)

Exito de la FERIA del Sureste

La novena edición de la Feria del Sureste se clausuró ayer en Vecindario con una masiva asistencia de público. El evento se consolida como gran cita comercial del año, con público procedente de todos los rincones de Gran Canaria.



Desde mi sofá. «La sombra de la duda sobre el concurso público para el desarrollo de este salón no nace entre los que velaron con el desarrollo del mismo. Viene de mucho más arriba». ♦♦ **Victoriano S. Álamo**

SILA

El concurso público para la celebración del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) y la polémica suscitada en torno al mismo por parte de la asociación que lo celebraba desde su puesta en marcha, ha descubierto una nueva realidad en el seno de la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias. La *vieja guardia* ha visto cómo peligraba su fortín, porque el *virrey* que tanto adoraban ha perdido su poder. El grifo se ha cerrado y eso ha puesto en marcha toda la maquinaria de pretorianos que du-

rante cinco años lo han adorado.

El cambio es bueno. Estupendo para el sector cultural de las Islas. Pero, cuando todos nos podíamos dar con un canto en los dientes, resulta que reaparecen dos y lo enfangan.

Entiendo el malestar que generado entre los que han velado por el desarrollo de este concurso público, para el reparto del dinero que la Unión Europea le otorga al SILA, porque desde este periódico se desvelase que el hermano de José Carlos Mauricio –miembro del consejo asesor

de Casa África, que acogerá esta edición del Salón– está entre los patronos de la fundación que integra la Unión Temporal de Empresas triunfadora.

Si se creyera en los cuentos de hadas, se podría decir que es una coincidencia. Pero no es el caso. Y la culpa de que existan las dudas la tienen los que desde el Gobierno de Canarias le han dado vida al que no tenía reparo alguno en conducir su coche sin carnet. No miren al concurso. Hay que hacerlo más arriba. Por encima de la Viceconsejería.

FRANC

Explico ayer al FBI que explique los pormenores de la investigación que condujo a la renuncia del director de la CIA, quien admitió una relación extramatrimonial.

FRANCISCO SUÁREZ ÁLAMO.

Adjuntos: VICENTE LLORCA LLINARES y FEDEROS.

Directores de Área

CARMELO FLORIDO (Comercial), FRANCISCO GARCÍA (Tecnología y desarrollo) y MIGUEL NAVARRO (Planta de impresión)

Redacción y Administración

Profesor Lozano, 7.
Urbanización El Sebadal.

Distribución

Totaldis, S.L. Los Dragos, 19.
Zona Industrial de Arinaga

La realidad es cansina, pero es. Y en estos tiempos, además, es dramática. Un día y otro se suceden las malas noticias. Así llevamos cinco años y doña Merkel nos anuncia otros cinco, desdiciendo a la ministra de Empleo, Fátima Báñez, que nos decía la semana pasada, alegre ella, que empieza el remonte. Aquí los únicos brotes verdes que podemos ver son los que se empiezan a notar en nuestros campos después del agüita bendita que nos cayó estos días, tras casi dos años de aguda sequía.

Así seguimos, certificando que los ajustes traen escasez, que los desahucios no cesan y también traen muertes, que la crisis se ensaña especialmente con los sectores más vulnerables, ¡a por ellos! parece ser la consigna, que el colchón familiar se agota como medio para resistir y que la desigualdad crece, ya no sólo entre las personas sino también entre los territorios, y ahí estamos nosotros por partida doble, que andamos a la cabeza de casi todo lo malo y a la cola de lo mejor.

Entre tanto, y perdonen que me repita, pero ya les decía que la realidad es cansina, los responsables públicos haciendo gala de una notable falta de sensibilidad social, anteponiendo los números a las personas.

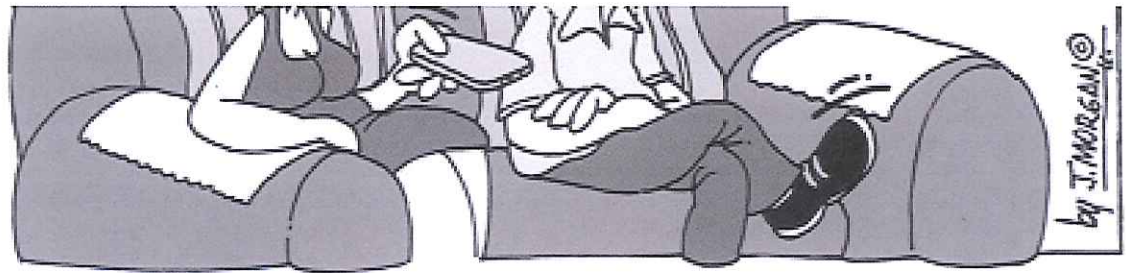
Si ya les hablé de las penurias que acechan a muchos de nuestros viejitos, con condiciones de vida y atenciones sociosanitarias cada vez más precarias, ahí están el cierre de residencias de mayores y el anuncio de que no se crearán nuevas plazas en las que aún permanecen abiertas a pesar del aumento de la deman-

das, qué decirles de la vergonzante decisión de dar carpetazo a la única unidad de cardiología infantil que existía en toda Canarias, la del Materno, con el, en este caso, contradictorio e insostenible argumento de los números u otras martingalas.

José María Brito, uno de los padres de la cirugía cardiaca infantil española y fundador de la unidad del Materno, lo dijo esta semana en este periódico, su creación fue la respuesta al costo social en vidas, complicaciones y desarraigo familiar, fue una inversión de indiscutible beneficio social. Pero, una vez más, y este caso que nos ha conmovido estos días lo refleja de manera escalofriante, la insensibilidad social, la pérdida de referentes humanitarios empieza a ser desgarradora.

Entre miseria y miseria, Obama es reelegido. Al parecer su diligente y eficiente papel durante la crisis del huracán *Sandy* le valió para consolidar el triunfo. Por cierto, Moises Naim escribía en *El País* el domingo que ante catástrofes naturales los enfrentamientos políticos dejan de interesar y que la gente exige rescate y ayudas concretas, no discursos y debates ideológicos. Digo yo que esto bien valdría para nosotros que estamos bajo los efectos de una catástrofe, no natural pero sí económica, sin parangón.

Otra cosa, a cuenta del vídeo de Abubukaka y los que alegan que el humor político no cabe en según qué medios, recordarles, como decía el genial Augusto Monterroso, que todo lo que hace el hombre es risible o humorístico, salvo en las guerras porque en ellas el hombre deja de serlo.



PREGUNTAS AL HERMANO LOBO

¿Quién faltará este lunes en la inauguración de los diques de Santa Catalina y de La Esfinge?

¿Es cierto que el Salón Internacional del Libro Africano corre el riesgo de trasladarse de Marruecos a Cabo Verde?

¿Por qué José Miguel Pérez está tan temeroso con la revisión del REF? ¿Teme por la re-centralización de las ayudas de Estado que pregona el PP?



QUE SE SEPA

* MARCHA POR LA DIABETES

La Asociación de Diabéticos de Gran Canaria (ADIGRAN), en colaboración con el Colegio Oficial de Farmacéuticos organiza mañana domingo, un amplio programa de actos con motivo del Día Mundial de la Diabetes, que se desarrollará en la plaza Saulo Torón de La Puntilla, en la playa de Las Canteras. El programa de actos incluye actividades deportivas, lúdicas y de detección precoz de la diabetes, entre otras. Entre las 11.00 y 12.00 horas se procederá a la lectura del Manifiesto y la tradicional Marcha por la diabetes, que se celebra bajo el lema *Muévete por tu salud*. También está programado un circuito de valoración de factores de riesgo de la diabetes e información complementarias, como el asesoramiento individualizado en nutrición así como un *stand* de detección precoz de la diabetes.

* INVERSIÓN EN AGUA EN ÁFRICA

Casa África organiza una jornada informativa sobre las licitaciones y los proyectos del Banco Africano de Desarrollo (BAfD) en los sectores

de agua y saneamiento. Esta intervención tendrá lugar en el encuentro internacional Africagua Canarias el próximo jueves, 15 de noviembre, en Fuerteventura, y el viernes 16 de noviembre en la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Santa Cruz de Tenerife. El Jefe Financiero del Departamento de Agua y Saneamiento de la institución, Mecuria Assefaw, será el encargado de informar sobre las oportunidades que este campo ofrece a las empresas canarias.

* CAJASIEETE CELEBRA SUS 50 AÑOS

Cajasiete está hoy de celebraciones. Y no es para menos: con la que está cayendo, tiene mucho mérito que una entidad financiera cumpla medio siglo de vida y lo haga en perfecto estado de revista. Para echar un vistazo al pasado, reflexionar sobre el presente y mirar con confianza hacia el futuro, Cajasiete celebra esta mañana el acto institucional de sus 50 años en el Auditorio de Tenerife Adán Martín. Está prevista la presencia de las principales autoridades de Canarias, con el presidente del Gobierno, Paulino Rivero, al frente.

PALABRA DE LECTOR

Las páginas de CANARIAS 7 están

‘Chapeau’ por la afición

lo puso muy difícil al Real Madrid

ron otras dudas que llegaban de las

que por radio ECCA se había dedi-

La Asociación SILA ataca a Aurelio González

» REITERA QUE EL GOBIERNO SABÍA QUE EL EVENTO YA ESTABA REGISTRADO

La Asociación SILA, organizadora hasta el año pasado del Salón Internacional del Libro Africano, aseguró ayer que le advirtió al director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, que se trataba de un proyecto registrado por ellos.

CANARIAS7/LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

En un comunicado remitido ayer a los medios de comunicación, los responsables de la Asociación SILA atacan directamente a Aurelio González, director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, de «estar al corriente de que dicha asociación era la creadora y organizadora del SILA desde su puesta en marcha, cuatro años antes, y reconoció que era consciente de que SILA

era un proyecto que derivaba del proyecto matriz Encuentro de Editores de Canarias, que inició su andadura en 2003».

«En esas reuniones, la asociación informó a Aurelio González de los compromisos y del calendario del SILA para las ediciones 2012 y 2013. También se le anunció que el SILA tenía acuerdos cerrados con el Cabildo Insular de Tenerife para que el TEA continuara siendo la sede oficial del Salón», asegura el comunicado.

Desde el año pasado, el Salón Internacional del Libro Africano cuenta con fondos de la Unión Europea. Desde Bruselas se exigió a la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias que se realizara un concurso público para la organización del mismo. Se presentaron tres empresas, entre las que no estaba la Asociación SILA.



Gobierno de Canarias. Aurelio González, a la izquierda, durante una reciente visita a Senegal.

¿Y POR QUÉ NO SE PRESENTARON AL CONCURSO?

Una clave sin respuesta. Desde que la Asociación SILA emitió este lunes un comunicado acusando al Gobierno de Canarias de «apropiarse de forma indebida» del «nombre y del proyecto del Salón Internacional del Libro Africano», sigue sin respuesta una pieza fundamental de esta polémica. ¿Por qué esta Asociación no se presentó al concurso público de la Viceconsejería

de Cultura para gestionar la edición de este año y del 2013? En el comunicado de ayer, tampoco se aclara esta cuestión. Ni se menciona. **Tres aspirantes.** Como ya adelantó este periódico el martes, al concurso público se presentaron tres candidatos. La Fundación Universitaria de La Laguna, la empresa Ecopress y la Unión Temporal de Empresas (UTE) formada por la

Fundación Farrah y la empresa Looking For Development. Estos últimos fueron los ganadores. **En 2011.** El año pasado, el SILA fue adjudicado por la Viceconsejería de Cultura por un procedimiento de negociado a la empresa Mirmidón Producciones, de Antonio Vizcaya, presidente a su vez de la Asociación SILA que ahora está en guerra con el Gobierno de Canarias.

Mauricio dice que no le afecta la adjudicación a su hermano

» «Ni siquiera sabía que existía el concurso» del SILA

CANARIAS7/LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

■ José Carlos Mauricio, reciente fichaje de Casa África en calidad de asesor, asegura que no guarda relación con la adjudicación del concurso del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) a una empresa de la que es «socio» su hermano Antonio.

En una nota remitida a este periódico, Mauricio señala que aunque, recientemente, ha sido nombrado asesor de Casa África, aún no se ha incorporado a esta actividad. «Tras mi nombramiento, ni siquiera me he entrevistado con su equipo directivo. Espero hacerlo la próxima semana». Seguidamente agrega que Casa África no adjudica ni organiza el SILA: «Sólo colabora como lo hace en otras muchas actividades que se relacionan con África». El concurso «lo adjudica la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias. A cuyos directivos no tengo el gusto de conocer. Si se lo adjudican a una empresa, uno de cuyos socios es mi hermano, entiendo que a mí no me afecta. Ni siquiera sabía que existía ese concurso».

El asesor de Casa África prosigue: «Ahora bien, si alguien cree que ha existido alguna clase de arbitrariedad o favoritismo en esa adjudicación, tiene todo el derecho de impugnar el concurso. Si hay alguna duda, por pequeña que sea, la obligación es impugnar y, aún más, recurrir ante los tribunales».

En su nota, Mauricio dice que con ella pretende ayudar a este periódico a difundir la verdad, cosa que, sentenciamos, le «sorprendería».



Señas de identidad. «Martínez Caro tiene un follón que huele a pleito insular pilotado por el hermano de Mauricio» ♦ José S. Mujica

Sila y Casa África

La polémica en el Salón Internacional del Libro Africano está servida antes de su inauguración y, lo que es más llamativo, va a coger al nuevo director general de Casa África, Santiago Martínez Caro, en medio de un salpicadero que ni le va ni le viene.

Haría bien Martínez Caro en dar luz y taquígrafos a muchos de los proyectos heredados. Solo así destaparía los misterios del pasado más reciente. Una medida acertada pasa, por ejemplo, por poner a disposición de los periodistas las auditorías que el Ministerio de Hacienda ha venido practicando sobre la institución. De esta manera, nos enteraríamos del coste de los viajes multiculturales y de los hoteles con vistas que tanto deslumbraron a sus gestores.

Ahora, junto a las auditorías negadas y escondidas, Martínez Caro se encuentra con un follón que huele a pleito insular: el Sila, un híbrido para mayor gloria del viceconsejero de Cultura (de baja por enfermedad), Alberto Delgado, y del director general de África y consejero delegado de Proexca, Pablo Martín Carbajal, va camino de desfondarse cuando ni siquiera ha iniciado sus trámites publicitarios.

Se trata de una ópera bufa con un ramillete de actores típico de la escena cultural canaria, esa que parasita en el bolsillo de los contribuyentes.

En 2008, un operador privado de Tenerife crea el Salón. Logra subvenciones de Alberto Delgado, Martín Carbajal, Ricardo Melchior (Cabildo) y Casa África. Con las restricciones de la crisis en 2011, Delgado-Carbajal se lo endosan a la UE (medio millón de euros), pero no calculan que Bruselas exige concurso abierto para dar el dinero. Al final, la mesa de contratación se lo adjudica a una UTE fundación más empresa, en la que aparece como patrono el hermano de José Carlos Mauricio, el promotor cultural *Mamé* Mauricio.

Mamé se lo trae a Gran Canaria y el dueño de la actividad, Antonio Vizcaya, acusa al Gobierno de presunta prevaricación.

La iniciativa está manchada de antemano. Primero, porque si hay algo que disgusta a Paulino Rivero es que se instrumentalice el pleito insular en provecho propio; y segundo, porque carece de decoro que *Mamé* pivote junto a un evento en Casa África cuando su hermano acaba de fichar como asesor económico.

Polémico concurso. Antonio Mauricio es patrono de la Fundación Farrah, integrante de la UTE que organizará el Salón Internacional del Libro Africano » Su hermano José Carlos entró en el consejo económico de Casa África



En diciembre. El SILA está previsto que se celebre entre el 11 y el 15 de diciembre. La sede de Casa África se perfila como su nueva sede.

EL HERMANO DE MAURICIO, ENTRE LOS PATRONOS DEL NUEVO SILA

Antonio Mauricio figura entre los patronos de la Fundación Farrah, que integra la UTE que ganó el concurso de la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias para la organización del Salón Internacional del Libro Africano (SILA). Su hermano, José Carlos, entró esta semana en Casa África como asesor económico, institución vinculada al SILA.

V.S.A. / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Antonio Mauricio, hermano del exconsejero de Economía y Hacienda y ex diputado de Coalición Canaria, José Carlos Mauricio, figura entre los patronos de la Fundación Farrah, integrante junto a la empresa Looking for Development, de la Unión Temporal de Empresas (UTE) que ganó el concurso público de la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias para la celebración este año y el próximo del Salón Interna-

cional del Libro Africano (SILA).

El exconsejero de Economía y Hacienda del Gobierno de Canarias entró a formar parte esta semana del Consejo Económico de Casa África, institución que ha colaborado con el SILA desde su puesta en marcha en el año 2008.

La sede en la capital grancanaria de Casa África se perfila como nueva sede del SILA para la edición de este año, cuya celebración está prevista entre el 11 y el 15 de diciembre próximo.

Además de la UTE ganadora, al concurso se presentó la empresa Eco-press y la Fundación Universitaria de La Laguna. Quien no lo hizo fue la asociación SILA, que puso en marcha este salón internacional en el año 2008 y que este martes hizo público un comunicado en el que acusa al Gobierno de Canarias de «apropiarse de forma indebida del nombre y del proyecto del Salón del Libro Africano».

APUNTE

SILENCIO DEL GOBIERNO

La asociación SILA, que preside Antonio Vizcaya, lanzó graves acusaciones al Gobierno canario por adjudicar la organización de la feria con un concurso. El Gobierno canario no ha respondido. Casa África, entidad que ha apoyado el salón en los últimos años, tampoco quiso aclarar su posición ante la nueva edición.

En el mismo comunicado, la asociación SILA afirmaba creer «que determinados miembros del Gobierno de Canarias podrían estar incurriendo en un delito de prevaricación».

La realización de un concurso público fue uno de los requisitos impuestos por la Unión Europea (UE) para aportar fondos FEDER al SILA.

Junto a Antonio Mauricio, conocido promotor de actividades culturales, el listado de patronos de la Fundación Farrah para la Cooperación y el Desarrollo Sostenible lo integran: Antonio Bonny Miranda, Sofía Bonny Miranda, Lourdes Benítez, Sarah Bonny Delgado, Jose Ramón Pérez Meléndez, y Lola Sacristán. Figura, según aparece en su propia página web, Pepi Farray, como presidenta; Federico Díaz Torres, como secretario; Pilar de la Fe Camón, como vicesecretaria y Coordinadora de Eventos y Sensibilización.

PISTAS PARA COMPRENDER EL FONDO POLÍTICO Y EMPRESARIAL

UN PROYECTO CON UNA FARRAGOSA GESTIÓN

Mirmidón, en SILA 2011. La edición del año pasado del Salón Internacional del Libro Africano no fue adjudicada mediante un concurso público como la que previsiblemente se celebrará en las próximas semanas en Gran Canaria. Según fuentes del Gobierno de Canarias, se adjudicó mediante un procedimiento de negociado, promovido por la Viceconsejería de Cultura, que tuvo como receptor a la empresa Mirmidón

Producciones. Esta empresa es de Antonio Vizcaya, presidente también de la asociación SILA.

El SILA como marca. Aunque el SILA llevaba celebrándose desde 2008, fue el pasado mes de abril cuando la asociación que preside Antonio Vizcaya solicitó registrar la marca SILA en la Oficina Española de Registros y Marcas. La concesión de la marca se produjo el pasado mes de julio.

Fondos europeos. El proyecto presentado por SILA al programa de cooperación transnacional MAC (Madeira, Azores y Canarias) 2007/2013 estaba presupuestado en 577.176 euros. De ellos, 440.450 euros procedían de los fondos FEDER de la Unión Europea y fueron concedidos para este fin, a partes iguales, a la Dirección General de Relaciones con África y a la Viceconsejería de Cultura y Deportes.

Apoyo insular. El Cabildo tinerfeño aportaba unos 15.000 euros a cada edición, además de prestar sus infraestructuras. Este año, iba a colaborar en la organización del SILA previsto para este mes en el TEA. «Teníamos fechas reservadas, al menos para un par de fines de semana. Nos afecta bastante», relató Cristóbal de la Rosa, quien subrayó que, si no se remedia, se perderá un proyecto consolidado de alto valor cultural.

OTRAS VOCES IMPLICADAS

Farray:
«Esta UTE ha ganado limpiamente el concurso»

C.D. ARANDA / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Los nuevos adjudicatarios de la organización del Salón Internacional del Libro Africano SILA resaltaron ayer que la UTE «ganó limpiamente esta licitación».

La presidenta de la Fundación Farrah, Pepi Farray, que coordinará el proyecto junto a la empresa Looking For Development, manifestó ayer que su propuesta ha ganado el concurso «de forma legítima con un proyecto de cooperación cultural, con ONG que yo presido y un equipo con una amplia experiencia en el campo de la cooperación».

Por otra parte, instaron al Gobierno de Canarias a «dar explicaciones y clarificar, de forma urgente, esta situación, tanto para las personas que se atribuyen la autoría del proyecto como para nosotros, la empresa adjudicataria, que estamos sorprendidos con todo lo acontecido».

En este sentido, precisó que los adjudicatarios reclamaron formalmente al Gobierno que se pronunciara al respecto sin obtener respuesta. «Presentamos hace cierto tiempo ante el registro de la Dirección General de Patrimonio Cultural y Cooperación un documento planteándole nuestras quejas, preocupaciones y preguntas al respecto y todavía estamos esperando una respuesta», añadió.

Por otra parte, el Cabildo de Tenerife lamenta que la celebración en la Isla del SILA se vea interrumpida. De hecho, la institución aboga por el diálogo para desbloquear el conflicto surgido por el concurso convocado por el Gobierno de Canarias para la organización de la edición de 2012 y que ha ganado una UTE ajena a sus creadores. «Nosotros» -las administraciones públicas- «no tenemos por qué sustituir al promotor privado de una iniciativa», dijo.

«Es fundamental -dijo- que se mantenga el SILA y que se reconozca el trabajo que ha hecho en Tenerife. Habrá que conseguir, por todos los medios, que se arregle».



JUEVES, 8 DE NOVIEMBRE DE 2012

El Gobierno niega ilegalidades en la adjudicación del SILA

J.R. HERNÁNDEZ, S/C de Tfe.

El proceso de adjudicación de la compañía organizadora de la próxima edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), prevista a principios del próximo mes, "se ajustó a los requisitos estipulados por la Unión Europea", según afirmaron ayer fuentes de la Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias, en respuesta a las críticas vertidas por la asociación SILA, que le acusa de "haberse apropiado de forma indebida del proyecto".

Desde el Ejecutivo regional aseveraron que "como ya ocurrió en la edición anterior, al tratarse de un proyecto sufragado con fondos europeos, teníamos la obligación a sacar un concurso público de libre concurrencia".

Al respecto, precisaron que "en esta ocasión se presentaron tres empresas, entre las que figuran Ecopress, la Fundación Empresa Universidad de la Universidad de La Laguna y la UTE Fundación Canaria Farrah-LFD, que fue la que finalmente se ajustó más a los criterios establecidos en el pliego de condiciones y, por tanto, la que percibirá la partida correspondiente, fijada en 145.000 euros".

De este modo, subrayaron que "la asociación SILA, que sí concurrió a la convocatoria de 2011 y que fue la entidad elegida para acometer la iniciativa, este año no consideró oportuno hacerlo".

Por otro lado, argumentaron que "el Gobierno no tiene constancia de que se haya presentado una denuncia formal sobre este asunto ante los juzgados, pero nuestros servicios jurídicos están analizando el asunto" por si es necesario tomar cartas en él.

Tras el fallo de la mesa de contratación, que se produjo a finales de octubre, el procedimiento seguirá su curso en los próximos días con la entrega del programa por parte de la adjudicataria, que deberá ser ratificado por la Viceconsejería de Cultura, que deja la puerta abierta a que el festival se celebre en cualquier isla del Archipiélago.

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

eldia.es Dirección web de la noticia: <http://eldia.es/2012-11-08/CULTURA/CULTURA14.htm>



MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2012

Los gestores del SILA acusan al Gobierno de "apropiación"

Aseguran que "se ha apropiado de manera indebida del nombre y del proyecto del Salón del Libro Africano" y que "ha desvirtuado sus objetivos básicos". Acusan a varios miembros del Ejecutivo de permitir el plagio de esta iniciativa.

EL DÍA, S/C de Tenerife

La asociación SILA, propietaria de la marca y de la propiedad intelectual del proyecto Salón Internacional del Libro Africano (SILA), denunció ayer, por medio de un comunicado, que ha visto vulnerados los objetivos del certamen de forma reiterada por parte del Gobierno de Canarias, al que acusa de "haber incumplido de forma sistemática los acuerdos pactados por ambas partes".

En esta línea, precisó que la semana pasada envió varios escritos a la consejera de Cultura y los directores generales de Relaciones con África y de Cooperación Cultural y Patrimonio del Ejecutivo autónomo, instándolos a cumplir la legalidad vigente".

Al respecto, recalcó que "el Gobierno ha permitido la puesta en marcha de un plagio de dicho Salón a la Fundación Canaria Farrah-LFD UTE, de Las Palmas de Gran Canaria, que también ha obrado aún siendo consciente de los incumplimientos".

El colectivo, que recordó que el proyecto celebró su primera edición en 2008, con el apoyo del Gobierno de Canarias, Casa África y el Cabildo de Tenerife, destacó que en 2011 el Ejecutivo regional propuso a SILA presentar el proyecto ante la Unión Europea (UE) con el fin de captar fondos y fortalecer el evento, debido a la importancia que este adquirió para la Comunicad Autónoma.

Sin embargo, la asociación SILA, que subrayó que Bruselas avaló el proyecto, puntualizó que, "a lo largo del presente ejercicio se ha visto cómo pretenden desvirtuar los objetivos básicos del proyecto, con un concurso público -de entrada viciado- que no contemplaba varios de los principios básicos del proyecto, fundamentales para alcanzar y cumplir con los objetivos marcados y poder cumplir con los requisitos de la UE y, por tanto, no se respetaba la marca SILA, tal y como ésta fue creada y concebida".

Igualmente, criticó la actuación de varios miembros del Gobierno, que, a su juicio, "podría incurrir en un delito de prevaricación", al tiempo que lamentó que además se haya "invalidado los acuerdos suscritos,

previamente, por la asociación SILA con el Ministerio de Cultura del país invitado, Marruecos, así como con el de España y el Cabildo tinerfeño".

Por último, aseveró que "con la problemática suscitada no solo se pierden fondos europeos para la cultura en las Islas, sino que se paralizan proyectos consolidados, como la presencia de Canarias en ferias internacionales del libro y las ayudas a la traducción de textos canarios y africanos, entre otros".

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

eldia.es Dirección web de la noticia: <http://eldia.es/2012-11-07/CULTURA/CULTURA12.htm>

NOMBRES

PACO IBÁÑEZ. NUEVO DISCO. Pablo Neruda, César Vallejo, Alfonsina Storni, Rubén Darío y Nicolás Guillén son los poetas latinoamericanos que el cantante y compositor ha reunido en el disco que ha sacado a la venta.

AVISO DE MARCA REGISTRADA

Una notificación. La Viceconsejería de Cultura del Gobierno de Canarias ha recibido ya un *bufofax* de la empresa organizadora de las ediciones realizadas del SILA en el que le comunica que el nombre de esta iniciativa está registrada por ellos.

En fase de estudio. Desde la Viceconsejería se aseguró ayer a este periódico que los servicios jurídicos del Gobierno de Canarias estudiarán esta notificación.

Acusaciones. La organización del SILA aseguró ayer en un comunicado que «que determinados miembros del Gobierno de Canarias podrían estar incurriendo en un delito de prevaricación».



FONDOS FEDER Y LA WEB

403.750 euros. Es la cantidad que la Unión Europea consiguió, a través de los fondos Feder, para la financiación del SILA entre 2011 y 2013. Cada año aportará unos 134.000 euros.

La mitad del total. En 2011 el SILA -cuya organización no salió a concurso como en esta ocasión, recibió 134.000 euros a cargo de los fondos Feder, a los que sumó una cantidad similar a través de otros patrocinios públicos y privados, entre ellos el Cabildo de Tenerife y el Ministerio de Cultura.

Desierto. Este año la Consejería de Hacienda convocó un concurso por 143.000 euros para la página web del SILA, quedó desierto.

EL SILA SE MUDA Y ENTRA EN GUERRA

» EL GOBIERNO CANARIO ADJUDICA EL SALÓN DEL LIBRO AFRICANO A UNA UTE AJENA A SUS CREADORES



Año pasado. Imagen de archivo de una de las sesiones del Salón Internacional del Libro Africano celebrado en Tenerife en 2011.

La asociación que desde 2008 organizaba el Salón del Libro Africano en Tenerife acusó ayer al Gobierno canario de robarle su proyecto. El Ejecutivo regional, a petición de la Unión Europea, convocó un concurso para organizar el evento que ganó una UTE que prevé celebrar la feria en Gran Canaria. La fundación dice que acudirá a los juzgados.

V.S/L.R./C.D.A. / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La asociación SILA, propietaria de la marca y de la propiedad intelectual del proyecto Salón Internacional del Libro Africano, arremetió ayer duramente contra el Gobierno de Canarias por entender que la administración «ha incumplido tanto los acuerdos pactados por ambas partes como la legalidad vigente».

En opinión de su presidente, Antonio Vizcaya, el Ejecutivo ha «permitido la puesta en marcha de un plagio de dicho salón a la Fundación Canaria Farrah - LFD UTE, de Las Palmas de Gran Canaria, que también ha obrado aún conociendo el in-

cumplimiento de la legalidad».

El SILA nació en la capital tinerfeña en 2008 auspiciado por el Gobierno canario. En 2009 se mudó a Puerto de la Cruz y, en su última edición, celebrada en el TEA, aúno el respaldo económico de la Aecid, Casa África, el Ministerio de Cultura, el Cabildo tinerfeño y de los fondos Feder, para lo que tuvo que presentar un proyecto a la Unión Europea.

Según Vizcaya, el Gobierno de Canarias «lesiona gravemente la imagen del salón y propicia la apropiación y uso indebido de la marca, que había logrado hacerse un nombre de relieve internacional». Por ello, anuncia que recurrirá a la Unión Europea para avisar que se incumple su proyecto y a los juzgados para hacer valer sus derechos, en caso de que el Ejecutivo no deponga su actitud.

Desde el Gobierno de Canarias no han querido, de momento, entrar a valorar la denuncia del responsable de la Fundación Salón Internacional del Libro, Antonio Vizcaya. Sin em-

bargo, sí que se ha aclarado que el concurso para la organización de la feria del libro africano se convocó atendiendo a la petición de la Unión Europea, que puso esta condición para la concesión de 403.000 euros de los fondos europeos Feder para la celebración del encuentro durante los años 2011, 2012 y 2013.

Así pues, el Ejecutivo autónomo publicó el pasado mes de septiembre una convocatoria pública, por la vía de urgencia, para licitar la organización, gestión y ejecución de la programación del Salón Internacional del Sila para las ediciones de 2012 y 2013 por importe de 134.828 euros.

A este concurso se presentaron tres aspirantes: la Fundación Universitaria de La Laguna, la empresa Ecopress y la unión temporal de empresas formada por la Fundación Farrah y Looking For Development. Esta última opción se hizo con el concurso presentando un proyecto valorado en 96.000 euros, según informaron fuentes cercanas a la nueva organización del evento.

LA POSICIÓN DEL PRESIDENTE

Vizcaya: «El problema es que se desvirtúa el proyecto»

■ Para Antonio Vizcaya, presidente de la Asociación SILA, Salón Internacional del Libro Africano, el concurso que el Gobierno de Canarias ha adjudicado a una UTE para la organización del evento «es lo de menos». De hecho, añadió, no se presentó al mismo. El concurso es «una exigencia de la UE para que [se otorgue] la financiación y para que este tipo de presupuesto se utilice de forma correcta. Es la parte burocrática. El problema -insiste-, no es el concurso, el problema radica en la desvirtualización del proyecto».

Según Vizcaya, el SILA ha mantenido «una dinámica de acuerdos» propia. El SILA «no es una feria del libro de un barrio. Mantiene acuerdos año tras año, cumple con una serie de compromisos y una línea de actuación». Filosofía, continuó el presidente de la Asociación, que fue la que hizo que Europa otorgara los fondos Feder. Esta línea es la «hoja de ruta» del salón. De lo que se ha dado cuenta ahora Vizcaya, añadió, es que el Gobierno de Canarias no la iba a seguir: Es más, se rompen compromisos ya adquiridos con Marruecos, que iba a ser el país invitado de este año.

Para Vizcaya, no ejecutar estos compromisos, romper con la hoja de ruta, daña la «imagen» y la «marca» del SILA. Tampoco se cumplirá que el TEA sea la sede, un acuerdo del año pasado, ni se ha cumplido con las fechas, concluyó.

EL DETALLE

SERÁ EN DICIEMBRE

El SILA, si finalmente mantiene dicho nombre, tiene previsto celebrarse entre el 11 y el 15 de diciembre. Los nuevos responsables del evento, la Fundación Farrah y LFD, prevén que las sesiones se organicen en Casa África, y así lo han recogido ya varios portales africanos, aunque hasta ayer no había acuerdo firmado. El jueves se presentará el programa.

ÁNGELES ALONSO / DIRECTORA DEL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO AFRICANO / ENCUENTRO DE EDITORES

Este año, con o sin crisis, habrá IV Salón Internacional del Libro Africano y X Encuentro de Editores de Canarias. Lo afirma con rotundidad su directora, Ángeles Alonso, quien avanza que el país invitado en la edición de 2012 será Marruecos, cuyo Ministerio de Cultura se ha volcado en respaldar un Salón cuyas jornadas prometen ser igual de intensas y atractivas que las del programa del 2011. SILA, que en apenas tres años ha logrado alcanzar uno de sus principales objetivos como es aprovechar la situación geoestratégica de Canarias como plataforma entre tres continentes (África, Europa y Latinoamérica), ha reforzado además los lazos con la Alianza Internacional de Editores Independientes, así como consolidado su espíritu cultural con el marcadamente empresarial ya que una de las directrices que anima al Salón Internacional del Libro Africano / Encuentro de Editores es que la cultura no tiene que estar reñida con la palabra negocio. Así pues, y con o sin crisis, se prevé que a finales de septiembre TEA Tenerife Espacio de las Artes vuelva a acoger este formidable foro con la realidad literaria africana.

“EL SILA ES UN PROYECTO LITERARIO, PERO TAMBIÉN EMPRESARIAL”

EDUARDO GARCÍA ROJAS

-Vivimos tiempos de crisis. ¿Cómo le afecta la crisis al Salón Internacional del Libro Africano?, ¿habrá SILA en septiembre de 2012?

-Sí habrá SILA en septiembre de 2012 y si bien la crisis afecta porque, no nos vamos a engañar, ahora es más difícil conseguir la financiación que necesitamos -el SILA es una actividad que no cobra entrada ni acreditaciones profesionales porque es una acción de promoción, difusión y visualización de Canarias en el mundo-, financiación que de momento es obligatoriamente pública, lo que hacemos es intentar trabajar con mucho esfuerzo pese a que no sea fácil buscar patrocinio privado para una actividad que con las dimensiones y características del SILA, tiene entre sus objetivos convertirse en una plataforma de negocio y de promoción de las islas.

-Pero ¿cómo cree que va a afectar al cuarto salón?

-La crisis está afectando de manera brutal al sector cultural pero no por eso nosotros, que somos conscientes de ello, hemos evitado trabajar con un programa y una serie de actividades paralelas cuyo planteamiento es igual de ambicioso que el de las ediciones anteriores. La cuestión es si podemos mantener el SILA como en años pasados porque ahora todo va mucho más lento. Contamos con una financiación asegurada y otra que está en el aire porque aún desconocemos si la pequeña aportación que proporciona el Estado la recibiremos este año. En todo caso, ya hemos iniciado las acciones de promoción en el exterior y la puesta en marcha de

herramientas paralelas como son el Salón Virtual de Derechos y las Ayudas a la traducción, aunque aún tenemos la incógnita. Es decir, si este año celebraremos el SILA que conocemos o un SILA más modesto.

-En febrero, el Salón Internacional del Libro Africano volvió a estar presente en el Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL) de Casablanca, Marruecos. ¿Qué tal fue la experiencia?

-Muy positiva. Marruecos es el país invitado de este año en el SILA, por lo que su Ministerio de Cultura se preocupó porque estuviéramos en el SIEL asumiendo parte de los gastos y cediéndonos un espacio en la Feria. El Ministerio está muy interesado en el SILA. De hecho, nos reunimos con algunos de sus representantes y nos dimos cuenta que están volcados con el SILA. Fue una experiencia muy positiva también porque al margen de los encuentros y las reuniones que mantuvimos con representantes del Gobierno marroquí también nos encontramos con profesionales de otros países que el año pasado estuvieron en el SILA y nos sentimos muy arropados. Eso sin contar la visita a nuestro stand de profesionales del libro, autores y público que hizo que nuestro espacio se convirtiese en una especie de punto de encuentro que aprovechamos para fortalecer relaciones.

-El año pasado también estuvieron en el SIEL.

-Sí, pero lo curioso de este año es que hubo como una transformación. Es decir, que la experiencia no fue igual que la de 2011 porque entonces compartimos espacio con el Ministerio de Cultura español y

La crisis está afectando de manera brutal al sector cultural pero no por eso nosotros, que somos conscientes de ello, hemos evitado trabajar con un programa y una serie de actividades paralelas cuyo planteamiento es igual de ambicioso que el de ediciones anteriores. La cuestión es si podemos mantener el SILA como en años pasados porque ahora todo va mucho más lento

el Instituto Cervantes y ahora contábamos con stand propio y, como comentaba, nuestro espacio fue como un punto de encuentro dentro de la propia Feria. En esta edición, además, contamos con la implicación del país anfitrión porque quiere estar presente en el SILA al percibir nuestro Salón como un lugar de difusión y promoción de lo que se hace en el contexto del libro. Y esos cambios, de ver como crece, de cómo se visualiza el SILA en el exterior, es lo que nos anima a pensar que no nos equivocamos y que estamos yendo por el buen camino. Que el SILA ha cuajado entre los profesionales.

-El mundo editorial en Marruecos es uno de los más importantes del continente africano.

-Con el nuevo cambio de Gobierno que se ha producido en Marruecos, los editores nos comentaron que se están produciendo entrevistas entre el sector del libro y el Ministerio de Cultura. Que se están abriendo vías de diálogo. Hay que recordar también que la Feria de Casablanca es una de las más importantes del continente junto con la que se celebra en Sudáfrica.

-Esto me lleva a preguntar: ¿los objetivos iniciales del SILA se han mantenido o han tenido que evolucionar debido a las circunstancias?

-Los objetivos continúan siendo los mismos y tras ser puestos a examen por los profesionales africanos, nos hemos dado cuenta que esos puntos son útiles. Entre otros, la defensa de las lenguas madres del continente es una prioridad de los editores y escritores, por lo que el SILA los ha reforzado. La idea, que desde un principio tuvimos, de trabajar para ubicar a Cana-

rias como plataforma tricontinental se mantiene y se ha reforzado en los últimos años gracias al estrecho contacto que tenemos con la Alianza Internacional de Editores Independientes, cuyos miembros están totalmente integrados a nuestro proyecto y que pretendemos incrementar con la asistencia de profesionales no solo de África sino también de Latinoamérica y Europa. En eso estamos, así como avanzando en otros proyectos que nos marcan y que forman parte del grueso de nuestra hoja de ruta porque siempre se habla en Canarias de aspirar a una tricontinentalidad que resulta muy difícil de armar pero que el SILA sí ha conseguido hacerlo a base de un intenso trabajo desarrollado desde las islas. El año pasado, por ejemplo, cuajó el espíritu tricontinental porque nos convertimos en una plataforma real. Y el impacto se ha extendido a la Alianza Internacional de Editores Independientes, cuyos responsables vienen a Canarias y se integran en el SILA porque nos une una misma dinámica y objetivos. Y se producen sinergias, se intercambian ideas y sale como resultado estudios tan concretos como un análisis preciso del sector de la edición en África. Y el SILA ha contribuido a la consecución de este trabajo porque hemos invertido para ser una plataforma África-Europa-América en Canarias. El objetivo que aún tenemos que pelear es cerrar acuerdos con universidades e instituciones de países del continente, pero son fines que hay que trabajar poco a poco, aunque somos conscientes que ahí radica mucho potencial.

-¿Qué destacaría del Salón?

-Uno de los objetivos del SILA, más allá de su importante carácter intelectual y de acercar en un mismo espacio a creadores y editores de África, Latinoamérica y Europa, es que ese contacto se materialice comercialmente. Y si bien es un aspecto complejo es ahí, precisamente, donde observamos la contribución del Salón porque se ha ido construyendo como una plataforma de negocios que busca nuevos nichos de mercado que aún están por desarrollar. Y este aspecto resulta muy interesante porque facilita la introducción de sus productos en los tres continentes desde una base que se encuentra en Canarias. En este sentido, el SILA ha puesto en marcha, entre otras acciones, un Salón Virtual de Derechos -una herramienta muy útil para el agente literario y los editores- que nace para promocionar las obras y también generar negocios desde Canarias. Por otro lado, y no creo que a nadie se le escape, al estar el SILA instalado en Canarias se trata de una oportunidad sobre todo para el sector en las islas, quienes deben analizar las posibilidades que ofrece el Salón para abrir mercados en un continente tan rico y variado como es África. En este aspecto, los que se dedican a la cultura y a buscar nuevos nichos de negocios tienen en el SILA una magnífica oportunidad para ampliar sus mercados.

-Luego el SILA es un proyecto no solo cultural sino también empresarial.

-Efectivamente, el SILA es un proyecto literario pero también empresarial. El problema está en que no se tiene conciencia



de este último punto. Pongamos como ejemplo el Salón del Libro de París, la Feria de Guadalajara, Frankfurt, encuentros donde se fomenta el contacto y la cultura pero que también van dirigidos a hacer negocios. Nos gustaría que esa toma de conciencia -de que el SILA es un proyecto empresarial- llegara las administraciones públicas y privadas: el SILA es un proyecto de promoción empresarial y cultural que fomenta a un sector económico y de desarrollo industrial que genera relaciones que vincula a muchos países.

-Entonces, ¿cuál es el problema?

-El problema es que no hay conciencia con la cultura, ni de que la cultura es industria. Y en el caso concreto del SILA, de que el Salón no es solo un espacio donde poder escucharnos sino también para escuchar, entender lo que pasa en otros sitios y generar relaciones que promete a corto, medio y largo plazo relaciones económicas e intelectuales. La imagen que se tiene de un salón de estas características es que se trata de un encuentro de y para intelectuales y eso es un error porque una cosa es una feria del libro local y otra un encuentro profesional como es el SILA. El problema es que nunca se toma ninguna acción cultural como una acción

empresarial. La pregunta es ¿cómo hacerlo entender para que se integre al circuito de las agendas de los gobiernos? Lo planteo para que cuando se vaya a cualquier lado se tenga en cuenta que Canarias posee actividades culturales potencialmente importantes para situarnos en el mapa en el que se genera actividad industrial, empresarial y económica. Hay ejemplos de cómo influye un salón como el SILA. Pienso en Guadalajara, feria que ha ubicado a la ciudad mejicana de Guadalajara en el mundo al tiempo que ha generado economía en torno al mismo encuentro. Hay más acciones que se localizan y fomentan un territorio, y si bien es una tarea difícil, el SILA es un salón que además de significar un importante punto de encuentro intelectual y en el que se hablan más de cuatro lenguas con lo que implica de unión de muchas culturas, significa también negocio. Esa es nuestra línea, y una de las mesas prevista en el programa de este año tratará sobre este asunto.

-Pese a las dificultades de tipo económico, el SILA ha contado siempre con el respaldo del Gobierno de Canarias.

-Este año el problema no es tanto la financiación que aporta el Gobierno cana-

PROGRAMA 2012

Estamos esbozando el programa que a su vez se complementa con la colaboración de la Alianza Internacional de Editores Independientes y con las aportaciones del Ministerio de Cultura marroquí. La idea es ampliar las actividades paralelas, como multiplicar el número de exposiciones. Respecto al programa, éste se mantendrá igual de intenso que el de ediciones anteriores, y se debatirá, entre otros temas, sobre creación pero también sobre empresa. Queremos introducir a los jóvenes creadores con el objetivo de que el SILA sea foco de difusión de nuevas voces, así como la de estudiar la relación que existe en África entre oralidad y teatro. Otro asunto que analizaremos será la Propiedad Intelectual, tema que ya se tocó en la edición de 2006 en el Encuentro de Editores pero que este año analizará sobre cómo lo asumen en los países africanos. Este año es además un año especial porque el Encuentro de Editores celebra su décimo aniversario, por lo que hemos previsto que la primera mesa reflexione en torno a la literatura canaria y su repercusión en los últimos tiempos. También mirar atrás y observar cómo se desarrolló aquel primer Encuentro de Editores para debatir ahora la evolución del sector y de sus autores desde entonces. Creemos que es de suma importancia proponer esa reflexión y la implicación de los agentes del sector en las islas, sobre todo ante el avance de las nuevas tecnologías. Hay que recordar que hace diez años los editores en Canarias publicaban de manera convencional y que en el primer Encuentro de Editores se propició el cambio para editar digitalmente. Para ello, intentaremos contar con los editores que han estado a lo largo de estos años trabajando en favor de los libros en Canarias, así como celebraremos los veinte años de editorial de Baile del Sol. En el décimo Encuentro de Editores se tratará también sobre las plataformas y el libro digital. Mesas en las que se abordará si ha evolucionado realmente el sector de la edición. Es decir, si los nuevos métodos, las plataformas del libro electrónico, son o no son la panacea. Preguntarnos ¿realmente ha evolucionado la edición o solo hemos cambiado el formato?

rio, que ha apoyado indiscutiblemente este proyecto desde sus comienzos, porque la financiación que el SILA recibe de él forma parte de la financiación de la UE, de los programas de cooperación transnacional 2009-2013, que desde el año pasado es la mayor aportación que recibe el SILA. Eso significa no depender tanto del menguado presupuesto de Cultura -en un año en el que el Gobierno de Canarias se ha cargado en sus presupuestos al sector de la cultura- aunque proporcionalmente sí que nos afectará en el apartado de aportaciones que podría tener dentro de otras instituciones. Pese a todo, nosotros continuamos trabajamos entendiendo que esa financiación está confirmada.

-Tras el éxito del año pasado, ¿SILA 2012 volverá a celebrarse en TEA Tenerife Espacio de las Artes?

-El SILA continuará en TEA. La experiencia del año pasado resultó impresionante y la buena coordinación, disposición y el espacio que ofrece TEA es inmejorable para celebrar un encuentro de estas características. En principio, el Cabildo así lo entiende también. La idea es

ÁNGELES ALONSO / DIRECTORA DEL SALÓN INTERNACIONAL DEL LIBRO

AFRICANO / ENCUENTRO DE EDITORES



Viene de la página anterior

que el SILA no siga moviéndose. Cuando nos trasladamos del Puerto de la Cruz a Santa Cruz de Tenerife se debió a que no hubo entendimiento entre lo que queríamos y quería hacer el equipo de Gobierno del Puerto de la Cruz. TEA considera, por el contrario, que el SILA es un proyecto interesante y dentro de su concepto de que TEA sea la sede, así lo anunciamos y así lo promovimos. En este sentido, debemos agradecer al Cabildo de Tenerife el interés y el importante apoyo que ha prestado a la iniciativa desde el primer encuentro de editores, hace ya diez años.

-Hablemos de literatura africana.

-Es una literatura aún desconocida y no entendemos que no se promueva a sus autores dentro de los circuitos de las grandes editoriales salvo casos muy aislados. En el SILA hemos descubierto, a través de algunos de sus más destacados escritores, una literatura distinta en la que se mezcla tradiciones que aún perviven en el continente. Es una literatura diferente, y tenemos que mirar hacia otros lados. En el SIEL me preguntaron "¿por qué la literatura africana y no la china que está tan de moda?" Y respondí que por razones de cercanía. El SILA puede aportar su granito de arena para que esta gran injusticia cambie.

-Han estado promocionando el SILA en el SIEL pero también en Correntes d'Escritas que se celebra en Póvoa da Varzim, Portugal.

-La experiencia de este año en Póvoa da Varzim fue sorprendente porque es un encuentro que cada año aumenta en calidad y en asistencia de público. De hecho, en ocasiones nos fue prácticamente imposible asistir a algunas de las mesas redon-

das y presentaciones porque la sala estaba repleta de espectadores y si como invitado llegabas cinco minutos tarde no podías ni sentarte. Lo interesante es que ese público de distintas edades, muchos de los cuales son vecinos de Póvoa da Varzim, ha terminado por hacer de Póvoa un encuentro de referencia en el que se aprecia que detrás hay un trabajo serio y también la implicación decidida de su Ayuntamiento. Póvoa es un municipio pequeño que gracias a Correntes d'Escritas multiplica el número de visitantes que asisten para escuchar hablar a sus invitados, algunos de ellos desconocidos porque no es un encuentro de grandes estrellas pero sí que ha logrado con su producción y constancia que se convierta en la gran realidad que es hoy. Llama además la atención la implicación de su concejal de Cultura, que está desde que empiezan las jornadas hasta que finalizan, que se sienta a almorzar con los invitados. Y lo mismo hace su alcalde. A nosotros nos encantaría que el alcalde de Santa Cruz de Tenerife hiciera lo mismo con el SILA, o que al menos estuviera en algunas de las actividades. Desearíamos también que la concejal de Cultura participara de manera activa, ayudando a consolidar proyectos que creemos importantes para una ciudad como Santa Cruz de Tenerife. Póvoa es uno de los encuentros literarios más destacables de Portugal pese a que se celebra en un pequeño pueblo turístico, pero eso es así porque los que trabajan en él, organizadores e instituciones locales, creen firmemente que la cultura es un motor de desarrollo local.

-¿Cómo se está perfilando el programa del SILA 2012?

-Estamos esbozando el programa que a su vez se complementa con la colabora-

ción de la Alianza Internacional de Editores Independientes y con las aportaciones del Ministerio de Cultura marroquí. La idea es ampliar las actividades paralelas, como multiplicar el número de exposiciones. Respecto al programa, éste se mantendrá igual de intenso que el de ediciones anteriores, y se debatirá, entre otros temas, sobre creación pero también sobre empresa. Queremos introducir a los jóvenes creadores con el objetivo de que el SILA sea foco de difusión de nuevas voces, así como la de estudiar la relación que existe en África entre oralidad y teatro. Otro asunto que analizaremos será la Propiedad Intelectual, tema que ya se tocó en la edición de 2006 en el Encuentro de Editores pero que este año estudiará sobre cómo se asume en África. Este año es además un año especial porque el Encuentro de Editores celebra su décimo aniversario, por lo que hemos previsto que la primera mesa reflexione en torno a la literatura canaria y su repercusión en los últimos tiempos. También mirar atrás y observar cómo se desarrolló aquel primer Encuentro de Editores para debatir ahora la evolución del sector y de sus autores desde entonces. Creemos que es de suma importancia proponer esa reflexión y la implicación de los agentes del sector en las islas, sobre todo ante el avance de las nuevas tecnologías. Hay que recordar que hace diez años los editores en Canarias publicaban de manera convencional y que en el primer Encuentro de Editores se propició el cambio para editar digitalmente. Para ello, intentaremos contar con los editores que han estado a lo largo de estos años trabajando en favor de los libros en Canarias, así como celebraremos los veinte años como editorial de Baile del Sol.

-Estos serán algunos de los contenidos del Encuentro de Editores.

-En el décimo Encuentro se tratará también sobre las plataformas y el libro digital. Mesas en las que se abordará si ha evolucionado realmente el sector de la edición porque es de lo que toca hablar. Es decir, si los nuevos métodos, las plataformas del libro electrónico, son o no son la panacea. Preguntarnos ¿realmente ha evolucionado la edición o, sencillamente, solo hemos cambiado el formato?

-¿Una última reflexión?

-Estando en el SIEL me planteé en ese encuentro gigantesco y en el que inevitablemente te sientes pequeño si el SILA es un proyecto válido. Al preguntar a los invitados qué pensaban de nuestro Salón, todos ellos coincidieron que lo más importante del SILA son las relaciones que fomenta y el poder hablar. Es un formato distinto, destacaron. El formato que el SILA propicia es el diálogo. Por eso, me gustaría que las personas que están fuera del SILA o del MiradasDoc estudiaran este proyecto como una herramienta útil no solo para la sociedad sino también para las instituciones porque es un proyecto cultural y empresarial. Desearía así crear en las palabras de la consejera de Cultura, Deportes, Políticas Sociales y Vivienda, Inés Rojas, cuando en la inauguración del SILA del año pasado nos dijo efusivamente que estos son los proyectos que necesita Canarias.

ción de la Alianza Internacional de Editores Independientes y con las aportaciones del Ministerio de Cultura marroquí. La idea es ampliar las actividades paralelas, como multiplicar el número de exposiciones. Respecto al programa, éste se mantendrá igual de intenso que el de ediciones anteriores, y se debatirá, entre otros temas, sobre creación pero también sobre empresa. Queremos introducir a los jóvenes creadores con el objetivo de que el SILA sea foco de difusión de nuevas voces, así como la de estudiar la relación que existe en África entre oralidad y teatro. Otro asunto que analizaremos será la Propiedad Intelectual, tema que ya se tocó en la edición de 2006 en el Encuentro de Editores pero que este año estudiará sobre cómo se asume en África. Este año es además un año especial porque el Encuentro de Editores celebra su décimo aniversario, por lo que hemos previsto que la primera mesa reflexione en torno a la literatura canaria y su repercusión en los últimos tiempos. También mirar atrás y observar cómo se desarrolló aquel primer Encuentro de Editores para debatir ahora la evolución del sector y de sus autores desde entonces. Creemos que es de suma importancia proponer esa reflexión y la implicación de los agentes del sector en las islas, sobre todo ante el avance de las nuevas tecnologías. Hay que recordar que hace diez años los editores en Canarias publicaban de manera convencional y que en el primer Encuentro de Editores se propició el cambio para editar digitalmente. Para ello, intentaremos contar con los editores que han estado a lo largo de estos años trabajando en favor de los libros en Canarias, así como celebraremos los veinte años como editorial de Baile del Sol.

SILA presenta las novedades de su cuarta edición en Casablanca

Escrito por [LaBOHEMIA](#) Recomendamos feb 10, 2012



El Salón Internacional del Libro Africano (SILA) inicia su campaña de promoción exterior en la Feria SIEL 2012-Salón Internacional de la Edición y del Libro de Marruecos, que se desarrolla en Casablanca del 10 al 19 de febrero. En este encuentro anunciará las novedades de su cuarta edición, que acogerá la isla Tenerife entre el 26 y el 30 de septiembre en el TEA Tenerife Espacio de las Artes.

SILA acude a Casablanca un año más instalando un stand, y entre sus objetivos está promocionar el libro, las relaciones comerciales e inversiones en el sector de la

edición y las claves que definen su proyecto, entre otras, que Canarias sea punto de encuentro y plataforma de difusión de las letras africanas en el mundo, fomentando las relaciones con editores y escritores de una y otras orillas, así como la de vehicular convenios de colaboración y difusión con universidades y otras instituciones.

En Casablanca SILA organizará una presentación, que tendrá lugar el lunes 13, en donde se darán a conocer algunas de las novedades de su cuarta edición, como la puesta en marcha del Salón Virtual de Derechos, una iniciativa que quiere ser plataforma de contacto y negocio entre autores, agentes literarios y editores de todo el mundo. En este acto la directora del SILA, Ángeles Alonso, estará acompañada por Mansour Akrahe (Jefe de la División de las artes plásticas. Dirección de las artes. Ministerio de Cultura) y se desvelarán algunas de las acciones que se pondrán en marcha en el SILA 2012 con relación al sector editorial y la creación literaria en Marruecos, al ser este el país invitado de la próxima edición.

SILA estará presente en el SIEL por cortesía de sus organizadores que han facilitado nuestra asistencia y cedido un stand para la promoción del Salón Internacional del Libro Africano. Durante los días de la feria se realizarán contactos y organizarán reuniones de trabajo con el fin de difundir el congreso en Canarias entre los profesionales del continente africano asistentes al SIEL, así como para promocionar los proyectos de las editoriales presentes en el stand del SILA a través de sus fondos. Por otro lado se continuará con el trabajo de coordinación de las actividades y la presencia de profesionales del sector del libro de Marruecos en el SILA.

SILA, que en sus tres ediciones anteriores ha reunido a más de doscientos profesionales del mundo del libro de los tres continentes (África, América y Europa) en Tenerife, es una producción de Mirmidón y Baile del Sol Ediciones que cuenta con la financiación del Programa MAC 2007-2013 Cooperación Transnacional de la Unión Europea a través de la viceconsejería de Cultura y la Dirección General de Relaciones con África del Gobierno de Canarias, además del apoyo estructural y financiero del Cabildo de Tenerife y Casa África.

Be Sociable, Share!



ULTIMAS ENTRADAS

- 13:45 » Presentación publicaciones del CAAM en ARCO
- 12:26 » Presentación del Libro "Tratado del Carnaval en Niza" . Café Despacio. LPGC
- 12:12 » Aire Libre. Veredas de la Luna Llena. E Agujero. Gáldar
- 09:33 » Muestra de la obra 'Parella', de Antoni Tapiès. CAAM. LPGC
- 09:29 » SILA presenta las novedades de su cuarta edición en Casablanca
- 16:49 » La Orquesta de Cámara de Mahler y el Coro Monteverdi al frente de Gardiner llegan al Festival
- 16:42 » Exposición y Tratado del Carnaval de Niza en el Café Despacio
- 14:55 » Confirmado el concierto de Springsteen en Las Palmas de Gran Canaria



Calendario de eventos

« ene mar »

febrero 2012						
L	M	X	J	V	S	D
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29				

VIDEOS RECOMENDADOS

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#)

Dinero. La manzana de Newton



<<="">



<<="">



<<="">



guía del fin de semana con las mejores recomendaciones. **Suscríbete** en [redaccion@labohemia](#) y te lo mandamos a tu correo electrónico.



[EL PAÍS](#)

- [Portada](#)
- [Internacional](#)
- [Política](#)
- [Economía](#)
- [Cultura](#)
- [Sociedad](#)
- [Deportes](#)

[Ir a internacional](#)
[Blogs Internacional](#)

África no es un país

"Salvo por el nombre geográfico, África no existe", decía Ryszard Kapucinski. Y sí, desde Europa, acostumbramos a simplificar su realidad hasta hacerla una y pobre, catastrófica y dependiente. Pero África es un continente: 55 países, mil millones de personas, multiplicidad de mundos, etnias, voces, culturas... África heterogénea y rica contada desde allí y desde aquí. Un blog coral de la mano de Lola Huete Machado.



Abasse Ndione, contador de historias

Por: [José Naranjo](#) | 17 de diciembre de 2012

La casa de Abasse Ndione se encuentra casi al final de Rufisque, a las afueras de Dakar, muy cerca de una enorme fábrica de cemento. A la sombra de las torres de esta inmensa estructura correteaba hace 60 años el pequeño Abasse, pues su padre, comerciante y agricultor, también trabajó allí durante años. Así es este impenitente devorador de libros, uno de los escritores más reconocidos de Senegal, pero a la vez hombre sencillo, amante de la vida en familia, discreto, acogedor. Un autor que se resiste a las nuevas tecnologías, no tiene teléfono móvil y sigue escribiendo a mano, pero a quien le gusta estar informado de lo que ocurre a su alrededor y que luego traslada a sus novelas. Considerado uno de los pocos autores africanos de novela negra, el pasado 11 de diciembre participó, desde Dakar, en una de las actividades del [Salón Internacional del Libro Africano \(SILA\)](#) que este año se celebró en Gran Canaria.



Abasse Ndione, uno de los grandes de la novela negra en África. / Foto: J. Naranjo

Abasse Ndione nació en Bargny, a pocos kilómetros de Rufisque, el 16 de diciembre de 1946. "Mi infancia fue muy feliz, formidable. Éramos 14 ó 15 niños en la casa, mi padre era polígamo y tenía varias mujeres. Como propietario de una piragua de pesca, daba trabajo a treinta ó cuarenta personas, no pasamos necesidades. Además, durante la II Guerra Mundial, trabajó con los americanos en una base que habían montado al lado de casa, y cuando

se fueron en 1945 la casa se llenó de muebles y cosas que ellos le habían dejado. Recuerdo especialmente un fonógrafo con el que toda la familia oía discos de jazz”.

Pero no era lo único que escuchaban en la casa. **El pequeño Abasse y sus hermanos se reunían a menudo en el patio para disfrutar de las historias que se contaban a la luz de los candiles.** Normalmente eran las mujeres las encargadas de inflamar la imaginación de los niños con historias extraordinarias en las que los personajes eran espíritus mágicos, liebres inteligentes y escurridizas o desagradables hienas. “Eran las tías de la familia las que asumían este rol, pero me acuerdo también de un viejo pariente que venía de Podor, Papa Lö le llamábamos, que nos impresionaba mucho por su manera de contar”, recuerda.

A los siete años, Abasse comenzó a aprender el Corán en una escuela islámica, pero su padre se empeñó en que también aprendiera otras disciplinas y acabó enviándolo a un colegio francés. “Recuerdo el primer libro que leí en la escuela. Se llamaba *En el país azul*, del escritor galo Armand Grébauval. Pero, desde mi mirada de niño, me sentí muy decepcionado, yo pensaba que en los libros debía haber también historias extraordinarias como las que nos contaban nuestras tías. Fue en aquella época, allá por el año 1956, tendría yo unos diez años, cuando decidí que un día yo también escribiría libros”.



Participación de Abasse Ndione en el SILA 2012 desde Dakar. / Foto: J. Naranjo

Pocos años más tarde, **el joven Abasse se traslada a Saint Louis,** al norte del país, para estudiar Secundaria en el Liceo Peytavin. “Nuestro profesor nos planteó un dilema, nos pidió que escribiéramos una redacción en la que plasmáramos un recuerdo de nuestras vacaciones o bien qué queríamos ser de mayores. Yo escogí esta opción y dije que quería ser escritor. Aproveché la ocasión y le pregunté qué disciplina tenía que estudiar para convertirme en escritor. Recuerdo su respuesta como si fuera hoy. Me dijo que no era una cuestión de estudios, sino de sensibilidad, que en realidad no había ninguna disciplina concreta que yo pudiera cursar para ser escritor, pero que tenía que cultivarme mucho, leer mucho”, añade Ndione.

Y empezó. No descartó ningún género, ningún autor. **Abasse Ndione leyó todo lo que cayó en sus manos. De Víctor Hugo a Balzac, de Dostoievski a Hemingway.** Finalmente se convirtió en enfermero de Estado y su primer destino fue la ciudad de Sedhiou, en la región de Casamance, al sur del país. “Llegué allí cargado con mis maletas en las que llevaba, sobre todo, libros. Después fui trasladado a dos pequeños pueblos a donde casi nunca llegaban los medicamentos, así que me pasaba las horas leyendo y leyendo. De todo. Cómic, novelas, piezas de teatro, ensayos, cuentos”. Entre sus novelas preferidas, *El viejo y el mar*, de Ernest Hemingway y *No hay orquídeas para la señorita Blandish*, de James Hadley Chase.

Y claro, como una cosa lleva a la otra y las casualidades no existen, Abasse Ndione coge el bolígrafo. **Cada noche, en una suerte de letanía, el enfermero se quedaba escribiendo libretas y libretas, como si estuviera poseído.** “Me acuerdo que escribí tres libros, pero luego destruí los manuscritos. No me gustaron”. Siete años después, fue destinado a Dakar y se instaló muy cerca de la casa familiar, en Bargny. Y hasta allí, ahora sí, vino a buscarle su primera novela. Fue en 1973. “Una noche hubo una redada en el pueblo y la Policía se llevó a cuatro traficantes de cannabis. Para mí aquello era inaudito. Pero claro, en mi ausencia había venido el mayo del 68, el movimiento hippie, la guerra de Vietnam, Woodstock y tantas cosas. El mundo había cambiado”.



Rodeado de parte de sus nietos en la puerta de su casa, en Rufisque. / Foto: J. Naranjo

El curioso Abasse Ndione empezó a investigar. Se encontró con que en el pequeño pueblo donde había nacido había seguidores de Bob Marley que fumaban marihuana y un mundo que para él era nuevo, desconocido y, por tanto, estimulante. Y volvió a escribir. A la manera tradicional. Cada noche, cuando los niños y la mujer se acostaban, Abasse sacaba su viejo cartón, se lo ponía sobre las rodillas, cogía las libretas y el bolígrafo y se sumergía en ese mundo urbano y nuevo que estaba surgiendo. En dos meses lo tenía terminado.

En un primer momento, **Abasse Ndione pensó que había escrito un guión cinematográfico. Lo envió a la Sociedad Nacional de Cinematografía** y allí alguien le dijo que no, que aquello era, en realidad, el embrión de una novela. Abasse volvió a casa y retomó la escritura. **El proceso le llevó dos años: cortó, limpió, añadió, retocó su texto, le dio vueltas, lo rehizo en fin.** “Escribía hasta que me vencía el cansancio, una costumbre que cogí en aquella época y que aún mantengo”. De aquel frenesí salieron decenas de cuadernos. Veinticuatro meses después, lo llevó a la editorial Nuevas Ediciones de Senegal. Le dijeron que sí, que era excelente, que la publicarían. Ndione estaba satisfecho. **Había nacido *La vida en espiral*.**

Sin embargo, tuvo que esperar ocho largos años, hasta abril de 1984, para ver publicada su obra. “A la senegalesa” comenta con ironía. El éxito es inmediato. **Seis meses después, se habían vendido todos los ejemplares y en 1985 recibe el Premio de Novela Léopold Sedar Senghor.** Un año más tarde, la lectura de *La vida en espiral* se incluye en la programación de los estudios de Secundaria de todo el país, novela de la que aparece una segunda parte en 1988. *La vida en espiral* narra la historia de cinco jóvenes que viven en un pueblo llamado Sambay (en realidad su Bargny natal) a una hora de Dakar y que pasan todo el día fumando cannabis. Sin embargo, Ndione no se queda ahí y también fotografía en esta obra a la clase política senegalesa y sus prácticas corruptas.



Fotograma de la película *Ramata*, basada en la novela de Ndione.

Pero al escritor le aguardaba aún una gran sorpresa cuando un día de 1998, diez años después, recibe una llamada telefónica. La prestigiosa editorial francesa Gallimard quería publicar su novela y lo hace pocos meses después. Animado por su proyección internacional, empieza a escribir su segunda obra. “La tenía en mi cabeza. Yo no tengo costumbre de tomar notas, pero cuando me siento sé hasta dónde quiero llegar, sólo me falta encontrar las palabras. Me llevó un año y medio, casi dos, darle forma a la novela”, asegura. En 2000, coincidiendo con su jubilación, la editorial Gallimard publica *Ramata*, la historia trágica de una ambiciosa mujer a la que muchos consideran la *Madame Bovary* africana, que luego sería llevada al cine.

Tendrán que pasar ocho años, hasta 2008, para que Ndione publique su tercera obra, *Mbëckë mi*, basada en el drama de la emigración que en aquellos años azotaba a Senegal. Decenas de miles de jóvenes se subían en aquella época a los cayucos que llegaban de dos o de tres en tres hasta las costas de Canarias. **Y Ndione se subió figuradamente con ellos a una de estas piraguas y contó su azarosa travesía.** “Hubo gente que me llegó a preguntar si realmente había hecho ese viaje. Con este libro se ha hecho también un guión para una película”, explica el autor, ya inmerso en nuevos proyectos, uno de ellos sobre el largo conflicto de Casamance que dura ya treinta años.

“Quiero aportar mi contribución a la búsqueda de la paz. No es posible que los dirigentes de este país no hayan trabajado lo suficiente para conseguir acabar con una de las guerras más fratricidas y olvidadas que existen en el mundo”, explica. Por lo que parece, la hija del escritor, que se encarga de transcribir al ordenador las libretas de su padre, seguirá teniendo trabajo. **En sus obras, como si fuera una paciente araña, va tejiendo una red de descripciones precisas y sucesos cotidianos y a la vez sorprendentes en la que acaban cayendo tanto sus personajes como sus lectores.** Cronista de lo real, el escalpelo de Abasse Ndione penetra también en los perfiles de seres humanos obligados a desenvolverse en un mundo que los zarandea. Y al final, a uno le queda el regusto de haber paseado por calles, sombras y esquinas que son las mismas que nos esperan a todos en cualquier día y cualquier ciudad y, por eso, tan extraordinarias como los cuentos que el propio Ndione escuchaba contar de niño a Papa Lô.

Compartir

- [Eskup](#)
- [Facebook](#)
- [Tuenti](#)
- [Menéame](#)
- [Bitacorás](#)
- [iGoogle](#)
- [My Yahoo](#)
- [My Live](#)

Me gusta A 3 personas les gusta esto. Sé el primero de tus amigos.

Twitter 4

0



Reconocimiento. El escritor recibirá un homenaje esta tarde en el cierre de la primera edición gran Canaria del SILA.

ABDELKADER CHAOUÍ, DE PRESO POLÍTICO A EMBAJADOR MARROQUÍ

» EL ESCRITOR SERÁ HOMENAJEADO EN LA JORNADA DE CLAUSURA DEL SILA

El Gobierno marroquí encarceló a Abdelkader Chaoui durante 16 años por sus ideas políticas, cercanas a la izquierda más radical. Ahora, mesurado por los años, representa en el extranjero al mismo país que le robó su libertad. Dice que su caso es un ejemplo más de la transformación de su patria.

C.D. ARANDA / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El escritor marroquí Abdelkader Chaoui se ve así mismo como un ejemplo de la transformación que ha experimentado Marruecos en los últimos 15 años. «No soy un caso aislado, afecta a toda una generación», comenta el literato que actual-

mente ocupa el cargo de Embajador de Marruecos en Chile. Chaoui dice que la transformación sucedió a partir de 99 con el advenimiento del actual monarca, cuando se estableció la Comisión de la Verdad y la Reconciliación que ha dado paso a una suerte de transición democrática. «Fue algo muy particular y único en Marruecos y en los países musulmanes. Son pocas las experiencias de reconciliación en el mundo», explica el autor sobre ésta y recuerda que el actual presidente del Consejo Nacional de Derechos Humanos estuvo 23 años exiliado en Francia y su predecesor en el cargo fue un preso político.

Esta tarde, el marroquí será homenajeado en un acto que tendrá lugar en Casa África a las 18.30 horas en el marco del Salón Internacional del Libro Africano (SILA). Confiesa sentirse feliz con este reconocimiento pero, en su opinión, es un «gesto interesante» con toda «una generación de escritores en lengua árabe, amazigh y francés».

Su obra literaria es bastante extensa: un total de 22 libros publicados en árabe. Sin embargo, solo se ha editado en español uno de sus títulos: *Patio de Honor*, con el que consiguió, en 1999, el premio literario más importante de Marruecos.

«Retrata la vida carcelaria en

los años 80 porque relata la situación de un grupo de amigos a partir de una foto tomada en la cárcel. En base a ella, empiezo a contar vidas, itinerarios y el destino de cada uno de los personajes. Aunque también es imaginaria», explica el diplomático que no entiende su cargo como una cárcel de oro que le impida expresar sus opiniones. «Yo digo lo que pienso, sobre todo acerca de cuestiones políticas. No somos copias del Gobierno», afirma el escritor que sostiene que las relaciones hispano-marroquíes son siempre conflictivas y fluctuantes por razones económicas, migratorias y por el conflicto Saharaui.

¿QUÉ LE HA PARECIDO EL SILA?

MARÍA J. ALVARADO
Poeta y editora.



«Da pena que charlas y mesas de tanta calidad, con gente tan interesante, no hayan tenido mucha difusión. Supongo que fue por organizarlo en tan poco tiempo. Ha habido poca asistencia. Es una lástima, pero ha sido positivo. Todo lo que acerque a África es bueno».

ANTONIO LOZANO
Escritor.



«Me parece que el SILA es un encuentro necesario para establecer un puente para el encuentro con la literatura de África y la realidad africana. Me parece fundamental porque la sociedad adolece de desconocimiento de la realidad africana».

JOSÉ LUIS CORREA
Escritor.



«Mi experiencia en el SILA es estupenda. Me llevé a mis alumnos a una cuenta cuentos y fue muy lindo. Creo que están haciendo un trabajo estupendo. He conocido escritores de Malí, Senegal y Marruecos, ha estado muy bien».

PEPI FARRAY
Organizadora.



«Hemos cumplido sobradamente teniendo esta extrema limitación de tiempo para organizar el salón. El próximo año tenemos la esperanza de que, con tiempo, el salón crezca y volvamos a estar en Gran Canaria y todas las Islas».



AMALÚ

EN CONCIERTO

TOUR GUERRA FRÍA

VIERNES 21 DE DICIEMBRE.

INFECAR. ACCESO: PUERTA PRINCIPAL

22:00 H. APERTURA DE PUERTAS 21:30 H.

ANTICIPADA: 15€
TAQUILLA: 20€

entradas.com

902 050 440

Delicatessen de María de las Islas CATERING SERVICES

- [Portada](#)
- [Opinión](#)
- [España](#)
- [Internacional](#)
- [Economía](#)
- [Sociedad](#)
- [Religión](#)
- [Deportes](#)
- [Cultura](#)
- [Toros](#)
- [Ediciones](#)
- [Gente](#)

SE HABLA DE

- 1 [Matanza en Newtown](#)
- 2 [El desafío independentista](#)
- 3 [Política](#)
- 4 [Partidos Políticos](#)
- 5 [Bildu](#)
- 6 [Gente](#)
- 7 [Moda](#)
- 8 [Catástrofes y Accidentes](#)
- 9 [Tribunales](#)

Publicidad

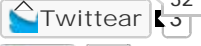

- [Inicio](#)
 - [Sociedad](#)
 - [Comunicación](#)

Comunicación / [Comunicación](#)

Gómez Font: La excelencia del lenguaje está hoy en los medios de comunicación

- El director del Instituto Cervantes de Rabat y excoordinador general de la Fundación del Español Urgente, Alberto Gómez Font, ha advertido hoy a los escritores y editores que participan en el Salón Internacional del Libro Africano (SILA) de que "la pauta y el modelo de excelencia del lenguaje está hoy en los medios de comunicación".

Arrastre los portlets debajo de este mensaje para anidarlos.

- 
- 
- 

- [Compartir](#)
- [Imprimir](#)
- [En tu móvil](#)
- [Rectificar](#)

- [Disminuir fuente](#)
- [Aumentar fuente](#)

[Doble clic sobre cualquier palabra para ver significado](#)

Arrastre los portlets debajo de este mensaje para anidarlos.

ETIQUETAS

- 1 [Comunicación](#)

RELACIONADAS



Foto de archivo con fecha 10-05-02, en la imagen, Alberto Gómez Font . EFE/J.M.GARCIA

14 de diciembre de 2012. 16:50h Efe. Las Palmas de Gran Canaria.

Gómez Font pronuncia hoy en Casa África la conferencia "El buen uso del español en los medios de comunicación" en el marco del SILA, un foro que este año tiene como país invitado a Marruecos.

En su intervención, el director del Instituto Cervantes en Rabat defiende que los medios de comunicación españoles se han convertido en los mejores difusores del buen uso del lenguaje.

En declaraciones a Efe, Gómez Font ha subrayado que esa excelencia en el lenguaje ha sido reconocida por los propios lexicógrafos, que han recurrido a los medios de comunicación a la hora de ilustrar en los diccionarios los ejemplos de uso de las palabras.

De esta forma, el excoordinador general de la Fundación del Español Urgente ha aludido a la importancia que han tenido entre los periodistas los libros de estilo, una tradición que inauguraron en la Agencia Efe en 1979 Luis María Ansón y Lázaro Carreter y que, en su opinión, ha sembrado entre estos profesionales "una actitud cotidiana de esmero" sobre lo que escriben y hablan.

Gómez Font ha añadido que, desde principios de este siglo, los lingüistas comenzaron a reconocer que "el escaparate de la lengua está en los medios de comunicación", donde se ha instaurado una preocupación general "por hablar y escribir bien".

El director del Cervantes en Rabat es una de las personalidades que intervienen hoy en la clausura del Salón Internacional del Libro Africano (SILA).

-  32
-  0

- 1 [Alejandro Reig, suplente del director general de RTVV](#)
- 2 [Las televisiones protegen sus contenidos interactivos](#)
- 3 [Rosa María Sarda, Miguel Rellán y María Pagés, galardonados por la AISGE](#)
- 4 [Constantino Romero se retira](#)
- 5 [Belén Esteban se marcha a hacer las Américas](#)

Publicidad

[El Atleti en YouTube](#)

youtube.com/clubatleticodemadrid

El canal oficial del Atleti, ahora lo tienes en YouTube. ¡Entra!



Gestión anuncios 

0 comentarios



Deja un mensaje...

Discusión ▾

Comunidad |

Compartir ▾ # ▾

Las prisas

Psicografías

Escritor y periodista
@SantiagoGilG



➔ Santiago Gil

Nunca nos enseñaron a vivir en armonía con el tiempo

Corremos sin ton ni son a todas horas. No sabemos hacia dónde vamos, pero aun así no frenamos nuestros pasos para coger un poco de sosiego. Salimos de la cama, nos metemos en la ducha, esperamos ansiosos a que se haga el café y nos lanzamos al mundo como quien se lanza a toda velocidad por un tobogán interminable. Incluso quietos estamos maquinando proyectos, objetivos y supuestas citas ineludibles. No es que uno vaya ahora a reivindicar que estemos como los monjes en el Tíbet, meditativos y concentrados. Posiblemente casi todos nos

Cada uno de nosotros suele ser contradictorio varias veces al día

sentiríamos más estresados en la postración que en el vértigo, y más tarde o más temprano escribiríamos lo que en su día escribió el poeta José Hierro: «serenidad, tú para el muerto, que yo estoy vivo y pido lucha».

Amanece y tú reconoces de nuevo el mundo, los perfiles lejanos de las montañas, el horizonte del mar que se perdió con la noche, los pájaros que se escondieron silenciando sueños, o ese azul que siempre llega repintando esperanzas. También te reencontras contigo mismo cada alborada. Somos como esa flor nueva que brota en medio del campo. No importa que nadie se fije en ella. Lo milagroso es su aparición en medio de la nada, el triunfo diario de la belleza y de la mañana. El ser humano siempre será contradictorio. Cada

uno de nosotros suele ser contradictorio varias veces al día. Corremos, pero cuando pasamos cerca de Las Canteras, pongamos un lunes a las once de la mañana de un día radiante y soleado, nos decimos que ya está bien, y que ya va siendo hora de parar y de disfrutar un poco más de la vida, y por supuesto de la playa. Luego, según giramos y nos metemos en cualquier comercio, nos quedamos prendados ante una tele de plasma o con el cartel que anuncia un hotel de cinco estrellas en cualquier paraíso, y sobre la marcha empezamos otra vez a hacer números y a estresarnos con las cuentas que nunca salen y con las horas extras. No sabemos parar. Nunca nos enseñaron a vivir en armonía con el tiempo, y mucho menos con el espacio; de ahí nuestra

atávica flojera con las leyes de la física. A veces, cuando la muerte ronda a alguien cercano, nos proponemos cambiarlo todo de inmediato; pero es en vano. Nuestra condición de mortales, además de hacernos vulnerables, nos ayuda a volvernos olvidadizos para poder seguir sobreviviendo. Yo hace tiempo que asumo esas contradicciones cotidianas como parte de un juego inevitable. Pero también me agarro a lo que Benito Pérez Galdós y Fernando León y Castillo llamaban la ley del mauro canario cuando se cruzaban cartas entre Madrid y París: «paso de buey, estómago de lobo y hacerse el bobo». Vale para todo, incluso para estos tiempos tan alocados, contradictorios y olvidadizos que vivimos. Con esos pasos de buey, nuestros ancestros se movían siempre entre la divina pachorra y la bendita saudade.

CICLOTIMIAS

Estando contigo siempre estarás a salvo.



Mesa. Algunos de los escritores que participaron ayer en el debate literario en Casa África.

«Sin la literatura el mundo será un rebaño de corderos»

» Konaté cree que nos dirigimos a una sociedad «que no reflexiona»

APUNTES

MÚSICA PARA CERRAR

Los hermanos Akkaf, dedicados a la música desde hace veinticuatro años, fueron los encargados anoche de poner la nota musical al cierre del SILA. Según su propia definición, «el jazz internacional, las músicas del mundo y las diferentes variedades de la música marroquí» en un «matrimonio entre tradición y modernidad».

Isselmou Ould Abdel Kader, intelectual mauritano, insistió en la necesidad de «quietud» que tiene la sociedad hoy en día para afrontar los problemas existentes. Y no se refería a la «quietud inmovilista», sino a la «serenidad» que aporta el arte de la literatura.

Moussa Konaté, procedente de Mali, escritor y editor, mostró su visión pesimista de «la evolución cultural» y aseguró que «el mundo está dirigido a una sociedad que no reflexiona, que sólo quiere ciencia ficción y que va camino de convertirse en un rebaño dirigido por los más ricos. El mundo está cambiando, sí, hacia ese escenario y no podemos hacer nada», sentenció.

También ayer se clausuró la Semana de Cine Marroquí con la proyección, en el cine Monopol de la película *Les coeurs Brûlés* (Corazones quemados) de Ahmed El Maanouni (Marruecos, 2007).

CANARIAS7 / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

■ Ayer tuvo lugar la jornada de clausura del 4º Salón Internacional del Libro Africano, que se ha desarrollado desde el pasado martes en Casa África, en Las Palmas de Gran Canaria. Por la mañana hubo un intenso debate sobre la literatura y su papel como elemento de cambio en las sociedades. Herramientas en ocasiones utilizadas, en otras escondida, el arte de la palabra siempre ha tenido un papel protagonista que fue debatido por parte de escritores de Mali, Mauritania y Canarias, antes de que por la tarde se homenajeara al escritor marroquí Abdelkader Chaoui, célebre por su defensa de los derechos humanos.

CON EL DEPORTE
CANARIO



ACB Domingo 16 a las 11:30 h.

**Herbalife Gran Canaria
FC Barcelona Regal**

Fútbol 2ª A Domingo 16 a las 16:00 h.

**Recreativo de Huelva
UD Las Palmas**

Salón del Libro Africano | Protagonistas

La escritora Agnès Agboton (Benin, 1960), una de las primeras mujeres africanas en atreverse con el relato erótico, asiste al Salón Internacional del Libro Africano como defensora de la tradición oral del continente entre las nuevas generaciones.

Agnès Agboton

Escritora y cuentacuentos

“Las mujeres hacen un trabajo silencioso en África para que la casa no se caiga”

Diego F. Hernández

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

En los encuentros que ha mantenido con estudiantes en Casa África ha insistido en la necesidad de inculcar en los jóvenes la tradición oral que ha ido pasando de generación en generación.

Es una forma de acercar África a los jóvenes, aunque quede un poco pretencioso. No tenía más armas que las que traje conmigo, como los cuentos, y una vez aprendida la lengua me apetecía este reto para ver hasta qué punto soy capaz de transmitir lo que a mí me han transmitido y acercarlo con otros códigos al público infantil y adulto con quienes comparto cuentos e historias. Es importante mantener viva la tradición, y por suerte otros africanos, sean artistas, escritores, maestros, están sensibilizados. Todos nos damos cuenta de que hay algo que hacer, la palabra es una cosa sagrada, y a través de ella pasan todas las informaciones. E incluso ante la globalización, que puede dejar de lado la tradición debido a la analfabetización y la imposición de otras culturas dominantes por el modo como actúa. Estoy contenta porque en los centros escolares africanos se está volviendo un poco a esto, aunque sea dicho en las lenguas oficiales, hay un trabajo.

Lleva años afincada en Barcelona. Desde la distancia, ¿qué medidas en materia educativa y cultural podrían sentar las bases

de un nuevo modelo de sociedad que asuma estos valores?

Es difícil saber en qué medida el ciudadano puede cambiar en algo esta política que a veces no tiene cabeza, por eso hablo a veces del silencioso trabajo de las mujeres que están en África como un pilar fundamental y que van haciendo que la casa no se caiga.

¿Cómo ha cambiado el rol de la mujer africana en las últimas décadas?

Yo estoy más pendiente de lo tradicional, que me fascina. Y cuando se habla de la mujer africana ahora voy con mucho cuidado porque no es lo mismo la mujer de la generación de mi madre o mujeres como la escritora Aminata Traoré, con estudios universitarios, con cargos públicos, es otro ámbito cultural, social y político de la mujer. Entonces, allá también hay batalla que hacer. ¿En qué medida? no lo sé, pero prefiero agarrarme a ese proverbio que dice “no hables de lo que no sabes bien, de lo que no has visto”. Sé de los esfuerzos y creo que no hay que confundir las cosas. El papel de la mujer en el entorno tradicional está muy claro y para mí no hay dudas, y la otra batalla desde los despachos, de la igualdad de la mujer, es igual de importante.

¿Qué papel juegan los intelectuales en este contexto?

Creo que es de mucho apoyo a las otras mujeres para que se animen a venir a otras esferas de la vi-



Agnès Agboton, en el patio de Casa África. | YAIZA SOCORRO

“La palabra es sagrada y por suerte hay escritores y maestros sensibilizados con la tradición oral”

da, y apoyar en el sentido de cómo ser madres, dejar que se alfabetice a las niñas, les abren el camino, les hacen de puente. Hay una comunicación directa y más entendible que si viene otro de fuera.

Como escritora, fue una de las primeras mujeres africanas en trabajar el relato erótico.

Me apetecía mucho hacer esto y desde los años que llevo aquí, hay susurros sobre la sexualidad, y en el caso del erotismo, que no la pornografía, me picó la curiosidad por saber qué pasa en nuestra cultura,

donde la cuestión sexual no se habla, y pensé que los cuentos me darían la respuesta. Me puse a buscar, a recoger testimonios, y me interesa mucho saber como se llama el erotismo africano. El libro queda acotado y estaría bien que se diera a conocer más para que los disfruten otros lectores porque choca con los valores de aquí. No entiendo cómo un hombre impotente pueda estar de acuerdo en que otro ocupe su sitio y le haga los hijos. Me gustaría seguir con este tema pero los momentos son complicados, quisiera saber qué pasa con la sexualidad contemporánea, porque hay cuentos muy divertidos en esta contaminación de culturas de arriba abajo.

¿Siente nostalgia de su país?

En libros como *Más allá del mar de arena* sí estaba esta nostalgia. Lo que duele es no poder recoger toda esas informaciones de la tradición oral, porque un día llamas a esas personas y ya no están, y es muy dramático. Se nos van todos.

La directora del Cervantes afirma que “la lengua española no ha sido una extraña”

D. F. H.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Cecilia Fernández-Suzor, directora del Instituto Cervantes en Tánger, aseguró ayer en la capital gran Canaria que “la lengua española en Marruecos no ha sido una lengua extraña”. Una relación lingüística que se remonta al siglo XIX donde en las poblaciones del norte del país se convirtió en un “vehículo de comunicación”.

Fernández-Suzor, que ofreció ayer una charla en el Sila 2012 sobre el papel del Instituto Cervantes de Marruecos en la difusión de la cultura española dijo que la expansión creciente de la lengua española durante la etapa del protectorado hizo que se consolidara “como el lenguaje de la calle”. Pero con los años el español perdió influencia al no tener la consideración como segunda lengua extranjera.



Cecilia Fernández-Suzor. | CASTRO

El idioma francés desplazó al español con una presencia casi testimonial, si bien la apertura de las sedes del Instituto Cervantes con “una oferta para un público diverso” ha permitido consolidar lo que denominó “puentes de diálogo”. Sin embargo, la visibilidad del español en cuanto a actos se enfrenta al idioma y hace perder público. “Es un problema, y si lo hacemos en francés o árabe, es traicionar nuestra esencia”.

LA AGENDA DEL SILA 2012

Casa África celebra hoy un homenaje al intelectual y diplomático Abdelkader Chaoui

Casa África despide hoy sábado las actividades programadas en el marco del Salón Internacional del Libro Africano 2012. Una jornada que reserva en la sesión de tarde la ceremonia de homenaje que el encuentro literario dedica al escritor e intelectual marroquí Abdelkader Chaoui, en la actualidad ejerce de embajador de Marruecos en Chile. El acto está programado a las 18.30 horas, antes del acto de clausura en el que se dará a conocer un avance de Sila 2013 que tendrá a Cabo

Verde como país invitado. Ya por la noche, y en la sala Cuasquías a las 22.00 horas, habrá un concierto de la formación marroquí Frères Akkaf. En horario de mañana y a partir de las 11.00 horas, última sesión de cuentacuentos con Agnès Agboton, que también hablará de su libro *Zemi Kede* en un encuentro a las 16.30. Una mesa redonda sobre *La literatura como herramienta de cambio*, a las 12.00 horas, entre otros actos, conforman la última jornada del Sila. D. F. H.

Cabildo de Gran Canaria

100 años de gobierno de nuestro isla

TEATRO CUYÁS

Joglars El Nacional

de Albert Boadella

Dirección y espacio escénico: Albert Boadella

Diciembre 2012

S15_20.30h.

HOY

Viaja en butaca, ven al Cuyás

rtvc

www.teatrocuyas.com

Venta de entradas

Taquilla: 928 43 21 81

www.teatrocuyas.com

entradas.com 902 488 488

'Lincoln' de Spielberg, favorita en los Globos de Oro

EFE / LOS ÁNGELES

La cinta de Steven Spielberg *Lincoln* sobre el proceso de abolición de la esclavitud en EE.UU. se confirmó ayer como gran favorita de cara a la temporada de premios en Hollywood tras acaparar el mayor número de nominaciones para la 70 edición de los Globos de Oro.

Lincoln obtuvo siete candidaturas, entre ellas mejor película, mejor director y mejor actor (Daniel Day-Lewis) y aventajó en dos menciones a títulos como *Argo* y *Django desencadenado* que se impusieron al resto.

Esos tres títulos junto con *La noche más oscura* y *La Vida de Pi*, con 4 y 3 nominaciones respectivamente, conformaron la

terna de finalistas que optarán al galardón de mejor filme del año.

Los Miserables y *Silver Linings Playbook* (4 candidaturas) medirán sus fuerzas en la categoría de mejor película de comedia o musical, que también disputan *Moonrise Kingdom*, *La pesca del salmón en Yemen* y *El exótico hotel Marigold*.

También 'Game Change' y 'Homeland'

La película para televisión *Game Change*, con cinco candidaturas, y la serie dramática *Homeland*, con cuatro, parten como las propuestas favoritas para los Globos de Oro.

Game Change, sobre la carrera

política de Sarah Palin, ha colocado su nombre en las categorías de mejor miniserie o película para televisión, actriz (Julianne Moore), actor (Woody Harrelson), actriz de reparto (Sara Paulson) y actor de reparto (Ed Harris).



Charla. El editor senegalés Abdoulaye Diallo, propietario de la librería L'Harmattan (l) y el periodista grancañario José Naranjo.

La edición digital, un reto para un país con zonas «sin luz»

» EL EDITOR ABDOULAYE DIALLO RECLAMA UNA BIBLIOTECA PÚBLICA EN DAKAR

La inexistencia de luz eléctrica en todo el país, la escasa formación de los editores, el precio de los libros en relación al nivel de vida y la ausencia de una biblioteca pública nacional en Senegal son algunos de los problemas que el editor senegalés Abdoulaye Diallo señaló ayer para el desarrollo de la industria del libro en su país.

L.R. / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Así lo expuso ayer en la charla que impartió en el marco del IV Salón Internacional del Libro Africano (Sila) que se desarrolla hasta el próximo 21 de diciembre en Casa África.

A juicio de Abdoulaye Diallo, propietario de la librería L'Harmattan, una de las más importantes del país, la formación es el problema «básico» y más urgente al que debe enfrentarse la industria del libro de su país. «El 80% de la gente que trabaja

en el sector editorial no tiene formación», añadió. Y la mayor parte de los editores, continuó, «no consiguen entender que es una empresa, no se ponen el gorro de empresario».

Además, dijo, en el «segundo nivel», el de la corrección e impresión, también falta formación. De hecho, Diallo llamó la atención sobre la escasa calidad de las ediciones, algo achacable a esta circunstancia.

Por otro lado, habló de la necesidad de que se cree una biblioteca nacional. «Senegal es un país donde para poder leer tenemos que salir de nuestras fronteras. La biblioteca más valiosa es la Mediateca Francesa, eso es territorio francés», añadió. «Necesitamos», continuó, «una gran biblioteca pública con un fondo que se renueve. Es una pena porque siempre se ha intentado ver cómo instaurarla, pero se ha quedado en un proyecto. Espero que el ministro de Cultura ahora lo haga».

AGENDA

TALLERES Y CHARLAS

El IV Salón Internacional del Libro Africano continúa hoy, desde las 11.00 horas, con talleres de cuarenta y dos horas. Alas 12.00 horas la directora del Instituto Cervantes de Tánger abre las conferencias que se prolongarán durante todo el día, cerrando la jornada el director del cervantes en Rabat a las 20.15 horas.

Pero quizás uno de los retos que más cueste superar en África sea la edición digital. En concreto en Senegal, añadió, el problema no es solo que no se editen libros electrónicos, sino que amplias zonas del país no disponen de luz eléctrica.

«El problema es la disponibilidad de los soportes. Eso tiene un coste. Se necesita una tableta o un soporte físico. Además, acceso a internet para poder descargar los contenidos. Y una Visa para pagar en línea. Todo esto constituye un gran desafío para el conjunto de las editoriales africanas».

El precio de los libros, entre 5 y 15 euros en general, es también otro obstáculo pues es elevado para el nivel de vida general del país. No obstante, Diallo aclara que en su librería, L'Harmattan, dispone de más de 80.000 volúmenes pese a las dificultades para lograr títulos de países vecinos.

Huelga de los empleados de los teatros de Broadway

» Reclaman más salario y mejor cobertura sanitaria

EFE / NUEVA YORK

Los teatros de Broadway afrontan una convocatoria de huelga que obligaría a bajar el telón de los espectáculos neoyorquinos durante parte de las vacaciones navideñas si las empresas no logran hoy un acuerdo con los trabajadores, que reclaman más salarios y mejor cobertura sanitaria.

El sindicato que representa a algunos trabajadores de los teatros de Broadway como limpiadores, porteros o ascensoristas, anunció a última hora del miércoles que recurrirán a la huelga si no consiguen una mejora en sus condiciones laborales, aunque señaló que hoy retomará las negociaciones con The Broadway League, la organización que representa a los propietarios.

El 30 de diciembre vence el contrato actual de los empleados, por lo que reclaman un nuevo contrato «satisfactorio» que incluya un aumento de sus sueldos y una mejor cobertura del seguro médico.

Esta huelga afectaría a 32 de los 40 establecimientos del famoso «distrito de los teatros» de Broadway y supondría un duro golpe para la mayoría de las producciones justo en la temporada de Navidad, cuando se registra un repunte en los ingresos de taquilla. Según denunciaron desde el sindicato, cuando una obra de Broadway cierra, los trabajadores son despedidos y cuando regresan no reciben cobertura médica hasta diez semanas después. Algunos empleados se manifestaron en la tarde del miércoles en el centro de Manhattan con pancartas de protesta para expresar su decepción por las conversaciones.



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

El mundo de la oralidad africana en SILA 2012

| 13/12/2012

La cuentacuentos y autora Agnès Agboton, de Benín, con su cálida voz y un amplio repertorio gestual, se ha llevado al grupo de futuros maestros al mundo de la oralidad africana a través de un relato sobre los valores familiares, disfrutando absortos de la experiencia.

Un nutrido grupo de alumnos de Magisterio (Educación Infantil) ha disfrutado esta mañana de una sesión de cuentacuentos en el patio de Casa África. La actividad se enmarca en el *Sila Educa* que, dentro del Salón Internacional del Libro Africano, pretende acercar la cultura del continente vecino a los más jóvenes.

La cuentacuentos y autora Agnès Agboton, de Benín, con su cálida voz y un amplio repertorio gestual, se ha llevado al grupo de futuros maestros al mundo de la oralidad africana a través de un relato sobre los valores familiares, disfrutando absortos de la experiencia.



Josefa Farray, presidenta del comité organizador del SILA, ha hecho hincapié después en lo mucho que podían aprender del trabajo de Agboton de cara a su futura profesión. “Más allá de los libros académicos, la llamada ‘educación en valores’ es algo que debe enseñarse como algo vivo. Esos valores, la vida en general, se transmite en África a través de los cuentos, de generación en generación”.

Y este jueves Agbotou ha dado una lección magistral de cómo se hace. El sábado a las 11:00 horas repetirá la experiencia abierta a todo el público que quiera acercarse con niños o jóvenes en el patio de Casa África.

La escuela pública se defiende en la calle contra la ley de Wert

Agencias

La Plataforma Estatal por la Escuela Pública mostró ayer en una manifestación en Madrid su rechazo a los recortes en educación y a la reforma

educativa del ministro José Ignacio Wert, a la que calificaron de "franquista" y "excluyente". La marcha partió de la plaza de Neptuno con el lema "La educación no es gasto, es inversión. No a los recortes."



Decenas de personas despliegan en el centro de Madrid una pancarta contra los recortes y la reforma educativa del Gobierno.

Poco antes, los representantes de sindicatos de la enseñanza, padres, estudiantes y profesores consideraron, además, que la reforma perjudica a los que menos tienen. Los manifestantes también recorrieron el Paseo del Prado con chalecos verdes con el eslogan "Educación pública de todos, para todos", pegatinas pidiendo la dimisión del ministro Wert y al son de una batucada.

LA PROVINCIA

Alcalde Ramírez Bethencourt, 8. 35003 Las Palmas de Gran Canaria. Teléfono: 928 479 400

Vecindario: Poema La Maleta nº 27-1º G. Santa Lucía. Tfno.: 928795174. laprovincia.sureste@epi.es

Lanzarote: Canalejas, nº 28-1º, puerta 7. Arrecife. Tfno.: 928 807069. laprovincia.lanzarote@epi.es

Fuerteventura: Primero de Mayo, nº. 70, 1º A. Puerto del Rosario. Tfno.: 928 859105. laprovincia.fuerteventura@epi.es

laprovincia.es
editorialprensacanaria.es



El escritor, periodista y diplomático marroquí Abdelkader Chaoui recibe mañana sábado un homenaje en el Salón Internacional del Libro Africano (Sila), en reconocimiento a su figura como el intelectual de izquierdas que fue condenado a 15

años de prisión por el régimen de Hassan II. Fruto de esos años publicó el libro 'Patio de Honor'. En esta entrevista y pese a ejercer de embajador en Chile, defiende su independencia de pensamiento y habla de los retos sociales y culturales del país.

Abdelkader Chaoui

Escritor, periodista y diplomático

“La acción cultural en Marruecos siempre fue privilegio de la izquierda”

Diego F. Hernández

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El Sila le rinde homenaje por su condición de intelectual de izquierdas en los años 70, víctima de la represión de Hassan II. ¿Es una oportunidad para repensar hacia dónde camina ahora la sociedad marroquí?

Esta vecindad histórica y remota, media conflictiva y amistosa, también impone de alguna forma una política cultural para presentar otra imagen de lo que es Marruecos. Creo que poco se conoce en España y Canarias, y en la historia existen muchas razones para profundizar en ello, pero creo que este no es el momento ni el lugar, pero para el Ministerio de Cultura presidido en esta época por un intelectual de izquierdas le interesa no solo presentar sino incentivar y dar a conocer la nueva imagen de la cultura marroquí en todos los ámbitos. Esta feria presenta una cierta imagen que es bastante interesante y que representa lo que se produce, lo que se piensa en el país, y no sólo en lo que se llamó la *primavera árabe*, sino por el cambio que se inició en el país tiempo atrás, en particular desde el año 2000 que fue cuando se le dio visibilidad y se sentaron las bases de este proceso. Y tenía que venir con una justificación, que es inscribirme en un esfuerzo que antes era individual.

Decía usted años atrás que a la literatura marroquí le quedaba camino por recorrer. ¿Han cambiado las cosas? ¿Qué papel juegan en este proceso los actores culturales?

A mi parecer, da la impresión que la apertura democrática ha sido interesante al dar oportunidad a la diversidad, a que todo el mundo se exprese de una manera que no era posible, se habla de una literatura *Amazigh*, bereber, o de otras también. El caso marroquí es muy particular. La cultura del país refleja esa diversidad no solo como un



Abdelkader Chaoui, ayer durante la entrevista en un hotel de la capital grancanaria. | LP / DLP

“La apertura democrática ha dado oportunidad a la diversidad, a que todo el mundo se exprese”

“Fui a la cárcel por ser marxista y leninista, y me ayudó a reinventar mi percepción de la justicia social”

concepto sino en relación sobre campos o ejes de transformación cultural y social. Estamos en una nueva etapa en la producción cultural, no sólo al nivel de las lenguas sino del contenido. Se habla casi de todo y hay una producción literaria importante. La acción cultural siempre ha sido como un privilegio de la izquierda, ligado a la acción política, sobre todo desde los años 60 cuando el partido Istiqlal se dividió y salió una rama radical en su tiempo, la Unión de Fuerzas Populares, la cultura se convirtió en la acción de este partido, también de los comunistas como una manera de enfocarse en aquella situación política. Complementaba la acción política. La derecha, si se puede llamar así, nunca ha tenido relación con la cultura. El momen-

to más interesante es cuando los intelectuales tomaron conciencia de su estatus a partir de los años 90. El Estado marroquí nunca ha tenido una política cultural y educativa y su presupuesto no supera el 0,1 por ciento. No hay interés y cuando lo hay, está vacío de contenidos.

Usted pagó un alto precio por ese compromiso político.

Yo fui a la cárcel por mi pertenencia a un movimiento marxista y leninista. No me arrepiento y me considero un intelectual independiente, aunque tenga mi historia, una persona con más valores que con ideología. Y me ayudó mucho para conservarme, me llevó a reinventar mi percepción de cuestiones como la justicia social, la democracia, la lucha.

Tiene usted la percepción de que esa libertad de expresión no ha traído un movimiento literario acorde al signo de los tiempos y de los cambios sociales.

Está más relacionado con la industria que con la creación. Marruecos es un país de 40 millones de habitantes, con su élite y una población muy fragmentada, que nunca llegó a tener relación con una literatura nueva o actual, una corriente que podría marcar la situación cultural del país. Hay una asociación de escritores que nació en los años 60 que igualmente nunca ha tenido la oportunidad de marcar la vida política y la cultura misma. Los cambios no han sido radicales, y ese cambio necesitaba de una plataforma. No se trataba de salir a la calle a defender eslóganes y una cierta ideología. Más que eso, el cambio en Marruecos era una cuestión que necesitaba de organización para iniciarlo y cierta visibilidad en relación con el futuro. Hasta ahora, se sabe que este movimiento tan diverso, democrático y denunciante no llegó a tener un efecto. Todo lo contrario.

¿Le preocupa que este proceso sea una involución hacia posturas islamistas radicales?

Las urnas dieron el voto a un islamismo moderado y no estoy de acuerdo del todo con este planteamiento que formula. Se sabe que el movimiento islamista, el que se llama moderado, tiene más de 25 años, y de etapa en etapa ha cambiado, se conformó más con una realidad política y social. Y se llama moderado por algo, hay otros que no lo son, y tengo gran respeto hacia todo el mundo. Pasó lo mismo con nuestra generación en el movimiento de los años 70, que fue en su momento era extremo en todo, y con el paso del tiempo y con lo que ocurrió en los años 70 que llevó mucha gente a la cárcel, hizo que se cambiaran las formas y las ideologías. Así que el contenido, las formas, no son propias del movimiento del 20 de febrero, es la continuación de una lucha desde los años 70 hasta ahora. Cuando gobernaba Hassan II y con la llegada del partido socialista, ya todos se manifestaban. Estos movimientos han tenido resultados distintos en los países que se han producido, y en Marruecos se inició, o al menos creo yo, cuando la monarquía y los partidos políticos empezaron un cambio que para ellos era la transición, la continuación de lo que se hizo desde el año 2000. Es un caso particular, no me gusta el término, pero lo es por ser un caso diferente nada más. Todas han sido experiencias diferentes con un mismo contenido que se expresan en términos de democracia, igualdad de oportunidades y la dignidad de las personas.

jueves, 13 de diciembre de 2012

Director: Carmelo J. Ojeda

ISSN 1885-5636

TeldeActualidad.com**PORTADA > CULTURA**

CULTURA -2012-12-13 - Actualizada a las 17:45

José Naranjo: "Hay que revisar el periodismo que desinforma de la realidad de África"

El periodista teldense ofreció este miércoles una conferencia sobre tópicos y algunas realidades de la prensa en el continente próximo

JESÚS RUIZ MESA

Telde.- Presentado por el periodista Chema Santana como coordinador de esta intervención el teldense José Naranjo Noble, escritor y periodista en África Occidental ha impartido en la tarde del miércoles 12 de diciembre la conferencia África en la prensa, muchos tópicos y algunas realidades.

Naranjo expone en su intervención la dedicación de su periodismo a este lado del continente africano: "Después de un año y dos meses viviendo en África Occidental, allí me dedico a la profesión de periodista, en ese tiempo he tenido la oportunidad de vivir y contar acontecimientos relevantes para esta región del mundo, desde la perspectiva de alguien que cuenta la historia es un lujo, una suerte, en un momento como este en el que hay tantos problemas en nuestra sociedad.



Naranjo, en un momento de la conferencia (Foto Jesús Ruiz Mesa)

En el mes de febrero de este año, relacionado con las elecciones presidenciales en Senegal, que se vivieron con muchas convulsiones después de la destitución del presidente que se quiso perpetuar en el poder, y hubieron protestas por lo anticonstitucional, no fue un proceso fácil, protestas, heridos, cargas policiales, agresiones, y algún que otro fallecido. En el golpe de estado de Malí, el 21 de marzo de este año, hubo un golpe de estado, visité a las milicias armadas que se preparaban para ir a la guerra en el norte de Malí y conocer la realidad que se vivía en este país vecino del Senegal.

Luego, estalló en abril el golpe de estado en Guinea-Bissau y me desplazé para contar lo que pasaba. Las ejecuciones producidas en Gambia, el presidente de repente que había ejecutar a todos los condenados a muerte en ese país, el intento de asesinato del presidente de Mauritania hace poco, en octubre. Las inundaciones durante el verano en las regiones de Senegal, Níger, Camerún, Nigeria, la emergencia alimentaria en El Sahel por el problema de sequía que hubo el verano pasado, toda una serie de acontecimientos de relevancia y que han tenido desde mi punto de vista escaso eco en los medios de comunicación española.

Realmente de cuántos de estos acontecimientos recibimos información en Europa, probablemente algunas le suene, quizás el conflicto de Malí, la emergencia alimentaria en El Sahel, pero a la gran mayoría de la población en España que consume medios de comunicación les suene poco. Las que casi seguro que apenas se oyen son como por ejemplo que Senegal ha hecho un gran esfuerzo y ha conseguido reducir el precio de los alimentos básicos, o que en emprendido una feroz campaña contra la corrupción, con investigaciones judiciales que afectan a los miembros del anterior gobierno, o que el nuevo gobierno del Senegal ha expulsado a los grandes barcos pesqueros que faenaban en sus costas y esquilaban sus recursos pesqueros, o que el nuevo presidente ha decidido suprimir en el Senado, cumpliendo una promesa electoral, poniendo en marcha una política más austera que el anterior gobierno. Probablemente no suene que África está empezando a ganar la batalla contra el sida, pese a todas las dificultades. Quizás hayan oído que en Uganda se va a aprobar una ley para condenar a pena de muerte a los homosexuales, pero lo que no han oído es que en Malawi va a despenalizar la homosexualidad. Claro que los homosexuales en África siguen sufriendo, penalizados en muchos países y hay muchas cosas que están cambiando, empezando a abrir caminos, romper tabúes y adoptar otras medidas.

Es cierto que hay golpes de estado como los mencionados, pero también es cierto que el pueblo de Senegal dio una lección de democracia o que en Ghana se han producido unas elecciones con unos resultados muy ajustados sin violencia. Con todo esto quiero decir que al final las cosas son del cristal con que se mire, si queremos poner el acento negativo, será negativo, pero si queremos hacer una información plural en la que no solo destaque lo negativo, probablemente nos estemos ajustando más a la realidad de las cosas. La sensación que tienen muchos africanos es la de que desde Europa solo ponemos el acento en los golpes de estado, el hambre, que es una realidad que existe y que hay que denunciar evidentemente, pero que no es toda África, en África hay muchas otras cosas.

El tema de la emergencia en El Sahel a mí me parece muy relevante, pueblo de e la región de Kolda que presenta uno de los mayores índices de malnutrición infantil en África y esto es una realidad, y es importante que se denuncie, pero no basta con ver las imágenes, es necesario llegar hasta aquí para saber que ha pasado, el contexto, no solo es haya habido una mala estación de lluvias, hay un problema de gestión de la tierra. En África se está vendiendo a multinacionales extranjeras parte de la tierra cultivable de los pueblos y esto está incidiendo sobre la seguridad alimentaria. Habiendo ríos hay problemas de infraestructuras para regadío. El tema de los monocultivos, porqué se siguen aferrando al monocultivo introducidos por la colonización francesa en el caso de Senegal. Las semillas que se venden muchas son de las multinacionales. El problema radica en las leyes del comercio internacional que siguen favoreciendo a los países del Norte en detrimento de los del Sur. Una injusticia que apela a la responsabilidad de los países del Norte.

Soy muy crítico en esa especie de alianza que ha surgido entre las ONG`s y los periodistas. Ahora con el tema de la crisis la mayoría de los reportajes que se hacen en África son de periodistas pagados por ONG`s que van a reflejar la realidad que las ONG`s quieren que se reflejen. He conocido muy de cerca el mundo de la cooperación y hay, sin duda, proyectos que ayudan a la gente, que son muy necesarios y creo que su labor e importante, pero también me parece bastante cuestionable, y deberíamos ser más crítico, apostar por un periodismo más independiente, contar las cosas como son. Es urgente revisar el modelo de cooperación y realizar cambios en España.

El tema de los acuerdos pesqueros en Mauritania, acabo de estar allí, porque se estaba publicando en la prensa española y canaria en particular, el gran perjuicio que están provocando a los pescadores gallegos y canarios, en concreto, los nuevos acuerdos de pesca entre la Unión Europea y Mauritania. Alguien ha preguntado a los pescadores mauritanos que es lo que piensan, o qué está pasando en las aguas de Mauritania, porque no podemos olvidar que son aguas y pescado de Mauritania, a mí me da la impresión de que no, han decidido parar la pesca de cefalópodos porque hay informes de la propia Unión Europea de una sobrepesca superior de más del 35% de lo permitido, como el pulpo que es fundamental para la economía de Mauritania, y basados en informes de la propia Unión Europea se deciden impedir la pesca a las flotas europeas. Sin embargo se pone el grito en el cielo por el hecho de que Mauritania decida ejercer su soberanía, sobre sus aguas y sus recursos.

Hablando del periodismo español que se hace en África, hay dos fuentes informativas, una de lo que se publica en África son las grandes agencias de comunicación, fundamentalmente son francesas o inglesas, y dan su versión de los hechos, las agencias a veces dan una información muy oficialista, y luego la pequeña parte que hacemos los periodistas que estamos allí, se podrían contar pocos, y mal pagados, reportajes que se pagan baratos, solo para sobrevivir. Se hace información de Guinea Ecuatorial desde Kenya, el resto de la información es lo que se hace con estos periodistas para realizar reportajes de conflictos complejos en cuatro días, por eso si queremos hacer periodismo de calidad hay que revisarlo.

La importancia real dada a la información sobre las elecciones en Senegal, las recientes inundaciones con centenares de muertos en Níger y en Senegal, a raíz de esta catástrofe publiqué un artículo que titulé, "Las tormentas de África no tienen nombre", porqué coincidió en el tiempo con la tormenta Isaac de Estados Unidos que hubieron dos muertos y una apagón. Todos los medios de todo el mundo hablaron de esta tormenta Isaac, y ninguno medio en España o Europa hablaba de las inundaciones que se estaban cobrando cientos de muertos, y claro las tormentas de África no tienen nombre porque los muertos tampoco tienen nombre. A nadie le interesa pagar a alguien para que vaya a cubrir esta noticia porque nadie la compra después. Respuestas como que no interesan las catástrofes naturales en África. O pretensiones de realizar o escribir artículos sobre las elecciones de Senegal para la revista de la organización sindical CGT, en base a la lucha obrera allí, interesante, pero al pedir formatos, fotos, plazos de envío y dar un precio, la contestación es que era considerado este trabajo como una colaboración desinteresada. Conceptos y valoraciones de este tipo de periodismo que no valen nada, no importa el trabajo ni la valoración y está es la triste realidad para que miremos África de otra manera.

Creo que hay gente que está trabajando en otra línea, hay esperanza en la búsqueda, la irrupción de lectores activos, y críticos, plataformas que están surgiendo en medios alternativos Internet, herramientas como las redes sociales a nuestro alcance que nos permiten distinguir la paja del grano, tenemos que hacer ese esfuerzo porque si no seguiremos desinformado de la realidad de África.

En qué se diferencia la guerra de Malí, de la guerra del Congo donde han habido cinco millones de muertos, violaciones de mujeres, muchos años de guerra por los recursos naturales, el coltán, con participación de algunos países de la región, no se ha oído hablar de esta guerra, pero sí de la de Malí porque esta guerra se ha identificado al enemigo, la guerra del Congo nos la presentan como guerras tribales, en la de Malí el enemigo son los terroristas islámicos, los que amenazan nuestra estabilidad europea, esa es la diferencia, cuando hay algo que realmente nos pueda afectar empezamos a interesarnos, esto como sociedad europea es un fracaso y como periodismo también, miramos África en función de nuestros propios intereses y en función de nuestros propios miedos y tenemos que cambiar esa mirada alguna vez.

Dos apuntes, el año próximo vuelvo a Mali, ya he estado dos veces, porque intentaré que entre el ruido de los lanzagranadas de la guerra que se asoman al desierto del Sáhara, aparezcan también los perfiles de los 200.000 refugiados del Norte de Malí que han tenido que dejar sus casas e irse con lo puesto a otros países del África. Yo sólo conozco una manera de hacer las cosas, ir al lugar de los hechos, hablar con la gente vivirlo y luego contarlo, me parece que eso es el periodismo, intentaré seguir contando historias en positivo, historias del África que empuja y sale adelante entre numerosas dificultades y que no las están contando. Al final el rostro del herido, del refugiado, del hambriento, o el del joven luchador, el de la joven trabajadora, o del hombre de negocios de Europa o África, son los mimos rostros, el problema es que tenemos que saber mirar, superar los clichés y prejuicios, y empezar de verdad a entender que África es una realidad compleja, múltiple y variada y que no responde en absoluto a la historia que nos están contando y qué como no despertemos y seamos críticos y audaces, a la hora de buscar, con las herramientas que hoy tenemos, desgraciadamente, nos seguirán contando.

Termina la intervención del periodista José Naranjo Noble con un debate acerca del contenido de su exposición, en la que intervienen, entre otros, público senegalés asistente a esta IV Edición del Salón Internacional de Libro Africano, incidiendo en el tipo nuevo de periodismo que hay que ejercer y el cambio de pensamiento y estereotipo social sobre África, en el programa de conferencias que se están llevando en Casa África de Las Palmas de Gran Canaria.

Gente y Culturas

Salón del Libro Africano 2012 | Protagonistas

Elarbi El Harti es un profesor de literatura española especializado en diálogo intercultural, escritor y traductor y director del Instituto del Teatro del Mediterráneo (IITM). En esta entrevista habla del estado de la literatura en el Marruecos actual.

Elarbi El Harti

Profesor, escritor y director del IITM

“El futuro de la literatura marroquí está en manos de los hijos de emigrantes”

Diego F. Hernández

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Usted se ha significado como escritor, director editorial y traductor ha venido al Sila para hablar del estado de la literatura en el Marruecos contemporáneo. ¿Cuál es el estado de la creación literaria en el país?

Es la primera vez que asisto al Sila y el que exista un espacio transcultural desde Canarias destinado a África me parece maravilloso, aunque hay que estructurarlo y organizarlo mejor. En cuanto a la literatura actual estamos en un momento privilegiado, creo en lo que digo. Sin embargo no estamos en un buen momento literario. Es un problema psicosocial, hemos tomado la palabra, estamos secuestrados por la acción en vez de apostar por la reflexión. Hay mucha fuerza creativa, pero no hay movimiento, una industria, muchas posibilidades, pero el futuro nos va a venir de fuera, está en manos de los hijos de emigrantes, porque Marruecos exportó seres humanos desde los años 60 y de los hijos de esos emigrantes que están en Holanda, en Canadá, Suiza, Inglaterra, Francia, surgen perfiles muy interesantes,

una generación que constituye una nueva dimensión de la marroquinidad, que siempre ha sido paradójica. El marroquí es una persona muy arraigada a la tierra, como muy isleño, pero abierta a las influencias. Me interesa esto porque quiero un Marruecos abierto, un marroquí plurinacional y un país plurilingüístico, no quiero un Marruecos ortodoxo, y creo que el nuevo modelo de Estado es el necesario para salvar el país. Ni siquiera hay censura política, lo que sí hay es censura mental.

¿Por qué se da este proceso fuera y no desde los escritores que residen en el país?

Tenemos serios problemas de orden lingüístico. Por ejemplo, los que hemos venido a Sila, las tres o cuatro editoriales, son francófonas, y esto nos va a llevar tiempo y tenemos que replantearnos seriamente nuestra relación con la lengua, desacralizarla. Esto no quiere decir que yo vaya contra la Islam, sino que defendiendo el que la literatura cumpla su función social y literaria en lengua árabe. Hay una lengua que se usa desde el siglo XII con textos maravillosos y una capacidad de expresión tremenda. No quiero cortar mi relación con los sirios, ira-



Elarbi El Harti, ayer en Casa África. | SANTI BLANCO

quíes, egipcios, con los palestinos, con nuestros hermanos enemigos argelinos, lo que quiero es mantener mi vínculo lingüístico, el árabe clásico, pero abrirlo. No ocurre esto porque las prioridades son otras, Es complejo porque somos países de 50 años, y eso la gente lo olvida.

¿Los movimientos populares ligados a la primavera árabe y la apertura de un proceso democrático en Marruecos no ha tenido su efecto entonces en la literatura?

La acción está en los escritores, estamos en todos los foros, opinamos. Para escribir hay que sentarse y aislarse. Hemos descubierto otras cosas y estamos en una fase que durará lo que tenga que durar. Los escritores estamos en la teatralización, y eso también se ve aquí.

El Sila ha puesto de manifiesto que se lee muy poco en Marrue-

cos ¿No interesa corregir la alta tasa de analfabetismo?

Es el país de las paradojas. Marruecos se configura como país en el siglo XII, y ese paradigma sigue siendo el mismo en la actualidad. Todos tienen mucha y variada tecnología, incluso quienes no saben ni siquiera leer.

Los efectos de la globalización tecnológica...

La globalización en un sentido amplio nos puede hacer un gran favor, hacernos más resistentes a un proyecto neoconservador o neoliberal, hay que saber coger lo bueno de cada cosa, y plantear en Marruecos cuestiones como ¿a dónde vamos? es fruto de esa globalización. Los islamistas tienen sus códigos, los laicos tienen otros, y reitero que el Islam es fundamental en la construcción de la identidad marroquí, pero no lo es todo.

Ibnlkhayat: “Las bibliotecas y los editores son tradicionalistas, están en otra era”

D. F. H.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La profesora de la Escuela Nacional de Ciencias de la Información en Rabat, Nouzha Ibnlkhayat, lamentó ayer que en Marruecos “los editores siguen concibiendo el libro de forma tradicionalista” y que las bibliotecas “están en otra era”. Ibnlkhayat, que participó ayer en el Sila con la ponencia *La lectura como medio de capacitación y cohesión social en Marruecos*, se mostró crítica con la carestía de bibliotecas para la población joven, y el cierre de centros multimedia, como ocurrió en Rabat, porque no tienen usuarios lo suficientemente preparados.



Ibnlkhayat, ayer. | SANTI BLANCO

“Tenemos una pirámide invertida en cuanto a la lectura, tenemos unas 200 bibliotecas y no hay centros para escolares”, dijo. Aunque en el país se identifican dos tipos de lectores, “una erudita y sería y otra ligada a las redes sociales”, la docente insistió en que “muchos jóvenes no van a las bibliotecas”. Eso sí, las bibliotecas universitarias de acceso libre sí cuentan con numerosos usuarios, personas que según apuntó “conocen, no tienen mayor problema y saben usar los medios digitales”.

Nouzha Ibnlkhayat dejó claro en su intervención que en Marruecos “el ejercicio social de la lectura se hace con la cultura que tenemos”. Los hábitos culturales, sobre todo en los jóvenes, no van parejos al ocio y entretenimiento de última generación. Como ejemplo, citó que el país “con una tasa de analfabetismo de un 45% tiene una tasa de penetración de internet en torno a un 50%, lo que significa que más de 16 millones de marroquíes tienen acceso a la tecnología”.

Un dato relevante, según la docente, porque “el problema es que no se sabe para qué utilizan esta tecnología, cuando el gasto por teléfono es mayor que los presupuestos de Sanidad y Educación”.

El medio digital convierte al lector en “actor y creador de contenidos”

La experta en Biblioteconomía y Estudios de la Información Clara M. Chu asegura que “leemos más corto, a saltos y de manera superficial”

D. F. H.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La catedrática y directora del Departamento de Biblioteconomía y Estudios de la Información de la Universidad de Carolina del Norte en Greensboro, Clara M. Chu, destacó ayer en el Salón Internacional del Libro Africano que el despegue de la llamada lectura digital, en internet o mediante los distintos soportes multimedia, convierte al lector en “actor, aprendiz y creador de contenidos”. Mediante videoconferencia, Chu abundó en la charla ti-



Clara M. Chu, ayer durante la videoconferencia en Casa África. | SANTI BLANCO

tulada *La lectura 2.0: nuevos retos, nuevas oportunidades*, enmarcada en IV Encuentro de Biblioteconomía del Sila, en que en el medio digital, donde en el caso de España un 7% de la población mayor de 14 años lee en soportes electrónicos (el 60% lo hace en papel y un 28% todos los días), “leemos textos más cortos, consumimos más que por el placer de la lectura, una lectura a saltos que no es lineal y de manera superficial”.

Los medios traen nuevas formas y ante el reto tecnológico “el nuevo lector ha de saber manejar la web, donde el único límite a la lectura es el acceso a la tecnología, y la compatibilidad entre dispositivos”, sobre todo cuando se trata de compartir contenidos, aseveró la experta. Blogs y redes sociales son un instrumento a tener en cuenta, ya que según Clara M. Chu, favorecen el intercambio y la interacción entre los lectores.

«Tenemos los ingredientes, pero la gran novela marroquí no ha llegado»

» LARBI EL HARTI DICE QUE EL PAÍS HA RECUPERADO LA PALABRA Y LA REFLEXIÓN

En los años 70 el Gobierno marroquí cerró las facultades de Letras en busca del pensamiento único. Según el profesor de Literatura Española Larbi El Harti, desde hace solo una década, el país ha recuperado la palabra y la reflexión. Ahora, el humanista espera ser testigo de un boom literario y cultural.

C.D. ARANDA / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La reflexión y la palabra estaban reprimidas. Los universitarios no podíamos hablar; pero a partir de los 90, la universidad está recuperando su papel», explica el marroquí Larbi El Harti, un activista cultural experto en literatura española y magrebi.

Según el hispanista, que participó ayer en el Salón Internacional del Libro Africano (SILA), la situación cultural en el país está cambiado, pero arrastra un lastre fomentado por el Gobierno de Hassan II: un analfabetismo de entre el 40 y el 60% de la población. «Lo que pasó en Marruecos, visto desde la distancia, no fue malo, pero ha dejado huellas muy duras con un impacto directo en la enseñanza y la universidad. El régimen se vio amenazado, buscó la fuente de su miedo y estaba en las universidades», explica el escritor, que cuenta que las facultades de Filosofía y Sociología se han vuelto a abrir.

Ahora, espera ver los frutos de ese cambio tanto en la reestructuración de la sociedad como en la literatura.

«La gran novela marroquí no ha llegado. Pero tenemos todos los ingredientes. Nos falta la distancia necesaria para replantearnos, desde el punto de vista



Versátil. Larbi El Harti es un humanista, traductor de grandes poetas españoles, ha trabajado con María Pagés.

literario, nuestra memoria colectiva. Tenemos una cultura popular y oral muy rica y un mundo lleno de paradojas, se parece a Colombia o Brasil, es un mundo literario.

Tampoco ha ayudado la falta de tradición literaria y la politización de los escritores. La primera novela que se escribió en Marruecos data de 1946. «Los autores estaban ideologizados y muy influidos por la teoría literaria. Eran grandes técnicos en la escritura, pero no eran libres para desarrollar historias».

UN NUEVO PANORAMA IDEOLÓGICO

Renovación. En opinión de El Harti, hay que prestar atención a los nuevos literatos afincados en Europa de origen marroquí que están recuperando sus raíces a través de sus obras. «Son europeos, pero su imaginario y sus sensaciones son marroquíes», dice.

Nuevas voces. También están surgiendo autores interesantes en el país. «Hay una generación más libre. La gente de mi época es un

producto podrido por la ideología; los de izquierdas no somos aptos y los de derecha son diablos», cuenta con sorna.

La izquierda. Respecto a la situación política, sostiene que el propio Gobierno está alentando la izquierda. «La necesita para contrarrestar el fundamentalismo. El Estado nos persiguió y ahora nos quiere para frenar a un enemigo que no cree en nada, solo en Dios».

LA VOZ DE NOUZHA BELKHAYAT



Nouzha Belkhatat.

Marruecos: «Un 50% de internautas y un 40% de analfabetos»

Las agencias de viajes siempre han usado el lema: Marruecos un país de contrastes. Y, al parecer, el eslogan es aplicable a otros ámbitos.

La doctora en Filosofía y experta en sociología de la comunicación, Nouzha Belkhatat, mostró un claro ejemplo ayer durante el Salón Internacional del Libro Africano. La profesora de la Universidad de Rabat explicó que, a pesar de que la tasa de analfabetismo en Marruecos ronda el 40%, los últimos estudios tasan en un 50% el nivel de penetración de Internet entre la población de ese país.

«Hay 16,5 millones de dispositivos móviles en Marruecos», dijo la experta acerca de la cifra, que supera a la mitad de la población del país. «Gastan en hablar o chatear por teléfono lo mismo que invierten el Ministerio de Sanidad y Educación juntos», dijo Belkhatat, que reconoció desconocer el uso que hacen de las nuevas tecnologías.

ORQUESTA FILARMÓNICA DE GRAN CANARIA
director artístico y titular Pedro HALFFTER
director director invitado Günther HERBIG
Joaquín MARTÍN
viernes 14 diciembre 2012 / abono 12. Auditorio Alfredo Kraus, 20.30 hs

Howard GRIFFITHS director

MÚSICAS PARA LA ESCENA

BOCCHERINI Sinfonía "La casa del diablo"
HAYDN Sinfonía n.º 60 "El distraído"
BEETHOVEN Las criaturas de Prometeo (selección)*

* por primera vez OFGC

VENTA DE ENTRADAS
Auditorio Alfredo Kraus / Sede OFGC
ofgcanaria.com

entradas.com
912 488 488

reserve ya su abono



El tenor Michele Tiziano rinde tributo en el Pérez Galdós a Luciano Pavarotti

» Ofrece el concierto 'Caruso' el próximo 22 de diciembre

CANARIAS 7/LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El tenor alemán Michele Tiziano ofrecerá el próximo 22 de diciembre, a partir de las 20.30 horas, un recital lírico, bajo el título genérico de *Caruso*, en el Teatro Pérez Galdós, con el que rendirá homenaje al legendario tenor Luciano Pavarotti.

El programa incluirá las más célebres arias y dúos (junto a la soprano Begoña Alberdi) de

Verdi, Puccini y Bellini, además de tradicionales canciones napolitanas. Estará acompañado al piano por el tinerfeño Miguel Ángel Dionis.

Michele Tiziano estudió canto con grandes estrellas mundialmente conocidas, entre las que figuran Giuseppe di Stefano, Mario Gallo y Ruggiero Orofino del teatro La Scala de Milán.

Su amplio repertorio abarca las óperas: *Turandot*, *Tosca*, *Il Trovatore*, *Otello*, o *Bajazzo*, entre otras. Ha compartido escenario con solistas de la talla de María Dragoni, Fiorenza Cossotto, Katia Ricciarelli, Adriana

Maliponte y Gina Dimitrova en ciudades como Berlín, Hamburgo, Nueva York, Milán, Roma, París, Zurich, Viena, Praga, Sofía y Tokyo.

Las entradas para el evento ya se encuentran a la venta a través de los canales habituales del Teatro Pérez Galdós: en la taquilla, de lunes a viernes, de 10.30 a 14.00 y 17.30 a 20.30 horas; sábados, de 11.00 a 14.00 horas; y días festivos con función, de 17.30 a 20.30 horas. También se pueden adquirir en el teléfono: 902488488, en horario de 10.00 a 24.00 horas, todos los días de la semana, y por Internet en: www.entradass.com.



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

EL CICLO DE CINE PARALELO AL SILA PROYECTA HOY LA ROAD MOVIE MARROQUÍ 'LE GRAN VOYAGE'

Cine y té marroquí en el Monopol

GGB (@ggb_noticias)

| 12/12/2012

La película "Le gran voyage" de Ismaël Ferroukhi se proyecta esta tarde a las 20:30 horas en el cine Monopol. Con una entrada muy económica de 3 euros, el ciclo de cine marroquí que se enmarca en el programa "Sila en imágenes y sabores" ofrece hoy la oportunidad de degustar un té marroquí y escuchar la presentación de un reputado crítico como Abdellatif Elbazi.

Reda es un joven marroquí que vive en el sur de Francia, y acompaña a su padre en coche a la Meca. A los dos les separan diferencias generacionales y culturales. Para Reda es una pérdida de tiempo hacer un viaje tan largo, pero para su padre el peregrinaje tiene un profundo sentido religioso. Atravesando Italia, Serbia, Turquía, Siria y Jordania, se encontrarán con diferentes pueblos y gentes, y padre e hijo tendrán que saber convivir con los demás y con ellos mismos. Durante el camino, ambos se conocerán mejor, dará tiempo para ver sus diferencias, pero también, para comprobar lo que les une.

Road movie al estilo musulmán con moraleja de fondo, dirigida por el cineasta francés de raíces argelinomarroquíes Ismaël Ferroukhi, que se inspiró en un viaje semejante realizado por su padre. El viaje cobra significación también para el joven, al que los valores occidentales más materialistas han hecho mella. A Reda le impresiona la fe de la gente en el tramo final del film -impresionantes imágenes de La Meca-, y también la sabiduría inesperada de su analfabeto padre. La película estuvo nominada al premio Bafta en 2006 y Mohamed Majd consiguió el premio Mar de Plata al mejor actor en 2005.

La proyección se enmarca en el ciclo de cine marroquí paralelo al Salón Internacional del Libro Africano (SILA), que continuará mañana con la proyección 'Sur la planche', el viernes con 'Française' y el sábado con 'Les coeurs brûlés'.

BRUQUETAS: «LOS BORBONES TIENDEN AL ESCÁNDALO SEXUAL»

» EL INVESTIGADOR CANARIO ACABA DE PUBLICAR 'EL SEXO Y LOS POLÍTICOS'

El investigador Fernando Bruquetas (Río de Oro, Sáhara, 1953) ha indagado en las alcobas de los mandatarios españoles de los siglos XIX y XX. Su incursión en el ámbito más privado de una treintena de personajes se ha saldado con la publicación del libro *El sexo y los políticos*.

C.D. ARANDA / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Los gobernantes de España han protagonizado numerosos escándalos sexuales. Sin embargo, esto no ha afectado su vida política. «Los españoles estamos más implicados en este tipo de cosas, tenemos más capacidad para perdonar o para mirar hacia otro lado. En EEUU o Inglaterra los mandatarios tienen que dimitir si ponen los cuernos, porque se piensa que, si son capaces de mentir a su esposa, no se sabe qué serán capaces de hacerle a la ciudadanía», afirma Fernando Bruquetas, que ha buceado en la historia española en busca de los aspectos más íntimos de sus protagonistas.

El escritor glosa las aventuras amorosas de los que han regido el país durante dos siglos. Pero los que se llevan la palma en cuanto a actividad sexual son los Borbones. «Son propensos al escándalo. De quien hay más documentación es de la reina Isabel II, de Alfonso XII y de Alfonso XIII». Y es que, según Bruquetas, los trajes genitales de sus majestades eran de dominio público. «Las aventuras están documentadas en la prensa de la época con alusiones clarísimas». Incluso los hermanos Bécquer se atrevieron a publicar en el siglo XIX el álbum de láminas *Los borbones en pelotas*, que detallaba las relaciones a través de exageradas y groseras caricaturas.

A Alfonso XIII le gustaban las cupletistas y vivió un tórrido *affaire* con la Bella Otero y Alfonso XII, famoso por sus correrías nocturnas, nació de una relación extramatrimonial de la insalvable Isabel II, relata el autor.

Otros mandatarios usaron sus encantos para medrar. «La mayoría de ellos llegaron alto porque pasaron por donde pasaron. Sobre todo, en la época de Isabel II, algunos militares ascendieron de forma vertiginosa».

Esta tendencia generalizada entre los gobernantes patrios tiene dos excepciones; Bravo Murillo, marido y padre ejemplar, y Francisco Franco, «al que lo sexual le escandalizaba» y que fue apodado *Paca la culona* por Quié-
p de Llano.

Algunos casos ilustrativos



2



1

Ejemplares. En su libro, Bruquetas trata a Primo de Rivera (1) como un «putaño» reconocido. De hecho, el autor cuenta que usó su influencia para sacar de la cárcel a *La Caoba*, una prostituta detenida por chantajear a un personaje influyente. A la izquierda, Alfonso XII (2), famoso por sus infidelidades. Abajo, (3) Francisco Franco y su mujer, Carmen Polo, quien obnubiló al caudillo con su *pedigrí*, ya que el sexo siempre le causó repulsión. «Se escandalizaba con Serrano Súñer, con Millán-Astray y con sus otros compañeros. Él y su mujer tenían una mentalidad de *meapilas*». Alberti (4) protagoniza un curioso capítulo, ya que se dice que fue a «la ducha» con un miembro del jurado que le concedió el Premio Nacional de Poesía.



3



4



EL HISTORIADOR DEL SEXO

«Cuento la historia contemporánea de España a través de las intimidades»

Bruquetas lleva un año leyendo entre líneas a la caza de alusiones sobre la vida más íntima de los jefes del Estado español. «De este tema hay poco. He buscado referencias en las memorias de algunos políticos, en las cartas personales y en lo que escribían los literatos del momento», relata el investigador afincado en Canarias.

Su libro apenas se refiere a la historia más reciente y pasa de puntillas sobre

el fértil noviazgo del príncipe Felipe y con Isabel Sartorius. «En realidad, he hecho un resumen de la historia contemporánea a través de las intimidades de los políticos. Hay tantos escándalos...», sostiene el escritor que también es autor de *Outing en España: los españoles salen del armario; Los homosexuales en la Edad Moderna, Pícaros y homosexuales en la España Moderna y Reyes que amarón como reinas*.

Rojas defiende el SILA como plataforma de difusión

EFE / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El Salón Internacional del Libro Africano (SILA), que en su cuarta edición tiene como país invitado a Marruecos y rinde homenaje al escritor Abdelkader Chaoui, oferta la isla de Gran Canaria como una plataforma de difusión de las letras y el pensamiento africano.

El acto de inauguración del certamen contó con la presencia de la consejera de Cultura, Deportes, Políticas Sociales y Vivienda Gobierno de Canarias, Inés Rojas; el secretario general del Ministerio de Cultura de Marruecos, Ahmed Guitaa; y el director general de Casa África, Santiago Martínez-Caro.

Rojas defendió que la cultura es la «mejor herramienta» para la comunicación de los pueblos y para superar la crisis económica.

«Canarias quiere ser una plataforma entre Europa, América y África», resaltó la consejera.

Cirque du Soleil estudia actuar en Gran Canaria en 2015

D. O. / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La afamada compañía canadiense de entretenimiento artístico Cirque du Soleil estudia la posibilidad de actuar en Gran Canaria en el año 2015. Lucas Bravo de Laguna, consejero de Deportes del Cabildo, desveló ayer que el colectivo con sede en Quebec ha solicitado los planos del Palacio Multiusos que se está construyendo en Siete Palmas para valorar la posibilidad operativa de presentar en la Isla uno de sus espectáculos. En 2013 estarán actuando en Barcelona.

Tras la concesión de una sede de la Copa del Mundo de baloncesto en 2014 y la Copa del Rey de este mismo deporte en 2015, el espectáculo de la compañía norteamericana sería uno de los primeros eventos de un recinto que se presume multidisciplinar. Desde el Cabildo de Gran Canaria siempre se ha expresado el deseo de que el equipamiento sea algo más que un lugar para citas deportivas.

Usuario: Contraseña: Recordar

Miércoles, 12 de Diciembre de 2012 - 09:39 h

PUBLICIDAD

NUNCA DEPOSITES

Español

¿Busca algo?

Buscar

buscador avanzado

SECCIONES LO ÚLTIMO ECONOMÍA SOCIEDAD POLÍTICA CULTURA DEPORTES OPINIÓN ADEMÁS



Inicio » Cultura » El Sila se consolida como "la mejor herramienta para ser África"

Cultura

CULTURA

El Sila se consolida como "la mejor herramienta para ser África"

GGB (@GGB_NOTICIAS)
Islas Canarias11/12/2012

ENVIAR A UN AMIGO IMPRIMIR CORREGIR ESTA NOTICIA COMENTAR



“Queremos ser África, no sólo geográficamente, y la mejor herramienta para lograrlo es la cultura. La palabra escrita recoge los anhelos, los sueños, las carencias y dificultades de un pueblo. Y sus escritores son los mejores embajadores de un país”. Con estas palabras la consejera de Cultura del Gobierno de Canarias, Inés Rojas, inauguró esta mañana la cuarta edición del Salón Internacional del Libro Africano, SILA, acompañada del secretario general del Ministerio de Cultura de Marruecos -país invitado- Ahmed Guitaae , el director de Casa África, Santiago Martínez-Caro y la presidenta del comité organizador, Josefa Farray.



En referencia al país invitado dijo la consejera que las relaciones intensas de los últimos tiempos nos permiten conocer al verdadero Marruecos, “al socio privilegiado que es, un pueblo que avanza y que por tanto, es cada vez más feliz; y a nosotros nos interesa vivir con pueblo felices -continuó- y si el SILA sirve para poner un granito de arena habrá cumplido su objetivo”, sentenció.

Palabras que agradeció el secretario general del Ministerio, quien destacó la importancia de este evento para el sector del libro en Marruecos y para la difusión de su cultura, ya que llega también en forma de dos exposiciones de arte -“Bienes culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad”, en el Auditorio Nelson Mandela de Casa África y la colección de grabados, litografías y serigrafía “Malamih/Traits”, que reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes- y de música, con el concierto de ‘Frères Akkaf’.

Martínez-Caro, por su parte, agradeció en nombre de Casa África que el comité organizador les propusiera alojar esta cuarta edición a la que, más allá de meros anfitriones, se han sumado como han hecho siempre con esfuerzos propios:

incluyendo en el programa su IV Encuentro de Biblioteconomía, el programa de Letras Africanas y el ciclo de cine marroquí que se inaugura esta tarde en el Monopol a las 20:30 con la proyección de ‘Al Jamaâ’, presentado por el crítico marroquí Abdellatif Elbazi.

Josefa Farray a su vez agradeció a la delegación marroquí y a Casa África el no haber dudado ni un segundo a la hora de sumarse al proyecto e hizo hincapié en su carácter de cooperación transnacional, “la cual hará de éste un mundo mejor”, sentenció. En cuanto al programa afirmó que se ha elaborado “bajo la consigna de la libertad”.

En el patio de Casa África varias mesas acogen más de un millar de libros de editoriales no sólo marroquíes sino españolas que traducen escritores africanos o que editan ejemplares de temática africana. Junto a esas mesas, esta mañana, tuvo lugar una degustación de dulces marroquíes tras la cual arrancó el Salón. Lo hizo con la conferencia de Luis Padilla, secretario general de Casa África, entorno al papel de la institución en la difusión de la literatura y la cultura africana.

ACTIVIDAD PIONERA

Mientras, en la sala de videoconferencia, el escritor canario Carlos Álvarez daba el pistoletazo de salida al ‘Sila Conecta’ junto al también escritor senegalés Abasse Ndiaye. Uno desde Las Palmas de Gran Canaria y el otro en la Oficina de Cooperación Técnica de la Embajada española en Dakar,

Etiquetas relacionadas

Marruecos

Literatura SILA

Salón Internacional del Libro Africano escritor

Google Map de la zona

Datos del mapa ©2012

Más vistas Más enviadas Últimas

1. Marruecos en el ojo del huracán...
2. Norte de Malí: la UA pide guerra...
3. La crisis española pone en peligro...
4. El PDGE, la cara excrementicia ...
5. El M23 acepta retirarse de Goma
6. Niamey celebra la riqueza de la...
7. Los rebeldes del M23 comienzan ...
8. Un SILA más "solidario y abier...
9. Nelson Mandela ya lleva dos dí...
10. Vuelve el Club de Lectura de Ca...

formaron parte de esta actividad que el periodista José Naranjo calificó de "pionera": poner en contacto a escritores de las dos orillas mediante videoconferencia.

Y es que gracias a la tecnología ambos pudieron mantener un apasionante diálogo que se planteaba sobre la novela negra, género que ambos han abordado, pero que se adentró por los vericuetos de la política, ya que no deja de ser ésta parte de la realidad en la que ambos se inspiran para sus novelas.

De hecho, Álvarez puntualizó que se siente más identificado con el realismo sucio, pero a los dos, al fin y al cabo, les remueven los problemas de su entorno, como el paro juvenil o la corrupción, respecto a la cual rivalizaron amargamente a la hora de establecer qué país la padece en mayor medida. Y como no, la inmigración, que sacó a relucir Ndiaye porque es la temática de una de sus novelas, 'La vida en espiral', llevada al cine, y porque es un gran problema "en todas las familias senegalesas". Aunque sin intenciones moralistas, los dos escritores asumieron la responsabilidad que tiene su gremio a la hora de denunciar y tratar de cambiar las cosas, y se mostraron también más esperanzados en que lo hagan éstos que los políticos.

Charlaron además de cine. Álvarez, guionista desde hace años, quiso saber qué influencia tenía el séptimo arte en la obra de Ndiaye. Y éste confesó que, después de dos títulos llevados a la gran pantalla, el tercero, 'Ramata' lo escribió como si fuera una película.

TURNOS PARA LA EDICIÓN

A continuación se celebró la primera actividad enmarcada en 'El Rincón del Editor': una mesa redonda sobre los retos de la edición en Marruecos en la que participaron Nadia Ssalmi, directora y propietaria de la editorial Yomad, y Yacine Retnani, director de la librería Le Carrefour des livres.

Ambos, profesionales enamorados de su trabajo que encuentran, no obstante, dificultades importantes. Una de ellas, dijeron, el analfabetismo. "Hay pocos lectores en Marruecos, cuando yo puse en marcha la primera editorial juvenil pensaba que me quitarían los libros de las manos, porque no había nada parecido, pero al ver que no, me di cuenta de que aunque somos un país joven, hay mucho analfabetismo, y ese es el problema más profundo". También coincidieron en denunciar la competencia desleal que supone el sector de la distribución en Marruecos. "Cada vez hay menos librerías, porque los pocos distribuidores que hay venden los libros directamente a las escuelas, a las instituciones, a las empresas o a las bibliotecas", explicó Retnani. "Hay dinero para el sector del libro, no es que no se invierta, es que está mal distribuido", se lamentó. Ssami, por su parte, hizo hincapié en la desorganización y a la pregunta de que si cree que es falta de voluntad política contestó pidiendo "estudios para conocer la situación, una política para el libro, leyes de protección del sector".

No obstante, reconocieron avances como la incorporación de la mujer, que destacó Ssami. Y sobre todo, recordaron que siendo un país de tradición oral, la del libro es una industria inciente "y con profesionalidad, con encuentros internacionales como este, y con ilusión, conseguiremos que vaya cambiando".

Comentar

Por favor, use un lenguaje apropiado. Todos los comentarios son revisados antes de su publicación, por lo que no aparecen inmediatamente. Su dirección de correo no será publicada.

Su comentario (máx. 1.000 caracteres):

0 cars. actuales

Nombre:

E-mail:

(si es un usuario registrado, al identificarse en la página no necesitará volver a incluir estos datos en sus comentarios, y aparecerá su avatar al lado de los mismos)

Ésta es la opinión de los lectores, en ningún caso la de GuinGuinBali.com

No se permitirán comentarios ofensivos o contrarios a las leyes españolas.

Tampoco se permitirán mensajes no relacionados con el tema de la noticia.

El envío de comentarios supone la aceptación de las [condiciones de uso](#).

Enviar

Quiénes somos | Publicidad

© GuinGuinBali 2010

laopinion.es LA OPINIÓN DE TENERIFE OPINIÓN **Opinión** HEMEROTECA »

- PORTADA
- DEPORTES
- ECONOMÍA
- SOCIEDAD
- CULTURA
- OCIO
- VIDA Y ESTILO
- OPINIÓN
- PARTICIPACIÓN
- MULTIMEDIA

Artículos de Opinión Blogs Humor Atención Lectores

laopinion.es » Opinión

La ciprea

África y el SILA


 03:00 VOTE ESTA NOTICIA 


   Tweet



ELSA LÓPEZ

ESCRITORA La asociación que desde 2008 organizaba el SILA en Tenerife ha acusado al Gobierno canario de robarle su proyecto. Acudirán a los juzgados para denunciarlo. Soy testigo de ese robo. Durante años he asistido al SILA tanto como oyente para aprender de escritores y de proyectos que se estaban llevando a cabo en África, como de editorial que participaba en tales actos (el libro editado por Ediciones La Palma de Antonio García Ysabal sobre poesía africana fue el centro de un homenaje al autor grancanario que con tanto fervor defendió la literatura de muchos de los países que forman parte de ese continente), como de autora relacionada con África por su nacimiento, su escritura y sus vinculaciones con Guinea Ecuatorial, Cabo Verde o los territorios del norte africano. Conozco de primera mano la labor que el SILA desarrolló durante años. Los esfuerzos, los sacrificios y la lucha que mantuvieron con instituciones y organismos para llevar el proyecto adelante. No entiendo lo que ahora pretende el gobierno canario desarrollando una actividad de la que no son ni dueños, ni organizadores, ni creadores. Utilizar el nombre de África para montarse una historia que solo favorece a unos cuantos que se embolsan presupuestos y crean puestos fantasmas y direcciones elegidas a dedo por sus relaciones con políticos canarios o con políticos del gobierno central que todo ignoran sobre Canarias, me parece no solo un ejemplo más del desconocimiento cultural de la que hacen gala continuamente nuestros próceres y dirigentes, sino de prepotencia y corrupción por parte de nuestros gobernantes locales que pasan de la ignorancia a la prevaricación. No sé si el SILA verdadero habrá tomado nota del asunto y en qué términos, pero si creo que debemos apoyarlos todos los que conocemos la verdad ante semejante desfachatez. Ni Casa África (un montaje más del gobierno central para colocar a sus amigos o a sus afiliados sean del signo que sean como sucede con Casa Asia o Casa América) ni los demás países colaboradores del evento poco o nada aparentan saber de la verdad de este asunto, pero no estaría de más que se informaran de lo sucedido para no caer en la trampa de algo que está tipificado como delito en el código penal no sea que se encuentren con más denunciadas de las previstas y, lo más importante, con el rechazo unánime de escritores y editores que conocemos bien el fondo de este asunto aunque me temo que siempre habrá quien galope a lomos de la oportunidad para hacerse un hueco en el paraíso de las letras y

PUBLICIDAD

Publicidad  **RACE Seguro de Coche -40%**
 Consigue un 40% de descuento en el seguro del coche. Infórmate www.race.es

 **¿Estás buscando pareja?**
 Cada 5 minutos una nueva pareja se enamora en eDarling www.eDarling.es

 **Curso Informática CEAC**
 Mantenimiento PC's y Redes Locales. ¡Aprende a tu ritmo y desde casa! www.ceac.es/informatico 

LA SELECCIÓN DE LOS LECTORES

- | LO ÚLTIMO | LO MÁS LEÍDO | LO MÁS VOTADO |
|---|--------------|---------------|
| 1. Miranda Kerr: "Todas las mujeres tienen algo especial" | | |
| 2. La madre de Sergio Ramos confirma su soltería | | |
| 3. El vuelo a España de Miranda Kerr | | |
| 4. Videojuegos: claves para una compra responsable y eficaz | | |
| 5. El puntcom abre brecha | | |
| 6. La Fundación decide el día 19 si aprueba o no las cuentas del Tenerife | | |
| 7. Draghi vendrá a España para explicar sus planes | | |
| 8. Mandela recibe tratamiento por una infección pulmonar | | |
| 9. El PP dice que el Madrid Arena cumplía las garantías | | |
| 10. El Constitucional paraliza la extra a los funcionarios | | |

que en estas tierras nuestras poco se puede esperar ya de la justicia tan contaminada por las mismas enfermedades que padecen determinados órganos de poder.

Publicidad



Clínica Odontológica UAX
Servicio de Odontología General,
Ortodoncia.. Ven a conocernos!

www.clinicaodontologica.uax.es



¿Buscas Seguro de Coche?
Ahorra hasta un 35% al
contratarlo con Nuez
Seguros. ¡Llévate el de hogar y
moto Gratis!

www.SegurosNuez.es



Seguro coche barato
Si pagas de más por tu seguro,
Acierto es tu solución.
Encontrarás el más barato en 3
min!

www.acierto.com

ENVIAR PÁGINA >

IMPRIMIR PÁGINA >

AUMENTAR TEXTO >

REDUCIR TEXTO >



Acceso al Canal Compras

Enlaces recomendados: Hoteles Baratos | DEPOSITOS Open 4% | Oscars | Premios Goya

CONÓZCANOS: [CONTACTO](#) | [LA OPINIÓN](#) | [LOCALIZACIÓN](#)

PUBLICIDAD: [TARIFAS](#) | [CONTRATAR](#)

laopinion.es

Queda terminantemente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos ofrecidos a través de este medio, salvo autorización expresa de laopinion.es. Así mismo, queda prohibida toda reproducción a los efectos del artículo 32.1, párrafo segundo, Ley 23/2006 de la Propiedad intelectual.

Difusión auditada por OJD

Adaptado a la ley de
Protección de Datos por



[Aviso legal](#)

vascos

Servicio



Anuncios por palabras
Puede contratarlo aquí

Edición impresa



- [Portada de hoy](#)
- [LA OPINIÓN en ORBYT](#)
- [Anuncios por palabras](#)
- [Tarifas publicitarias](#)
- [Contactar LA OPINIÓN](#)

Marruecos exporta su producción editorial como un compromiso de gobierno con la cultura. Un ejercicio de "diplomacia cultural" que ayer tuvo su primera manifestación en la capital gran Canaria en la jornada inaugural del Salón Internacional del Libro Africano, que se celebra en Casa África con el

país alauí como invitado. Marruecos asiste al Sila con un programa "rico y diverso", si bien algunos de los editores participantes lamentaron ayer que el esfuerzo institucional no vaya parejo con una política de alfabetización en una monarquía donde su población no tiene hábitos de lectura.

La globalización amenaza la supervivencia de las "literaturas minoritarias"

D. F. H.

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

"Estamos sufriendo la globalización en la cultura, en todo el mundo se lee lo mismo, se lee a Ken Follet aquí, en México, en Estados Unidos..., lo pequeño, lo local no es capaz de trascender en su propio espacio natural, un espacio como Sila permite hacer visibles estas literaturas digamos minoritarias". Es la reflexión que hacía ayer en Casa África el escritor y guionista Carlos Álvarez, que mantuvo una charla por videoconferencia con el escritor senegalés Abasse Ndioune.

Ambos autores tienen en común su predilección por el género negro y policíaco que en Senegal adquiere una dimensión distinta a los estereotipos occidentales. El paro, la corrupción y la emigración son una constante en la obra de Ndioune, escritor de una visión cinematográfica motivada tras la adaptación al cine de su libro *La vida en espiral*. Dice Álvarez que "es curiosa la adaptación que se hace de este género con un imaginario social muy distinto que incorpora elementos clásicos de este tipo de novelas y otros totalmente diferentes, y creo que tiene que ver con la tradición oral en estos países".

El Sila, en su jornada de tarde, celebró ayer una mesa redonda sobre literatura en el Marruecos contemporáneo con la presencia del escritor Abderrahman El Fathi y los profesores de literatura en las universidades de Casablanca y Rabat Larbi El Harti y El Hassan Boutakka, y en el encuentro *Diálogos de Mujer y Literatura*. La segunda jornada hoy miércoles arranca con el IV Encuentro de Biblioeconomía.

La lectura se atraganta en Marruecos

El sector editorial lamenta el escaso hábito lector en una población donde más del 40% es analfabeta ■ Sila 2012 se reafirma como plataforma de las letras y pensamiento africano

Diego F. Hernández

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La cultura es una cuestión de Estado en Marruecos, aunque el esfuerzo institucional no ha propiciado, según varias de las editoriales del país, que hayan mejorado los índices de lectura en un país donde más del 40% de la población es analfabeta. La "diplomacia cultural" del país magrebí presidió ayer la jornada inaugural del Salón Internacional del Libro Africano, se reivindicó como plataforma de las letras y pensamiento africano, que este año ha focalizado la oferta en Marruecos, sin dejar de lado Otras geografías literarias del continente vecino como Senegal, Mauritania, Mali o Benín.

"La cultura es una de las prioridades del rey Mohamed VI, y venimos al Sila con un programa rico y diverso" con el que fomentará y compartirá valores como "la paz, seguridad y tolerancia humana", tal como sostuvo ayer Ahmed Guitaa, secretario general del Ministerio de Cultura de Marruecos.

La "riqueza y la diversidad cultural" con las que el país desembarca en el Sila no es entendida por igual entre el resto de actores que participan en el sector editorial. En opinión de Nadia Salmi, directora de la editorial Yomad, especializada en literatura juvenil y con sede en Rabat, "queda mucho por hacer de forma compartida entre el gobierno, la sociedad, y los medios de comunicación, y desde luego la lectura no está muy desarrollada y hay un 49% de analfabetos. El marroquí es más un lector de imágenes que de textos, y es la forma de acercar los jóvenes a los libros".



De izda. a dcha., Ahmed Guitaa, la consejera Inés Rojas y el director de Casa África, Santiago Martínez-Caro, ayer. | S. BLANCO



Nadia Salmi
Editorial Yomad

"El marroquí es un lector de imágenes y es una forma de acercar el libro a los jóvenes"



Yacine Retnani
Le Carrefour des livres

"Puedes publicar lo que quieras mientras no ataques a la figura del rey"

Nadia Salmi participó ayer en una mesa redonda sobre el futuro de la edición junto a Yacine Retnani, director de la librería Le Carrefour des livres, en Casablanca, quien asegura que "la situación es buena, la industria ha cambiado, hay mucho interés por publicar, y es una vía para que la gente joven pueda expresarse, aunque es duro porque Marruecos no es un país rico, mucha de su población no está escolarizada, gente que ni lee ni va a la escuela". Retnani tiene claro que los límites editoriales vienen de palacio: "Puedes publicarlo que quieras mientras no hables del rey, puedes hablar de él, pero no atacarlo".

Entra en laprovincia.es y participa en el sorteo de entradas

10 años
InstInfo Comico

En Clave de Ja
Especial

Fin de Año 2012

Martes 18 de Diciembre - 20:30h.
Auditorio Alfredo Kraus en Las Palmas de Gran Canaria

Venta de entradas : www.entradas.com
En taquilla de Lunes a Viernes de 15:00h a 21:00h.

Gente y Culturas



Desde la izquierda: Aristides Moreno, Jean Naya, Pedro Guerra y Cristina del Río, anoche en Casa África. | MARRERO

Dos músicos canarios y un senegalés que echó raíces en las Islas hace casi una década, Pedro Guerra, Aristides Moreno y Jean Naya, reivindicaron ayer el rol que desempeñan los artistas para hacer visibles las injusticias y las viola-

ciones de los derechos humanos. Un debate en Casa África reunió anoche a estos tres músicos de distinta trayectoria, cuyo trabajo se ha significado en ocasiones en dar voz a quienes padecen situaciones de esta naturaleza.

Tres voces contra la barbarie

“Mis preocupaciones como persona se trasladan a mis canciones”, asegura Pedro Guerra en una mesa redonda sobre derechos humanos

Diego F. Hernández
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

“Llamar la atención sobre los derechos humanos es importantísimo y aspiramos a vivir en un mundo donde esto no fuera necesario. Lamentablemente lo es, porque no hay un solo país que cumpla al cien por cien con la carta de los derechos humanos, y en mayor o menor medida es un problema común”. El cantante tinerfeño Pedro Guerra hacía anoche esta reflexión antes de entrar a debatir en Casa África con otros dos músicos, Aristides Moreno y Jean Naya, sobre los derechos humanos.

En un acto moderado por el periodista José A. Neketan y en el que participó además Delia Padrón, coordinadora de Amnistía Internacional en España, Pedro Guerra dijo que en asuntos de esta envergadura existe una responsabilidad como músico al no ser posible disociar el rol de persona y cantante. “Mi música no siempre toca estos temas y en mi caso está claro que es una responsabilidad como persona, esa empatía, la solidaridad, la denuncia, cada cual debe hacer lo que considere, y espero ese compromiso de la mayor parte de personas posibles. Además, si eres una persona preocupada, eso se va a colar, y en mi caso no separo, mis preocupaciones como persona se trasladan a mis canciones”.

Jean Naya, otro de los invitados a este acto que se enmarca en la Se-

La canción protesta

El objetivo de estos encuentros de la Semana del Autor y la reflexión colectiva sobre la música y derechos de autor es “dar visibilidad a quienes han tratado en sus canciones a personas que padecen esta situación, y que en muchos casos les ha valido para salvar su vida”, explicaba anoche en Casa África la delegada de la SGAE en Canarias, Cristina del Río. Es la primera vez que las Islas participa de este foro impulsado por la Fundación Autor y en este caso en colaboración con Casa África. Según Del Río, si el movimiento de la canción protesta en España fue fundamental durante la transición para exigir derechos, las nuevas generaciones deberían hacer lo propio ante las injusticias. **D. F. H.**

mana del Autor que la Fundación Autor de la SGAE ha venido realizando en distintas capitales españolas, considera que desde Canarias y por parte de sus artistas se debería hacer mucho más. Hay países en África donde la mujer está relegada a un tercer plano, se produce una tremenda falta de escolarización de los menores, y si lo ignoras

eres también cómplice. En opinión de Naya, que lleva ocho años residiendo en la Isla, “la solución es sembrar hoy de cara a las nuevas generaciones, intentar inculcar a esos hombres y mujeres una nueva ideología donde todos tengamos los mismos derechos”.

Por su parte, Aristides Moreno, y aunque su discurso musical no haya frecuentado en demasía el argumentario de sus compañeros de mesa, sostiene que “estamos ante una cuestión de coherencia humanitaria, te toque o no te toque, de un sentir, de cosas que entiendes desde tus principios que no deben pasar, y nosotros los músicos somos los amplificadores de otras señales, para mostrar y ser un ejemplo para que la concienciación se vaya ampliando”. Hacer visible estas denuncias y violaciones es además “cuestión de principios” al que Moreno anima a todos a sumarse. “Somos el puente de todo y desde aquí nos toca mover las conciencias”.

Para Amnistía Internacional, este tipo de encuentros son importantes de cara a fidelizar a la población en la defensa de organizaciones que luchan en favor de los derechos y en contra de las desigualdades. Según Delia Padrón, “tal como está la situación es importante que estos encuentros se hagan en todos sitios, y los cantautores canarios han hecho cosas pero deberían ser más conscientes y hacerse oír, porque su voz llega a sus seguidores y es una gran ayuda”.

La literatura marroquí protagoniza el nuevo Salón del Libro Africano

Las presentaciones y los foros llegarán a las siete islas, Dakar, El Cairo y Rabat

Sofía Sánchez Seda
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El Festival Internacional del Libro Africano (SILA) arranca hoy su cuarta edición, en la que contará con Marruecos como país invitado. Hasta el 21 de diciembre Casa África acogerá diversas charlas y talleres, junto a presentaciones literarias en las que se fomenta la inmersión de la lengua árabe y su cultura mediante las obras literarias. Este año el SILA rendirá homenaje a Abdelkader Chaoui, un escritor y periodista que cumplió 15 años de prisión en las cárceles marroquíes por sus ideas políticas de izquierda.

Tras las denuncias de la organización del año pasado ante el Gobierno de Canarias por plagio, ha sido la Fundación Canaria Farrah, una ONG dedicada al fomento de la cultura árabe, la entidad que junto a Looking for Development ha completado el programa de esta edición.

En esta edición el SILA viajará a todas las islas canarias, además de realizar actividades paralelas en Madrid y ciudades del conti-

nente africano como Dakar, El Cairo y Rabat. Uno de los invitados más destacados es el ex-ministro de Mauritania Isselmou Ould Abdel Kader, escritor que ofrecerá el 12 de diciembre una charla sobre su libro.

“Este año apoyaremos el SILA con un potente ciclo de cine marroquí que se llevará a cabo en el Monopol”, expuso Juan Jaime, representante de Casa África.

El director general de Cooperación y Patrimonio del Gobierno de Canarias, Aurelio González, y Pepi Farray, la presidenta de Fundación Farrah, fueron los encargados de presentar el SILA que este año cuenta con una financiación de 99.000 euros, financiados en un 85% por el Fondo Feder y en un 15% por el Gobierno de Canarias.

El Instituto Cervantes también colabora en la elaboración de este programa, ya que en sus sedes de Rabat y Tánger se difundirán las actividades que se lleven a cabo en este festival único dedicado al libro africano de los países del continente que son más cercanos a las Islas Canarias.



Juan Jaime, Aurelio González y Pepi Farray con el cartel del SILA, ayer. | CASTRO

MÚSICA

El Coro de Cámara Ainur obtiene el Gran Premio Coral Santander 2012

El Coro de Cámara Ainur obtuvo la máxima puntuación en la decimocuarta edición del Gran Premio Coral Santander 2012, que le otorgó la primera plaza en este certamen que se celebró el pasado fin de semana en el Auditorio de la Escuela Técnica Superior de Náutica de Santander. El coro grancanario se hizo acreedor del primer premio de Polifonía y de Folclore, con lo que se proclamó ganador absoluto de la cita musical. El coro, dirigido por

Mariola Rodríguez, representaba al Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera, donde, en 2011, obtuvo también los máximos galardones, la Lira de Oro, y el Premio del Público, que se decide por votación popular. La Camerata Coral de la Universidad de Cantabria de Santander, al lograr el segundo puesto, será quien represente a este Gran Premio de Santander en el XV Gran Premio Nacional de Canto Coral de 2013.



Unión de culturas en el nuevo SILA

CANARIAS AHORA- | 11 de Diciembre de 2012



Con un amplio programa que pasará por las islas, Madrid y tres países africanos, la cuarta edición del Salón Internacional del Libro Africano promete ser “un programa de cooperación cultural”.

Un programa minuciosamente cuidado pese al poco tiempo que han tenido sus organizadores para elaborarlo. En apenas dos meses, marcados, además, por ataques continuos por parte de los organizadores de las tres primeras ediciones, que han arremetido contra los actuales organizadores y contra Casa África por ser su sede principal, la UTE formada por Fundación Farrah y Looking For Development, ha trabajado

duramente para ofrecer un programa lo más completo posible.

El Salón arranca hoy en la sede de Casa África en la capital grancanaria con Marruecos como país invitado. Le seguirán seis días de intenso programa conformado por conferencias, mesas redondas, cine, literatura y arte.

El director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, Aurelio González, ha querido resaltar la importancia de un Salón como este “en los tiempos que corren”, y ha agradecido a la Unión Europea que facilitara los fondos para llevarlo a cabo.

Por su parte, el portavoz de Casa África, Juan Jaime, destaca el amplio programa de este año y añade que los responsables de Casa África están satisfechos de seguir colaborando, como lo han venido haciendo en anteriores ediciones.

Josefa Farray, la Presidenta de la Fundación Farrah, ha explicado que el programa gira en torno a dos ejes; la literatura como herramienta de cambio y el SILA como plataforma de conocimiento intercultural. Farray destaca el homenaje que le dedica el Salón a Abdelkader Chaoui, periodista y escritor marroquí conocido por su defensa de los derechos humanos, actualmente Embajador del Reino de Marruecos en Chile.

El programa de esta edición cuenta con varias novedades;

SILA Salón; será el evento principal. Abarcará distintas mesas redondas en las que diversos autores charlarán sobre asuntos como la literatura en Marruecos, la literatura como herramienta de cambio o la sinergia entre Marruecos y Canarias. También se abordarán los retos de la edición en África o el tratamiento que le da la prensa al continente africano, que correrá a cargo del periodista José Naranjo bajo el título “*África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad*”.

Casa África aprovecha el SILA para celebrar la que será la cuarta edición de su *Encuentro de Biblioteconomía* en el que el escritor Antonio Lozano presenta a Awa Meite y su libro “Mémoire d’oubli”.

SILA Encuentros; este apartado contará con tres secciones *SILA Conecta*, en la que escritores situados en distintos continentes charlarán mediante videoconferencia . *SILA Promueve*, que pretende acercar y promover libros en lengua castellana o traducciones al castellano de escritores africanos, en el marco del Aula Cervantes, que el Instituto tiene en Dakar. Y *SILA Itinerante* nace con el objetivo de acercar a toda la ciudadanía canaria el SILA. El Salón se acercará a Lanzarote, Fuerteventura, Tenerife, La Gomera, La Palma y El Hierro.

SILA Audiovisual; de forma paralela al Salón, tendrá lugar la Semana de Cine Marroquí que el SILA organiza del 11 al 15 de diciembre en los Multicines Monopol de Las Palmas de Gran Canaria con una proyección diaria a las 20.30 horas introducido por el crítico de cine marroquí Abdelatif El Bazi.

Tras la clausura, el grupo Frères Akkaf ofrecerá un concierto en la Sala Cuasquias a las 20.00 horas.

Puede ver esta noticia en la web [Canarias Ahora.es - El primer periódico digital de Canarias](http://www.canariasahora.es):
<http://www.canariasahora.es/articulo/cultura/union-de-culturas-en-el-nuevo-sila/20121211114035391052.html>

canariasahora.es

© 2012 Canarias Ahora

Clan de Medios, Comunicación y Marketing, S.L.
Camino a Los Pérez, 21
35017 Las Palmas de Gran Canaria (Spain)
Tlfs: +34 928 469 330 Fax: +34 928 468 658

EL PAÍS

- [Portada](#)
- [Internacional](#)
- [Política](#)
- [Economía](#)
- [Cultura](#)
- [Sociedad](#)
- [Deportes](#)

[Ir a internacional](#)
[Blogs Internacional](#)

África no es un país

"Salvo por el nombre geográfico, África no existe", decía Ryszard Kapucinski. Y sí, desde Europa, acostumbramos a simplificar su realidad hasta hacerla una y pobre, catastrófica y dependiente. Pero África es un continente: 55 países, mil millones de personas, multiplicidad de mundos, etnias, voces, culturas... África heterogénea y rica contada desde allí y desde aquí. Un blog coral de la mano de Lola Huete Machado.



Pasajes, lágrimas y semillas

Por: **Lola Huete Machado** | 11 de diciembre de 2012

"El camino de regreso a casa es incluso más bello que la misma casa", Mahmoud Darwich.



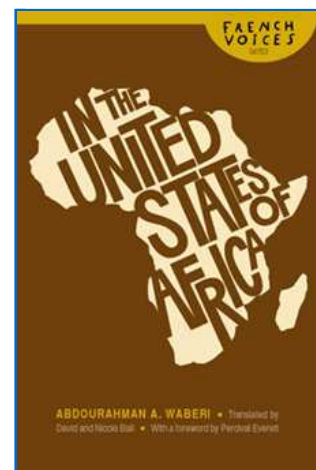
Encontré la cita hurgando entre papeles. Y recordé que es la que sirve para abrir el libro de [Abdourahman A. Waberi](#), *Pasaje de lágrimas* (Baile del Sol, Colección África), editado en francés en 2009 y hace un tiempo en castellano (ver semblanza [en Casa África](#)). Una historia poética sobre el exilio, el fanatismo y la geopolítica en el Cuerno de África -tan de actualidad casi siempre por el hambre y sólo por el hambre-, y también una homenaje a la figura de un escritor que sin duda Waberi admira, Walter Benjamin. Una obra que emociona desde las primeras líneas, compuesta por cuatro cuadernos y un epílogo, y que teníamos en previsiones en este blog, pero quedó pendiente entre otras muchas, desde hace tiempo (un post al día se nos queda corto). Hoy, [que empieza al fin el SILA, el Salón del Libro Africano en Canarias](#), es buen momento para recuperarlo (y sobre él y literatura africana seguiremos informando en estos días).

El escritor nació el 20 de julio de 1965 en la capital de Yibuti, allí donde se habla de la "côte française des somalis", de familia modesta. Dejó su país con 20 años para ir a estudiar en Caen y Dijon, en Francia. Escritor y profesor de inglés, es admirador declarado del autor somalí **Nuruddin Farah**, sobre el que escribió su tesis. Ha publicado una docena de libros desde 1994, de los cuales es representativa la trilogía sobre su país (algo insólito allí). Desde *Le Pays sans Ombre* (1994), que obtuvo, entre otros, el Grand Prix de novela en francés de la academia belga. Un retrato calidoscópico de un país amenazado por hambres y guerras. *Cahier nomade* fue el siguiente, Grand Prix Littéraire de l'Afrique en

1996. Y luego *Balbala*, una novela que recibió el Premio Mandat pour la Liberté del P.E.N Club Français 1998 y fue finalista del Primer Prix Unesco-Françoise Gallimard que ganó la novelista senegalesa **Marie NDiaye**.

Esto es lo que dice su biografía. Waberi ha sido uno de los becados de literatura (como lo fue en su día Vargas Llosa) en el año 2006 del Berliner Künstlerprogramm, el famoso DAAD. Después de estancias varias como profesor invitado, ha pasado también por la Academia de Francia en Roma, en Villa Medici. Su obra está traducida a una docena de idiomas (en las imágenes dos portadas, *In the United States of Africa*, es de 2009). Su vida y obra está recogida en [su web homónima](#).

Él mismo nos habla aquí de lo que es su país, Yibuti hoy: apenas 850.000 habitantes y localizado en uno de los puntos geográficos más determinantes del continente.



Waberi es un buen ejemplo de esas "mil voces" a las que se refería [un artículo de Babelia con tal título](#). Miguel Bayón, el autor, lo escribía en este suplemento de El País en 2010, pero no lo citaba, al fin y al cabo Yibuti es demasiado pequeño y quizá hasta demasiado joven en su independencia (1977): "Los medios hablan con toda impunidad de 'África' o 'África subsahariana', y resulta que hay mil Áfricas -*Imaginar África. Los estereotipos occidentales sobre África y los africanos*, en Catarata, de Antoni Castel y José Carlos Sendín, editores-. No digamos en literatura. Para empezar, aún se trata de un continente donde la cultura oral tiene mucho que decir. Y si hablamos de escrituras, sólo académicamente es operativo clasificar África según la herencia idiomática (sean las lenguas coloniales o autóctonas) o incluso por Estados, ya que el Estado, y las fronteras, es sumamente artificial en un continente diverso y mestizo como ninguno -*El pensamiento tradicional africano* (Catarata), Ferran Iniesta-. En España, además, hay carencia de traductores literarios en suahili, kikongo o wolof, por mencionar alguna lengua hablada por millones. Y la ignorancia es general sobre esas culturas: Casa África realiza una gran labor desde su sede en Las Palmas, pero casi desconocida fuera de ámbitos oficiales o universitarios. De alguna forma hay que orientarse, y pueden recomendarse ciertas sistematizaciones". Y las recomienda (parceladas en autores que han escrito sobre esclavitud, colonialismo, violencia, mujeres, raíces o costumbres...), aunque primero poniendo el continente en el contexto debido y recomendando obras como *Historia del África negra*, del burkinés **Joseph Ki-Zerbo** (Alianza) o *Historia de la literatura negroafricana. Una visión panorámica desde la francofonía*, de la africanista belga **Lilyan Kesteloot (El Cobre)** o el *Diccionario de literatura del África subsahariana*, publicado como objetivo prioritario por la asociación **Translit**, [que les adjuntamos aquí](#) ahora en VirusEditorial.



Dicha asociación fue fundada en 1993 en Barcelona con el fin de promocionar y divulgar en España la literatura de origen africano y asiático. **Tema interesante es la noción de lo que conocemos del continente. [África, la parte desconocida de Europa](#), así titulaba la revista El Ciervo entrevistas a tres autores publicada en 2002, realizadas por Daniel Verdú y Jordi Colomer, al hilo precisamente de un acto de Translit. Uno de los escritores, Henri Lopes, dijo aquello de "Somos una parte de vosotros que no conocéis". Y ahí estamos.**

Desde mitad de 2011 Waberi [escribe un blog en SlateAfrique que se llama como su segundo libro en la trilogía, Cahier Nomade](#), en el que desgana sentimientos, acontecimientos, lo que le preocupa e inspira. Lo mismo cuenta sobre el cantante senegalés [Awadi y su proyecto, interesantísimo, sobre los presidentes africanos](#) que un día pronunciaron el "I have a dream" al estilo Martin Luther King, que reflexiona sobre lo que siente a [dos pasos de la Casa Blanca](#).

De la película de Awadi se hizo este vídeo.

Las semillas del título de este post se refieren a **Semilla negra**, ese apartado o **proyecto musical de Casa África** que ya lleva lo suyo andado y que es nómada por definición, pues va de uno a otro lado del continente sin pausa. "Dentro del blog de Casa África permite escuchar playlists de música africana en bloques temáticos. Están escritos por el periodista Carlos Fuentes, quizás la persona que más sabe de música africana en España. Te puede proporcionar una maravillosa banda sonora mientras trabajas. Y si nos lo recomendaras algún día, algún capítulo que te gustase, ya sería la pera. Aquí te adjunto, por ejemplo, los links a dos de los cuatro capítulos que hemos soltado (habrá 25 este año, y estamos tan contentos con la respuesta popular y en redes que seguramente renovamos el año que viene). Te paso los enlaces de un capítulo dedicado al jazz en Etiopía y el Cuerno de África, y los del

capítulo dos, que habla de la kora, Mali, las orquestas... Creo que hemos hecho un producto casi adictivo, porque además de escuchar buena música, ésta viene contextualizada, lo que es fantástico", nos dicen.

Así pues, más vale tarde que nunca, ahí van para acompañar este *Pasaje de lágrimas*... [El jazz que vino de África](#). Y yendo al otro lado del continente, [las orquestas de Mali](#) que incluimos por pura reivindicación, la música allí ahora más que nunca, es muy necesaria.

Y para completar es ir y venir valgan las propias palabras de Waberi sobre el nomadismo recogidas [en el libro citado publicado por Icaria Editorial en 2003](#).

Aquí tienen el prefacio.

ELOGIO DEL NOMADISMO

"Uno no viaja para proveerse de exotismo y anécdotas con que adornarse como un árbol de Navidad, sino para que el camino lo desplume, lo enjuague, lo escurra, lo deje como esas toallas, raídas por los lavados con lejía, que te entregan junto con un pedazo de jabón en los burdeles... Sin este desapego y esta transparencia, ¿cómo puede uno esperar hacer ver lo que ha visto?". Así lo dice, y muy bien, por cierto, Nicolas de Bouvier, escritor helvecio, alma nómada y pluma vagabunda. Príncipe de las 'travel writers'.

Contradiendo el cliché ampliamente difundido, los nómadas no se dedican al vagabundeo. Muy al contrario. Sólo se ponen en movimiento por necesidad, y sólo siguen caminos recorridos muchas veces. A menudo a regañadientes. Siempre en el momento oportuno. Conjugan el movimiento y el arraigamiento, no buscan huellas. Simplemente es una cuestión de vida o muerte. Se trata de evitar el nudo corredizo del hambre. Y también de deslastrarse de toda grasa, de todo lo superfluo, de todas las cosas inútiles. Con un corazón veloz como único viático, una pizca de incredulidad en la comisura de los labios, hay que volar con alas de águila sin preocuparse del tiempo de los relojes de péndulo ni de los de arena. Así pues, desplazarse, trashumar con familia y rebaños no es un lujo, sino una necesidad económica. Ecológica.

Nada tiene que ver con el turismo de masas, con sus chucherías y baratijas, sus sospechosos dioses y sus verdaderos demonios (el capital), sus revistas de papel satinado, sus iconos gastados, su arte de aeropuerto, su palabrería y su desvarío, su cine huero, sus películas Bollywood, sus novelas de estación terminal, su estética kitsch, su sonrisa comercial, sus chalés y sus chárteres, sus operadores turísticos, sus pendencieros de poca monta, sus burgueses bohemios, sus prótesis somáticas, su prudencia vaticanesca, su fábrica de sueños desbravados, sus periodistas freelance, sus circuitos de aventuras, sus mironas de escaparates, sus tipos de cambio, sus rickshaws y su calderilla, su gente anodina, su burbuja esterilizada, sus cocoteros y sus cielos tórridos, sus afortunadas víctimas de las campañas publicitarias, sus deseos profilácticos, su carne en la acera, sus divagaciones y su aburrimiento, sus escenas pintorescas, sus tipos étnicos, sus trazados rectilíneos, sus sorprendentes viajeros, sus cinco continentes balizados, su falsa primavera y su eterno verano, su bazar de cuatro estaciones, sus músculos juvenilmente tensos, sus vacunas y su cláusula de repatriación, su vellocino de oro, sus arcas perdidas, su Tierra del Fuego, su Atlántida para enanos mentales, sus santos sin sudario, sus deportes de riesgo, sus amables animadores, sus cantantes con trenzas, su mochila y sus pupas, sus serpas del Nepal, sus prendas de ropavejero y sus Ray Ban, su música empalagosa, su cocina insípida, su ponche de coco, sus cubalibres, sus cañas de cerveza, sus ensaladas de frutas exóticas, sus cremas solares, sus eslips, sus bikinis, sus toneladas de basura, su Mickey Mouse y su Che Guevara, sus jornadas temáticas, su azul de los mares, su azul de Grecia, sus álbumes de fotos y su recuerdo de ayer, su chusma en Tijuana, sus esculturas de Zimbabue, sus amores en Capri, su french-kiss, su french cancan, sus Taj Mahal de pacotilla, sus riberas, sus carreteras, su ascensión al monte Kilimanjaro, sus estados de ánimo bituminosos, su mestizaje dudoso y su fin de la historia, su entusiasmo tan espontáneo como un plato del día, sus objetivos categóricos, su filosofía clo clo, sus yo volátiles y gregarios...

Compartir

- [Eskup](#)
- [Facebook](#)
- [Tuenti](#)
- [Menéame](#)
- [Bitacorras](#)
- [iGoogle](#)
- [My Yahoo](#)
- [My Live](#)

Me gusta A ti y a 45 personas más os gusta esto.

[Twitter](#) 9

[1](#)

[Comentar](#) [Editar](#)

Encuentro de las letras africanas. Casa África acoge hasta el sábado el núcleo principal de las actividades del Salón Internacional del Libro Africano » La cuarta edición del ciclo nace marcada por un conflicto legal



Presentación. De izqda. a dcha., la presidenta de la Fundación Farrah, Pepi Farray, el director general de Cooperación y Patrimonio Cultural, Aurelio González, y el portavoz de Casa África Juan Jaime.

MARRUECOS PROTAGONIZA EL NUEVO Y POLÉMICO SILA

Contra viento y marea. Así han trabajado los nuevos organizadores del Salón Internacional del Libro Africano que, en un *tour de force*, han logrado diseñar un programa de actividades que se desarrollará en todas las islas, así como en Madrid, Dakar, Rabat y El Cairo. Casa África abrirá hoy este encuentro de las letras europeas y africanas.

C.D. ARANDA / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La primera edición gran Canaria del Salón Internacional del Libro Africano ha sido muy accidentada. De hecho, los adjudicatarios del concurso han contado con dos meses escasos para poder organizarla. No obstante, los organizadores - la unión temporal de empresas formada por la Fundación Farrah y Looking for Development - han trabajado «duramente» para ofrecer «el mejor programa posible», según explicó la presidenta de la fundación, Pepi Farray.

El encuentro de las letras ha sido ideado como un proyecto de cooperación cultural que ofrezca oportunidades para establecer nuevos lazos y un diálogo intercultural. «Esperamos que sea un foro del que surjan otros proyectos de cooperación», resaltó Farray.

La portavoz de los organizadores señaló que esta edición contará con una amplia delegación del Ministerio de Cultura de Marruecos, país invitado de esta edición, así como con un amplio elenco de editores, traductores y escritores «que avalan y dan peso a este programa».

Junto a la delegación marroquí, en las conferencias, mesas redondas y presentaciones de libros participarán autores y editores de Senegal, Mali, Mauritania, Benín, República Democrática del Congo o Guinea Ecuatorial, junto a personalidades del ámbito de las letras canarias.

Por otra parte, este año se rendirá

LOS CREADORES

UNA NUEVA EMBESTIDA

Los organizadores de las tres primeras ediciones del SILA arremetieron contra Casa África por acoger la propuesta organizada por Farrah y LFD. El colectivo SILA entiende que la entidad «se suma al atropello que está sufriendo la asociación, que ha visto cómo su proyecto le ha sido usurpado y plagiado alevosamente».

un homenaje a Abdelkader Chaoui, periodista y escritor marroquí que pasó 15 años en prisión por defender la libertad en su país y que, curiosamente, actualmente es Embajador del Reino de Marruecos en Chile.

Casa África será el escenario principal de los actos que se desarrollarán hasta el sábado 15 de diciembre. No obstante, las actividades se extenderán a El Cairo, Rabat y Dakar con las videoconferencias como la que hoy mantendrán el escritor isleño Carlos Álvarez y el senegalés Abasse Ndione, a partir de las 12.00 horas.

El SILA llegará a Lanzarote (17 de diciembre), Fuerteventura, Tenerife (18 de diciembre), La Gomera (el día 19), La Palma (20), El Hierro (21) y Madrid (20) con presentaciones de libros, diálogos de escritoras canarias y africanas y la proyección de la película *Las mareas vivas*, de Fernando Carredano y Noel Víctor.

SILENCIO ANTE LAS GRAVES ACUSACIONES



Aurelio González.

Aurelio G.: «No admito preguntas sobre el pleito del SILA»

El Gobierno de Canarias elude responder públicamente a la acusación de prevaricación lanzada por los fundadores del originario Salón Internacional del Libro Africano. «No se admiten preguntas sobre esa cuestión», señaló tajante el director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Ejecutivo canario, Aurelio González.

Por su lado, la presidenta de la Fundación Farrah, Pepi Farray, defendió la legitimidad del concurso público por el que se adjudicó la organización del SILA de 2012 y 2013 a la fundación y LFD, y dijo que están legitimados para usar su logo y su nombre porque es propiedad del Ejecutivo, que pagó por ello en 2011. «No hay rastro de plagio», sentenció.

INTENSOS DÍAS PARA EL INTERCAMBIO DE IDEAS Y LETRAS

JORNADA INAUGURAL

Lengua y diversidad. La identidad cultural será uno de los temas que se abordarán en las mesas redondas que se desarrollarán hasta el sábado en Casa África.

Apertura. La jornada inaugural arranca hoy a las 10.30 horas. A las 12.00, el secretario general de Casa África, Luis Padilla, hablará del papel de la institución como difusor de las letras africanas. Luego, a las

13.00 horas, la editora Nadia Salmi y el librero Yacine Retnani ofrecerán su visión del sector editorial marroquí. La literatura de ese país centra la mesa redonda de las 16.30 horas.

Poesía y mujeres. A las 17.45 horas, el isleño Adolfo García presenta su poemario *Actuales señores feudales*. Luego, a las 19.00 horas, habrá un debate sobre mujer y literatura. A las 20.00 horas, cóctel.

CINE Y ARTE

En el Monopol. Entre hoy y el sábado, las películas más laureadas del cine marroquí actual se podrán ver en el Multicine Monopol a un precio de 3 euros. El ciclo lo presenta el crítico Abdellatif Elbaz.

Películas. A las 20.30 se proyectarán *Al Jamaâ* (11 de diciembre), *Le grand voyage* (12 de diciembre), *Sur la planche* (13), *Française* (14) y *Les coeurs brülés* (15).

Exposición de obra gráfica. La Biblioteca Pública del Estado acogerá entre el 11 y el 15 de diciembre la exposición titulada *Malamith/Traits*, que refleja el panorama actual de la plástica marroquí.

Cuarenta autores. La muestra reúne los trabajos gráficos creados por los artistas más relevantes del país durante los años 2004 y 2006. Los fondos son del reino alauita.



MARTES, 11 DE DICIEMBRE DE 2012

El primer SILA "deslocalizado" inicia su andadura en Las Palmas

El Salón del Libro Africano, celebrado hasta ahora en Tenerife, debuta hoy en la sede de Casa África, que acogerá seis jornadas de conferencias, mesas redondas y presentaciones, con Marruecos como país invitado. Paralelamente, la Asociación SILA estudia emprender acciones legales por "usurpación" de la marca.

EL DÍA, S/C de Tenerife

"Comunicar África": este será, según el director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, Aurelio González, el objetivo principal de la cuarta edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), presentado ayer en la sede de Canarias Cultura en Red, en Las Palmas, ciudad que acogerá las actividades después de tres años de celebración en Tenerife, que pierde así un nuevo programa cultural. Acompañaron a González en el estreno de esta nueva aventura del SILA el jefe del área de Cultura y Educación de Casa África, Juan Jaime Martínez, y la presidenta de Fundación Canaria Farrah Looking for Development UTE, Josefa Farray.

González quiso resaltar la importancia que cobra "en los tiempos que corren" un programa de estas características, de cooperación transnacional, y, en este sentido, agradeció a la Unión Europea que facilite los fondos para ponerlo en marcha.

Por su parte, en nombre de Casa África, Juan Jaime Martínez calificó el programa de "muy bueno y muy completo, pues más allá de la literatura incluye cine, música y exposiciones de arte".

Desde la Fundación Canaria Farrah Looking For Development UTE -empresa encargada de organizar las ediciones de 2012 y 2013-, su presidenta, Josefa Farray, desgranó un programa que se ha elaborado, explicó, en torno a dos ejes: la literatura como herramienta de cambio y el SILA como plataforma de conocimiento intercultural. "Lo hemos enfocado como lo que es, un programa de cooperación cultural", dijo. El Salón arranca a las 10:30 de hoy en la sede de Casa África, que acogerá seis intensos días de conferencias, mesas redondas y presentaciones con Marruecos como país invitado de honor, representado por una treintena de editores, escritores y personalidades diversas, ligadas a la gestión cultural o la traducción.

© [Editorial Leoncio Rodríguez, S.A.](#) Avda. Buenos Aires 71, S/C de Tenerife. CIF: A38017844.

eldia.es Dirección web de la noticia: <http://eldia.es/2012-12-11/CULTURA/CULTURA11.htm>



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

Un SILA más "solidario y abierto" que nunca abre sus puertas en Gran Canaria

| 10/12/2012

La cuarta edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA), una cita obligada con la literatura que se realiza en el continente, abre sus puertas este martes 11 de diciembre en Gran Canaria con muchas novedades y con Marruecos como país invitado. Será una semana de conferencias, mesas redondas, exposiciones, ciclo de cine, etc, todo girando en torno a África y sus letras.

La cuarta edición del Salón Internacional del Libro Africano (SILA) se ha presentado esta mañana en la sede de Canarias Cultura en Red, en Las Palmas de Gran Canaria, con la presencia del director general de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, Aurelio González; el jefe del área de Cultura y Educación de Casa África, Juan Jaime Martínez y la presidenta de Fundación Canaria Farrah Looking for Development UTE, Josefa Farray.

González ha querido resaltar la importancia que cobra "en los tiempos que corren" un programa de estas características, de cooperación transnacional, y ha agradecido a la Unión Europea que facilite los fondos para ponerlo en marcha. Un SILA que "no pretende otra cosa que comunicar África" y con el que el Gobierno de Canarias viene colaborando "con orgullo y tesón" para fomentar el conocimiento y el aprendizaje mutuo entre Canarias y los países situados al otro lado del Atlántico. "Porque las sinergias, el conocimiento mutuo, son imprescindibles hoy en día", ha dicho. Especialmente agradecido se ha mostrado con la delegación marroquí, país invitado de honor en esta edición y parte de la cual quiso estar presente en la rueda de prensa.

Por su parte, en nombre de Casa África, Juan Jaime Martínez se mostró satisfecho de seguir colaborando, como lo han venido haciendo en anteriores ediciones, "con un evento tan importante, que sitúa a Canarias en el mapa de la edición y la creación literaria africana". Respecto al programa, que Martínez calificó como "muy bueno y muy completo, pues más allá de la literatura incluye cine, música y exposiciones de arte", destacó la contribución de esta institución que, no sólo cede la sede para alojar el Salón sino que ha querido incluir en él su Encuentro de Biblioteconomía y su programa de Letras Africanas, en el que el escritor Antonio Lozano presentará a la autora Awa Meite, además de asumir los gastos por derechos de autor de la proyección de cinco títulos marroquíes a partir de mañana y hasta el sábado, todos los días a las 20:30 en el cine Monopol.

Desde la Fundación Canaria Farrah Looking For Development UTE -empresa encargada de organizar las ediciones de 2012 y 2013- su presidenta, Josefa Farray, desgranó un programa que se ha elaborado, explicó, entorno a dos ejes: la literatura como herramienta de cambio y el SILA como plataforma de conocimiento intercultural. "Lo hemos enfocado como lo que es, un programa de cooperación cultural, lo cual implica valores como la solidaridad", argumentó. Un programa que se ha confeccionado con celeridad, ya que el concurso se convocó por procedimiento de urgencia pero "muy bueno", y que cuenta con la participación de una amplia delegación marroquí y escritores y editores de otros países africanos como "Benin, Senegal, República Democrática del Congo, Mauritania o Guinea Ecuatorial", además de una amplia representación de expertos, editores y escritores canarios. "Están todos los que han querido estar, todos caracterizados por su independencia".

Farray destacó asimismo el homenaje que el SILA dedica este año a Abdelkader Chaoui, periodista y escritor marroquí conocido por su defensa de los derechos humanos, que pasó 15 años en prisión por sus posiciones políticas y es actualmente Embajador del Reino de Marruecos en Chile. "Chaoui es un luchador por la libertad y la dignidad, y todos los participantes tienen eso en común: el haber enarbolado la pluma para la defensa de los valores humanos", dijo. Un SILA "de todos", continuó Farray, que llegará a "todas las islas, a Madrid y a tres países africanos".

El Salón arranca mañana, martes 11 de diciembre, a las 10:30, en la sede de Casa África (Las Palmas de Gran Canaria), que acogerá seis intensos días de conferencias, mesas redondas y presentaciones con Marruecos como país invitado de honor, representado por una treintena de editores, escritores y personalidades diversas, ligadas a la gestión cultural o la traducción.

En el acto de inauguración estarán presentes la Consejera de Cultura, Deportes, Políticas Sociales y Vivienda del Gobierno de Canarias, Inés Rojas; el jefe de Gabinete del Ministerio de Cultura de Marruecos, Ali El Idrissi y el secretario general del Ministerio Ahmed Guitaae, y el director general de Casa África, Santiago Martínez-Caro. Junto a la delegación marroquí, participan en esta ocasión escritores o editores de países africanos como Senegal, Mali, Mauritania, Benín, República Democrática del Congo o Guinea Ecuatorial; también una amplia representación de escritores canarios y reputados profesores y traductores de diversas universidades españolas. Pero no sólo en Casa África, donde tendrá lugar el Salón. El SILA se celebrará en todas las islas, en Madrid y en tres países africanos: Marruecos, Egipto y Senegal, con un programa forjado como una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África en tantos lugares como sea posible.

También de forma paralela al Salón, se celebrará un ciclo de cine marroquí, presentado por Abdellatif Elbazi, crítico de cine del país invitado; habrá un concierto de clausura a cargo del famoso grupo Frères Akkaf, y dos exposiciones: "Bienes culturales de Marruecos clasificados Patrimonio de la Humanidad", en el Auditorio Nelson Mandela de Casa África y la colección de grabados, litografías y serigrafía "Malamih/Traits", que reagrupa las obras de 40 artistas marroquíes y se podrá visitar en la Biblioteca Pública del Estado en Las Palmas de Gran Canaria.

SILA SALÓN, DEL 11 AL 15 DE DICIEMBRE EN CASA ÁFRICA

El Salón constituye el evento principal, y por él pasarán autores como Jean Bosco Bothso, congoleño, que presentará su libro "Lugares Sagrados de África, la Cuna de la Humanidad"; el español Antonio Cabana, que presentará su libro "El Secreto del Nilo"; la autora de Benín Agnès Agboton, quien presentará "Semi Kede" o el mauritano Isselmou Ould Abdel Kader, con su libro "Le muezzin de Sarandogou".

En distintas mesas redondas se abordarán asuntos como la literatura en el Marruecos contemporáneo, las lenguas africanas, la traducción de la literatura marroquí al español, la literatura como herramienta de cambio, o Marruecos y las Islas Canarias: perspectivas cruzadas.

Además, por el Rincón del Editor pasarán figuras de la talla del senegalés Abdoulaye Diallo, que abordará los retos de la edición en África, o su compatriota Abdoulaye Fodé Ndione que repasará el mundo de la edición en Senegal; la marroquí Nadia Salmi, directora de la editorial 'Yomad', participará en una mesa redonda junto a su colega Tayeb Habi, director de la editorial 'La Porte' y el director de la librería 'Le Carrefour des livres' Yacine Retnani, para tratar los retos y perspectivas de futuro de la edición en Marruecos.

Habrá conferencias como la de Wenceslao-Carlos Lozano, crítico y traductor literario, que introducirá al público en las entrañas de las traducción de Yasmina Khadra o la del periodista José Naranjo, "África en la prensa: muchos tópicos y alguna realidad".

Casa África aprovecha además el marco del SILA para celebrar la que será la cuarta edición de su Encuentro de Biblioteconomía, el miércoles 12 de diciembre, y su programa Letras Africanas, en el que el escritor Antonio Lozano presenta a Awa Meite y su libro "Mémoire d'oubli".

Y el patio de la sede acogerá una muestra de editoriales y librerías tanto marroquíes como españolas relacionadas con la literatura africana o sobre África

Un completo programa, en definitiva, nutrido de expertos universitarios, editores, escritores y periodistas confeccionado con el propósito de acercar el mundo de la literatura africana y en particular la que se produce en Marruecos al público asistente, pero también con vocación de generar encuentros y a partir de ahí sinergias entre ambas orillas.

SILA ENCUENTROS: DE SENEGAL A EGIPTO PASANDO POR MARRUECOS (DEL 11 AL 21 DE DICIEMBRE)

El apartado Sila Encuentros se desarrollará en base a tres secciones diferenciadas: SILA Conecta, SILA Promueve y SILA Itinerante.

SILA Conecta permitirá presentar el propio SILA 2012 en Senegal, Marruecos y Egipto gracias a la conversación que entablarán tres escritores, uno de cada país, con otros tres escritores canarios mediante videoconferencia. Un modo de contrastar visiones, de buscar espacios comunes y características únicas. Tres conversaciones abiertas al público en Canarias (se realizarán en la sede de Casa África) y a las sorpresas que siempre conlleva un diálogo libre y espontáneo.

Así, desde la OTC de Dakar, Abasse Ndione charlará con el escritor canario Carlos Álvarez sobre la novela policíaca, género que ambos han abordado en su trayectoria. Desde el Instituto Cervantes de Rabat el poeta marroquí Abdelmajid Benjelloun compartirá charla -y lectura de poemas- con su colega Laura Casielles, Premio Nacional de Poesía Joven Miguel Hernández 2011, concedido por el Ministerio de Cultura español. Y desde la OTC de El Cairo, el escritor y periodista Omar al Taher abordará la literatura relacionada con los movimientos sociales junto al también escritor Juanma Brito.

SILA Promueve, por otro lado, pretende acercar y promover libros en lengua castellana, preferentemente de autores españoles o traducciones al castellano de escritores africanos, en el marco del Aula Cervantes, que el Instituto tiene en Dakar (Senegal). Así, en esta ocasión, el escritor Aboubacry Moussa presentará el libro "Naciones negras y cultura" de Cheick Anta Diop, perteneciente a la Colección de Historia y Política de Casa África.

SILA Itinerante, por último, nace con el objetivo de acercar a toda la ciudadanía canaria el propio Salón, de llevarlo más allá de la sede de Casa África, a todo el Archipiélago; de dedicar al menos una tarde para acercar la rica diversidad cultural africana mediante un programa que pasará, del 17 al 21, por Lanzarote, Fuerteventura, Tenerife, La Gomera, La Palma y El Hierro, sucesivamente. Un programa que incluye una mesa redonda titulada "Diálogos de mujer y literatura", con la participación de reputadas autoras canarias en su mayoría que abordarán desde perspectivas muy personales esa brecha de género que aún se mantiene en la producción literaria no sólo del continente africano; que continuará con la presentación de un libro en cada una de las islas y la proyección de la película documental "Las mareas vivas" de Fernando Corredano y Noel Víctor.

El mismo programa, con distintos participantes, que tendrá lugar también en Madrid, el 20 de diciembre, en la sede de Casa Árabe.

SILA AUDIOVISUAL

De forma paralela al Salón tendrá lugar la Semana de Cine Marroquí que el SILA organiza del 11 al 15 de diciembre en los Multicines Monopol de Las Palmas de Gran con una proyección diaria a las 20:30 horas introducido por el crítico de cine Abdelatif El Bazi (Marruecos). Casa África asumirá los gastos de derecho de exhibición de los títulos que podrán disfrutarse, que son:

- A Jammâ (La mezquita), de Daoud Aoulad-Syad. Francia, Marruecos.
- Le Grande Voyage (El gran viaje).
- Sur la Planche (En el filo), de Leïla Kilani. Francia, Alemania, Marruecos,
- Française (Francesa), de Souad El-Bouhati. Francia, Marruecos.
- Les coeurs Brûlés(Corazones quemados) de Ahmed El Maanouni. Marruecos..

Hay que resaltar que el largometraje Sur la Planche (Marruecos, Francia, Alemania), de la directora Leila Kilani se hizo con el 'Griot a la Mejor Interpretación Femenina' en el Festival de Cine Africano de Córdoba 2012, además de una mención especial otorgada por SIGNIS. La protagonista de la película, Soufia Issami, obtuvo el premio "por la honestidad e intensidad en la composición de su personaje". Por otro lado, el largometraje A Jamaâ, ganó el 'Griot de Arcilla a mejor largometraje' (premio patrocinado por Casa África) en el Festival de Cine Africano de Córdoba 2011.

El concierto de Frères Akkaf, grupo que según su propia definición une en sus composiciones "el jazz internacional y las músicas del mundo", pondrá la guinda musical al Salón; tras la clausura, todo el público podrá disfrutar del mismo en la Sala Cuasquias, a las 20:00 horas.

Además, el 19 de diciembre, dentro del SILA 2012 tendrá lugar el Seminario "Encuentro Euroafricano sobre Bienes y Patrimonio de la Humanidad" en el marco del Programa de Cooperación Transnacional MAC 2007-2013, Proyecto de Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (CODEPA) a cargo de la MBA Consultores.

Esta iniciativa se enmarca en el Programa de Cooperación Transnacional Madeira Azores Canarias PCT MAC 2007-2013, cofinanciado por el Fondo Feder en un 85% y por el Gobierno de Canarias. Los socios del SILA son además del

Gobierno de Canarias, el Ministerio de Cultura de Marruecos, el de Senegal y el Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro de Cabo Verde.



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

Aterrice en Madrid el Salón Internacional del Libro Africano

| 18/12/2012

Este jueves, 20 de diciembre, tendrá lugar en Madrid una de las jornadas del Salón del Libro Africano, que este año se amplía también a otras islas y ciudades.

El acto, que se celebrará en Casa Árabe, comienza a las 16.00 horas, con la presentación de lo que ha sido este Sila 2012 y la proyección del documental 'Las Mareas Vivas'.

A las 17.45 horas, tendrá lugar la mesa redonda sobre Mujer y Literatura en la que participarán la escritora argelina Souad Hadj-Al, autora de los libros El ritual de la boqala y Cronología de mi dolor por Argelia; el también escritor Chema Caballero, autor de Los hombres Leopardo se están extinguiendo y coeditor del blog África no es un país; y yo misma, que haré las veces de moderadora y hablaré, si queda tiempo entre lo que nos cuenten estos dos escritores, de la autora ghanesa Ama Ata Aidoo.

Como plato fuerte, la jornada teminará con la presentación del libro 'África en movimiento. Migraciones internas y externas', un compendio de textos de varios investigadores y profesores coordinado por Mbuyi Kabunda, quien se encargará de presentar el libro a partir de las 18.30 horas.

Por último, Gonzalo Fernández Parrilla, del departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, ofrecerá una conferencia sobre las "Literaturas de Marruecos", un país tan cercano y de cuyos textos sabemos tan poco.



Gente y Culturas

Halffter: "Es positivo que el público tenga contacto directo con la Orquesta"

El director se estrenó en la capilla de San Martín con un concierto "íntimo" ■ Piezas de Liszt, Chopin y Wagner fueron las escogidas

Fernando del Rosal

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

El director artístico y titular de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Pedro Halffter, ofreció anoche un concierto-coloquio en el espacio que ocupa la antigua capilla de San Martín Centro de Cultura Contemporánea, y del que el maestro destacó que "creo que es muy positivo que el público de Gran Canaria tenga el contacto directo con los músicos de la Orquesta y también con su director. Es una forma de que el público vea y escuche de primera mano al conjunto, y esto es algo muy importante".

El recital de Halffter, que inauguró el espacio restaurado del antiguo hospital, tuvo un poder de convocatoria suficiente como para llenar

el aforo de más de 60 personas de que dispone, e incluso varios asistentes se quedaron fuera por falta de sitio, en el que fue el broche final, por este año del ciclo *Momentos de música*.

En este recital comentado, el madrileño interpretó piezas de Liszt, Scriabin, Chopin, Ginastera y Wagner. En este sentido destacó "unas obras de Ginastera que hemos grabado en el disco con la OFGC", así como algunas canciones de Scriabin, en lo que fue "un paseo musical por todo ese romanticismo" que a su juicio rodea a la música del compositor ruso.

En lo que se refiere al coloquio, Halffter puso el énfasis en especial en "las obras de Chopin, que son piezas concretas que he buscado con un carácter íntimo para hacer



Pedro Halffter dialoga con el público durante el concierto-coloquio. | ANDRÉS CRUZ

un repertorio acorde con este concierto de contacto con el público. Del compositor polaco destacó el interés por "los *Nocturnos*".

Así mismo, Halffter recordó que el que viene será "el año Wagner, así

que evidentemente hay piezas suyas". Del compositor alemán se han incluido varias obras orquestales de la tetralogía *El anillo del nibelungo*, en la actual programación de temporada de la Filarmónica, que se cerrará con el *Tannhäuser* sinfónico-coral, selección para orquesta y coro en versión de concierto de la ópera homónima de Wagner, con arreglos del propio Halffter.

Además, el director de la OFGC destacó y alabó las características sonoras del espacio cultural en el que interpretó este recital y agregó que "conozco la sonoridad de la capilla y espero que esta primera experiencia se repita con otros conciertos en el futuro. Digamos que estamos aquí en un espacio nuevo que se ha recuperado, y es un primer concierto para tomar contacto".

Por último, el titular y responsable artístico de la formación gran-canaria añadió que "encontrar nuevos lugares donde hacer música, hacer cultura es algo muy importante, sobre todo si es un espacio recuperado por el Cabildo de Gran Canaria, y que la Isla aumente su oferta cultural. Para mí es un honor estar aquí como director de la Orquesta Filarmónica, tocar en esta iniciativa y ojalá podamos seguir haciéndolo muchas veces".

Casa África celebra un seminario sobre la conservación del patrimonio

LA PROVINCIA / DLP

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Dar a conocer las políticas, estrategias y proyectos de organismos públicos e instituciones académicas en el ámbito de la gestión del Patrimonio Cultural es el objetivo de dos seminarios que se celebran mañana en Casa África, bajo el lema *Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural. SOS Joyas en peligro*, y al día siguiente en el Tenerife Espacio de las Artes (TEA) de Santa Cruz de Tenerife, con el título *Joyas de la Región Euroafricana. El Patrimonio Mundial fuente de Cultura*.

Se trata de una nueva iniciativa del Proyecto de Cooperación al Desarrollo, a través de Patrimonio Histórico (Codepa), enmarcado en un programa de Cooperación Transnacional que incluye a Canarias, Cabo Verde, Senegal y Mauritania.

La dirección General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias, que dirige Aurelio González, anfitrión como socio del Proyecto Codepa, mantiene entre sus objetivos "la intención de impulsar las relaciones culturales entre África y Canarias, planteando el diálogo sobre todos aquellos bienes declarados en el marco Atlántico y abordando los valores que les han hecho acreedores de la designación de Patrimonio Mundial".

Estos encuentros, dirigidos a gestores culturales, archiveros, profesionales de la archivística, biblioteconomía, historiadores, universitarios, agentes culturales y todos aquellos interesados en las culturas atlánticas y africanas, "ayudarán desvelar y establecer claves para el desarrollo, valorización, conservación y difusión del patrimonio en el sentido más amplio".

En el seminario *Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural. SOS Joyas en peligro*, seis son los especialistas e investigadores relacionados con la gestión integral del patrimonio que impartirán sus ponencias.

de lunes a viernes de
8:30 horas
redifusión 22.00 h

adiario

Tómate el primer café
con Radio Canarias

Radio
Canarias
www.radio-canarias.es
103.0 FM Las Palmas

Disponible en el
App Store

facebook
twitter

CADA MAÑANA
SOMOS **MÁS**

Concert Forum Berlin

Michele Tiziano RECITAL LÍRICO

Artista invitada: Begoña Alberdi Soprano
Piano: Miguel A. Dionis

**VERDI
PUCCINI
BELLINI**

22.12.2012 20:30h
Teatro Pérez Galdós

Arias y dúos
Canciones
napolitanas
y otras

Venta de entradas: Tel. 902 488 488
www.teatroperezgaldos.es y en taquilla

agenda



'Cataclismo'

En La Regenta. El centro de arte acoge una muestra en la que se exhiben 60 piezas del escultor tinerfeño Juan López Salvador.
Hasta el 12 de enero de 2013.



Saint Clair Cemin

En el CAAM. Espejo barrocoes la primera exposición individual que presenta el artista brasileño en un museo europeo.
Hasta el 20 de enero de 2013.

El patrimonio cultural, a debate en CASA ÁFRICA

➤ La entidad acoge mañana un seminario sobre este asunto

CANARIAS7 / LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Esta semana arranca una nueva iniciativa del Proyecto del Cooperación al Desarrollo a través del Patrimonio Histórico (Codepa) enmarcado en un programa de Cooperación Transnacional que incluye a Canarias, Cabo Verde, Senegal y Mauritania, y que cuenta con la cofinanciación del Feder.

A través de estos dos Seminarios, que se celebrarán mañana miércoles, en Casa África de Las



Palmas de Gran Canaria, bajo el lema *Conservación y Difusión del Patrimonio Cultural. SOS Joyas en peligro*, y al día siguiente, jueves día 20, en el TEA de Santa Cruz de Tenerife, con el título *Joyas de la Región Euroafricana. El Patrimonio Mundial fuente de Cultura*, se darán a conocer las políticas, estrategias y proyectos de organismos públicos e instituciones académicas en el ámbito de la gestión del Patrimonio Cultural.

En este sentido, la dirección General de Cooperación y Patrimonio Cultural del Gobierno de Canarias mantiene entre sus objetivos la intención de impulsar las relaciones culturales entre África y Canarias planteando el

diálogo sobre todos aquellos bienes declarados en el marco Atlántico y abordando los valores que les han hecho acreedores de la designación de Patrimonio Mundial.

Estos encuentros, dirigidos a gestores culturales, archiveros, profesionales de la archivística, biblioteconomía, historiadores, universitarios, agentes culturales y todos aquellos interesados en las culturas atlánticas y africanas, ayudarán desvelar y establecer claves para el desarrollo, valorización, conservación y difusión del patrimonio en el sentido más amplio.

En el Seminario Conservación y Difusión del Patrimonio

Cultural. SOS Joyas en peligro, seis son los especialistas e investigadores relacionados con la gestión integral del patrimonio que impartirán sus ponencias.

Por Cabo Verde estará presente el director del Conservación y Patrimonio del Instituto de Investigación y de Patrimonio Cultural del país, Hamilton Jair Moreira, y por las Islas Canarias participarán: Juana Hernández y José de León por el Cabildo de Gran Canaria, María del Carmen Cruz, conservadora del Museo Canario, y María del Rosario González, restauradora del Archivo Histórico Provincial de Las Palmas.

En el TEA participarán otros tantos expertos en la materia en un seminario similar.



El microteatro regresa hoy a San Martín con el montaje 'PAREJAS'

CANARIAS7
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

La compañía Espectáculos del Plata pone en escena hoy, a las 20.00 horas, la obra teatral *Parejas* en San Martín Centro de Cultura Contemporánea, en la capital grancanaria.

La obra, incluida en el ciclo Microteatro en San Martín, es un espectáculo estructurado en cuatro escenas de corta duración que se representan, cercanas al público, en torno al tema común de las parejas. Para el espectador, será como introdu-

cirse en el interior de casas privadas y presenciar lo que ocurre en la intimidad de sus vidas.

El montaje teatral se escenifica con un singular y atractivo formato de visita guiada, en el que el personaje de Montserrat Capdevilla invita al público a realizar un divertido recorrido a través de distintos espacios del centro cultural de Vegueta y los cinco actores y actrices van introduciendo al espectador en el análisis de aspectos significativos de la vida de las parejas.

Las cuatro escenas se representan bajo los siguientes epí-

grafos: *Todo puede ser peor* (sátira trágica), que refleja a un matrimonio tradicional; *La boda* (comedia), escena divertida donde se descubren ciertos deseos ocultos; *Reencuentro* (naturalismo romántico) que reflexiona sobre el amor y el tiempo, y *Pareja de circo* (humor absurdo), escena muy divertida, pero que destapa asuntos tan difíciles como los celos, la infidelidad o el deseo.

El elenco está formado por Geni Espino, Norberto Morales, Toñy Morales, Leandro Ojeda y Andrea Martín.

Protagonistas

Maribel Verdú,
actriz



«El pueblo se lleva los varapalos por culpa de ineptos y de corruptos»

...y en los cines

Envíe sus eventos a:
agenda@canarias7.es

EL HOBBIT

Aventuras. Los habitantes de la Tierra Media regresan a la gran pantalla de la mano de Peter Jackson, aunque esta vez sean los "medianos" y enanos los verdaderos protagonistas. *El Hobbit: un viaje inesperado* es la primera entrega de una trilogía inspirada en el libro de Tolkien del mismo nombre.

DE ÓXIDO Y HUESO

Drama. La cinta de Jacques Au-

diard, ganadora en el festival de Valladolid del premio al mejor director, mejor actor y mejor guión, lleva a las pantallas españolas un drama romántico cuyos protagonistas, interpretados por Marion Cotillard y Matthias Schoenaerts, paradójicamente desconocen el amor. Ella es Stéphanie, una mujer incapaz de amar y arrogante, cuya vida da un vuelco cuando pierde las piernas en uno de sus espectáculos como domadora de orcas en un parque

acuático, quedando en silla de ruedas.

EL BOSQUE

Drama. Con el contexto de la Guerra Civil española, la cinta cuenta la historia de Ramón, Álex Brenndemühl, un agricultor de una pequeña localidad del Bajo Aragón que, huyendo de los anarquistas, decide esconderse con su familia en un bosque habitado por seres extraños. María Molins Pere Ponce y Tom Sizemore completan el reparto de esta metafórica historia con tintes realistas.

¿Qué hacer hoy?

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Fotografía

Gran Canaria desconocida. Hoy, a las 20.30 se inaugura la exposición de fotos de los fondos de la Casa de Colón.

MOYA
Concierto

De navidad. El Museo Tomás Morales de Moya acoge hoy, a partir de

las 18.30 horas, un concierto navideño a cargo de los alumnos de las Escuelas Artísticas Municipales.

SAN MATEO
Exposición

De navidad. La sala de arte La Caldereta exhibe hasta el domingo 30 de diciembre una exposición de grabados de los creadores canarios Juan Ismael, Felo Monzón y Santiago Santana.



JAVIER MELLÁNACFI PRESS

Entrante de pescado marinado con lima. El chef Jacobo Llarena, ayer, durante una demostración en la que preparó medregal con aguacate y cilantro.

El jurel sin prisas está más rico

» LAS JORNADAS CREA FUERTEVENTURA SE CENTRAN EN LA COCINA 'SLOW FOOD'

Desterrar el estrés, recuperar la paz con que vivía la gente de antaño, poner en valor los productos de la tierra y realizar la gastronomía como producto turístico. Son algunas de las acciones por las que apuesta el movimiento global *slow food*, cuya temática centra las 2ª Jornadas Gastronómicas Crea Fuerteventura.

DAVID MONSERRAT / ANTIGUA

Medregal con aguacate y cilantro. Es el nombre de un plato en frío, ideal como entrante. «Es una combinación de cinco sabores. Se prepara marinando pescado a través del ácido cítrico, que en este caso es jugo de lima, y se cocina a través de ese ácido cítrico. Luego se aliña con aceite de oliva, sal, pimienta y aguacate», señaló el restaurador Jacobo Llarena. «Es un plato *slow food* porque estamos utilizando jurel de Fuerteventura, aguacate, cebolla y cilantro cana-

rios, es decir, productos de la tierra que tienes a cien kilómetros a la redonda», añadió Llarena ayer, en el marco de las 2ª Jornadas Gastronómicas de Innovación y Restauración Crea Fuerteventura, que se desarrollan entre ayer y hoy en el Hotel Elba Carlota de Caleta de Fuste.

Además de Jacobo Llarena, propietario y jefe de cocina del restaurante El Escaramujo, en La Laguna (Tenerife), realizará una demostración de recetas para celíacos que serán publicadas por Dday Eventos. Una idea que apoyó la consejera de Agricultura, Ganadería y Pesca, Rita Díaz, ya que «hay mucha gente que no puede ingerir gluten, con dificultades para comer, sobre todo cuando acuden a restaurantes».

PUBLICACIÓN

RECETAS DE CELÍACOS

Entre las propuestas de Fabio Santana y Jacobo Llarena destacan recetas para celíacos que serán publicadas por Dday Eventos. Una idea que apoyó la consejera de Agricultura, Ganadería y Pesca, Rita Díaz, ya que «hay mucha gente que no puede ingerir gluten, con dificultades para comer, sobre todo cuando acuden a restaurantes».

La inauguración de las jornadas se llevó a cabo en el citado hotel de El Castillo con el *show cooking* de Jacobo Llarena, ante la presencia de la consejera de Agricultura, Ganadería y Pesca del Cabildo de Fuerteventura, Rita Díaz, la concejala de Turismo del Ayuntamiento de Antigua, Deborah Carol Edgington, y un representante de la empresa Dday Eventos, Carlos Rodríguez.

Rita Díaz apostó por «rescatar productos que hemos dejado de lado por no haberlos valorado lo suficientemente», así como recuperar «ese estilo de hacer las cosas que pone en contacto directo al productor con el consumidor y que, además, supone un importante ahorro en transporte».

Por su parte, Deborah Carol Edgington, dijo que las jornadas representan «una estupenda ocasión para seguir fomentando el consumo y satisfacer la demanda del turista con parámetros de exquisitez».

El belén gigante cumple 14 años en el barranco Pilón capitalino

CANARIAS 7 / PUERTO DEL ROSARIO

El barranco Pilón, en Puerto del Rosario, acoge desde el domingo el belén gigante. El horario de visitas es de 10.00 a 22.00 horas.

Un año más, y ya van catorce, esta escenificación navideña por excelencia se sitúa en pleno centro de la capital mayorera. Con una superficie global superior a los 10.000 metros cuadrados, el público puede disfrutar de la visión de más de 50 construcciones de distintos estilos, alrededor de 100 figuras y distintos elementos móviles como molinos de agua, canales, riachuelos, etcétera.

A la portada tradicional incorporada el año pasado se integran dos nuevas construcciones de arquitectura rural con carácter fijo. El Ayuntamiento de Puerto del Rosario y empresas, colectivos, asociaciones y particulares colaboran en el Belén que cuenta con un mercadillo de Navidad y una oferta de atracciones mecánicas para los más pequeños.

El Salón del Libro Africano recalca en Puerto del Rosario

CANARIAS 7 / PUERTO DEL ROSARIO

El Salón Internacional del Libro Africano (Sila) hace una parada hoy en Fuerteventura con la proyección de un documental, un diálogo entre mujeres y la presentación de un libro. Las tres actividades se desarrollan a partir de las 16.00 horas en el Centro Bibliotecario Insular en Puerto del Rosario.

A Marruecos se dedica la edición 2012 del Sila que ofrece estar tarde el pase del documental *Las mareas vivas* (2006) de Fernando Carredano y Noel Víctor. A las 18.00 horas, la filóloga mayorera Aurelia Vera Rodríguez y las escritoras Laura Casielles y Silvia García dialogan sobre literatura y mujeres. Para terminar, Raquel Romero Luján presenta su libro *In crescendo*.

Los tres actos de hoy forman parte de la programación itinerante del Sila que, con fondos Feder y en el marco del MAC 2007-2013, impulsan Casa África y los gobiernos de Canarias, Senegal, Marruecos y Cabo Verde.

Arreglan la pasarela del saladar de Jandía

CANARIAS 7 / PUERTO DEL ROSARIO

La Consejería de Turismo del Cabildo y el Ayuntamiento de Pájara han elaborado dos proyectos para mejorar la imagen turística del saladar de Jandía. Este espacio es un referente medioambiental del archipiélago que se pretende introducir en el segmento del ecoturismo.

«Los accesos deben estar pre-

fectos para que los turistas no invadan la zona protegida. Hay un área de observación de aves que completa la red de miradores con prismáticos de la isla. Jandía forma parte de la historia visual de Canarias y de su imagen exterior. Representa el deseo de sol y playa de gran parte de los turistas. Y el saladar es una joya que debemos mostrar al mundo», explicó ayer el conse-

jero de Turismo, Blas Acosta.

Los primeros trabajos se desarrollan en la pasarela de madera que une el paseo con la playa a la altura del faro. Los operarios están cambiando los tableros deteriorados de la vía de madera para permitir un acceso cómodo y seguro a la playa. La pasarela es fundamental para evitar que los turistas transiten sin control por el saladar.



Mejoras. Obras en la pasarela, ayer.

EL PAÍS

- [Portada](#)
- [Internacional](#)
- [Política](#)
- [Economía](#)
- [Cultura](#)
- [Sociedad](#)
- [Deportes](#)

[Ir a internacional](#)
[Blogs Internacional](#)

África no es un país

"Salvo por el nombre geográfico, África no existe", decía Ryszard Kapucinski. Y sí, desde Europa, acostumbramos a simplificar su realidad hasta hacerla una y pobre, catastrófica y dependiente. Pero África es un continente: 55 países, mil millones de personas, multiplicidad de mundos, etnias, voces, culturas... África heterogénea y rica contada desde allí y desde aquí. Un blog coral de la mano de Lola Huete Machado.



El niño de Kita que soñaba con Tintín

Por: **EL PAÍS** | 18 de diciembre de 2012

Autora: Ángeles Jurado





Moussa Konaté. Fotografía de Joan Tussell.

Corren los años cincuenta del siglo pasado en Kita, una ciudad del oeste de Mali. En la misión católica francesa, un niño maliense desgarbado pone sus manos negras sobre la cubierta de un libro de Tintín y sella así su suerte. A partir de Tintín, Moussa, que así se llama el niño, se enamora furiosamente de la lectura. Con el tiempo, su pasión se extiende a la escritura y luego amplía su mundo amatorio con la edición. Hoy, casi sesenta años después, confiesa que no se arrepiente de esa querencia. Su sino, dice, es morir escribiendo.

Moussa Konaté se repliega, todo ángulos agudos, en un sillón que le queda pequeño en el patio de Casa África. Participa en el Salón Internacional del Libro Africano (SILA) que se celebra estos días en Las Palmas de Gran Canaria. Habla sosegadamente sobre el niño que fue, a caballo entre el mundo de Tintín y el mundo que le rodeaba. Relata que su cabeza viajó por las calles de París mientras sus pies descalzos pisaban el Mali rural a punto de liberarse de Francia. Se acercaban los tiempos de Modibo Keita, el afro-optimismo de las independencias y el socialismo utópico de Sankara, Lumumba y otros líderes que hicieron soñar al continente africano. Sin embargo, el Moussa niño no era consciente del viraje de la historia en su país: se limitaba a flotar entre dos mundos, obsesionado con las letras.

Moussa Konaté **fue tan feliz entre las páginas de Tintín que, al convertirse en adulto, decidió abrir una editorial solo para que otros niños pudieran disfrutar del placer que él experimentó en su infancia.** Se llama Figuier, higuera, y es, junto con el [festival literario Étonnats Voyageurs en Bamako](#), el regalo más importante que supo y quiso hacer a sus conciudadanos. "Deseaba que otros niños tuvieran acceso a libros, como yo tuve la suerte de tener acceso a libros siendo pequeño -explica- Entré en la edición por un sueño, no para enriquecerme". Tampoco proyecta enriquecerse con su festival literario, cuya última edición se celebró en 2010 y que reúne a escritores de todo el mundo para itinerar por Gao, Tidal o Tombuctú antes de converger en Bamako con la misión de debatir sobre literatura, crear y donar libros a las bibliotecas escolares de la ciudad. Un festival que ahora, dado lo que está sucediendo en el Norte con los fundamentalistas islámicos, no sabe cuándo regresará a Mali.

Moussa Konaté es una de las firmas de género negro africanas más conocida. Su saga sobre el comisario Habid cuenta ya con cuatro títulos, el último de los cuales se publicará en unos tres meses. En nuestro país, Almuzara ha editado su obra [El asesino de Banconi, traducida al español](#) por el también novelista de género negro Antonio Lozano.

Konaté se tropezó con el género negro en los 60. "Fue una sorpresa para mí-confiesa- Yo tengo formación clásica, con griego y latín. En aquella época se pensaba en el género negro como un género menor, no como literatura de calidad. Pero leí a un escritor belga, Georges Simenon, y cambió mi percepción de ese tipo de literatura". Junto con Simenon, descubrió los misterios del país dogón, donde los muertos se entierran en las alturas para proteger a los vivos y es normal la convivencia con el misterio. "Después de visitar el país dogón, me di cuenta de que no conocía mi propio país -recuerda- Se impuso a mí la realidad de un Mali muy diverso que había que dar a conocer. La literatura policial es un instrumento para dar a conocer las diferentes culturas que cohabitan en mi país". **Su última novela se centra en el universo tuareg, pero ya ha novelado crímenes en dogón, bozo y malinké.**



Mesa de la 'Literatura como herramienta de cambio' con Moussa Konaté, Isselmou Ould Abdel Kader y Santiago Gil. Modera Alberto Gómez Font. En el SILA 2012, en Canarias. Foto: A.J.

Konaté es un hombre largo y pacífico, pero sostiene varios combates con la vehemencia determinada de un Sunyata.

Mantiene que no puede existir desarrollo en los países africanos sin las lenguas africanas, que no es posible alfabetizar a la población en el lenguaje de los colonizadores. También afirma que el conocimiento de las culturas que viven en Mali fue confiscado por los esos mismos colonizadores y que debe abordarse su comprensión desde la literatura. Sobre el conflicto que ahora divide a su país en dos, se queja amargamente de la falta de perspectiva de Occidente. **"Se consideraba a Mali un país pacífico y democrático -recuerda- Pero sólo era un país con una fachada de democracia"**. Konaté acusa a la corrupción galopante y el apetito por los recursos naturales de Mali de la situación actual. "Si cae Mali, caerán los países de la región y después caerá Europa -afirma, antes de recordar que hay gente que sufre la sharia en ese norte de Mali que ahora parece suspendido en un limbo.



Arropado por una enorme chaqueta de punto, se levanta, despacioso, al concluir sus entrevistas y se despide bajito. Se dirige a otra conferencia, serio y concentrado, y no parece importarle que verse sobre la traducción del árabe al español, la relación entre mujer y literatura o los secretos de las novelas de Yasmina Khadra. **Regresa a Francia después de esta brevísima visita a Canarias** para seguir pensando en libros infantiles a precio asequible para los niños malienses, en festivales literarios a resucitar cuando amainen las tormentas y en excursiones del comisario Habid a otras culturas. También para seguir pensando en el calvario de su país, colapsado en pocos meses, dividido y a la deriva.

[SILA estará el 20 de diciembre en Casa Árabe de Madrid, con debates y encuentros literarios.](#) [Ver nuestra página de Facebook.](#)

Compartir

- [Eskup](#)
- [Facebook](#)
- [Tuenti](#)
- [Menéame](#)
- [Bitacorras](#)
- [iGoogle](#)
- [My Yahoo](#)
- [My Live](#)

Me gusta A 3 personas les gusta esto. Sé el primero de tus amigos.

Twitter 7

0

Comentar Editar

Continuar



GuinGuinBali
¿Sabes dónde vives?

El SILA llega a Lanzarote

| 17/12/2012

El Salón Internacional del Libro Africano comienza, a partir de este lunes, una agenda de actividades en todas las islas para tratar de acercar las letras africanas, sus autores y reflexiones a los ciudadanos. Este lunes, primera parada en Lanzarote.

Llega a Lanzarote la versión itinerante del Salón Internacional del Libro Africano (SILA). Se presenta este encuentro con la intención y la vocación de ser una oportunidad para hacer oír las voces africanas y las letras que cuentan África. Una cita en la que la palabra se convierta en consigna de libertad. Un tagoror donde reunir y hacer converger un patrimonio cultural diverso y compartido, con forma de 'sacos llenos de las palabras' de hombres y mujeres del continente vecino.

Actividad en Lanzarote:

17 de diciembre 16:00 - 20:00 h.

Cabildo Insular de Lanzarote

DIÁLOGOS DE MUJERES Y LITERATURA

Silvia García García, escritora; Antonio Martín Medina, filólogo y Laura Gallego Díaz, periodista.

“VENGO A HABLAR DE MI LIBRO”

Miguel Aguerralde Movellán presenta “La casa de muñecas”. Lectura de poemas por Aquilino García Hernández, escritor.

ÁFRICA EN IMÁGENES

Presentación de la película documental “Las mareas vivas” (2006), de Fernando Carredano.